MOZART

Le nozze di Figaro

Wolfgang Amadeus Mozart by Joseph Lange

MOZART

Le nozze di Figaro

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
LE NOZZE DI FIGARO

Opera comica in quattro atti

Libretto di Lorenzo da Ponte
dalla commedia di
Pierre Augustin Caron de Beaumarchais
K492

Il Conte di Almaviva . . . . . **Tom Krause**

La Contessa . . . . . **Anna Tomowa-Sintow**

Susanna, cameriera della Contessa . . . . . **Ileana Cotrubas**
the Countess' maid · camériste de la Comtesse · Kammerzofe der Gräfin

Figaro, cameriere del Conte . . . . . **José van Dam**
the Count's valet · valet du Comte · Leibdiener des Grafen

Cherubino, paggio · page . . . . . **Frederica von Stade**

Marcellina, governante . . . . . **Jane Berbié**
housekeeper · femme de charge · Haushälterin

Bartolo, medico · doctor · médecin · Arzt . . . . . **Jules Bastin**

Basilio, maestro di musica . . . . . **Heinz Zednik**
music teacher · maître de musique · Musiklehrer

Don Curzio, giudice . . . . . **Kurt Equiluz**
lawyer · homme de loi · Rechtsanwalt

Barbarina, figlia di Antonio . . . . . **Christiane Barbaux**
Antonio's daughter · fille d'Antonio · Antonios Tochter

Antonio, giardiniere del Conte . . . . . **Zoltan Kélémén**
gardener to the Count · jardinier du Comte · Gärtner des Grafen

Prima giovinetta . . . . . **Christiane Barbaux**
first girl · première jeune fille · Erstes Mädchen

Seconda giovinetta . . . . . **Marjon Lambriks**
second girl · seconde jeune fille · Zweites Mädchen

Contadini e contadine, contadinelle, cacciatori
Villagers, village girls, huntsmen
Villageois et villageoises, jeunes villageoises, chasseurs
Dorfbewohner, Mädchen, Jäger

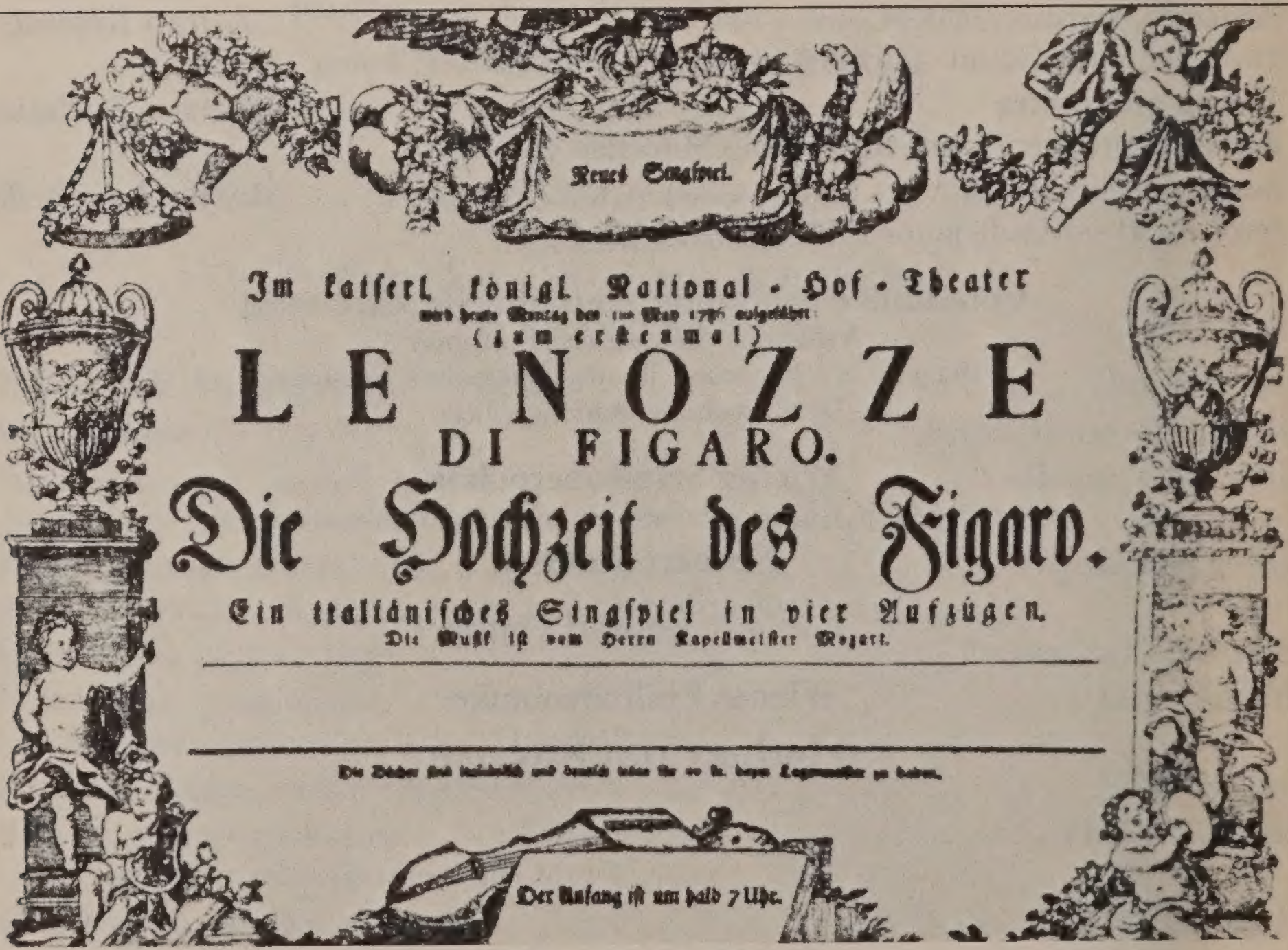
Wiener Staatsopernchor
Chorus master · Chef du choeur · Chorleiter · Maestro del coro:
Norbert Balatsch

Continuo: **Konrad Leitner**

Wiener Philharmoniker

Herbert von Karajan

Producer: Christopher Raeburn
Assistant producer: Richard Beswick
Engineers: James Lock, John Dunkerley, Jack Law
Recording location: Sofiensaal, Vienna, April & May 1978



Playbill for the first performance of *Le nozze di Figaro* in 1786

Contents • Table • Inhalt • Indice

CD (Compact Disc) cue points · points de repérage · Titel · numeri indice	Page · Seite · Pagina
Le nozze di Figaro	9
An introduction by Stanley Sadie	12
Note by Christopher Raeburn, producer of the recording	17
Synopsis	17
Les Noces de Figaro	
Introduction par Stanley Sadie	21
Note de Christopher Raeburn, directeur artistique de l'enregistrement	26
Argument	27
Die Hochzeit des Figaro	
Eine Einführung von Stanley Sadie	31
Eine Anmerkung zu dieser Aufnahme Christopher Raeburn	37
Inhaltsangabe	38
Le nozze di Figaro	
Un'introduzione di Stanley Sadie	42
Nota di Christopher Raeburn, produttore discografico di questa incisione	48
La trama	49
Libretto	52

When transferring recordings to Compact Disc, our aim is always to ensure maximum possible musical continuity. There are, however, certain key musical points within longer works which the listener may wish to join. The available cue points in this recording are listed below and your player can be programmed to locate them. These cues will not be audible to those playing through the entire Compact Disc. Where vocal music is involved cues are also noted in the libretto.

En réalisant un enregistrement en Compact Disc, notre but est d'assurer le maximum possible de continuité musicale. Dans des oeuvres d'une certaine longueur, toutefois, l'auditeur peut désirer rechercher et isoler certain moments improtants de la musique. Une liste de repères disponibles est indiquée ci-dessous, et le lecteur peut être programmé de façon à le localiser. Ces repères disponibles et indiquée ci-dessous, et le lecteur peut être programmé de façon à les localiser. Ces repères ne sont pas audibles à l'ecoute continue de tout le Compact Disc. S'il s'agit de musique vocale, ces repères figurent également dans le texte ou livret.

Bei der Herstellung von Compact-Discs streben wir eine möglichst knotinuierliche Darstellung der Musik an. Damit Sie bei längeren Werken besonders wichtige oder interessante Stellen auf Anhieb finden können, enthält diese CD eine Reihe von elektronischen Einschaltsignalen, die beim durchgängigen Abspielen aber nicht hörbar werden. Die Nummern dieser Signale, mit denen Sie Ihren CD-Spieler vorprogrammieren können, sind deshalb hier und bei Vokalmusik auch im begleitenden Textheft aufgeführt.

Nei riversamenti delle registrazioni su CD, il nostro obiettivo è sempre di garantire la massima continuità musicale possibile. Nell' ambito di lavori più lunghi, comunque, l'ascoltare può voler collegare certi punti chiave specifici. Elencati di seguito sono i numeri indice di questa registrazione e il lettore CD può essere programmato per localizzarli. Tali indici non sono percepibili da chi suoni l'intero CD. Nelle parti musicali cantate, i numeri indice sono riportati anche nel libretto.

CD 1 421 126-2 (66.41)	Timing · Durée · Spielzeit · Durata	Page · Seite · Pagina
1 **Sinfonia · Overture**	(4.03)	52
Act One · Acte Un · Erster Akt · Atto I		
2 Cinque . . . dieci . . .venti . . .	(3.12)	52
Figaro		
3 Se a caso madama	(4.03)	56
Figaro		
4 Bravo, signor padrone!	(4.04)	66
Figaro		
5 La vendetta, oh, la vendetta	(3.46)	70
Bartolo		
6 Via, resti servita	(3.43)	74
Marcellina		
7 Non so più cosa son, cosa faccio	(6.32)	82
Cherubino		
8 Cosa sento! tosto andate	(10.04)	98
Conte		
9 Non più andrai, farfallone amoroso	(3.40)	120
Figaro		
Act Two · Acte deux · Zweiter Akt · Atto II		
10 Porgi, amor	(8.07)	122
Contessa		
11 Voi che sapete	(3.45)	138
Cherubino		
12 Venite . . . inginocchiatevi . . .	(5.14)	144
Susanna		
13 Che novità!	(1.10)	156
Conte		
14 Susanna, or via, sortite	(3.47)	160
Conte		
15 Aprite, presto, aprite	(1.27)	168
Susanna		

CD 2 421 127-2 (62.18)	Timing · Durée · Spielzeit · Durata	Page · Seite · Pagina
1 Tutto è come io lasciai *Conte*	(1.15)	174
2 Esci, ormai, garzon malnato *Conte*	(7.35)	178
3 Signori, di fuori son già i suonatori *Figaro*	(9.20)	196
4 Voi signor, che giusto siete *Marcellina, Basilio e Bartolo*	(4.08)	224
Act Three · Acte trois · Dritter Akt · Atto III		
5 Che imbarazzo è mai questo! *Conte*	(3.10)	230
6 Crudel! perchè finora *Conte*	(2.33)	238
7 Hai già vinta la causa! *Conte*	(5.45)	246
8 E Susanna non vien! *Contessa*	(8.37)	250
9 Riconosci in questo amplesso *Marcellina*	(6.27)	260
10 Cosa mi narri! *Contessa*	(6.53)	274
11 Ecco la marcia *Figaro*	(6.25)	292

CD 3 421 128-2 (40.33)	Timing · Durée · Spielzeit · Durata	Page · Seite · Pagina
Act Four · Acte quatre · Vierter Akt Atto IV		
1 L'ho perduta *Barbarina*	(3.59)	300
2 Il capro e la capretta *Marcellina*	(5.25)	310

3	In quegli anni in cui val poco *Basilio*	(4.11)	316
4	Tutto è disposto *Figaro*	(5.18)	320
5	Giunse alfin il momento *Susanna*	(5.28)	326
6	Pian pianin le andrò più presso *Cherubino*	(11.00)	330
7	Gente, gente, all'armi, all'armi *Conte*	(5.11)	354

The Burgtheater, Vienna, where *Le nozze di Figaro* was first performed in 1786

MOZART

Le nozze di Figaro

An introduction by Stanley Sadie

In 1781 Mozart settled in Vienna, capital of the Holy Roman Empire. The city had a tradition of operatic activity, principally Italian opera, though French comic opera had lately been encouraged and German opera too was now taken seriously. The main court opera house, the Burgtheater, was in fact given over to German opera for a time in the 1780s, and Mozart's first mature opera for Vienna, *Die Entführung aus dem Serail,* was composed for performance there in 1782.

Mozart's career, however, was not primarily in the opera house, where Italians held sway. Vienna was also, in Mozart's own words, 'the land of the keyboard'; and it was as a keyboard player, teacher and composer that Mozart primarily enjoyed a reputation. Indeed his most fruitful and successful years were those during which his activities centred on the keyboard, in particular the period around 1784 which saw the composition and performance of so many of his piano concertos. But we know from his correspondence that it was opera above all that excited him. Entry into Viennese operatic life, which was based on the opera houses directly under court patronage, was not easy for him. The Italian composers who occupied the leading positions at court (notably Antonio Salieri, the Kapellmeister) tended to be clannish and exclusive, especially if their preserve was threatened by a German. By this date Italian opera was preferred, and works by such men as Paisiello, Anfossi and Sarti were favoured. From 1783 onwards, it seems, Mozart was seeking Italian librettos. In the spring of that year he met Lorenzo da Ponte (1789-1838), who after a somewhat disreputable career in Venice had arrived in Vienna, where he was to become court poet. Da Ponte promised Mozart a text for summer 1783; probably that was *Lo sposo deluso,* which Mozart began but abandoned. He also began and abandoned, during 1783 and early 1784, an opera *L'oca del Cairo* to a text by the Salzburg cleric Gianbattista Varesco, author of his *Idomeneo* text (1781).

Mozart lost interest in those works because, we

may be sure, the librettos did not sufficiently engage him. He needed something beyond the traditional topics of comic opera, something dealing with bigger issues and touching on real human emotions. It was not until 1785 that such a subject presented itself. Pierre Augustin Caron de Beaumarchais' *Le Barbier de Séville* of 1775 had been set as an opera by Paisiello in 1782, and when given in Vienna the next year had been highly successful. In 1784 his sequel, *Le Mariage de Figaro, ou La Folle Journée,* had after long delays been staged in Paris. It was to have been given in Vienna, in German, early in 1785, but was banned by the emperor because of its revolutionary tone. Still, the precedent for success was there, the plot was strong, and the characters were full of life. Mozart asked Da Ponte to make an opera libretto out of it, which the poet did with great skill, shortening it, reducing the number of characters, creating opportunities for arias and ensembles as a comic opera required, and muting its political overtones. This last measure was essential if the opera was ever to be permitted a performance. Doubtless it was primarily this aspect of the work that Da Ponte was referring to when he wrote, in the amusing tale in his memoirs about how he persuaded the emperor to have the opera mounted, that he told the emperor he had omitted 'anything that might offend good taste or public decency'. Further, it is likely that Mozart and Da Ponte themselves had no wish to be associated with near-revolutionary sentiments of the kind expressed in the French original; and though the opera, of course, embodies social tensions — indeed they are one of the mainsprings of the action — these are not far beyond those expressed in the numerous 18th-century comic operas where a lord or a country squire makes sexual advances towards a girl of humbler station.

We do not know precisely when Mozart began work on the opera. Da Ponte wrote that the entire work was composed in six weeks, with Mozart setting the text as quickly as he could produce it. But that can scarcely be true. By the beginning of November 1785 rumours had reached Leopold Mozart, in Salzburg, that his son was writing a new opera. On 2 November Mozart sent his father a 12-line letter, apologising for a silence of seven weeks and explaining that work on *Le nozze di Figaro* had prevented his writing sooner. Count Orsini-Rosenberg, the court opera intendant (who four years before had suggested that Mozart should compose an Italian opera), was pressing him for the score.

Da Ponte's tale of Mozart's setting the words as fast as he could write them can anyway not be literally true. For one thing, Da Ponte must surely have written the libretto in something close to consecutive order: Mozart (as recent work by Karl-Heinz Köhler on the first two acts of the autograph score has shown) composed the music not consecutively but, in the main, according to type: first, the playful, undramatic numbers; second, the comic dramatic ones; third, the music that carries forward the dramatic action; and last, the lyrical arias. (It had always been Mozart's practice, and other composers' too at this period, to leave till last the arias so that he could hear the singers and fit their music to their

voices; but this might not have been necessary when writing in Vienna for a Viennese company.)

Composing the opera was one thing; getting it on to the stage was another. As we have seen, the emperor had to be persuaded of its propriety; he also had to be persuaded that Mozart was an acceptable composer of opera — he reckoned, Da Ponte said, that with only one opera to his credit (meaning one for the recent Viennese stage), Mozart's experience was limited. There were also intrigues against him. Although the invitation to write the opera had originally come from Rosenberg, the intendant was now inclined to favour the Italian party, and it seems that he aimed to give precedence to works by Righini and Salieri. Further, most of the singers, themselves Italian, tended to favour their compatriots. According to the Irish tenor Michael Kelly, a friend of Mozart's and creator of the roles of Basilio and Curzio, 'Mozart was as touchy as gunpowder, and swore he would put the score of his opera into the fire, if it was not produced first'. Whether it was Mozart's determination, or Da Ponte's intercession, or the result of the emperor's hearing Mozart play it over, it was decreed that it be copied, rehearsed and performed. That, however, was not until the following spring. The delays may have been due to circumstances at the theatre, or consequent on Mozart's other activities — he wrote several other works, including the two piano quartets, and concertos for performance at the Lent concert series, between the date he embarked on *Figaro* and the date of its premiere, and he also suffered a spell of illness.

Kelly has several tales to tell of the opera's composition and rehearsal. He relates how Mozart, 'with his crimson pelisse and goldlaced cocked hat, gave the time of the music to the orchestra', and how his instruction 'transfused . . . his inspired meaning' into the minds of the singers. Figaro's aria at the end of Act One, and the finale of Act Two, drew special applause at the rehearsals, from orchestra and singers alike; Mozart's own favourite item was the Act Three sextet, where Kelly insisted on turning the lawyer Don Curzio into a stutterer, at first contrary to Mozart's wishes, later to the delight of everyone, Mozart and the emperor included.

Le nozze di Figaro had its premiere at 7 p.m. on 1 May 1786, in the Burgtheater. 'The opera bored me', wrote the diarist Count Zinzendorf. That was a minority view. Indeed an imperial edict had to be issued, on 9 May, prohibiting encores of the ensemble items, 'to prevent the excessive duration of the opera'. The work remained in the Vienna repertory during 1786, receiving nine performances; the next year it scored a particular success in Prague, resulting in the commissioning of another opera from Da Ponte and Mozart for performance there (*Don Giovanni*). It was revived in Vienna in 1789, with some different singers, for whom Mozart provided a couple of replacement arias, and continued in the repertory up to early 1791. The cast of the premiere included the English soprano Anna Selina (or Nancy) Storace as Susanna, Luisa Laschi as the Countess, Dorotea Bussani as Cherubino, Anna Gottlieb as Barbarina (she was only twelve; in 1791 she created Pamina in *Die Zauberflöte*), Stefano Mandini as the Count, and

Francesco Benucci as Figaro; Kelly doubled as Basilio and Curzio, and Francesco Bussani doubled as Bartolo and Antonio — this last doubling causing a last-minute alteration in the order of items in Act Three to permit a costume change (the altered order was universally used until 1965, when two English scholars, Christopher Raeburn and Robert Moberly, drew attention to the point; on this recording Mozart's original order, which makes better dramatic sense, is restored).

Like most great works of art, *Le nozze di Figaro* is Janus-faced: it looks backward and forward, and combines old and new. Its basic *opera buffa* form, with action carried in the ensembles and 'chain' finales, is in the tradition established in Goldoni's texts of the mid-18th century and the settings of them by Galuppi and others; its characters touch on a deeper tradition, that of the *commedia dell'arte* with its masters and servants and especially the middle-aged man's interest in the pretty serving-girl. With *Figaro*, however, we are no longer concerned with comic generalities but with sharply delineated characters, defined in part by Da Ponte (after Beaumarchais) and in part by the individual tone and the richness of Mozart's music, with its new elaboration of orchestral usage, of harmony and of structure. Mozart was in the vanguard of the trend among composers from north of the Alps towards more seriousness in comic opera; designed largely for an intelligent middle-class public, in an age of increasing social questioning and moral purposefulness, it needed more substance than was acceptable in the featherweight pieces of earlier in the century. This Mozart surely understood, and so too did Da Ponte, who supplied him three times with librettos meatier and more complex than those of the previous era or indeed those he was writing at the same time for other composers.

Clearly Da Ponte had some awareness of Mozart's special powers; and the two men certainly knew that in *Figaro* they were writing something out of the ordinary. Da Ponte's preface to the printed libretto, apologising for the opera's unusual length, cites among the reasons for this the 'variety and development of the drama' and its 'length and scope', which they counted necessary in order 'to paint faithfully and in full colour the various passions that are aroused and to realise our special purpose, that is, to offer a new type of spectacle, as it were, to a public of such refined taste and such assured understanding'.

The increased 'scope' of this 'new type of spectacle' is manifested in many ways in the score of the opera. Certainly the social tensions, and the social standing of the various characters, are represented in the music. Compare, for example, the breadth and smoothness of the phraseology of the Countess' music with those of Susanna's, or the menacing rage of the Count's D major vengeance aria in Act Three with the comical, blustery explosiveness of Bartolo's in Act One. The Countess' music especially comes close to the boundaries of what can be contained in a comic opera. So, in a different way, does Figaro's tirade in Act Four against female infidelity, when he suspects Susanna, and cuckoldry becomes tragic rather than comic because we are so involved with

the characters (this scene is a brilliant transformation by Da Ponte of an extended monologue in Beaumarchais, which in its sentiments about master and man is the focal point for revolutionary feeling in the play); and also the two arias for Cherubino, expressing with the greatest sensitivity the nature of adolescent passion. The first, 'Non so più', gave Mozart some difficulty; he started composing it in G minor (where its links with the opening of the G minor symphony of two years later are particularly clear), and there is evidence that it was not ready for inclusion in the premiere. In the second, Mozart secludes, as it were, the young man's 'song' from the rest of the opera by setting it with a pizzicato accompaniment, representing Susanna's guitar.

There is originality, and ingenuity, in Mozart's treatment of musical form. The Susanna-Marcellina duet, 'Via resti servita' (which also, incidentally, was probably not sung at the premiere), exemplifies one of the weaknesses – dramatically speaking – of the musical forms that were an ineluctable part of the classical idiom: here the barbed dialogue between the ladies is done twice over, which is not true to life, for no-one embarks for a second time (as Marcellina is required to do) on a verbal duel that has once ended with her receiving a decisive snub. In two other ensembles, particularly, the element of repetition is dramatically functional. The Act One trio 'Cosa sento' shows Basilio initially backtracking on his overheard gossip about Cherubino; when we come to the repeat, the Count has once again discovered the page and Basilio can deliver the same words and music with gleeful irony ('con malignità', in the score). In the Countess-Susanna duet in Act Three not only is the dictation of a letter represented musically, with phrases read back as Susanna writes them down, but further, the recapitulation serves as the checking over of the text.

Yet the greatest subtlety in the ensembles is reserved for the finales. The intermediate ones are not of this kind: Act One ends with Figaro's brilliant military aria (the modern equivalent of the Baroque simile aria, allowing of a range of imagery and expression otherwise outside the opera's scope), and Act Three with the ballroom scene, in which the threatened confrontation between the defiant Figaro and the angry, frustrated Count is turned away by the jollifications (the fandango here uses a traditional Spanish melody, which Mozart may have met in Gluck's *Don Juan* ballet of 1761). The Act Two finale is the most extended: an ensemble in eight sections, changing in key, metre and tempo as new characters enter and new situations ensue; most of these sections are substantial, symphonically developed movements. The Act Four finale is somewhat less long and less fully argued out, but no less alert to drama, especially in its use of modulation to mark out incident. Here the mock declaration of love from Figaro to 'the Countess' (the disguised Susanna), to entrap the Count, is set to parodic, pseudo-passionate music, a technique Mozart was to use and extend in *Così fan tutte*. It is above all the richness and elaboration of the music, on every plane, that lend life to the characters, depth to the situations and seriousness to their resolution, and make *Le nozze di Figaro* a commentary on human beings as well as the most brilliant of comic operas.

© *Stanley Sadie*

Note by Christopher Raeburn, producer of the recording

While independently studying *Figaro* in 1963 Robert Moberly and I felt that the conventional sequence of Act Three with the Sextet coming after the Count's aria and then followed by the Countess' aria was probably not the original order planned by Mozart and Da Ponte. Since at the first performance Bartolo and Antonio had to be doubled by the singer Francesco Bussani and a quick costume change was necessary, we concluded that the above sequence was imposed upon composer and librettist by theatrical necessity.

Moberly and I suggest that the following order was the one originally intended, and that present-day casting of the roles of Bartolo and Antonio separately makes this possible.

1. Recitative and Aria (Count) *Hai già vinta la causa!... Vedrò mentr'io sospiro*
2. Recitative (Barbarina and Cherubino) *Andiam, andiam, bel paggio*
3. Recitative and Aria (Countess) *E Susanna non vien!... Dove sono*
4. Recitative (Don Curzio etc.) *E' decisa la lite*
5. Sextet. (Marcellina etc.) *Riconosci in questo amplesso*
6. Recitative (Marcellina etc.) *Eccovi, o caro amico*
7. Recitative (Antonio and Count) *Io vi dico, signor*
8. Recitative and Duet (Countess and Susanna) *Cosa mi narri!... Sull'aria*

This new sequence gives time for the trial to take place off-stage, and the Countess' recitative and aria placed earlier now make sense since Susanna takes part in the later sextet having come from the Countess with the money to pay off Marcellina.

Further points are made in articles by Robert Moberly and myself *(Music and Letters 1965* and *Mozart Jahrbuch 1966-7).* Our conclusions were accepted by Herbert von Karajan for his new production with Jean Pierre Ponnelle in Salzburg in 1973 and the sequence has been followed in this recording.

Synopsis

Act One

It is the wedding day of Susanna, maid to Countess Almaviva, and Figaro, the Count's manservant. As the curtain rises the couple are in a sparsely furnished room in the Count's castle, Aguasfrescas, near Seville. Figaro is preparing it as their bedroom, but Susanna warns him that it is unsuitable: it is uncomfortably close by the apartments of the Count, who, she tells Figaro to his fury and astonishment, has designs upon her. Figaro determines to thwart his master's aims.

They leave and Marcellina and Bartolo enter. Figaro is in debt to Marcellina and has promised to

marry her if he does not discharge his debt. Bartolo rejoices in the idea of avenging himself on his old enemy by forcing him to marry the Count's middle-aged housekeeper. Susanna, returning, has a brief encounter with the departing Marcellina. Cherubino enters and tells Susanna he is to be sent away; yesterday the Count caught him with Barbarina, daughter of the gardener Antonio. He does not want to go, for he loves (from a distance) the Countess and Susanna — indeed all womankind. Departing, he sees the Count approaching; he returns and hastily conceals himself behind a chair. The Count, entering, begins to tell Susanna of his desire for her, but they hear Don Basilio's voice; now the Count hides behind the chair and Cherubino deftly slips round to sit in it, covered by a lady's robe. Basilio soon retails the castle gossip about Cherubino's adoration of the Countess; this infuriates the Count, who discloses himself. During a trio, the Count relates his recent discovery of Cherubino — and proceeds to discover him once more in a lady's chamber.

Figaro enters with a group of village folk, the Count's people, who sing in his praise because of his abolition of the *droit du seigneur*. Figaro asks the Count to place a white virginal head-dress on Susanna's head and perform their civil marriage, but he evades the issue by postponing the ceremony, promising a lavish party later. The villagers leave. The Count orders Cherubino off to take up a commission in his own regiment, and Figaro lightheartedly warns Cherubino about the rigours of military life.

Act Two

The Countess, in her boudoir, mourns the fading of her husband's love. Susanna enters, and then Figaro. He tells the Countess that, to distract the Count from his pursuit of Susanna, he has had a note conveyed to him saying (falsely) that she, the Countess, has an assignation that evening with a lover; further, he plans to send Cherubino, disguised as Susanna, to her assignation with the Count. He leaves. Cherubino enters, and sings a lovesong he has written; then he submits to being dressed as a girl. He is in his shirtsleeves, and momentarily alone with the Countess, when a knock on the door is heard. It is the Count. Cherubino hides in a dressing-room; the jealous, suspicious Count, entering, senses his wife's confusion. The combination of Figaro's note and her locked door suggests to him that she may have a lover concealed. When a noise is heard from the dressing-room, the Countess maintains that only Susanna is there, and refuses to yield up the key; so the Count goes to fetch tools to break the door down, taking his wife with him and locking the only other door (to Susanna's room).

When they are gone Susanna, who was in her own room and had entered unnoticed during their argument, tells Cherubino he may safely come out, and he escapes by jumping out of the window (they are on the second storey); she then takes his place. Returning with the Count, the Countess confesses that Cherubino, his clothes in disarray, is in the dressing-room. As the enraged Count moves to the door, his sword drawn, Susanna demurely steps forth;

the Count, baffled (as is the Countess), can only apologise to his wife. Now Figaro enters. The Count proceeds to question him about the letter — the Countess and Susanna have had to explain that Figaro sent it — but he denies all knowledge of it. Antonio bursts angrily in: his prize plants have been spoilt by someone leaping from the window. Eventually Figaro, who knows the situation, says it was he. Antonio accordingly makes to hand him a paper dropped in the garden: the Count, however, intercepts it and questions him about it. Fortunately the Countess realises it is Cherubino's commission, and passes word to Figaro; he accounts for having it by pointing out (again prompted) that it needs sealing. Marcellina, Bartolo and Basilio now arrive and demand justice for Marcellina, and the act ends in confusion.

Act Three

In the castle hall, the Count reflects on the situation. Susanna enters, and says she is prepared to comply with his desires — then, with the promised dowry, she can pay off Marcellina and marry Figaro. She departs; but her remark to Figaro as they meet — 'we've won our case' — is overheard by the Count, who realises he has been tricked and is furious to think that his servant can enjoy what is not available to himself. Cherubino and Barbarina pass through the hall, and we hear her tell him that she intends to dress him up as a girl.

The Countess, alone, bewails her lost happiness and the strategem to which she is reduced in the hope of regaining the husband she still loves. She leaves, and Figaro and his opponents foregather. The Count, advised by Don Curzio, decrees (as the ruling lord) that Figaro must pay up or marry Marcellina. But it now becomes clear that Figaro, a foundling, is in fact Marcellina's long lost son; further, Bartolo is his father. Susanna, arriving to find Figaro embracing Marcellina, is momentarily angry, but as delighted as the Count is frustrated to learn the true position. The wedding, Marcellina and Bartolo decide, must be a double one.

The plot to ensnare the Count continues, as the Countess dictates to Susanna a letter making an assignation. They seal it with a pin, to be returned in answer. A group of peasant girls led by Barbarina come to bring flowers to the Countess. One face among these seems familiar — it is Cherubino, in disguise, and he is soon revealed when Antonio brings in the Count. But the Count's anger is turned aside when Barbarina pleads that he has promised her whatever she wants in exchange for her embraces, and she wants Cherubino. Figaro, entering, urges that the party and dancing should begin. A march is heard, and the villagers enter and sing in praise of the enlightened Count. A fandango is danced. During the marriage ceremonies, Susanna slips a note to the Count, who (observed by Figaro) pricks his finger while opening it. Finally the Count promises a splendid entertainment for the evening.

Act Four

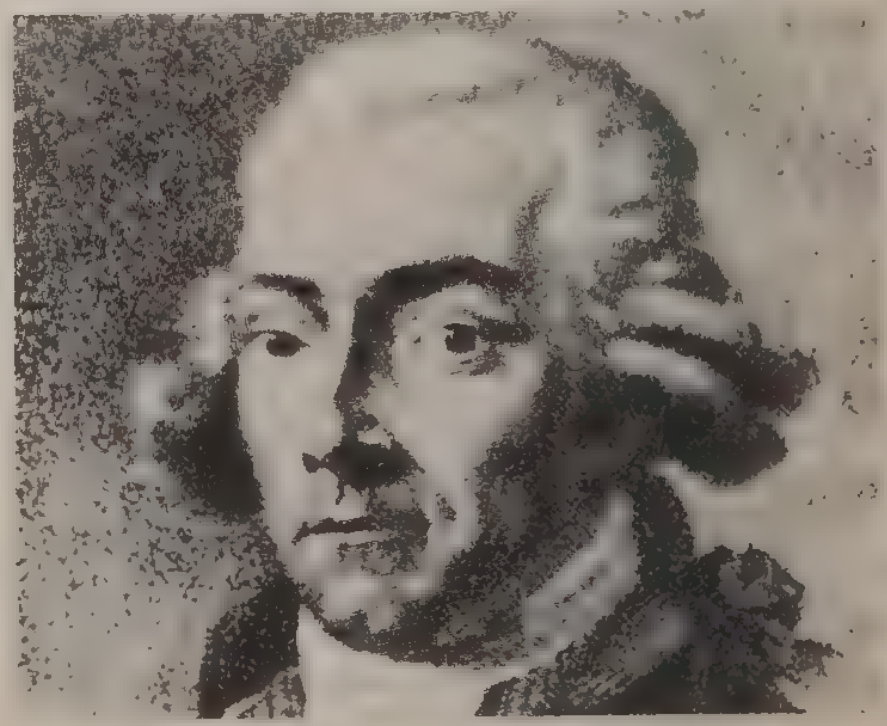
Barbarina, in the darkness of the garden, has lost the pin the Count asked her to give to Susanna. She tells this to Figaro, who chances upon her. He of

course believes the worst of Susanna, and — after Marcellina and then Basilio (for most of the characters are now in the garden, in hiding) have commented on the situation — indulges in an impassioned outburst on woman's infidelity. He then conceals himself. Susanna and the Countess enter, having exchanged clothes, and Susanna, aware that the suspicious Figaro is listening, sings raptly but ambiguously of her approaching bliss.

Now 'Susanna' (the Countess in disguise) awaits the Count. But first Cherubino, characteristically interrupting the proceedings, chances upon her and embarks on a flirtation; that ends abruptly when the Count arrives. The Count is conducting 'Susanna' towards an arbour; but then, hearing Figaro noisily stride past, he leaves her. Seeing 'the Countess' (Susanna), Figaro tells her that the Count is with Susanna; in her response she forgets to disguise her voice, and at last the truth dawns on him. He now cannot resist teasing Susanna, so pleads passionate love to 'the Countess'; at length, the furious Susanna boxes his ears. He explains that he knew it was she, and now they act a charade for the returning Count — who is enraged to discover Figaro and his wife expressing mutual passion (or so he thinks). He summons all and sundry to witness his wife's flagrant infidelity. All beg him to forgive her, but he is adamant — until the true Countess's voice is joined. At once he realises what he has done, and kneels to ask her forgiveness; she cannot withhold it. All go joyfully to banqueting and fireworks at the end of *La Folle Journée*, the 'Crazy Day'.

Stanley Sadie

Anna Selina Storace, the first Susanna



Francesco Benucci, the first Figaro

MOZART

Les Noces de Figaro

Introduction par Stanley Sadie

En 1781, Mozart s'installa à Vienne, capitale du Saint Empire Romain. La ville était le lieu d'une longue tradition lyrique, laquelle privilégiait l'opéra italien bien que l'opéra - comique français ait été encouragé récemment et que l'on prenne désormais au sérieux l'opéra allemand. Le principal opéra de la cour, le Burgtheater, a même été consacré pendant une certaine période, dans les années 1780, à la représentation d'oeuvres lyriques allemandes, et le premier grand opéra que Mozart ait écrit pour Vienne, *Die Entfuhrung aus dem Serail*, a été composé à cette occasion, en 1782 exactement.

Toutefois, la carrière de Mozart ne se déroulait pas essentiellement dans cet opéra, où les Italiens exerçaient leur domination. Vienne était aussi, pour reprendre les termes mêmes du compositeur, "le pays du clavier" et c'est en sa qualité d'interprète, de professeur et de compositeur spécialisé dans les instruments à clavier qu'il se forgea une réputation. Ses annees les plus fécondes et les plus couronnées de succès furent celles durant lesquelles il centra ses activités sur le clavier, notamment la période avoisinant 1784, qui vit la composition et la création de tant de ses concertos pour piano. Mais nous savons grâce à sa correspondance que l'opéra était le genre musical qui excitait le plus son imagination. Pourtant, il ne lui était guère facile de faire son entrée dans la vie lyrique viennoise, dont le cours était réglé par les opéras placés sous le patronage direct de l'empereur. Les compositeurs italiens qui occupaient les postes les plus importants à la cour (Antonio Salieri notamment, qui était Kapellmeister) avaient un esprit de clan et s'efforçaient de garantir leurs privilèges, surtout s'ils étaient menacés par un Allemand. Durant ces années, la préférence allait à l'opéra italien et l'on donnait la priorité aux oeuvres de Paisiello, Anfossi et Sarti par exemple. Il semble qu'à partir de 1783 Mozart ait recherché des livrets italiens. Ce printemps-là, il rencontra Lorenzo da Ponte (1749-1838) qui, après une carrière assez peu

honorable à Venise, était arrivé à Vienne, où il allait devenir le poète de la cour. Da Ponte promit à Mozart de lui fournir un texte pour l'été; il s'agissait probablement du *Sposo deluso*, que Mozart entreprit puis abandonna. Celui-ci commença et abandonna aussi, en 1783 et au début de 1784, un opéra appelé *L'oca del Cairo* d'après un texte de l'ecclésiastique salzbourgeois Gianbattista Varesco, qui était déjà l'auteur de son *Idomeneo* (1781).

Il est très probable que Mozart se désintéressa de ces deux oeuvres parce que leurs livrets ne l'engageaient pas suffisamment. Il lui fallait quelque chose d'autre que les sujets traditionnels de l'opéra-comique, quelque chose qui traite des grands thèmes de l'existence et éveille des sentiments profonds. Ce n'est pas avant 1785 qu'un sujet de ce type se présenta. *Le Barbier de Séville*, une pièce que Pierre Augustin Caron de Beaumarchais écrivit en 1775, avait été transformé par Paisiello en un opéra fort bien reçu du public viennois en 1783, année qui suivit celle de sa composition. La suite de cette histoire, *Le Mariage de Figaro ou La Folle Journée*, avait été présentée à Paris après de longs retards; elle aurait dû être donnée à Vienne, en allemand, au début de 1785, mais fut interdite par l'empereur en raison de son ton révolutionnaire. Pourtant, elle avait connu le succès, l'intrigue était forte et les personnages regorgeaient de vitalité. Mozart pria alors Da Ponte d'en extraire un livret d'opéra, ce que fit le poète: avec une grande habileté, il raccourcit l'action, réduisit le nombre des personnages et créa des passages destinés à recevoir les airs et les ensembles propres à tout opéra-comique. De plus, il atténua l'arrière-plan politique de la pièce, ce qui était indispensable pour obtenir l'autorisation de représenter l'opéra. C'est sans aucun doute à cet aspect de l'oeuvre que pensait Da Ponte lorsqu'il écrivit, dans le passage amusant de ses mémoires où il raconte comment il persuada l'empereur de faire mettre en scène *Les Noces de Figaro*, qu'il avait omis "tout ce qui aurait pu porter atteinte au bon goût ou à la décence publique"; tels auraient été ses termes durant la conversation qu'il avait eue avec Joseph II. Du reste, il est probable que ni Mozart ni Da Ponte ne souhaitaient être associés aux idées quasi révolutionnaires du type de celles qui animaient l'original français; et bien que l'opéra se fasse l'écho d'un certain nombre de tensions sociales — qui sont sans aucun doute l'un des ressorts de l'action —, celles-ci ne sont pas si différentes de celles exprimées dans de nombreux opéras-comiques du dix-huitième siècle où un seigneur ou un riche propriétaire poursuit de ses assiduités une fille d'humble condition sociale.

Nous ne savons pas exactement à quelle date Mozart entreprit la composition de cet opéra. A en croire Da Ponte, l'oeuvre tout entière aurait été écrite en six semaines, Mozart mettant le texte en musique aussi vite que lui-même pouvait le lui fournir. Mais il n'en a probablement pas été ainsi. Vers le début de novembre 1785, Leopold Mozart avait entendu dire à Salzbourg que son fils écrivait un nouvel opéra. Le 2 novembre, Wolfgang envoya à son père une lettre de douze lignes dans laquelle il s'excusait de ne lui avoir donné aucune nouvelle pendant sept semaines et expliquait que la

composition des *Nozze di Figaro* l'avait empêché d'écrire plus tôt. Le comte Orsini-Rosenberg, intendant de l'opéra de la cour (qui avait suggéré à Mozart, quatre ans plus tôt, d'écrire un opéra italien), réclamait la partition.

L'affirmation du librettiste selon laquelle Mozart aurait mis le texte en musique aussi vite que Da Ponte pouvait le lui faire parvenir ne doit pas être prise au pied de la lettre. D'une part, il est probable que ce dernier a écrit le texte dans un ordre plus ou moins chronologique, alors que Mozart (comme le montrent les récents travaux de Karl-Heinz Köhler sur les deux premiers actes de la partition autographe) composait en fonction non pas de la chronologie, mais du type de passage musical: d'abord les numéros espiègles et non dramatiques, puis les numéros comiques et dramatiques, les passages qui font avancer l'action, et enfin les airs lyriques. (Mozart et d'autres compositeurs de cette époque avaient pour habitude de garder les airs pour la fin de manière à entendre les chanteurs et à adapter la musique à leur voix; pourtant, cela n'a peut-être pas été le cas cette fois-ci puisque Mozart écrivait à Vienne pour une troupe viennoise.)

Composer l'opéra était une chose, mais le faire mettre en scène en était une autre. Comme nous l'avons vu, il fallait persuader l'empereur de sa bienséance, mais aussi de la valeur de Mozart en tant que compositeur lyrique — Joseph II estimait, selon Da Ponte, que Mozart ne possédait qu'une expérience limitée puisqu'il n'avait composé qu'un seul opéra (c'est-à-dire un seul opéra récent pour la scène viennoise). De plus, un certain nombre d'intrigues étaient associées à son nom. Bien que Rosenberg ait été dans une certaine mesure à l'origine de l'oeuvre, il tendait désormais à favoriser le groupe des Italiens et il semble qu'il ait voulu donner la priorité à des oeuvres de Righini et de Salieri. Sans compter que la plupart des chanteurs, eux-mêmes italiens, tendaient à favoriser leurs compatriotes. Selon le ténor irlandais Michael Kelly, ami de Mozart et créateur des rôles de Basilio et de Curzio, "Mozart était aussi susceptible qu'on puisse l'être et jura qu'il jetterait au feu la partition de son opéra s'il n'était pas présenté avant tout autre". Est-ce le résultat de la détermination de Mozart, de l'intercession de Da Ponte ou de la première audition par l'empereur de la musique de l'oeuvre . . . toujours est-il qu'on donna l'ordre de la copier, de la répéter et de la mettre en scène. La première n'eut pourtant pas lieu avant le printemps suivant. Les retards ont peut-être été dus à des circonstances dépendant du théâtre ou aux nombreuses occupations de Mozart, qui écrivit plusieurs oeuvres, dont les deux quatuors pour piano et cordes et des concertos devant être joués lors de la série de concerts du Carême, entre le jour où il entreprit *Les Noces* et celui de la première; il fut également malade durant cette période.

Kelly a plus d'une histoire à raconter au sujet de la composition et de la répétition de l'opéra. Il dit de quelle façon Mozart, "avec sa pelisse cramoisie et son chapeau à cornes orné de galons dorés, donnait le tempo à l'orchestre" et comment ses instructions "faisaient passer [. . .] son inspiration" dans l'esprit des chanteurs. L'air de Figaro à la fin de l'Acte un et

le finale de l'Acte deux soulevèrent une vague d'applaudissements venant de l'orchestre comme des chanteurs; le numéro favori de Mozart était le sextuor de l'Acte trois, où Kelly insista pour faire bégayer l'homme de loi Don Curzio; Mozart se montra tout d'abord réticent, mais tout le monde, le compositeur et l'empereur y compris, furent bientôt enchantés de cette idée.

La première des *Noces* eut lieu à 19 heures le 1er mai 1786 au Burgtheater. "Cet opéra m'a ennuyé", écrivit un chroniqueur, le comte Zinzendorf. Mais ce n'était l'avis que d'une minorité de spectateurs. En témoigne un décret impérial, émis le 9 mai, interdisant la reprise des ensembles "afin d'empêcher la durée excessive de l'opéra". L'oeuvre resta au répertoire de Vienne durant toute l'année et fut donnée neuf fois; l'année suivante, elle remporta à Prague un succès considérable qui déboucha sur la commande d'un autre opéra réalisé par Mozart et Da Ponte et qui serait représenté dans cette ville (*Don Giovanni*). *Les Noces de Figaro* furent reprises à Vienne en 1789 avec d'autres chanteurs pour lesquels Mozart écrivit deux ou trois airs de remplacement et resta à l'affiche jusqu'au début de 1791. Parmi les interprètes de la première figuraient la soprano anglaise Anna Selina (ou Nancy) Storace dans le rôle de Suzanne, Luisa Laschi dans celui de la comtesse, Dorotea Bussani dans celui de Chérubin, Anna Gottlieb dans celui de Barberine (elle n'avait que douze ans, et en 1791 elle créa Pamina dans *La Flûte enchantée*), Stefano Mandini dans celui du comte et Francesco Benucci dans celui de Figaro; Kelly interpréta à la fois Basilio et Curzio cependant que Francesco Bussani interprétait Bartholo et Antonio — ce doublage causa d'ailleurs une modification de dernière minute dans l'ordre des numéros de l'Acte trois afin de permettre un changement de costume (l'ordre modifié fut utilisé jusqu'en 1965, date à laquelle deux érudits anglais, Christopher Raeburn et Robert Moberly, attirèrent l'attention sur cette anomalie; le présent enregistrement rétablit l'ordre initial, qui se justifie beaucoup mieux d'un point de vue dramatique.)

Comme la plupart des grandes oeuvres d'art, *Le nozze di Figaro* est ambivalente en ce sens qu'elle regarde à la fois vers le passé et vers l'avenir et qu'elle associe l'ancien et le nouveau. Sa forme de base, l'opéra bouffe, où l'action est portée dans les ensembles et les finales "en chaîne", s'appuie sur la tradition établie par les textes de Goldoni au milieu du dix-huitième siècle et leur mise en musique par Galuppi et d'autres; ses personnages se rattachent même à une tradition plus ancienne, celle de la commedia dell'arte avec ses maîtres et serviteurs et surtout l'intérêt que l'homme d'âge mûr porte à la jolie servante. Toutefois, *Les Noces* ne traitent pas de généralités comiques, mais elles mettent en scène des personnages nettement définis illustrés tant par Da Ponte (d'après Beaumarchais) que par le caractère individuel et la richesse de la musique de Mozart, avec sa nouvelle élaboration de l'usage orchestral, de l'harmonie et de la structure. Suivi de nombreux autres compositeurs du nord des Alpes, Mozart s'efforçait d' introduire plus de sérieux dans l'opéra-comique; destiné en grande partie à un public intelligent issu des classes moyennes, à une

époque de remise en question toujours plus fréquente des données sociales et d'édification morale, ce genre se devait d'offrir une substance plus riche que par le passé. Mozart en était conscient, ni plus ni moins que Da Ponte, qui lui fournit à trois reprises des livrets plus riches et plus complexes que ceux de l'ère précédente ou que ceux qu'il destinait à la même époque à d'autres compositeurs.

Da Ponte devina très certainement ce dont Mozart était capable, et les deux hommes savaient sans doute qu'en écrivant *Les Noces,* ils créaient une oeuvre différente de l'ordinaire. Dans la préface du livret imprimé, Da Ponte s'excuse de la longueur inhabituelle de l'oeuvre et explique que l'une des raisons en est "la variété et le développement du drame" ainsi que sa "longueur et son étendue", qu'ils ont considérée comme nécessaire afin de "peindre fidèlement et avec une gamme étendue de couleurs les passions évoquées et de réaliser notre propos particulier qui est d'offrir un nouveau type de spectacle à un public d'un goût aussi raffiné et d'un jugement aussi sûr".

L'"étendue" accrue de ce "nouveau type de spectacle" se manifeste de nombreuses façons dans la partition. Il ne fait aucun doute que les tensions sociales et l'appartenance sociale des différents personnages sont illustrées dans la musique. Il suffit de comparer, par exemple, l'aisance et la douceur du langage musical de la comtesse avec celui de Suzanne, ou la rage menaçante de l'air de vengeance du comte en ré majeur (Acte trois) avec l'intervention comique et explosive de Bartholo au premier acte. La musique de la comtesse, notamment, frôle les limites de ce qu'un compositeur peut se permettre dans un opéra-comique. La même remarque pourrait s'appliquer à la tirade de Figaro (Acte quatre) contre l'infidélité féminine, car la tromperie de l'amant devient tragique plutôt que comique du fait que nous sommes si bien amenés à prendre au sérieux les personnages et leurs préoccupations (cette scène est une brillante transformation par Da Ponte d'un long monologue de Beaumarchais qui, par sa réflexion sur le maître et l'homme, est le point culminant des idées révolutionnaires de la pièce); même chose également pour les deux airs de Chérubin, qui expriment avec la plus grande sensibilité la nature de la passion adolescente. "Non so più" posa quelques problèmes au compositeur, qui le commença en sol mineur (ses liens avec le début de la Symphonie en sol mineur composée deux ans plus tard étaient alors particulièrement nets) mais ne put le terminer pour le soir de la première. Dans le second, Mozart sépare le "chant" du jeune homme du reste de l'opéra en lui attribuant un accompagnement pizzicato qui représente la guitare de Suzanne.

Mozart traite aussi la forme musicale avec originalité et ingéniosité. Ainsi, le duo entre Suzanne et Marcelline, "Via resti servita" (qui, ajoutons-le, n'a sans doute pas été chanté lors de la première), témoigne de l'une des faiblesses — dramatiquement parlant — de la forme musicale qui étaient indissociables de l'idiome classique: le dialogue acerbe des deux femmes est répété au détriment de toute vraisemblance car personne ne reprend un duel verbal (ce que Marcelline doit faire)

qui s'est soldé par une rebuffade. Mais dans deux autres ensembles, notamment, l'élément de répétition trouve sa parfaite justification dramatique: dans le trio de l'Acte un "Cosa sento", Basilio rétracte ses propos au sujet de la rumeur concernant Chérubin, mais lorsque vient la répétition, le comte a de nouveau découvert le page, et Basilio peut reprendre les mêmes paroles et la même musique avec une joyeuse ironie ("con malignità", précise la partition). Dans le duo de l'Acte trois entre la comtesse et Suzanne, non seulement la musique suggère la dictée d'une lettre, avec la relecture de certaines phrases au fur et à mesure que Suzanne les écrit, mais la récapitulation évoque la relecture du texte tout entier.

Et pourtant, les ensembles les plus subtils sont réservés pour les finales: le premier acte s'achève sur le brillant air militaire de Figaro (équivalent moderne de l'air figuratif baroque et qui fournit une gamme d'images et d'expressions habituellement étrangère au domaine de l'opéra), et le troisième sur la scène du bal dans laquelle la confrontation imminente entre un Figaro rebelle et un comte en colère et frustré est détournée par les réjouissances (ici le fandango emprunte une mélodie au folklore espagnol que Mozart avait peut-être découverte dans le ballet *Don Juan* que Gluck composa en 1761). Le finale de l'Acte deux est le plus long de toute l'oeuvre puisqu'il se compose d'un ensemble en huit sections qui changent de ton, de mètre et de tempo à l'arrivée de chaque nouveau personnage et donc à chaque changement de situation; la plupart de ces sections sont des mouvements substantiels aussi développés que ceux d'une symphonie. Le finale de l'Acte quatre est un peu moins long et moins argumenté, mais tout aussi attentif au drame, notamment par son emploi de la modulation pour indiquer un incident. La fausse déclaration d'amour de Figaro à la "comtesse" (en réalité Suzanne déguisée) destinée à prendre au piège le comte s'accompagne d'une musique d'où la parodie et la passion feinte ne sont pas absentes: Mozart allait utiliser et développer cette technique dans *Così fan tutte*. Ce sont donc avant tout la richesse et la complexité de la musique, à quelque niveau que ce soit, qui donnent vie aux personnages, profondeur aux situations et sérieux à leur résolution, et font des *Noces de Figaro* à la fois un commentaire sur les êtres humains et le plus brillian de tous les opéras-comiques.

Traduction DECCA 1988 Brigitte Pinaud

Note de Christopher Raeburn, directeur artistique de l'enregistrement

Alors que nous étudiions *Les Noces de Figaro* indépendamment l'un de l'autre, en 1963, Robert Moberly et moi-même eûmes le sentiment que la séquence habituelle du troisième acte selon laquelle l'air du comte était placé avant le sextuor, lui-même suivi de l'air de la comtesse, n'était probablement pas

l'ordre original prévu par Mozart et Da Ponte. Puisque les rôles de Bartholo et d'Antonio devaient être interprétés par le même chanteur Francesco Bussani et qu'un rapide changement de costumes devait avoir lieu, nous conclûmes que cette séquence avait été imposée au compositeur et au librettiste par des nécessités d'ordre pratique.

Moberly et moi-même avons donc suggéré que l'ordre indiqué plus bas était celui auquel Mozart et Da Ponte avaient tout d'abord songé et que l'interprétation par des acteurs différents des rôles de Bartholo et d'Antonio le rendaient possible.

1. Récitatif et air (Comte) *Hai già vinta la causa!... Vedrò mentr'io sospiro*
2. Récitatif (Barberine et Chérubin) *Andiam, andiam, bel paggio*
3. Récitatif et air (Comtesse) *E Susanna non vien!... Dove sono*
4. Récitatif (Don Curzio etc.) *E' decisa la lite*
5. Sextuor (Marcellina etc.) *Riconosci in questo amplesso*
6. Récitatif (Marcellina etc.) *Eccovi, o caro amico*
7. Récitatif (Antonio et Comte) *Io vi dico, signor*
8. Récitatif et duo (Comtesse et Suzanne) *Cosa mi narri!... Sull'aria*

Cette nouvelle séquence permet au procès d'avoir lieu en coulisse, et le récitatif et l'air de la comtesse, qui ont lieu plus tôt que dans la séquence habituelle, se justifient parce que Suzanne prend part au sextuor en sortant de chez la comtesse, qui lui a remis l'argent avec lequel elle compte rembourser Marcelline.

Des points supplémentaires figurent dans un certain nombre d'articles rédigés par Robert Moberly et moi-même (*Music and Letters 1965* et *Mozart Jahrbuch 1966/7*). Dans la nouvelle mise en scène qu'il a réalisée en compagnie de Jean-Pierre Ponnelle (Salzbourg, 1973), Herbert von Karajan a adopté nos conclusions, et cette séquence est aussi celle que suit le présent enregistrement.

Traduction DECCA 1988 Brigitte Pinaud

Argument

Acte un

C'est le jour des noces de Suzanne, camériste de la Comtesse Almaviva, et de Figaro, valet de chambre du Comte. Figaro, en compagnie de Suzanne, s'apprête à transformer une pièce à demi démeublée du château d'Aguasfrescas près de Séville en chambre à coucher; mais la pièce est bien proche des appartements du Comte qui a des vues sur Suzanne et elle en avertit Figaro. Il décide de déjouer les plans de son maître.

Ils sortent; le docteur Bartholo et Marceline arrivent. Figaro doit de l'argent à Marceline et lui a promis le mariage s'il ne parvient pas à s'acquitter de sa dette. Bartholo se réjouit à l'idée de se venger de son ancien ennemi en lui faisant épouser sa vieille

gouvernante. Suzanne et Marceline se rencontrent; les deux femmes procèdent à un échange assez vif de politesses. Survient le page Chérubin tout piteux parce que le Comte le renvoie: il a été surpris dans la chambre de Barberine, la fille du jardinier Antonio. Il est désespéré de partir car il est amoureux (de loin) de la Comtesse, comme il l'est d'ailleurs de Suzanne et de toutes les femmes. Sur le point de partir, il voit arriver le Comte; il se cache derrière un fauteuil. Le Comte entre, s'installe et commence à courtiser Suzanne, lui proposant pour le soir même un rendez-vous au jardin. A son tour, il entend la voix de Bazile, le maître de musique, et se cache derrière le fauteuil — Chérubin, au même instant, passant adroitement de l'autre côté et se blottissant sur le siège que Suzanne recouvre d'une robe. Bazile ne tarde pas à parler de la passion du page pour la Comtesse, que personne n'ignore au château. Furieux, le Comte bondit hors de sa cachette. Il explique pourquoi il a renvoyé Chérubin: il le trouva se dissimulant dans la chambre de Barberine. Joignant le geste à la parole, il soulève la robe et découvre — une fois de plus caché dans la chambre d'une dame — Chérubin agenouillé sur le fauteuil. Mais il est interrompu par l'arrivée des villageois venus chanter les louanges de leur bon maître qui a aboli le droit du seigneur; ils sont menés par Figaro qui demande au Comte de poser sur la tête de Suzanne un voile blanc, signe de la pureté de ses intentions, et de procéder sans tarder à la cérémonie qui sanctionnera leur union.

Mais le Comte se dérobe, remettant la cérémonie à plus tard et promettant une grande fête avec bal dans la soirée. Les villageois se dispersent. Le Comte apprend à Chérubin qu'il l'a nommé officier dans son régiment et lui intime l'ordre de le rejoindre sans tarder. Figaro fait avec ironie à Chérubin la description des joies que lui réserve l'état militaire.

Acte deux

La Comtesse dans ses appartements s'afflige d'avoir perdu l'amour de son mari. Suzanne entre, suivi de Figaro. Il a conçu un plan destiné à détourner l'intérêt du Comte pour Suzanne en excitant sa jalousie maritale: il lui fait remettre un billet l'avertissant d'un rendez-vous entre sa femme et un amant fictif pendant le bal du soir: il a de plus l'intention de faire accepter par Suzanne le rendez-vous du jardin, mais d'y envoyer à la place Chérubin habillé en femme. Il sort et Chérubin entre. Prié de chanter une romance de son invention, il s'exécute, puis les deux femmes commencent à le déguiser. Il est en bras de chemise et momentanément seul avec la Comtesse quand on frappe à la porte fermée à clef. C'est le Comte. Chérubin se cache dans le cabinet de toilette. Le Comte entre. Il a tôt fait de constater le trouble de sa femme. Sa jalousie allumée par le billet attisée par la porte close, il soupçonne un amoureux. Un bruit se fait entendre dans le cabinet. La Comtesse affirme que Suzanne s'y trouve, en train d'essayer des vêtements de noces, et refuse de donner la clef. Le Comte se propose d'enfoncer la porte et s'apprête à aller chercher des outils; mais pour prévenir toute fuite, il boucle l'autre porte menant à la chambre des femmes et prie la Comtesse de l'accompagner.

Mais Suzanne, sans être vue, est rentrée et assiste à la fin de la scène. Une fois seule, elle fait sortir Chérubin du cabinet, qui s'échappe par la fenêtre, et prend sa place. Revenue avec le Comte, la Comtesse admet la présence du page dans le cabinet et essaie d'expliquer par avance le désordre de la tenue où il la trouvera. Mais quand celui-ci, hors de lui, va pour ouvrir la porte, c'est Suzanne, très composée, qui sort. Il ne reste plus au Comte stupéfait (la Comtesse ne l'est pas moins) que d'implorer le pardon de sa femme, qu'elle lui accorde généreusement. Mais voici Figaro. Le Comte l'interroge sur la provenance du billet reçu (la Comtesse et Suzanne lui en ont fourni l'explication), mais il affirme n'en rien savoir. Le jardinier Antonio survient, furieux: un homme a sauté par la fenêtre, brisant ses précieux pots de fleurs. Figaro, pour détourner définitivement les soupçons du Comte, se reconnaît le fugitif; sur quoi, Antonio lui tend un papier qu'il aurait perdu dans la chute et qui n'est autre que le brevet d'officier de Chérubin. Tant bien que mal et aidé par les deux femmes, Figaro réussit à trouver des réponses à toutes les soupçonneuses questions du Comte. Sur ces entrefaites arrivent Marceline, Bartholo et Bazile pour ouvrir le procès de Marceline. Et l'acte se termine dans l'expectative, pleine d'espoir pour les uns, d'inquiétude pour les autres.

Acte trois

Dans la grande salle d'audience du château, le Comte paraît profondément absorbé. Suzanne entre et se dit prête à répondre à ses désirs: car avec la dot promise, elle pourra rembourser Marcelline et épouser Figaro. Alors qu'elle s'éloigne, elle rencontre Figaro auquel elle glisse une remarque — "c'est gagné" — , malheureusement perçue par le Comte, qui devine être la victime d'une supercherie; il est furieux de songer que son serviteur peut jouir de ce qui lui est interdit, à lui. Chérubin et Barberine traversent la salle et la jeune fille annonce qu'elle a l'intention de déguiser Chérubin en fille.

La Comtesse, seule, pleure son bonheur perdu et regrette de devoir recourir à un stratagème pour reconquérir l'époux qu'elle aime encore. Elle sort au moment où Figaro et ses détracteurs font leur apparition. Le Comte, assisté de Don Curzio, rend son arrêt en sa qualité de grand corregidor: Figaro doit s'acquitter de ses dettes ou épouser Marceline. Mais, coup de théâtre: Marceline reconnaît en Figaro l'enfant qui lui fut enlevé il y a bien longtemps, et Bartholo en est le père. Suzanne, qui arrive au moment précis où Figaro embrasse Marceline, est transportée de fureur; mais son emportement se change en joie lorsqu'elle apprend la vérité. Par contre, le Comte enrage. Marceline et Bartholo décident qu'un double mariage doit avoir lieu.

Cependant, l'intrigue destinée à confondre le Comte prend forme: la Comtesse dicte à Suzanne une lettre dans laquelle elle donne rendez-vous au Comte; la missive est scellée au moyen d'une épingle que le Comte doit renvoyer en guise de réponse. Un groupe de paysannes conduit par Barberine vient apporter des fleurs à la Comtesse. L'un des visages semble étrangement familier: c'est Chérubin; il ne tarde pas à être reconnu par Antonio qui vient de

faire entrer le Comte. La colère du Comte se change bientôt en embarras lorsque Barberine lui rappelle qu'il a promis de faire tout ce qu'elle voudrait en échange de ses gentillesses; et ce qu'elle désire aujourd'hui, c'est Chérubin. Sur ces entrefaites arrive Figaro, qui demande l'ouverture des réjouissances. On entend une marche; les villageois entrent et chantent les éloges de leur généreux maître. On danse un fandango. Durant la cérémonie du double mariage, Suzanne fait parvenir un billet au Comte, qui se pique le doigt en l'ouvrant, manège qui n'échappe pas à Figaro. Enfin, le Comte promet un splendide divertissement pour le soir même.

Acte quatre

Dans le jardin obscurci, Barberine, désolée, cherche l'épingle perdue que le Comte lui a dit de remettre à Suzanne. Figaro, survenant, lui fait conter l'affaire, ce qui le convainc évidemment de la duplicité de Suzanne. Marceline, puis Bazile (car presque tout le monde se retrouve sous le voile au jardin) commentent la situation. Figaro se lance dans une diatribe passionnée contre les femmes. Puis il se cache. Entrent Suzanne et la Comtesse qui ont échangé leurs vêtements. Suzanne, ayant repéré Figaro et sachant qu'il l'écoute, chante avec ravissement mais quelque ambiguïté des joies qui l'attendent dans les bras de l'aimé.

"Suzanne" (la Comtesse) attend maintenant le Comte. Mais c'est Chérubin, brouillant comme d'habitude les meilleures cartes, qui la surprend. Il se livre à un badinage amoureux, qui prend promptement fin à l'arrivée du Comte. Le Comte entraîne doucement "Suzanne" vers un des pavillons; mais, entendant approcher Figaro qui ne cherche pas à se dissimuler, il s'enfonce précipitamment dans le bois, laissant la Comtesse se réfugier dans un des pavillons. Figaro, interpellé par Suzanne et croyant avoir affaire à la Comtesse, lui apprend ce que fait son époux. Mais, un instant, Suzanne oublie de déguiser sa voix et il comprend aussitôt qui est son interlocutrice. A son tour, il donne le change à Suzanne, déclarant une passion irrésistible pour la Comtesse, ce qui amène de Suzanne une pluie de soufflets. Tout se découvre enfin entre les deux promis. De concert, ils décident de continuer la comédie pour le bénéfice du Comte; celui-ci, revenu du bois et cherchant Suzanne, est transporté de fureur en voyant un homme aux pieds d'une "Comtesse" qui ne fait point apparemment la cruelle. A grands cris, il appelle tous ses gens pour venir constater l'infidélité de sa femme. Tous le supplient de pardonner, mais il reste inflexible — jusqu'à ce que la vraie Comtesse, sortie du pavillon, mêle sa voix aux leurs. Enfin illuminé, il s'agenouille à son tour pour demander son pardon, qui lui est accordé avec une noble tendresse. A la fin de cette "folle journée", tous s'en vont joyeusement festoyer et danser sous les fusées des feux d'artifice.

Traduction DECCA 1988 N. Lesieur

MOZART

Die Hochzeit des Figaro

Eine Einführung von Stanley Sadie

1781 ließ Mozart sich in Wien nieder, der Hauptstadt des Heiligen Römischen Reiches. Die Stadt hatte eine ausgeprägte Operntradition, mit dem Schwergewicht auf der italienischen Oper, aber in jüngster Zeit hatte auch die französische opéra comique verstärktes Interesse gefunden, und auch deutschsprachige Opern wurden langsam ernst genommen. In den 1780er Jahren widmete sich das Burgtheater, das wichtigste der höfischen Opernhäuser, eine Zeitlang ausschließlich deutschen Werken; hier kam Mozarts *Entführung aus dem Serail*, die erste Oper seiner Reifezeit, 1782 zur Uraufführung.

Mozarts Laufbahn spielte sich allerdings weniger auf dem Gebiet der Oper ab, das nach wie vor von den Italienern beherrscht wurde: Wien war, in den Worten des Komponisten selbst, ein "Clavierland", und Mozart hatte sich dort vor allem als Klaviervirtuose, -lehrer und -komponist einen Namen gemacht. Während seiner fruchtbarsten und erfolgreichsten Periode konzentrierte er sich vor allem auf dieses Instrument; den Höhepunkt brachten die Jahre um 1784, als viele seiner Klavierkonzerte geschrieben und uraufgeführt wurden. Wir wissen aber aus seinen Briefen, daß es eigentlich die Oper war, die ihn am meisten faszinierte. In die von den Hoftheatern beherrschte Wiener Opernszene einzudringen, war nicht einfach: Die einflußreichen italienischen Komponisten, angeführt vom Hofkapellmeister Antonio Salieri, bildeten einen exklusiven kleinen Kreis, der seinen Machtbereich eifersüchtig verteidigte, vor allem gegen deutsche Musiker. Italienische Opern waren die populärsten, und Komponisten wie Paisiello, Anfossi und Sarti wurden bevorzugt. Ab etwa 1783 bemühte Mozart sich offenbar, italienische Libretti zu finden, und im Frühjahr dieses Jahres lernte er Lorenzo da Ponte (1749-1838) kennen, der nach einer skandalumwitterten Laufbahn in Venedig nach Wien kam, wo er zum Amt eines Hofpoeten aufstieg. Da Ponte versprach Mozart ein Textbuch für den Sommer, vermutlich die vom Kom-

ponisten unvollendet hinterlassene Oper *Lo sposo deluso*. Auch *L'oca del Cairo*, eine 1783 und Anfang 1784 in Angriff genommene Oper auf einen Text des *Idomeneo*-Librettisten Gianbattista Varesco, blieb Fragment.

Mozart verlor wahrscheinlich das Interesse an diesen Projekten, weil ihn die Stoffe nicht wirklich fesselten. Er suchte nach einem Sujet, das über die Klischees der komischen Oper hinausging, eine Handlung mit bedeutenden Themen und glaubhaften Charakteren. Erst 1785 bot sich ihm ein solcher Vorwurf an. Beaumarchais' Komödie *Der Barbier von Sevilla* aus dem Jahre 1775 war schon 1782 von Paisiello für eine Oper verwendet worden und hatte im folgenden Jahr bei der Wiener Premiere großen Erfolg. 1784 wurde *Die Hochzeit des Figaro oder Ein toller Tag*, der zweite Teil in der Trilogie der *Figaro*-Dramen, nach langen Verzögerungen in Paris uraufgeführt; die für Anfang 1785 geplante Wiener Inszenierung wurde vom Kaiser wegen des revolutionären Tonfalls der Komödie untersagt. Dennoch, die Handlung war wirkungsvoll, die Charakterzeichnung überzeugend und der Erfolg wahrscheinlich, und Mozart bat da Ponte um eine Bearbeitung des Schauspiels. Der Librettist ging mit großem Geschick vor; er kürzte den Gang der Handlung ab, strich einige Nebenfiguren, schuf operngemäße Anlässe zu Arien und Ensembles und milderte die politisch anzüglichen antifeudalen Elemente — letzteres war eine unabdingliche Voraussetzung für eine Aufführung im kaiserlichen Wien. Da Ponte bezog sich zweifellos auf die "aufrührerischen" Passagen des Schauspiels, als er in seinen Memoiren beschrieb, wie er den Kaiser überredete, die Oper für die Bühne freizugeben: Er betonte, er habe alles gestrichen, "was gegen den guten Geschmack oder die öffentliche Moral verstößt". Wahrscheinlich wollten weder er noch der Komponist mit der politischen Haltung identifiziert werden, die sich in Beaumarchais' Drama ausdrückt. Die sozialen Spannungen, die natürlich auch noch in der Oper die Hauptmotivation der Handlung darstellen, sind in ihrer Darstellung nicht kritischer oder anzüglicher als die populären Komödienstoffe der Buffo-Opern des 18. Jahrhunderts, in denen lüsterne Vertreter des Adels einem Mädchen aus den niederen Ständen nachstellen.

Wir wissen nicht, wann genau Mozart mit der Komposition begann. Da Ponte behauptete, die Partitur sei innerhalb von sechs Wochen fertig geworden, und der Komponist habe ebenso schnell gearbeitet wie der Textdichter. Das ist allerdings zweifelhaft. Im Herbst 1785 hörte Leopold Mozart in Salzburg das Gerücht, sein Sohn arbeite an einer neuen Oper. Am 2. November sandte Mozart seinem Vater einen Brief, in dem er sein sieben Wochen langes Stillschweigen durch die Erklärung entschuldigt, die *Hochzeit des Figaro* hätte ihn vom Briefeschreiben abgehalten: Der Hofopernintendant Graf Orsini-Rosenberg (der schon vier Jahre zuvor Mozart geraten hatte, eine italienische Oper zu schreiben), dränge ihn, die Partitur fertigzustellen.

Da Pontes Darstellung kann noch aus einem anderen Grund nicht stimmen. Das Textbuch entstand zweifellos in der Reihenfolge der Szenen, während Karl-Heinz Köhler in einer Untersuchung der beiden ersten Akte in der handschriftlichen Partitur nach-

gewiesen hat, daß Mozart die Nummern nicht der Reihe nach, sondern nach Genres und Charakter schrieb: zuerst die heiter-undramatischen Szenen, dann die komisch-dramatischen, daraufhin die handlungstragende Musik und zum Schluß die lyrischen Arien. Es entsprach der zeitgenössischen Praxis (nicht nur Mozarts), die Arien erst dann zu schreiben, wenn der Komponist die Sänger gehört hatte und die Stücke auf ihre Stimmen zuschneiden konnte, aber das war bei einem festen Wiener Ensemble vielleicht nicht nötig.

Nach Fertigstellung der Partitur kam der Kampf um eine Aufführung. Der Kaiser mußte erst einmal von der "Sittlichkeit" des Werkes überzeugt werden, dann aber auch von Mozarts Bedeutung als Opernkomponist: Angesichts erst einer einzigen Wiener Premiere galt er noch als unerfahren auf diesem Gebiet. Außerdem gab es Intrigen gegen ihn. Die Anregung zur Komposition kam zwar ursprünglich vom Hofoperntintendanten selbst, der aber inzwischen die italienischen Komponisten bevorzugte und offenbar Werke von Righini und Salieri vorziehen wollte. Die meisten Sänger stammten aus Italien und schlugen sich auf die Seite ihrer Landsmänner. Der irische Tenor Michael Kelly, ein Freund Mozarts und der erste Basilio und Curzio, berichtete: "Mozart war so leicht zu entzünden wie Schießpulver und schwur, die Partitur seiner Oper ins Feuer zu werfen, wenn sie nicht zuerst aufgeführt wurde." Man weiß nicht, ob es auf Mozarts Entschlossenheit, da Pontes Eintreten oder eine Entscheidung des Kaisers zurückgeht, der vielleicht den Komponisten aus seinem Werk vorspielen hörte: Der Befehl wurde erlassen, die Oper zu kopieren, einzustudieren und aufzuführen. Die Premiere fand allerdings erst im Frühjahr 1786 statt — Ursachen für die Verzögerung waren vielleicht technische Probleme am Theater oder Mozarts Beschäftigung mit anderen Kompositionen: Zwischen dem Beginn der Arbeit am *Figaro* und der Uraufführung schrieb er u.a. die beiden Klavierquartette und mehrere Werke für die Konzerte während der Fastenzeit, und zwischendurch erkrankte er.

Michael Kelly beschrieb die Proben, bei denen Mozart dem Orchester die richtigen Tempi vorgab und durch seine Erklärungen den Sängern die Bedeutung ihrer Rollen vermittelte. Figaros Arie am Schluß des 1. Aktes und das 2. Finale erhielten von Orchestermusikern und Solisten besonderen Beifall; Mozart selbst liebte besonders das Sextett im 3. Aufzug, in dem Kelly den Richter Don Curzio als Stotterer sang, zunächst gegen Mozarts ausdrücklichen Wunsch, dann zum Entzücken nicht nur des Publikums, sondern auch des Komponisten und des Kaisers.

Die Hochzeit des Figaro wurde am 1. Mai 1786 im Burgtheater uraufgeführt. Graf Zinzendorf vermerkte in seinem Tagebuch, die neue Oper habe ihn gelangweilt, aber er befand sich in der Minderheit. Ein kaiserlicher Befehl vom 9. Mai verbot alle Wiederholungen von Einzelnummern, um die Dauer der ungewöhnlich langen Aufführungen unter Kontrolle zu bringen. Die Oper wurde 1786 neunmal gegeben und errang im nächsten Jahr in Prag einen phänomenalen Erfolg, der Mozart und da Ponte den Auftrag zur Komposition des *Don Giovanni* einbrachte; 1789 wurde sie in Wien wieder aufgenommen (mit

einigen neuen Sängern, für die Mozart zwei alternative Arien schrieb) und blieb bis Anfang 1791 im Repertoire. Bei der Uraufführung sang Luisa Laschi die Gräfin, die englische Sopranistin Anna Selina (Nancy) Storace die Susanna, Dorotea Bussani den Cherubino, die zwölfjährige Anna Gottlieb (fünf Jahre später die erste Pamina in der *Zauberflöte*) die Barbarina, Stefano Mandini den Grafen und Francesco Benucci den Figaro; Michael Kelly und der Bassist Francesco Bussani wurden in Doppelrollen eingesetzt (Basilio und Curzio bzw. Bartolo und Antonio).

Die Hochzeit des Figaro ist wie die meisten bahnbrechenden Kunstwerke, ein janusköpfiges Werk, das sowohl vorwärts- als auch zurückblickt. Die Grundform der Opera buffa, deren äußere Handlung in den Ensembles vorangetrieben werden, wurde um die Mitte des 18. Jahrhunderts von Goldonis Libretti für Galuppi u.a. Komponisten festgelegt. Ihre Charaktere stehen in einer noch weiter zurückreichenden Tradition: Schon die Commedia dell'arte kennt die Spannungen zwischen Dienern und Herren und die Werbung des reichen Alten um die hübsche junge Dienerin. Im *Figaro* handeln jedoch keine Komödientypen mehr, sondern menschlich glaubhaft gezeichnete Charaktere, die teils durch Beaumarchais (vermittelt durch da Ponte), teils aber auch durch Mozarts Musik Profil gewinnen, die jeder Figur einen individuellen Stil gibt und mit dem Orchester neue Ausdrucksmöglichkeiten der Harmonik und Struktur entwickelt. Mozart steht mit diesem Versuch an der Spitze einer ganzen Reihe von Komponisten aus den Ländern nördlich der Alpen, die sich ebenfalls bemühten, die komische Oper durch größere Ernsthaftigkeit aufzuwerten. Die Werke richteten sich an ein gebildetes bürgerliches Publikum, das in einem Zeitalter verschärfter sozialer Konflikte und größerer moralischer Zweckgebundenheit von der Kunst mehr Substanz verlangte, als es sie in den leichtgewichtigen Divertissements des frühen und mittleren 18. Jahrhunderts finden konnte. Mozart verstand diese neue Erwartungshaltung ebenso gut wie da Ponte, der ihm drei Textbücher schrieb, die an psychologischer Tiefe und Komplexität alle früheren Opern und sogar seine eigenen Libretti übertraf, die er zu dieser Zeit für andere Komponisten schrieb.

Offenbar erkannte da Ponte Mozarts besondere Begabung, und die beiden Künstler wußten, daß sie mit dem *Figaro* etwas durchaus Ungewöhnliches geleistet hatten. In seinem Vorwort zum gedruckten Libretto rechtfertigt da Ponte die außerordentliche Länge der Oper durch "die Vielfältigkeit und Entwicklungen des Dramas"; er habe "getreulich und farbenreich gemalt", um "die verschiedenen Leidenschaften glaubhaft zu machen und unsere besondere Absicht zu verwirklichen, nämlich einem Publikum von so verfeinertem Geschmack und sicherem Verständnis eine neue Art des Theaters vorzustellen."

Diese "neue Art des Theaters" zeigt sich auch in der Partitur. Die gesellschaftlichen Spannungen der Handlung und die soziale Bedingtheit der einzelnen Charaktere finden in der Musik entsprechenden Ausdruck. Man vergleiche beispielsweise die edle, breit fließende Phrasierung der Gräfin mit der beschwingten Musik Susannas oder den bedrohlichen,

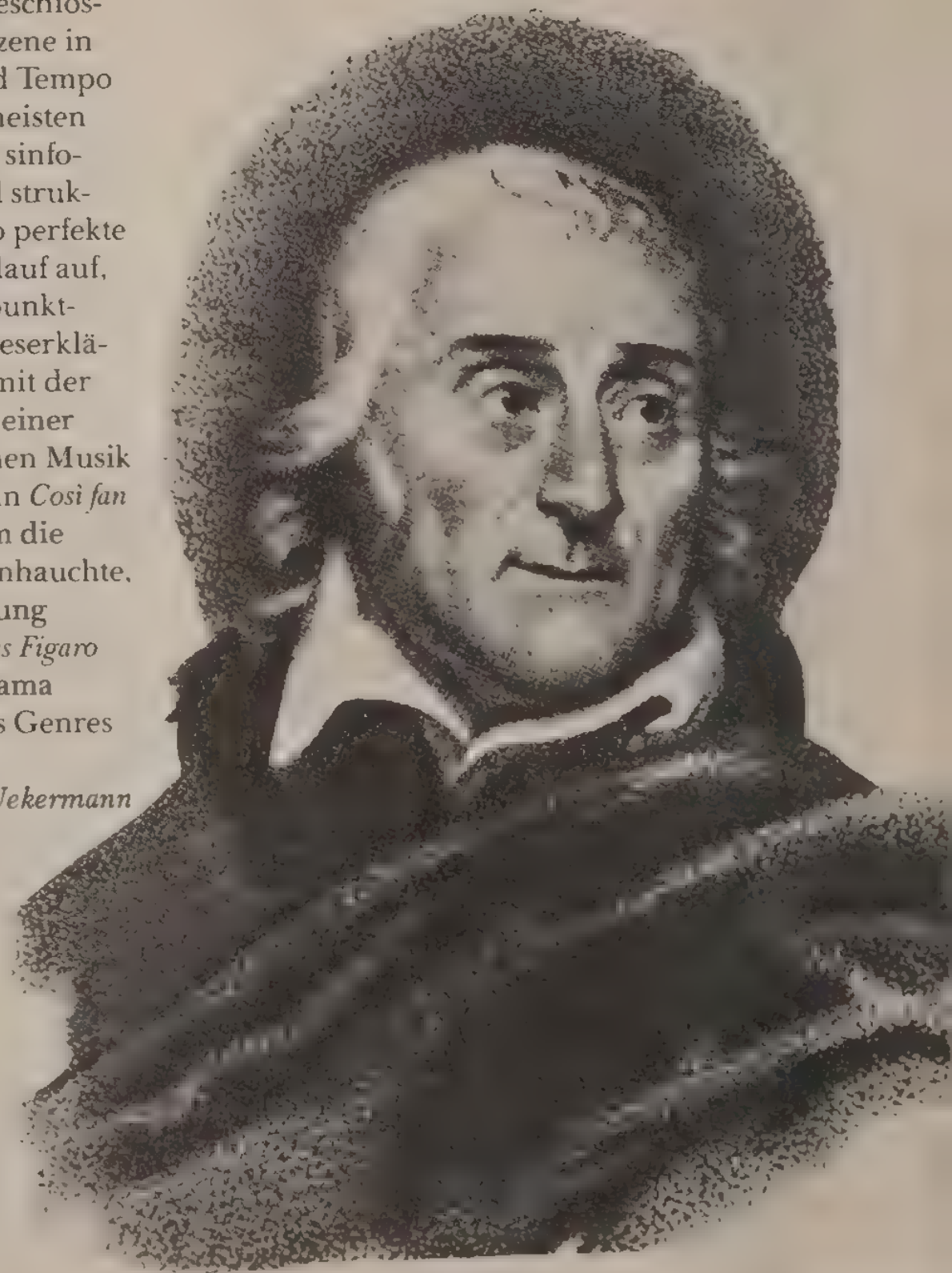
aber vornehm-gemessenen Zornausbruch des Grafen in seiner Rachearie im 3. Akt mit dem buffonesken Gepolter Bartolos im 1. Aufzug. Die Tonsprache der Grafin droht die Grenzen der komischen Oper bereits zu sprengen, ebenso wie Figaros Tirade gegen die treulosen Frauen im 4. Akt, die in ihrer Heftigkeit tragische Züge erhalt (diese Szene ersetzt den beruhmten Monolog Figaros bei Beaumarchais, in dem er den feudalen Herrschaftsanspruch des Grafen in Frage stellt). Auch Cherubinos Arien gehen in ihrer psychologischen Feinfühligkeit und Komplexität über die Konventionen des Genres weit hinaus. Die erste, "Non so più cosa son", bereitete Mozart offenbar einige Schwierigkeiten: Er begann das Stuck in g Moll (in dieser Tonart ist die Parallele zum Beginn der zwei Jahre später geschriebenen g Moll-Sinfonie Nr. 40 besonders deutlich), und es war bei der Uraufführung anscheinend noch nicht fertig. Die Kanzone "Voi che sapete" setzte Mozart als auf der Handlungsebene "gesungene" Nummer durch die Pizzicato-Begleitung (die Entsprechung des Orchesters zu Susannas Gitarrenspiel) von den übrigen Soloszenen deutlich ab.

Die musikalischen Formen sind auf originelle und phantasievolle Weise behandelt und abgewandelt. Das Duett Susanna - Marcellina, "Via, resti servita" (bei der Uraufführung wahrscheinlich ebenfalls nicht gesungen), ist eine der wenigen Schwächen der Partitur, bedingt durch die konventionelle Duettform: Das bissige Wortduell der beiden Rivalinnen wird, gegen alle psychologische Wahrscheinlichkeit, zweimal durchgesungen, obwohl schon der erste Durchlauf mit einer Niederlage Marcellinas endet (der Hinweis auf ihr fortgeschrittenes Alter). In anderen Ensembleszenen ist die vorgeschriebene Wiederholung dagegen dramaturgisch sinnvoll eingesetzt: Im Terzett des 1. Aktes, "Cosa sento!", will Basilio zunächst seine Anschuldigungen gegen Cherubino und die Grafin als bloßen Verdacht zurucknehmen ("Ah, del paggio quel ch'ho detto era solo un mio sospetto"); nachdem der Graf Cherubino zum zweitenmal in seinem Versteck gefunden hat, wiederholt Basilio die gleichen Worte in einem anderen Sinne, mit boshafter Schadenfreude ("con malignità", heißt es in der Partitur). Im Briefduett Gräfin-Susanna im 3. Akt wird das Diktat des beziehungsreichen "Arientextes" zuerst in der musikalischen Struktur nachvollzogen, dann wird der ganze erste Abschnitt wiederholt — den Gesetzen der Duett-Form entsprechend und psychologisch-dramaturgisch als erneutes, prufendes Uberlesen des Textes gerechtfertigt.

Die erstaunlichsten Feinheiten der Ensemblekomposition finden sich jedoch in den Finalszenen. Der 1. und 3. Akt sind in dieser Hinsicht weniger bemerkenswert; sie schließen mit Figaros martialischem "Non più andrai", einer modernen Entsprechung zur barocken Gleichnisarie (deren Bilder- und Ausdrucksreichtum eigentlich über das Spektrum der Oper hinausgeht), bzw. der weitgehend dem Orchester überlassenen Tanzszene, in der die bedrohlich zugespitzte Konfrontation des Grafen mit seinem Diener im Wohlgefallen eines fröhlichen Fandango (mit einer traditionellen spanischen Melodie, die Mozart vielleicht aus Glucks Ballett *Don Juan* aus dem Jahre 1761 kannte) vorubergehend aufgelöst

wird. Das 2. Finale ist die umfangreichste geschlossene Nummer der Partitur, eine Ensembleszene in acht Abschnitten, deren Tonart, Taktart und Tempo sich mit jedem neuen Auftritt ändert; die meisten dieser Abschnitte sind in sich geschlossene, sinfonisch durchgeführte Sätze. Das kürzere und strukturell schlichtere 4. Finale weist eine ebenso perfekte Kongruenz von Musik- und Handlungsverlauf auf, vor allem in den Modulationen an Wendepunkten des Geschehens. Die theatralische "Liebeserklärung" Figaros an die verkleidete Susanna, mit der sie den Grafen irreführen wollen, wird von einer parodistischen, übertrieben leidenschaftlichen Musik getragen, ein Verfahren, das Mozart später in *Così fan tutte* weiter ausbauen sollte. Es war vor allem die Musik, die da Pontes Charakteren Leben einhauchte, die Situationen verdichtete und die Handlung glaubhaft gestaltete, und die *Die Hochzeit des Figaro* zu einem überzeugenden menschlichen Drama machte sowie zum vollendeten Vertreter des Genres der komischen Oper.

Übersetzung DECCA 1988 Gerd Uekermann



Lorenzo da Ponte

Eine Anmerkung zu dieser Aufnahme
Christopher Raeburn

Als Robert Moberly und ich 1963 ganz unabhängig von einander die *Hochzeit des Figaro* untersuchten, kamen wir beide zu der Erkenntnis, daß der übliche Aufbau des 3. Aktes (mit dem Sextett nach der Arie des Grafen gefolgt von der Arie der Gräfin), höchstwahrscheinlich nicht der ursprünglich von Mozart und da Ponte beabsichtigten Dramaturgie entsprach. Francesco Bussani, der Sänger des Bartolo, sang bei der Uraufführung auch den Antonio und hatte nicht genügend Zeit für einen Kostümwechsel nach der Gerichtsszene, daher wurde die Reihenfolge der Nummern umgestellt.

Moberly und ich haben die folgende Anordnung vorgeschlagen, die unserer Meinung nach den ursprünglichen Absichten der Autoren entspricht, und die angesichts der heute üblichen individuellen Sänger für Bartolo und Antonio auch realisierbar ist.

1. Rezitativ und Arie (Graf): "Hai già vinta la causa - Vedrò mentr' io sospiro"
2. Rezitativ (Barbarina, Cherubino): "Andiam, andiam, bel paggio"
3. Rezitativ und Arie (Gräfin): "E Susanna non vien! - Dove sono i bei momenti"
4. Rezitativ (Don Curzio u.a.): "E' decisa la lite"
5. Sextett (Marcellina u.a.): "Riconosci in questo amplesso"
6. Rezitativ (Marcellina u.a.): "Eccovi, o caro amico"
7. Rezitativ (Antonio, Graf): "Io vi dico, Signor"
8. Rezitativ und Duette (Gräfin, Susanna): "Cosa mi narri! - Sull'aria"

Bei dieser Reihenfolge ist Zeit genug für die Gerichtsverhandlung, die hinter der Szene stattfindet, und die Arie der Gräfin ist dramaturgisch nur sinnvoll, wenn sie vorangestellt wird, da Susanna bei ihrem späteren Auftritt im Sextett von der Gräfin kommt, die ihr das Geld gegeben hat, um Marcellina zu bezahlen.

Weitere Einzelheiten sind in Aufsätzen von Robert Moberly und mir selbst (*Music and Letters* 1965 bzw. *Mozart-Jahrbuch* 1966/67) dargestellt. Herbert von Karajan übernahm unsere Anregungen für seine Neuinszenierung bei den Salzburger Festspielen 1973 (Regie: Jean-Pierre Ponnelle), und die oben vorgeschlagene Reihenfolge wurde auch in der vorliegenden Aufnahme berücksichtigt.

Übersetzung DECCA 1988

Inhaltsangabe

Erster Akt

Figaro, der Kammerdiener des Grafen Almaviva, und Susanna, die Zofe der Gräfin, wollen heiraten. In einem unmöblierten Raum im gräflichen Schloß von Aguasfrescas bei Sevilla richten sie ihr künftiges Schlafzimmer her. Susanna gibt zu bedenken, daß dieses Zimmer zu nahe bei den Gemächern des Grafen liegt, der ein Auge auf sie geworfen hat und nach Mitteln sucht, um ihre Heirat zu verhindern. Figaro beschließt, die Pläne des Grafen zu durchkreuzen.

Doktor Bartolo kommt mit seiner Haushälterin Marcellina, der Figaro vor langer Zeit gegen einen Kredit die Ehe versprochen hat. Bartolo freut sich darauf, sich an seinem alten Widersacher zu rächen: Mit Hilfe Figaros hatte der Graf einst Bartolos Mündel Rosina entführt und geheiratet; nun will der Doktor den Diener gerichtlich zur Heirat mit der alten Jungfer Marcellina zwingen. Triumphierend geht er ab, gefolgt von seiner Haushälterin, die an der Tür kurz mit Susanna zusammentrifft.

Der Page Cherubino erscheint und klagt Susanna, der Graf wolle ihn verbannen, weil er ihn mit Barbarina, der Tochter des Gärtners Antonio erwischt hat; der verwirrte Knabe will aber nicht fort, denn er liebt heimlich die Gräfin, aber auch Susanna und überhaupt alle weiblichen Wesen des Schlosses. Als der Graf eintritt, kann Cherubino sich hinter einem großen Sessel verbergen, von wo aus er mit anhört, wie Almaviva der Zofe seiner Frau heftig den Hof macht. Der Graf versteckt sich ebenfalls, als der Musiklehrer Basilio dazukommt; Cherubino kauert sich rasch in den Sessel und wird von Susanna mit einem Kleid zugedeckt. Basilio klatscht über die im Schloß umgehenden Gerüchte von einer Liebschaft zwischen dem Pagen und der Gräfin, was den erzürnten Grafen aus seinem Versteck treibt. Susanna verteidigt Cherubino, und Almaviva beschreibt ihr, wie er den angeblich unschuldigen Knaben in Barbarinas Zimmer ertappte, unter einer Decke versteckt; als er den Vorgang demonstriert, hebt er das Kleid auf dem Sessel auf und findet den Pagen zum zweitenmal. Da tritt Figaro mit einer Schar Dorfbewohner ein, die dem Grafen dafür danken, daß er das feudale "Recht der ersten Nacht" aufgegeben hat. Almaviva soll Susanna mit dem Brautschleier schmücken, aber er vertröstet die Anwesenden auf später. Als die Dorfbewohner abgegangen sind, ernennt der Graf den Pagen, der seine Liebeserklärung an Susanna aus seinem Versteck mit angehört hat, zum Offizier und schickt ihn nach Sevilla. Figaro neckt den entsetzten Cherubino mit einer komischen Beschreibung der Schrecken des Soldatenlebens.

Zweiter Akt

In ihrem Boudoir beklagt die Gräfin die verblassende Liebe ihres Gemahls. Susanna und Figaro entwickeln ihr einen Plan: Um den Grafen von seinen Absichten auf die Zofe abzulenken, hat der Diener ihm eine Nachricht zugespielt, die ihm von einem angeblichen Rendezvous der Gräfin mit einem Liebhaber informiert; außerdem soll Cherubino in Susan-

nas Kleidern zu einem Treffen mit dem Grafen geschickt werden.

Cherubino erscheint und singt seiner angebeteten Gräfin eine Kanzone vor, dann legen die beiden Frauen ihm Mädchenkleider an. Susanna kehrt kurz in das Nebenzimmer, da klopft der Graf heftig an die verschlossene Tür. Rasch wird Cherubino im Ankleidezimmer versteckt, dann tritt der Graf ein; Susanna ist inzwischen heimlich aus ihrem Zimmer herausgekommen und belauscht den Auftritt hinter einem Wandschirm. Als Cherubino im Ankleidezimmer einen Stuhl umwirft, behauptet die Gräfin, Susanna halte sich dort auf, weigert sich aber, ihrem Mann den Schlüssel auszuliefern. Der Graf geht mit seiner Gattin ab, um Werkzeuge zu holen, mit denen er das Ankleidezimmer aufbrechen kann; dabei verschließt er vorsorglich den einzigen Ausgang.

Susanna kommt aus ihrem Versteck und ruft Cherubino aus dem Ankleidezimmer; der Page springt über den Balkon in den Garten, und die Zofe schließt sich statt seiner ins Kabinett ein. Als Almaviva und seine Gemahlin wiederkommen, bekennt die Gräfin, daß der nur halbbekleidete Cherubino sich in jenem Zimmer befindet, und enthüllt ihrem Gatten Figaros Plan mit dem anonymen Brief. Da tritt überraschend Susanna aus dem Versteck, und der Graf bittet seine Frau um Verzeihung, die gemeinsam mit ihrer Zofe die ganze Verwirrung dadurch erklärt, daß sie Almaviva für seine unbegründete Eifersucht strafen wollte.

Figaro tritt ein, um zur Hochzeitsfeier zu laden; der Graf verhört ihn wegen des Briefes, aber der Diener leugnet, etwas davon zu wissen. Der Gärtner Antonio platzt herein und klagt, jemand sei aus dem Fenster gesprungen und habe die Blumenbeete demoliert; Figaro nimmt diese Tat auf sich und erhält von Antonio ein Dokument, das unter dem Fenster gefunden wurde. Der Graf nimmt es an sich und will von Figaro, dem es angeblich gehört, wissen, worum es sich handelt; die Gräfin sieht, daß es Cherubinos Offizierspatent ist und kann mit Susannas Hilfe Figaro heimlich zuflüstern, daß es noch nicht gesiegelt sei, deshalb habe der Page es dem Diener gegeben, damit er es dem Grafen noch einmal vorlegen könne. Figaro kann sich geschickt von jedem Verdacht befreien und bittet den Grafen noch einmal dringend, die Anweisungen zur Hochzeit zu geben.

Im letzten Augenblick erscheinen Bartolo, Basilio und Marcellina, um von Figaro die Rückzahlung seiner Schulden oder die Einhaltung seines Eheversprechens zu fordern. Tief befriedigt verschiebt der Graf die Hochzeit seiner beiden Diener, um in dieser Sache Recht zu sprechen.

Dritter Akt

In der Halle des Schlosses versucht der Graf noch immer, die Verwirrungen zu lösen. Susanna tritt unter einem Vorwand zu ihm und gibt vor, sich den Wünschen ihres Herren endlich fügen zu wollen, wenn er sich bereit erklärt, Figaros Schulden zu zahlen; der Graf ist überglücklich, aber als er mit anhört, wie Susanna draußen Figaro prophezeit, der Prozeß sei schon gewonnen, wird er wieder mißtrauisch und schwört, seinen Diener nicht das genie-

ßen lassen zu wollen, was er vergebens begehrt.

Barbarina nimmt Cherubino mit in ihre Wohnung, wo sie ihn als Mädchen verkleiden will, damit er unerkannt im Schloß bleiben kann und nicht zu den Soldaten muß. Die Gräfin wartet indessen ungeduldig auf Susannas Rückkehr und fürchtet um das Gelingen des neuen Plans: Heute abend soll die Zofe mit dem Grafen ein Stelldichein im Garten verabreden, wo er aber auf die als Susanna verkleidete Gräfin treffen wird.

Der Richter Don Curzio verkündet sein Urteil, das vom Grafen bestatigt wird: Figaro muß Marcellina entweder bezahlen oder heiraten. Es stellt sich jedoch heraus, daß Figaro in Wahrheit der uneheliche Sohn Marcellinas und Bartolos ist, der als kleiner Junge von Raubern entfuhrt wurde; selig schließt die Haushälterin ihr Kind in die Arme. In diesem Augenblick kommt Susanna dazu, aber ihr Zorn verfliegt bald, als sie über die wahren Verhältnisse aufgeklärt wird. Noch heute soll die Doppelhochzeit stattfinden: Figaro heiratet Susanna, Marcellina ihren alten Dienstherren.

Von Antonio erfährt der Graf, daß Cherubino sich noch im Schloß versteckt hält. Indessen hat Susanna der Gräfin vom glücklichen Ausgang des Prozesses erzählt, und die beiden Frauen schreiben gemeinsam die Einladung an den Grafen, die ihn heute abend in den Pinienhain im Garten bestellt. Der Brief wird mit einer Nadel versiegelt, die der Graf als Zeichen seines Einverständnisses der Senderin zurückgeben soll.

Einige Bauernmadchen bringen der Gräfin Blumen; Antonio und der Graf treten dazu und entdecken unter ihnen den verkleideten Cherubino. Barbarina kann den Zorn Almavivas besänftigen, indem sie um die Erfüllung des Wunsches bittet, die der Graf ihr für ihre Umarmungen und Küsse versprochen hat: Sie will Cherubino zum Mann haben. Figaro kommt und gibt das Zeichen zum Beginn der Feier. Während des Marsches, bei dem die Paare einander zugeführt werden, kann Susanna dem Grafen den Brief zustecken; Figaro, der nicht in den Plan eingeweiht ist, beobachtet, wie er ihn öffnet und sich an der Nadel in den Finger sticht. Der Graf, hocherfreut über das bevorstehende Rendezvous, verspricht allen Anwesenden für heute abend ein glanzvolles Fest.

Vierter Akt

Barbarina hat in der Dunkelheit im Garten die Nadel verloren, die sie im Auftrag des Grafen Susanna zurückbringen sollte. Figaro erfährt von ihr, daß ein Rendezvous geplant ist, und hält Susanna für untreu; nachdem Marcellina und Basilio sich ebenso wie alle anderen im Garten versammelt und ihre Kommentare zu den Vorgängen abgegeben haben, ergeht er sich in einem zornigen Ausbruch über die Treulosigkeit der Frauen. Aus einem Versteck belauscht er Susanna, die Figaro in Horweite weiß und ihn mit zweideutigen Anspielungen auf das ihr bevorstehende Vergnügen neckt.

Die Gräfin erwartet in Susannas Kleidern den Grafen, wird aber vom Pagen entdeckt, der sie stürmisch umwirbt; der Graf tritt dazu, verjagt den Nebenbuhler und macht ahnungslos seiner eigenen Gattin heftig den Hof. Figaro findet inzwischen die

als Gräfin verkleidete Susanna und verrät ihr, was seiner Meinung nach vorgeht; als er seine Braut an ihrer Stimme erkennt, beschließt er, sie zu ärgern, und heuchelt der "Gräfin" seine leidenschaftliche Liebe vor. Als er von der wütenden Susanna mit Ohrfeigen bedacht wird, gibt er zu, daß er sie längst an der Stimme erkannt hatte. Dem im Hintergrund auftauchenden Grafen spielen sie nun eine Komödie vor: Almaviva ist außer sich, als er mit anhört, wie seine Frau und sein Diener einander Liebe schwören. Er ruft alle Leute zusammen, damit sie Zeugen der Untreue der Gräfin werden. Das allgemeine Flehen um Verzeihung kann ihn nicht erweichen, da tritt plötzlich die echte Gräfin hervor. Almaviva erkennt, daß er irregeführt wurde; er bittet seine Frau um Vergebung, und sie gewährt sie ihm. Alle bereiten sich zur festlichen Hochzeitsfeier, mit der dieser "tolle Tag" enden soll.

Übersetzung DECCA 1988 Henning Weber

John Liston, the first Figaro at Covent Garden in 1819

MOZART

Le nozze di Figaro

Un' introduzione di Stanley Sadie

Nel 1781 Mozart si stabilì a Vienna, capitale del Sacro Romano Impero. La città aveva una lunga tradizione operistica, principalmente di opera italiana, sebbene l'opera buffa francese fosse stata di recente incoraggiata ed anche quella tedesca venisse ormai presa sul serio. Infatti il principale teatro regio dell'opera, il *Burgtheater*, durante il decennio del 1780, venne utilizzato per allestirvi opere tedesche e la prima opera matura di Mozart a Vienna, *Die Entführung aus dem Serail* (*Il ratto dal serraglio*), fu composta per esservi eseguita nel 1782.

Ma la carriera di Mozart non si svolse primariamente all'interno dell'opera, ove a quel tempo imperavano gli italiani. Vienna era anche, con parole di Mozart, "il regno del pianoforte"; ed infatti fu soprattutto come pianista, maestro e compositore per il piano che Mozart godeva di grande reputazione, e senza dubbio i suoi anni più fecondi e fortunati furono quelli in cui il suo lavoro si concentrò sulle composizioni pianistiche, in particolare nel periodo attorno al 1784, in cui così tanti dei suoi concerti per piano videro la luce e furono eseguiti. Ma ci è noto dalle sue lettere che ad entusiasmarlo al di sopra di ogni altra cosa era la lirica, anche se non fu facile per lui debuttare negli ambienti operistici viennesi. La vita operistica di quella città si incentrava infatti sui teatri patrocinati direttamente dalla corte ed i compositori italiani che primeggiavano a corte — primo fra i quali era Antonio Salieri, maestro di cappella — tendevano a rinchiudersi nel loro esclusivismo elitario, specialmente quando temevano che le loro prerogative fossero minacciate da un tedesco. Ormai l'opera italiana era divenuta la preferita ed i lavori dei vari Paisiello, Anfossi e Sarti godevano di favori universali. Pare infatti che, dal 1783 in poi, Mozart cercasse dei libretti italiani e fu nella primavera di quell'anno che incontrò Lorenzo Da Ponte (1749-1838), il quale, dopo una indecorosa carriera a Venezia, era giunto a Vienna ove sarebbe divenuto

poeta di corte. Questi promise a Mozart un testo per l'estate del 1783, e probabilmente si trattò dello *Sposo deluso*, che Mozart iniziò e lasciò incompiuto. Mozart iniziò ed abbandonò anche l'opera *L'oca del Cairo*, fra il 1783 e l'inizio del 1784, su libretto del chierico di Salisburgo Gianbattista Varesco, autore del testo del suo *Idomeneo* (1781).

Certamente l'interesse di Mozart per queste opere andò scemando perché i loro libretti non lo affascinavano a sufficienza. Aveva bisogno di qualcosa ben oltre i soggetti tradizionali dell'opera buffa, qualcosa che trattasse di questioni più grandi e che toccasse le emozioni umane reali. Fu solo nel 1785 che un tale soggetto gli si presentò. *Le barbier de Séville (Il barbiere di Siviglia)* di Pierre Augustin Caron de Beaumarchais del 1775 era stato musicato da Paisiello nel 1782 e l'anno seguente aveva riscosso un enorme successo a Vienna. Nel 1784 la sua continuazione, *Le Mariage de Figaro ou La Folle Journée* (*Le nozze di Figaro o La folle giornata*), era stata rappresentata a Parigi dopo lunghi ritardi ed avrebbe anche dovuto essere rappresentata in tedesco a Vienna all'inizio del 1785, ma a causa del suo tono rivoluzionario l'imperatore la bandì. Tuttavia le basi per il successo erano presenti nello scritto, energico nella trama e vitale nei personaggi; quindi Mozart chiese a Da Ponte di ricavarne un libretto e lo scrittore lo seppe stilare con estrema bravura, accorciandolo, riducendone il numero dei personaggi, creando le occasioni per inserirvi arie e brani d'insieme, come richiedevano i canoni dell'opera buffa, e soprattutto smorzandone gli accenni politici in essa sottintesi. Quest'ultima misura fu essenziale per poter ottenere il permesso di rappresentare l'opera. Senza dubbio proprio a ciò si riferiva Da Ponte quando scriveva sul suo diario, nel divertente resoconto del modo in cui aveva persuaso l'imperatore ad allestire l'opera, di aver detto all'imperatore che "ogni riferimento potenzialmente offensivo del buon gusto e della decenza civica" era stato espugnato. Inoltre è probabile che gli stessi Mozart e Da Ponte non avessero alcuna intenzione di venir associati ai sentimenti quasi rivoluzionari presenti nell'originale francese. E sebbene la loro opera raffigurasse le tensioni sociali — che sono veramente uno dei moventi principali dell'azione — questa non si spingevano però molto oltre a quelle contenute nelle numerose opere comiche del XVIII secolo, nelle quali un nobile o un signorotto di campagna avanzava proposte sessuali ad una ragazza di condizioni inferiori.

Non sappiamo con precisione quando Mozart cominciasse a lavorare all'opera. Da Ponte riporta che Mozart riusciva a musicare i suoi testi con la stessa velocità con cui egli stesso li scriveva e l'intera opera fu terminata nel giro di sei settimane. Ma l'attendibilità di una tale affermazione è dubbia. All'inizio del novembre 1785 a Salisburgo Leopold Mozart aveva sentito dire che suo figlio stara scrivendo una nuova opera. Il 2 novembre Mozart inviò al padre una lettera di 12 righe scusandosi per le precedenti sette settimane di silenzio e spiegando che il lavoro per le *Nozze di Figaro* gli aveva impedito di scrivergli prima. Intanto il conte Orsini-Rosenberg, superintendente imperiale all'opera, che

quattro anni prima gli aveva suggerito di comporre un'opera in lingua italiana, lo sollecitava per averne lo spartito.

La nota di Da Ponte al riguardo del fatto che Mozart componesse alla stessa velocità con cui egli scriveva il libretto non può essere presa alla lettera. Prima di tutto Da Ponte deve aver scritto il libretto in ordine quasi conseguente; Mozart invece non compose la musica in modo conseguente ma piuttosto per genere, come provano i recenti studi di Karl-Heinz Köhler sui primi due atti dell'autografo originale: prima scrisse i passi giocosi e sereni; poi quelli comico-drammatici; quindi quelli in cui si svolge solo l'azione drammatica; ed infine le arie liriche. Lasciare le arie per ultime era sempre stata la prassi di Mozart e di altri compositori del tempo, al fine di poter adattare le loro melodie alla voce di ciascun cantante, dopo averli ascoltati; ma può darsi che tale accorgimento non fosse necessario per comporre a Vienna per una compagnia viennese.

Comunque una cosa era comporre l'opera, ma ben altra cosa riuscire a rappresentarla. Come abbiamo visto bisognava convincere l'imperatore della sua castigatezza, nonché del fatto che Mozart fosse un compositore d'opera accettabile. Da Ponte racconta che l'imperatore espresse seri dubbi sulla limitatezza dell'esperienza di Mozart, che contava a suo credito una sola opera (cioè una sola rappresentata sulla scena viennese di quegli ultimi anni). Inoltre, vi erano le macchinazioni a suo sfavore: sebbene l'invito a comporre l'opera fosse partito dal Rosenberg, il sovrintendente era adesso incline a favorire il gruppo degli italiani, e pare infatti che volesse dar la precedenza sull'opera di Mozart a lavori di Righini e di Salieri. Anche i cantanti, in maggioranza italiani, favorivano i loro compatrioti. Secondo il tenore irlandese Michael Kelly, amico di Mozart e creatore dei ruoli di Basilio e di Curzio, "Mozart era oltremodo permaloso e giurò che avrebbe bruciato lo spartito se non fosse stato rappresentato per primo". Vuoi per la testardaggine di Mozart, vuoi per l'intercessione di Da Ponte, vuoi forse per un'audizione in cui Mozart suonò brani dell'opera per l'imperatore, fu decretato che il manoscritto dell'opera venisse ricopiato, e l'opera provata ed eseguita. Ciò però non avvenne che nella primavera seguente, forse a causa di contingenze di teatro o di altri impegni di Mozart — il quale, fra la data in cui si imbarcò nella composizone delle *Nozze di Figaro* e la data della sua prima esecuzione, fu anche per qualche tempo malato ed inoltre compose vari altri lavori, fra cui i due quartetti per piano e vari concerti da eseguire nella stagione concertistica quaresimale.

Kelly narra vari aneddoti a proposito della composizione e delle prove dell'opera. Racconta ad esempio come Mozart "con il suo giaccone di pelliccia rossa e col cappello a falda ritta bordato d'oro, desse il tempo all'orchestra", e come i suoi insegnamenti "trasfondessero . . . le sue idee ispirate nelle menti dei cantanti. L'aria di Figaro alla fine del primo atto ed il finale del secondo ottenero applausi speciali durante le prove sia da parte dell'orchestra che dei cantanti; il brano preferito di Mozart era il sestetto dell'atto terzo, ove Kelly insisté nel far diventare Don Curzio balbuziente, dapprima contro

la volontà di Mozart, ma alla fine con grande piacere di tutti, compresi Mozart e l'imperatore.

Le nozze di Figaro venivano eseguite in prima assoluta il primo maggio 1786 alle ore 19.00 nel Burgtheater. "L'opera mi ha annoiato" scrisse il cronista conte Zinzerdorf; ma era questa l'opinione della minoranza. In realtà il 9 maggio venne promulgato un editto imperiale che ne proibiva i bis dei brani d'insieme "onde evitarne l'eccessiva durata", ed il lavoro rimase nel repertorio viennese per tutto il 1786, con nove rappresentazioni; l'anno seguente ottenne un successo particolare a Praga, fatto che portò alla commissione di una nuova opera di Mozart e Da Ponte da eseguirsi in quella città (*Don Giovanni*). *Le nozze* venivano ripresentate a Vienna nel 1789, rimanendo in repertorio fino all'inizio del 1791, con alcuni cantanti diversi per cui Mozart scrisse un paio di arie sostitutive. Fra gli interpreti della prima figuravano il soprano inglese Anna Selina (Nancy) Storace nelle vesti di Susanna, Luisa Laschi nelle vesti della contessa, Dorotea Bussani nelle vesti di Cherubino, Anna Gottlieb – che allora aveva solo 12 anni e in seguito, nel 1791, creò Pamina nel *Flauto magico* — nelle vesti di Barbarina, Stefano Mandini nelle vesti del conte e Francesco Bennucci nella parte di Figaro; il Kelly sosteneva entrambi i ruoli di Basilio e Curzio e Francesco Bussani quelli di Bartolo ed Antonio – sdoppiamento di parti, questo, che provocò all'ultimo momento un'inversione nell'ordine degli avvenimenti dell'atto terzo, per permettere un cambio di costume; tale ordine alterato venne usato universalmente fino al 1965, quando due studiosi inglesi, Christopher Raeburn e Robert Moberly, attirarono l'attenzione sul fatto. In questa incisione quindi si è rispettato l'ordine originale di Mozart, che rende meglio l'effetto drammatico.

Come la maggioranza dei capolavori, le *Nozze di Figaro* è un'opera bifronte; simile a Giano, si rivolge sia in avanti che indietro combinando vecchio e nuovo. La sua struttura basilare di opera buffa, con l'azione sviluppata nei gruppi d'insieme e coi suoi finali 'a catena' segue la convenzione stabilita da Goldoni nella metà del XVIII secolo, e consolidata dall'opera di Galuppi ed altri; ma i personaggi di Mozart attingono ad una tradizione ben più profonda, quella cioè della commedia dell'arte, ricca di padroni, servi e specialmente di uomini di mezza età invaghiti di graziose servette. Nel *Figaro* però non si trovano più solo tipizzazioni comiche, ma personaggi nettamente delineati, definiti in parte dal Da Ponte — sul modello di Beaumarchais — ed in parte dal timbro personalissimo e ricco della musica mozartiana, con quella sua rielaborazione personale dell'orchestrazione, dell'armonia e della struttura. Mozart era all'avanguardia nei gusti musicali d'oltralpe con la sua tendenza verso un'opera buffa più impegnata; concepita in gran parte per un intelligente pubblico alto-borghese in un'epoca di crescenti problematiche sociali e di fermezza morale, l'opera aveva bisogno di molta più sostanza di quanta se ne potesse accettare nei lavori precedenti, assai più superficiali. Ciò fu chiaro sia a Mozart che a Da Ponte, il quale gli fornì per ben tre volte dei libretti più sostanziosi e complessi di quelli dell'epoca precedente ed anche, in vero, di quelli che

lui stesso scriveva per altri compositori contemporanei.

Da Ponte era abbastanza consapevole dei poteri straordinari di Mozart e i due erano coscienti di scrivere con *Le nozze di Figaro* qualcosa al di fuori dell'ordinario. Nella prefazione all'edizione del libretto Da Ponte, scusandosi per l'insolita lunghezza dell'opera, la motiva accennando alla "varietà ed accuratezza del dramma" ed alle sue "ampie dimensioni" che i due ritennero necessarie per "dipingere fedelmente e a tinte vive le varie passioni che vi si accendono" e per realizzare il loro scopo particolare, cioè quello di "offrire un nuovo genere di spettacolo ad un pubblico, come dire, di gusti così raffinati e di così sicuro intendimento".

Lo "scopo" innovativo di questo "nuovo genere di spettacolo" traspare in molti modi dallo spartito orchestrale. Certamente le tensioni e la posizione sociale dei vari personaggi vengono raffigurate dalla musica. Si confrontino ad esempio l'ampiezza e la scioltezza della fraseologia musicale della contessa con quella di Susanna; oppure si paragoni la minacciosità dell'aria di vendetta del conte (in re maggiore) nell'atto terzo con il comico scatto di spavalderia di Bartolo nell'atto primo. La musica della contessa in particolare è quasi al di fuori del raggio proprio dell'opera buffa, come pure, in modo differente, lo è la tirata di Figaro contro l'infedeltà femminile nel quarto atto, quando esprime i propri dubbi circa Susanna: il tradimento diviene per noi elemento tragico piuttosto che comico, tanto siamo coinvolti coi personaggi — questa scena è fra l'altro una meravigliosa trasformazione da parte del Da Ponte di quello che nel dramma di Beaumarchais altro non era che un esteso monologo, che, per le sue opinioni circa i rapporti tra servo e padrone, era il cuore degli impulsi rivoluzionari della commedia. Anche le due arie di Cherubino, che esprimono con estrema sensibilità la natura delle passioni adolescenti, sono quasi estranee all'opera buffa. La prima, "Non so più", diede a Mozart il suo da fare; la iniziò in sol minore — con chiari legami con l'inizio della sinfonia in sol minore di due anni dopo — ma abbiamo elementi per credere che non riuscisse a completarla per la prima esecuzione. Nella seconda aria Mozart seclude, per così dire, la 'canzone' del giovane da tutto il resto dell'opera, accompagnandola in pizzicato, per far figurare la chitarra di Susanna.

Il trattamento mozartiano della forma musicale è ingenuo e originale. Il duetto fra Susanna e Marcellina "Via resti servita", che, fra parentesi, pare non fosse neppure eseguito alla prima, incarna una delle debolezze — in termini drammatici — delle forme musicali ineluttabilmente ereditate dalla tradizione classica: qua il mordace dialogo fra le due donne viene ripetuto in modo del tutto innaturale, in quanto nessuno mai si sognerebbe di imbarcarsi per la seconda volta, come viene fatto fare a Marcellina, in un alterco in cui si è appena ricevuto un affronto decisivo. In altri due brani d'insieme però il ritornello ha una funzione particolarmente drammatica. Nel primo atto il trio "Cosa sento" dapprima presenta un Basilio che ritratta le chiacchiere al riguardo di Cherubino da lui riportate, e poi, quando si giunge al ritornello, (dato

che nel frattempo il conte ha nuovamente scoperto il paggio nascosto), dà occasione al maestro di musica di ripetere "con malignità" (come suggerisce la partitura) lo stesso brano. Anche nel duetto fra la contessa e Susanna nel terzo atto non solo viene rappresentata musicalmente la dettatura di una lettera, con le frasi ripetute mentre Susanna le scrive, ma la ripetizione del ritornello serve anche come rilettura del testo.

Ma la più grande raffinatezza dei brani d'insieme è riservata ai finali: i brani intermedi non raggiungono un livello altrettanto elevato. Il primo atto termina con la vivace aria militare di Figaro — l'equivalente moderno dell'aria barocca di metafora, tessuta di una gamma di immagini ed espressioni altrimenti sconosciuta all'opera — ed il terzo atto si chiude con la scena del ballo, in cui lo scontro fra il provocatorio Figaro e l'irato conte frustrato viene evitato grazie alla baldoria generale — in cui il fandango utilizza una melodia tradizionale spagnola, forse trovata da Mozart nel balletto *Don Giovanni* di Gluck del 1761. Il finale dell'atto secondo è il più esteso: un gruppo d'insieme ripartito in otto sezioni, con tonalità e tempi che variano a seconda dei personaggi e delle situazioni rappresentate; la maggioranza di queste sezioni sono movimenti assai sostanziosi e sviluppati sinfonicamente. Il finale del quarto atto è un po' meno esteso ed elaborato meno riccamente, rimanendo tuttavia sensibile al dramma, specialmente nel suo impiego delle modulazioni che ne punteggiano le sciagure. Qua la finta dichiarazione di Figaro alla 'contessa' Susanna travestita — per intrappolare il conte, è musicata in modo parodistico e pseudo-passionale, con una tecnica che Mozart avrebbe successivamente usato ed ampliato in *Così fan tutte*. Ma è soprattutto la ricchezza e l'elaborazione musicale a tutti i livelli che dà vita ai personaggi, profondità alle situazioni e realismo all loro risoluzioni, rendendo così *Le nozze di Figaro* un vero commentario sugli esseri umani, oltre che la più splendida opera buffa in assoluto.

Traduzione DECCA 1988 Gabriele Azzaro

Giuseppe Naldi as Figaro in the first English production at the King's Theatre in 1812

Nota di Christopher Raeburn, produttore discografico di questa incisione

Per pura coincidenza, rileggendo *Le nozze* nel 1963, sorsero allo scrivente e al collega Robert Moberly, indipendentemente, gli stessi dubbi circa la convenzionale sequenza all'interno del terzo atto: e cioè che l'ordine stabilito in origine da Mozart e Da Ponte probabilmente non prevedesse che il sestetto venisse dopo l'aria del conte e prima dell'aria della contessa. E dato che alla prima il cantante Francesco Bussani interpretava sia Bartolo che Antonio, fatto che comportava per forza un frettoloso cambiamento di costume, giungemmo alla conclusione che questo ordine di eventi era stato imposto al compositore e al librettista semplicemente dalle necessità teatrali.

Vorremmo quindi proporre che la seguente disposizione fosse quella intesa all'origine e che l'odierna distribuzione delle parti di Bartolo ed Antonio a cantanti diversi la renda possibilissima.

1. Recitativo ed aria (Conte) *Hai già vinta la causa!... Vedrò mentr'io sospiro*
2. Recitativo (Barbarina e Cherubino) *Andiam, andiam, bel paggio*
3. Recitativo ed aria (Contessa) *E Susanna non vien!... Dove sono*
4. Recitativo (Don Curzio, ecc.) *E' decisa la lite*
5. Sestetto (Marcellina, ecc.) *Riconosci in questo caro amplesso*
6. Recitativo (Macellina, ecc.) *Eccovi, o caro amico*
7. Recitativo (Antonio e Conte) *Io vi dico, signor*
8. Recitativo e duetto (Contessa e Susanna) *Cosa mi narri!... Sull'aria*

Questa nuova sequenza fa si che l'udienza legale di Marcellina abbia tempo sufficente per svolgersi fuori scena e che il recitativo e l'aria della contessa, riportati ora in avanti, ritrovino un certo senso logico: infatti Susanna parteciperà più tardi al sestetto, avendo lasciato la contessa con i danari per risarcire Marcellina.

Nei nostri articoli pubblicati in *Music and Letters, 1965* e nel *Mozart Jahrbuch* del 1966-7 il lettore potrà trovare altri argomenti di eventuale interesse. Le nostre conclusioni vennero accolte da Herbert von Karajan, il quale usò la suddetta sequenza per il suo *Figaro* del 1973, a Salisburgo (messinscena di Jean Pierre Ponnelle), nonché per la presente incisione.

Traduzione DECCA 198

La trama

Atto I

È il giorno del matrimonio di Susanna, cameriera della Contessa Almaviva, con Figaro, servitore del conte. All'alzarsi del sipario la coppia si trova in una stanza scarsamente arredata del castello del conte, ad Aguasfrescas, vicino a Siviglia. Figaro la sta adattando come camera da letto, ma a Susanna questo fatto piace poco, visto che la stanza è troppo vicina agli appartamenti del conte e che questi ha delle mire piuttosto dubbie su di lei. Figaro si decide ad ostacolare i propositi del padrone. Escono. Ora, da un colloquio fra Bartolo e Marcellina, veniamo a sapere che Figaro è indebitato con Marcellina ed ha promesso di sposarla qualora non potesse saldare il suo debito. Bartolo si rallegra all'idea di vendicarsi di un vecchio nemico constringendolo a sposare la sua attempata governante. Susanna, rientrando, ha un breve scambio di battute con Marcellina. Uscita quest'ultima, entra Cherubino il quale annuncia a Susanna che sta per essere mandato via perché ieri il conte lo ha sorpreso con Barbarina, figlia di Antonio il giardiniere. Egli non vuole andarsene giacché ama (a distanza) sia la contessa che Susanna – in verità tutto il gentil sesso! Vedendo da lontano arrivare il conte, Cherubino si nasconde in fretta e furia dietro una poltrona. Entra il conte che subito palesa a Susanna il suo desiderio per lei, ma essi odono la voce di Don Basilio; adesso è il conte che si nasconde dietro la poltrona mentre Cherubino ne sgusciа fuori dal di dietro, riuscendo abilmente a sedervisi sopra, ricoperto da una vestaglia. Basilio parla subito del pettegolezzo del castello a proposito di Cherubino e della sua passione per la contessa; la cosa manda su tutte le furie il conte, che lascia il suo nascondiglio. Nel corso di un terzetto il conte riferisce di aver recentemente colto in fallo Cherubino ed ancora una volta adesso torna a scoprirlo nella camera di una signora. Entra Figaro con un gruppo di contadini, sudditi del conte, che intonano un canto di lode per l'abolizione del "droit du seigneur". Figaro chiede al conte di mettere un velo bianco verginale sopra il capo di Susanna per sanzionare il loro matrimonio, ma il conte elude la cosa rimandando la cerimonia e promettendo un sontuoso ricevimento più tardi. I contadini escono di scena. Adirato il conte ordina nuovamente a Cherubino di andare ad arruolarsi come ufficiale nel suo reggimento. Figaro mette allegramente in guardia Cherubino sui rigori della vita militare.

Atto II

Nel suo boudoir la contessa lamenta l'affievolirsi dell'amore del marito. Entra Susanna, seguita da Figaro. Egli dice alla contessa che, per distrarre il conte dalla sua caccia spietata a Susanna, gli ha fatto pervenire un biglietto nel quale gli vien (falsamente) comunicato che la contessa avrà quella sera un appuntamento con un amante; per di più egli progetta di mandare Cherubino, travestito da Susanna, all'appuntamento di quest'ultima con il conte. Figaro esce ed entra Cherubino. Canta una

canzone d'amore che egli stesso ha scritto, poi, la contessa avendo pregato Susanna di chiudere la porta a chiave, il paggio si rassegna a farsi travestire da fanciulla. Egli è in maniche di camicia e temporaneamente solo con la contessa, allorché si sente bussare alla porta. È il conte. Cherubino si nasconde nel gabinetto mentre la contessa, impaurita, apre la porta. Il conte, già insospettito dal biglietto di Figaro e dall'aver trovato la camera della moglie chiusa a chiave, averte subito l'imbarazzo della contessa. Si sente un rumore provenire dallo spogliatoio. La contessa afferma che là vi è soltanto Susanna, ma rifiuta di consegnare la chiave; così il conte va a cercare attrezzi per forzare la porta, portando con sé la moglie e serrando l'unica altra porta, quella della stanza di Susanna.

Quando i due sono usciti, Susanna, che era nella sua stanza e che senza venire notata era entrata durante la discussione tra i due, dice a Cherubino di uscire e questi scappa attraverso la finestra: essa prende poi il suo posto. Tornata col conte, la contessa confessa che Cherubino, con tutti gli abiti in disordine, si trova nel gabinetto. Mentre il conte infuriato si dirige verso la porta, Susanna si fa avanti con contegno; il conte sconcertato (ed altrettanto lo è la contessa) non può che chiedere scusa alla moglie. A questo punto compare Figaro e il conte lo interroga subito circa la lettera. La contessa e Susanna avevano dovuto spiegare al conte che la lettera l'aveva mandata Figaro – ma questi dice di non saperne nulla. Entra Antonio furibondo: le sue preziose piante sono state rovinate da qualcuno che era saltato dalla finestra. Alla fine Figaro dice d'esser stato lui. Antonio fa per porgergli una carta che gli era caduta nel giardino, ma il conte riesce ad afferrarla e chiede di che si tratti. Per fortuna la contessa capisce che la carta è il brevetto da ufficiale di Cherubino e ne mette al corrente Figaro; questi giustifica il fatto di averlo avuto facendo presente (ancora una volta dietro suggerimento) che esso mancava del sigillo. Arrivano Marcellina, Bartolo e Basilio che chiedono giustizia per Marcellina e l'atto termina nella più totale confusione.

Atto III

Nella gran sala del castello il conte sta riflettendo sulla situazione. Entra Susanna la quale si dichiara d'esser pronta a soddisfare i suoi desideri; poi, con la dote promessa, essa potrà pagare Marcellina e sposare Figaro. Essa esce, ma la frase da lei detta a Figaro quando lo incontra alla porta – "hai già vinta la causa" – viene udita anche dal conte, che capisce d'esser stato ingannato e s'infuria al pensiero che il suo servitore possa godere quanto invece è a lui interdetto.

Barbarina entra con Cherubino e segue un breve, spiritoso colloquio nel quale essa spiega al paggio il suo progetto per vestirlo da ragazza.

La contessa, sola, piange la sua perduta felicità e si lamenta della necessità di ricorrere a sotterfugi umilianti per riavere, come spera, l'affetto del marito che essa ama tuttora. Esce; e adesso Figaro ed i suoi avversari si radunano davanti al conte, il quale, dietro consiglio di Don Curzio, decreta (nella sua qualità di signore padrone) che Figaro deve pagare il dovuto oppure sposare Marcellina. Ma a questo punto viene a risultare che Figaro (un trovatello) è in effetti il figlio di Marcellina e per di più che Bartolo è suo padre. Sopraggiunge Susanna; alla vista di

Figaro abbracciato a Marcellina, in un primo tempo si adira, ma venuta a sapere come stanno le cose rimane deliziata dalla notizia mentre il conte invece ci rimane malissimo. Il matrimonio, decidono Marcellina e Bartolo, sarà "doppio".

Il complotto per intrappolare il conte continua: la contessa detta a Susanna una lettera ove fissa il luogo dell'appuntamento. La lettera viene sigillata con una spilla, che dovrà esser rimandata come conferma. Un gruppo di contadine guidate da Barbarina entra per portar dei fiori alla contessa. Un volto tra i tanti risulta familiare: è quello di Cherubino, travestito, che viene però presto scoperto allorché Antonio entra con il conte. Ma l'ira del conte si fa confusa appena Barbarina confessa che il conte le ha promesso tutto quello che voleva in cambio dei suoi abbracci, ed essa dichiara di volere Cherubino. Entra Figaro che sollecita l'inizio dei festeggiamenti e delle danze. Si ode una marcia ed i contadini entrano cantando le lodi del loro illuminato signore. Poi si balla un fandango. Durante la cerimonia del matrimonio Susanna fa passare un biglietto al conte il quale (osservato da Figaro) nell'aprirlo si punge un dito. Alla fine il conte promette un suntuoso ricevimento per la sera.

Atto IV

Barbarina, nell'oscurità del giardino, ha perso la spilla che il conte le aveva chiesto di dare a Susanna. Essa racconta la cosa a Figaro, da lei incontrato per caso. Egli naturalmente pensa le peggiori cose possibili sul conto di Susanna e — dopo che Marcellina e poi Basilio hanno fatto i loro commenti sulla situazione — si abbandona ad un veemente sfogo sull'infedeltà delle donne. Subito dopo si nasconde. Entrano Susanna e la contessa, che si sono scambiate gli abiti, e Susanna, che sa benissimo che il sospettoso Figaro sta ascoltando, in modo estasiato ma ambiguo inneggia cantando alla sua prossima felicità.

Ora 'Susanna' (la contessa travestita) attende il conte. Ma Cherubino, interrompendo nel suo modo tipico il corso degli avvenimenti, si imbatte in lei e comincia a corteggiarla: la cosa però finisce bruscamente col sopraggiungere del conte. Questi si dirige con 'Susanna' verso un pergolato, ma udendo il rumoroso passo di Figaro sparisce rapidamente. Nel vedere 'la contessa' (Susanna) Figaro le dice che il conte è con Susanna; nel rispondergli essa dimentica di camuffare la voce e finalmente la verità comincia ad apparirgli. A questo punto Figaro non può fare a meno di stuzzicare Susanna e dichiara il suo appassionato amore alla 'contessa'; alla fine l'infuriata Susanna lo prende a schiaffi. Egli le spiega che sapeva benissimo la sua vera identità ed i due fanno la commedia quando sentono ritornare il conte, furibondo di scoprire Figaro e (come crede) sua moglie che si scambiano tenere parole. Il conte chiama tutti quanti a fare da testimoni alla flagrante infedeltà della moglie. Tutti gli chiedono di perdonarla, ma egli è irremovibile — fino a ché non si ode la voce dell'autentica contessa. Subito il conte si rende conto di quanto ha fatto e si inginocchia per chiedere il perdono della moglie: essa non può negarglielo. Ora tutti felici e contenti si accingono al gran banchetto e ai fuochi artificiali che pongono fine alla "folle journée".

Traduzione DECCA 1988 Paolo Tosi

OUVERTÜRE
Erster Akt

ERSTE SZENE

Ein noch nicht vollständig möbliertes Zimmer mit einem Lehnstuhl in der Mitte
Figaro mit einem Mass in der Hand und Susanna am Spiegel, die sich einen mit Blumen geschmückten Hut aufsetzt

FIGARO
Fünf . . . zehn . . . zwanzig . . . dreissig . . .
Sechsunddreissig . . . dreiundvierzig . . .

SUSANNA
(während sie sich im Spiegel anschaut)
Endlich bin ich zufrieden;
Der scheint wie für mich gemacht.
Schau doch nur, mein lieber Figaro,
Schau meinen Hut doch an.
(fährt fort sich zu betrachten)

FIGARO
Ja, mein Herz, jetzt ist er wunderschön;
Er scheint wirklich wie für dich gemacht.

[1] SINFONIA
Atto I

SCENA PRIMA

Camera non affatto ammobiliata, una sedia d'appoggio in mezzo
Figaro con una misura in mano, e Susanna allo specchio, che si sta mettendo un cappellino ornato di fiori

FIGARO
[2] Cinque . . . dieci . . . venti . . . trenta . . .
Trentasei . . . quarantatré . . .

SUSANNA
(guardandosi nello specchio)
Ora sì ch'io son contenta;
Sembra fatto inver per me.
Guarda un po', mio caro Figaro,
Guarda adesso il mio cappello.
(seguitando a guardarsi)

FIGARO
Sì, mio core, or è più bello:
Sembra fatto inver per te.

OVERTURE

Act One

SCENE ONE

A partly-furnished room, with an easy-chair in the centre

Figaro with a measure in his hand, Susanna at the mirror, trying on a hat decorated with flowers

FIGARO

Five . . . ten . . . twenty . . . thirty . . .
Thirty-six . . . forty-three . . .

SUSANNA

(gazing into the mirror)
Yes, I'm very pleased with that;
It seems just made for me.
Take a look, dear Figaro,
Just look at this hat of mine.
(She continues to gaze at herself.)

FIGARO

Yes, my dearest, it's very pretty;
It looks just made for you.

OUVERTURE

Acte un

PREMIÈRE SCENE

Une chambre partiellement meublée, au centre un fauteuil

Figaro, une toise à la main; devant la glace, Suzanne essaye un chapeau orné de fleurs

FIGARO

Cinq . . . dix . . . vingt . . . trente . . .
Trente-six . . . quarante-trois . . .

SUZANNE

(tandis qu'elle se contemple dans la glace)
Enfin, me voilà contente!
On le dirait fait pour moi.
Mais regarde, mon cher Figaro,
Regarde mon chapeau.
(Elle continue de se regarder.)

FIGARO

Oui, ma belle, il est magnifique,
On le dirait vraiment fait pour toi.

SUSANNA UND FIGARO
Ach, der Morgen, so nah' der Hochzeit,
Wie ist er meinem (deinem) Bräutigam so süss,
Diesen bezaubernden kleinen Hut
Verfertigte Susanna sich ganz allein.

SUSANNA
Was misst du dort,
Mein lieber Figaro?

FIGARO
Ich schau, ob dieses Bett,
Das der Graf uns bestimmte,
Sich hier wohl ausnimmt.

SUSANNA
In diesem Zimmer?

FIGARO
Aber ja, es überliess uns
Der Herr voll Grossmut.

SUSANNA
Von mir aus behalt es.

FIGARO
Und der Grund?

SUSANNA
(zeigt sich auf die Stirn)
Den Grund hab ich hier.

SUSANNA E FIGARO
Ah, il mattino alle nozze vicino
Quanto è dolce al mio (tuo) tenero sposo,
Questo bel cappellino vezzoso
Che Susanna ella stessa si fé.

SUSANNA
Cosa stai misurando,
Caro il mio Figaretto?

FIGARO
Io guardo se quel letto
Che ci destina il Conte
Farà buona figura in questo loco.

SUSANNA
E in questa stanza?

FIGARO
Certo, a noi la cede
Generoso il padrone.

SUSANNA
Io per me te la dono.

FIGARO
E la ragione?

SUSANNA
(toccandosi la fronte)
La ragione l'ho qui.

SUSANNA AND FIGARO
On this morning of our wedding
How delightful to my (your) dear one
Is this pretty little hat
Which Susanna made herself.

SUSANNA
What are you measuring,
My dearest Figaro?

FIGARO
I'm seeing if this bed
Which the Count has put aside for us
Will go well just here.

SUSANNA
In this room?

FIGARO
Of course; his lordship's
Generously giving it to us.

SUSANNA
As far as I'm concerned, you can keep it.

FIGARO
What's the matter?

SUSANNA
(tapping her forehead)
I've my reasons in here.

SUZANNE ET FIGARO
Ah! le matin, à la veille des noces,
Qu'il est doux à mon (ton) fiancé,
Ce ravissant petit chapeau,
C'est Suzanne qui l'a cousu de ses mains.

SUZANNE
Que mesures-tu là,
Mon cher Figaro?

FIGARO
Je regarde si ce lit
Que le Comte nous destine
Aura bonne grâce ici.

SUZANNE
Dans cette chambre?

FIGARO
Oui, Monseigneur
Nous la cède généreusement.

SUZANNE
Moi, je n'en veux point!

FIGARO
Et pour quelle raison?

SUZANNE
(montrant son front)
Elle est là, ma raison.

FIGARO
(macht dasselbe)
Warum erlaubst du ihm nicht
Ein wenig herauszukommen?

SUSANNA
Weil ich nicht will,
Bist du mein Diener, oder nicht?

FIGARO
Doch versteh' ich nicht,
Warum dir so sehr missfällt
Das bequemste Zimmer im ganzen Palast.

SUSANNA
Weil ich Susanna bin und du toll.

FIGARO
Danke, nur nicht zu höflich: schau ein bisschen,
Ob es woanders besser steht.

Sollte die Herrin
Nachts dich rufen:
Bim bim: mit zwei Schritten
Bist du bei ihr.
Gesetzt den Fall,
Der Herr will mich,
Bam, bam: mit drei Sprüngen
Eil ich, ihm zu dienen.

FIGARO
(facendo lo stesso)
Perchè non puoi
Far che passi un po' qui?

SUSANNA
Perchè non voglio.
Sei tu mio servo, o no?

FIGARO
Ma non capisco
Perchè tanto ti spiace
La più comoda stanza del palazzo.

SUSANNA
Perchè io son la Susanna e tu sei pazzo.

FIGARO
Grazie, non tanti elogi: guarda un poco
Se potria meglio star in altro loco.

3 Se a caso madama
La notte ti chiama:
Din din: in due passi
Da quella puoi gir.
Vien poi l'occasione
Che vuolmi il padrone,
Don don: in tre salti
Lo vado a servir.

FIGARO
(doing the same)
Why can't you
Let me in on them?

SUSANNA
Because I don't choose to.
Are you my slave, or not?

FIGARO
But I don't understand
Why you so dislike
The most convenient room in the palace.

SUSANNA
Because I'm Susanna and you're a dolt.

FIGARO
Thanks, you're too flattering: just see
If it could be better anywhere else.

Supposing my lady
Calls you at night:
Ding ding: in two steps
You can be there from here.
Or if it should happen
That his lordship should want me.
Dong dong: in three bounds
I'm there at his service.

FIGARO
(même jeu)
Et pourquoi l'empêches-tu
De sortir un peu de là?

SUZANNE
C'est que je ne veux pas!
Es-tu mon serviteur, ou non?

FIGARO
Néanmoins, je ne comprends pas
Ce qui te déplaît
Dans la plus jolie chambre du palais.

SUZANNE
C'est que je suis Suzanne et que tu es bête.

FIGARO
Merci pour le compliment!
Si tu crois qu'ailleurs c'est mieux.

Si, la nuit,
La maîtresse t'appelle:
Ding, ding, en deux pas
Tu es auprès d'elle.
Si c'est Monseigneur
Qui sonne
Dong, dong, trois sauts
Et je suis à son service.

SUSANNA
So wird am Morgen
Das liebe Gräflein,
Bim, bim, dich verlangen
Drei Meilen von hier.
Bam, bam, und zu meiner Tür
Trägt ihn der Teufel.
Und mit drei Sprügen . . .

FIGARO
Susanna, langsam.

SUSANNA
Höre.

FIGARO
Mach schnell.

SUSANNA
Verlangst du den Rest zu hören,
Vertreibe den Verdacht,
Der mir Unrecht tut.

FIGARO
Mich verlangt es, den Rest zu hören:
Die Zweifel, der Verdacht,
Sie lassen mich erstarren.

SUSANNA
Nun gut, höre und schweig.

SUSANNA
Così se il mattino
Il caro Contino,
Din, din, e ti manda
Tre miglia lontan.
Don don, e a mia porta
Il diavol lo porta.
Ed ecco in tre salti . . .

FIGARO
Susanna, pian pian.

SUSANNA
Ascolta.

FIGARO
Fa presto.

SUSANNA
Se udir brami il resto
Discaccia i sospetti
Che torto mi fan.

FIGARO
Udir bramo il resto:
I dubbi, i sospetti
Gelare mi fan.

SUSANNA
Or bene, ascolta, e taci.

SUSANNA
And supposing one morning
The dear Count should ring,
Ding ding, and send you
Three miles away,
Dong dong, and the devil
Should lead him to my door –
In three bounds . . .

FIGARO
Stop, stop, Susanna.

SUSANNA
Listen.

FIGARO
Quick, tell me!

SUSANNA
If you wish to hear the rest,
Banish those suspicions
Which do me wrong.

FIGARO
I burn to hear the rest:
Doubts and suspicions
Freeze my blood.

SUSANNA
Well then, keep quiet and listen.

SUZANNE
Et c'est ainsi que le matin
Notre cher petit comte
Ding, ding, t'enverra
A trois lieues d'ici,
Ding, ding, et le diable
Le portera jusqu'ici.
Et en trois sauts . . .

FIGARO
Suzanne, doucement!

SUZANNE
Ecoute!

FIGARO
Fais vite!

SUZANNE
Si tu veux savoir la suite,
Dissipe les craintes
Qui pèsent sur mon cœur.

FIGARO
Le reste, je le veux entendre.
Les doutes et les soupçons
Me glacent le cœur.

SUZANNE
Ecoute donc et tais-toi.

FIGARO
(unruhig)
Sprich, was weisst du?

SUSANNA
Der Herr Graf,
Müde der Jagd auf fremde,
Auswärtige Schöne,
Will nun im Schloss
Sein Glück erneut versuchen.
Aber nicht nach seiner Gattin, beachte wohl,
Steht ihm das Verlangen.

FIGARO
Nach wem denn?

SUSANNA
Nach deinem Susannchen.

FIGARO
(erstaunt)
Nach dir?

SUSANNA
Nach mir selbst, und er hofft,
Dass seiner edlen Absicht
Die Nähe sehr günstig sei.

FIGARO
Gut! Machen wir weiter.

FIGARO
(inquieto)
Parla, che c'è di nuovo?

SUSANNA
Il signor Conte
Stanco di andar cacciando le straniere
Bellezze forestiere,
Vuole ancor nel castello
Ritentar la sua sorte,
Né già di sua consorte, bada bene,
Appetito gli viene.

FIGARO
E di chi dunque?

SUSANNA
Della tua Susannetta.

FIGARO
(con sorpresa)
Di te?

SUSANNA
Di me medesma, ed ha speranza
Che al nobil suo progetto
Utilissima sia tal vicinanza.

FIGARO
Bravo! Tiriamo avanti.

FIGARO
(uneasily)
Speak: what's there to tell?

SUSANNA
The noble Count,
Tired of scouring the countryside
For fresh beauties,
Wants to try his luck again
In his own palace,
Though, let me tell you, it's not his wife
Who whets his appetite.

FIGARO
Well, who then?

SUSANNA
Your little Susanna.

FIGARO
(astonished)
You?

SUSANNA
The very same, and he's hoping
That being so close will be most useful
To his noble project.

FIGARO
Bravo! Go on.

FIGARO
(inquiet)
Dis, que sais-tu?

SUZANNE
Monseigneur le Comte,
Fatigué de chasser
Les belles des environs,
Veut maintenant rentrer au château
Et y chercher son bonheur.
Mais ce n'est pas son épouse,
Entends-tu, qui l'attire.

FIGARO
Qui donc alors?

SUZANNE
Ta petite Suzanne.

FIGARO
(surpris)
Toi?

SUZANNE
Moi-même, et il espère
Que cette chambre bien placée
Sera propice à ses projets.

FIGARO
Bien! Continue.

SUSANNA
Das ist die Gunst, die Sorge,
Die er für dich hegt und für deine Braut.

FIGARO
O schau, welch' Eigenliebe!

SUSANNA
Sei ruhig: das Beste kommt noch. Don Basilio,
Mein Gesanglehrer und sein Factotum,
Gibt er mir die Stunden,
Wiederholt er täglich diese Weise.

FIGARO
Wer? Basilio? Der Schurke!

SUSANNA
Und du glaubst,
Meine Mitgift sei
Einzig Verdienst deiner schönen Nase?

FIGARO
Und das schmeichelte ich mir.

SUSANNA
Er schenkt sie, um von mir
Gewisse halbe Stunden zu erlangen . . .
Die Rechte des Feudalherren . . .

SUSANNA
Queste le grazie son, quest'è la cura
Ch'egli prende di te, della tua sposa.

FIGARO
Oh, guarda un po' che carità pelosa!

SUSANNA
Chetati: or viene il meglio. Don Basilio,
Mio maestro di canto e suo factotum,
Nel darmi la lezione
Mi ripete ogni dì questa canzone.

FIGARO
Chi? Basilio? oh birbante!

SUSANNA
E tu credevi
Che fosse la mia dote
Merto del tuo bel muso?

FIGARO
Me n'era lusingato.

SUSANNA
Ei la destina
Per ottener da me certe mezz'ore . . .
Che il diritto feudale . . .

SUSANNA
This is the gracious favour, this the care
He bestows on you and on your wife.

FIGARO
Have you seen such condescension!

SUSANNA
Wait though: there's better to come.
Don Basilio, my singing teacher and his
Factotum, repeats this same theme daily
When he gives me my lesson.

FIGARO
What, Basilio? The scoundrel!

SUSANNA
Did you imagine
he gave me a dowry
For the sake of your beaux yeux?

FIGARO
So I'd flattered myself.

SUSANNA
He intends it
To obtain from me certain half-hours . . .
Which feudal privilege . . .

SUZANNE
Voilà de quelles faveurs il t'honore,
Ainsi que ta fiancée.

FIGARO
Regarde un peu cette générosité!

SUZANNE
Attends! tu ne sais pas le meilleur,
Don Basile, mon maître à chanter,
Est le valet de ses plaisirs.
Il me chante cet air à chaque leçon.

FIGARO
Quoi? Basile? Le coquin!

SUZANNE
Tandis que toi,
Tu penses que ma dot
Est le fruit de tes seuls mérites?

FIGARO
Je me flattais en effet de le croire.

SUZANNE
Ce qu'il veut de moi:
Certaine demi-heure . . .
Un ancien droit du seigneur . . .

FIGARO
Wie! Hat auf seinen Gütern
Der Herr sie nicht abgeschafft?

SUSANNA
Allerdings, nun bereut er's, es scheint,
Er will sie an mir erneuern.

FIGARO
O gut! Das gefällt mir:
Welch lieber Herr Graf!
Wir wollen uns ergötzen: Ihr habt den richtigen gefunden . . .
(Ein Glöckchen klingelt.)
Wer läutet? Die Gräfin.

SUSANNA
Adieu, adieu . . . Figaro, mein guter.

FIGARO
Mut, mein Schatz.

SUSANNA
Und du, sei klug.
(geht ab)

ZWEITE SZENE

Figaro allein, geht erregt im Zimmer auf und ab und reibt sich die Hände

FIGARO
Come! ne' feudi suoi
Non l'ha il Conte abolito?

SUSANNA
Ebben, ora è pentito e par che tenti
Riscattarlo da me.

FIGARO
Bravo! mi piace:
Che caro signor Conte!
Ci vogliam divertir: trovato avete . . .
(Si sente suonare un campanello.)
Chi suona? La Contessa.

SUSANNA
Addio, addio, . . . Figaro bello.

FIGARO
Coraggio, mio tesoro.

SUSANNA
E tu, cervello.
(parte)

SCENA SECONDA

Figaro solo, passeggiando con fuoco per la camera e fregandosi le mani

FIGARO
What! Didn't the Count
Abolish that in his domain?

SUSANNA
He did, but now regrets it, and it seems
He wants to bring it back for me.

FIGARO
Well! Very pretty:
How charming of his lordship!
He wants some fun: he'll get it . . .

(A bell rings.)
Who's ringing? The Countess.

SUSANNA
I must go. Goodbye, dear Figaro.

FIGARO
Courage, my dearest.

SUSANNA
And you be wary.
(exit)

SCENE TWO

Figaro alone, feverishly pacing up and down the room, rubbing his hands

FIGARO
Comment? Sur ses terres,
Le comte n'a-t-il pas aboli ce droit?

SUZANNE
Certes, mais il s'en repent!
Est c'est sur moi qu'il veut le rétablir.

FIGARO
Parfait, voilà qui me plaît!
Le cher et noble comte!
Une bonne idée, et l'on rira . . .

(coup de sonnette)
Qui sonne? La comtesse.

SUZANNE
Adieu, adieu, . . . Figaro, mon joli.

FIGARO
Courage, mon trésor!

SUZANNE
Et toi, sois ingénieux!
(Elle sort.)

DEUXIÈME SCÈNE

Figaro, seul, va et vient dans la chambre; il est très agité et se frotte les mains

FIGARO

Bravo, mein Herr Gebieter! Nun beginn' ich
Das Geheimnis zu enthüllen . . . klar zu sehen
Eure ganzen Pläne: nach London, nicht wahr?
Ihr als Gesandter, ich als Kurier, und Susanna . .
Geheime Botschafterin . . .
Daraus wird nichts, wird nichts. das sagt Figaro.

Wollt Ihr nun tanzen,
Mein lieber Herr Graf,
Die Gitarre dazu
Spiel ich Euch auf.
Wollt Ihr kommen,
Bei mir zu lernen,
Die Sprünge,
Werd' ich Euch lehren.
Ich weiss . . . aber sacht,
Durch Verstellung
Kann ich leichter
Jedes Geheimnis enthüllen.
Mal im Angriff,
Mal in der Abwehr,
Dort stichelnd,
Da scherzend,
Werde ich alle Pläne
Durcheinander wirbeln.
(geht ab)

FIGARO

[4] Bravo, signor padrone! Ora incomincio
A capir il mistero . . . e a veder schietto
Tutto il vostro progetto: a Londra, è vero?
Voi ministro, io corriero, e la Susanna . . .
Segreta ambasciatrice . . .
Non sarà, non sarà, Figaro il dice.

Se vuol ballare,
Signor Contino,
Il chitarrino
Le suonerò.
Se vuol venire
Nella mia scuola,
La capriola
Le insegnerò.
Saprò. . . ma piano,
Meglio ogni arcano
Dissimulando
Scoprir potrò.
L'arte schermendo,
L'arte adoprando,
Di qua pungendo,
Di là scherzando,
Tutte le macchinè
Rovescierò.
(parte)

FIGARO
Well done, my noble master! Now I begin
To understand the secret . . . and to see
Your whole scheme clearly: to London,
Isn't it, you go as minister, I as courier,
And Susanna . . . confidential attachée . . .
It shall not be: Figaro has said it.

If, my dear Count,
You feel like dancing,
It's I
Who'll call the tune.
If you'll come
To my school,
I'll teach you
How to caper.
I'll know how . . . but wait,
I can uncover
His secret design
More easily by dissembling.
Acting by stealth
Or openly,
Here stinging,
There mocking,
All your plots
I'll overthrow.
(exit)

FIGARO
Bravo, mon Seigneur et maître!
Je commence à comprendre le mystère
De ces fameux projets londoniens:
Vous ministre, moi courrier, et Suzanne . . .
Ambassadrice secrète . . .
Il n'en sera rien, c'est Figaro qui le dit.

Voulez-vous danser maintenant,
Monseigneur le comte,
De cette guitare
Je vous accompagnerai.
Voulez-vous prendre chez moi
De bonnes leçons?
Je vous apprendrai
A faire des cabrioles.
O je sais mieux encore
Les petis secrets.
Dissimulant un peu,
On découvre beaucoup.
L'art de l'escrime,
L'art des parades,
Un coup par ci,
Un saut par là;
A mettre tout en œuvre,
On finit par gagner.
(Il sort.)

Dritte Szene

Bartolo und Marcellina mit einem Vertrag in der Hand

BARTOLO
Und Ihr wartet bis zu dem Tage,
Der für seine Heirat festgesetzt,
Um mir davon zu reden?

MARCELLINA
Keineswegs verloren hab' ich,
Mein Doktor, den Mut:
Um eine Hochzeit zu verhindern,
Die schon sicherer als diese,
Genügte oft ein Vorwand, und er hat mir gegenüber
Außer dem Vertrag, gewisse Verpflichtungen . . .
Ich weiss . . . genug: nun heisst's
Susanna zu erschrecken, man muss mit List
Sie darauf bringen, den Grafen abzuweisen.
Er wird, um sich zu rächen,
Meine Partei ergreifen,
Und Figaro wird so mein Gatte.

BARTOLO
Gut, ich werde alles machen: ohne Vorbehalt.
(nimmt Marcellina den Vertrag aus der Hand)
Tut mir alles kund.
(für sich)
mir wird's behagen,

Scena Terza

Bartolo e Marcellina con un contratto in mano

BARTOLO
Ed aspettaste il giorno
Fissato alle sue nozze
Per parlarmi di questo?

MARCELLINA
Io non mi perdo,
Dottor mio, di coraggio:
Per romper de' sponsali
Più avanzati di questo
Bastò spesso un pretesto, ed egli ha meco,
Oltre questo contratto, certi impegni . . .
So io . . . basta: or conviene
La Susanna atterrir; convien con arte
Impuntigliarla a rifiutare il Conte.
Egli per vendicarsi
Prenderà il mio partito
E Figaro così fia mio marito.

BARTOLO
Bene, io tutto farò: senza riserve.
(prende il contratto dalle mani di Marcellina)
Tutto a me palesate.
(tra sè)
Avrei pur gusto

Scene Three

Bartolo and Marcellina with a contract in her hand

BARTOLO
And you waited until the day
Appointed for his wedding
To tell me this?

MARCELLINA
Oh, my dear doctor,
I'm not giving up:
To break off engagements
Even later than this
A pretext has often sufficed, and besides
This contract he has certain pledges to me
I could mention . . . but enough; now
We must frighten Susanna; we must somehow
Make her reject the Count's advances.
To revenge himself,
He'll take my part,
And so Figaro will become my husband.

BARTOLO
Well, I'll do all I can, without reserve.
(taking the contract from Marcellina's hand)
Tell me everything.
(aside)
I'd enjoy

Troisième Scène

Bartholo et Marceline, un contrat à la main

BARTHOLO
Et vous attendez
Jusqu'à la veille du mariage
Pour me parler de cela?

MARCELINE
Ce n'est pas que j'aie perdu courage,
Mon cher docteur:
Même pour séparer des fiancés
Qui en sont plus loin que ceux-ci,
Il suffit souvent d'un prétexte, et j'en ai un,
Et puis il y a ce contrat, certaines obligations . . .
Je suis au courant . . . Il suffit maintenant
D'effrayer Suzanne, la persuader habilement
De refuser les avances du comte.
Pour se venger, celui-ci
Prendra mon parti
Et Figaro sera mon mari.

BARTHOLO
Bien, je ferai ce qu'il faut, sans hésiter
(se saisissant du contrat)
Dites-moi tout.
(à part)
J'aurai plaisir

Meine alte Dienerin dem zur Frau zu geben,
Der mir einmal die Freundin raubte.

Die Rache, oh, die Rache ist
Ein Vergnügen, den Weisen vorbehalten;
Zu vergessen die Schmach, den Schimpf,
Ist Gemeinheit, ist Feigheit.
Mit Schlauheit, mit Scharfsinn,
Mit Vorsicht, mit Bedacht
Könnte man . . . der Fall ist ernst;
Aber seid sicher, er wird gelöst.
Wenn das ganze Gesetz ich wälzen müsste,
Wenn ich alle Verzeichnisse lesen müsste,
Durch eine Zweideutigkeit, durch etwas Ähnliches
Wird sich ein Ränkchen finden.
Ganz Sevilla kennt Bartolo:
Der Schelm Figaro, er wird besiegt!
(geht ab)

VIERTE SZENE

Marcellina, dann Susanna mit einer Haube, einer Schärpe und einem Frauengewand

MARCELLINA
Noch ist nicht alles verloren:
Mir bleibt noch Hoffnung.
Aber Susanna kommt; ich versuch's.
Ich tu', als sähe ich sie nicht.

Di dar per moglie la mia serva antica
A chi mi fece un dì rapir l'amica.

[5] La vendetta, oh, la vendetta
È un piacer serbato ai saggi;
L'obliar l'onte, gli oltraggi,
È bassezza, è ognor viltà.
Coll'astuzia, coll'arguzia,
Col giudizio, col criterio
Si potrebbe . . . Il fatto è serio;
Ma, credete, si farà.
Se tutto il codice dovessi volgere,
Se tutto l'indice dovessi leggere,
Con un equivoco, con un sinonimo
Qualche garbuglio si troverà.
Tutta Siviglia conosce Bartolo:
Il birbo Figaro vinto sarà!
(parte)

SCENA QUARTA

Marcellina, poi Susanna, con cuffia da donna, un nastro ed un abito da donna

MARCELLINA
Tutto ancor non ho perso:
Mi resta la speranza.
Ma Susanna si avanza: io vo' provarmi.,
Fingiam di non vederla.

Giving him my old servant for a wife
For having stolen my intended from me.

Revenge, yes, revenge
Is a pleasure meant for the intelligent;
To forget insults and outrages
Is always low and base.
With astuteness and acuteness,
With judgment and discernment,
I can do it . . . The case is serious;
But, believe me, I'll bring it off.
If I have to search the whole legal code,
If I have to read through the whole statutebook,
With a quibble or a paraphrase
I'll find some obstacle.
All Seville knows Dr. Bartolo:
That rascal Figaro will lose the day!
(exit)

SCENE FOUR

Marcellina, later Susanna, carrying a lady's cap, a ribbon and a dress

MARCELLINA
All is not lost yet;
I still have hopes.
But here comes Susanna: I'll make a start.
Let's pretend not to see her.

A donner ma vieille servante en mariage
A celui qui jadis m'a pris mon amie.

La vengeance, oui, la vengeance
Est un plaisir réservé aux sages;
Pour venger la honte et l'injure,
Aucune bassesse n'est trop basse.
Il faut de la ruse et de la prudence,
Il faut de la tactique et de l'esprit;
On pourrait . . . le cas n'est pas facile!
Mais, croyez-moi, on le résoudra.
S'il me faut relire toutes les lois,
Consulter les minutes de tous les procès,
J'y trouverai certainement une faille,
Un petit article équivoque.
Tout Séville connaît Bartholo:
Ce coquin de Figaro il verra bien!
(Il sort.)

QUATRIÈME SCÈNE

Marceline, puis Suzanne, portant sur les bras une coiffe, un ruban et une robe

MARCELINE
Tout n'est pas perdu:
Il me reste de l'espoir.
Mais Suzanne vient: essayons . . .
Feignons de ne pas la remarquer . . .

(für sich, laut)
Und jene schöne Perle
Wollt' er heiraten!

SUSANNA
(noch im Hintergrund, für sich)
Sie spricht von mir.

MARCELLINA
Aber auf Figaro
Kann man nicht hoffen:
L'argent fait tout.

SUSANNA
(für sich)
Was für eine böse Zunge! Ein Glück, dass
Jeder weiss, was sie wert ist.

MARCELLINA
Gut! So ist's richtig!
Mit diesem bescheidenen Augenaufschlag,
Mit dieser frommen Miene,
Und dann . . .

SUSANNA
(für sich)
Besser, ich gehe.

MARCELLINA
Welch' liebliche Braut!

(tra sè, forte)
E quella buona perla
La vorrebbe sposar!

SUSANNA
(resta indietro, tra sè)
Di me favella.

MARCELLINA
Ma da Figaro alfine
Non può meglio sperarsi:
L'argent fait tout.

SUSANNA
(tra sè)
Che lingua! manco male
Che ognun sa quanto vale.

MARCELLINA
Brava! questo è giudizio!
Con quegli occhi modesti,
Con quell' aria pietosa,
E poi . . .

SUSANNA
(tra sè)
Meglio è partir.

MARCELLINA
Che cara sposa!

(aside, loudly)
And that's the pearl of virtue
He intends to marry!

SUSANNA
(holding back, aside)
She's talking of me.

MARCELLINA
But, after all, from Figaro
One can't hope for anything better:
Money means everything.

SUSANNA
(aside)
A spiteful tongue! It's lucky
Everyone knows the worth of what she says.

MARCELLINA
Bravo! such discretion!
And those modest eyes
And demure expression,
As well as . . .

SUSANNA
(aside)
I'd better go.

MARCELLINA
What a charming bride!

(à part, élevant la voix)
Quelle belle perle
Il voulait épouser!

SUZANNE
(Elle reste dans le fond.)
C'est de moi qu'elle parle.

MARCELINE
Mais comment peut-on compter
Sur un homme tel que Figaro?
L'argent fait tout.

SUZANNE
(à part)
Quel langage!
Heureusement que chacun la connaît!

MARCELINE
Ma chère! Vous avez tout ce qu'il faut,
Cette modestie du regard,
Cette figure dévote,
Puis ces . . .

SUZANNE
(à part)
Il vaut mieux m'en aller.

MARCELINE
Quelle charmante fiancée!

Bitte, nach Ihnen,
Meine schöne Dame.

SUSANNA
Das steht mir nicht zu,
Meine anzügliche Dame.

MARCELLINA
Nein, nicht vor Ihnen.

SUSANNA
Nein, nein, zuerst kommen Sie.

SUSANNA UND MARCELLINA
Ich kenne meine Pflichten
Und begehe keine Ungehörigkeit.

MARCELLINA
Die neue Braut.

SUSANNA
Die würdige Dame.

MARCELLINA
Die Schöne des Grafen.

SUSANNA
Die Liebe ganz Spaniens.

MARCELLINA
Die Verdienste.

6 Via, resti servita,
Madama brillante.

SUSANNA
Non sono sì ardita,
Madama piccante.

MARCELLINA
No, prima a lei tocca.

SUSANNA
No, no, tocca a lei.

SUSANNA E MARCELLINA
Io so i dover miei,
Non fo inciviltà.

MARCELLINA
La sposa novella.

SUSANNA
La dama d'onore.

MARCELLINA
Del Conte la bella.

SUSANNA
Di Spagna l'amore.

MARCELLINA
I meriti.

Your humble servant,
Gracious lady.

SUSANNA
I'd not be so bold,
Worthy ma'am.

MARCELLINA
No, you go first, pray.

SUSANNA
No, no, after you.

SUSANNA AND MARCELLINA
I know my place,
I'd not so presume.

MARCELLINA
A bride-to-be first.

SUSANNA
A lady in waiting.

MARCELLINA
The Count's favourite.

SUSANNA
The toast of Spain.

MARCELLINA
Your qualities.

Je vous en prie, après vous,
Ma belle dame.

SUZANNE
Ce n'est pas mon rôle,
Ma moqueuse dame.

MARCELINE
Mais voyons, après vous, ma chère.

SUZANNE
Je n'en ferai rien. A vous la première.

SUZANNE ET MARCELINE
Je connais mes devoirs
Je n'y manquerai point.

MARCELINE
La nouvelle fiancée.

SUZANNE
La dame d'honneur.

MARCELINE
La belle du Comte.

SUZANNE
L'amour de toute l'Espagne.

MARCELINE
Les mérites.

SUSANNA
Die Kleidung.

MARCELLINA
Der Stand.

SUSANNA
Das Alter.

MARCELLINA
Zum Teufel, ich koche.
Bleibe ich noch länger hier.

SUSANNA
Alte Hexe,
Sie bringt mich zum lachen.
(Marcellina geht erregt ab.)

FÜNFTE SZENE

Susanna und dann Cherubino

SUSANNA
Nun geh, du kleinliche Alte,
Du arrogante Gelehrte,
Weil du zwei Bücher gelesen hast
Und in der Jugend die Herrin gequält . . .

CHERUBINO
(in Eile)
Susannchen, bist du's?

SUSANNA
L'abito.

MARCELLINA
Il posto.

SUSANNA
L'età!

MARCELLINA
Per bacco, precipito
Se ancor resto qua.

SUSANNA
Sibilla decrepita,
Da rider mi fa.
(Marcellina parte infuriata.)

SCENA QUINTA

Susanna, e poi Cherubino

SUSANNA
Va là, vecchia pedante,
Dottoressa arrogante,
Perchè hai letti due libri,
E seccata madama in gioventù . . .

CHERUBINO
(esce in fretta)
Susannetta, sei tu? . . .

SUSANNA
Your bearing.

MARCELLINA
Your position.

SUSANNA
Your age.

MARCELLINA
I'll fly into a rage
If I stay here any longer.

SUSANNA
Decrepit old witch,
She's a laughing-stock.
(Exit Marcellina in a fury.)

SCENE FIVE

Susanna, later Cherubino

SUSANNA
Get away, you old frump!
Putting on high and mighty airs
Because you've read a couple of books
And used to torment my lady in her youth . . .

CHERUBINO
(entering hurriedly)
Susanna dear, is it you?

SUZANNE
Le costume.

MARCELINE
Le poste.

SUZANNE
L'âge.

MARCELINE
Ma foi, je vais bouillir
Si je reste un instant de plus.

SUZANNE
Vieille sorcière,
Tu me fais rire.
(Furieuse, Marceline se retire.)

CINQUIÈME SCÈNE

Suzanne, puis Chérubin

SUZANNE
Va donc, vieille pédante,
Tu t'imagines être docteur
Parce que tu as lu deux livres!
Desséchée dès ta jeunesse . . .

CHÉRUBIN
(accourant)
Suzon, c'est toi?

SUSANNA
Ich bin's, was wollt Ihr?

CHERUBINO
Ah, mein Herz, welch' Unglück!

SUSANNA
Euer Herz! Was geschah?

CHERUBINO
Der Graf gestern,
Weil er mich allein mit Barbarina fand,
Gab mir den Abschied.
Und wenn die Gräfin,
Meine schöne Patin,
Nicht Gnade gewährt, geh' ich fort,
(sehnsüchtig)
Ich werde dich niemals mehr seh'n, meine Susanna!

SUSANNA
Ihr mich nicht mehr sehen! Ausgezeichnet!
Aber schlägt für die Gräfin nicht
Heimlich Euer Herz?

CHERUBINO
Oh, welchen Respekt flösst sie mir ein!
Glücklich du, die du
Sie siehst, wann du willst!

SUSANNA
Son io, cosa volete?

CHERUBINO
Ah, cor mio, che accidente!

SUSANNA
Cor vostro! cosa avvenne?

CHERUBINO
Il Conte ieri
Perchè trovommi sol con Barbarina,
Il congedo mi diede:
E se la Contessina,
La mia bella comare,
Grazia non m'intercede, io vado via,
(con ansietà)
Io non ti vedo più, Susanna mia!

SUSANNA
Non vedete più me! bravo! ma dunque
Non più per la Contessa
Secretamente il vostro cor sospira?

CHERUBINO
Ah, che troppo rispetto ella m'ispira!
Felice te che puoi
Vederla quando vuoi!

SUSANNA
Yes, it's me. What do you want?

CHERUBINO
Oh my dearest, what a misfortune!

SUSANNA
Your dearest! What's happened?

CHERUBINO
Yesterday the Count,
Because he found me all alone
With Barbarina, dismissed me:
And if the Countess,
My lovely godmother,
Doesn't intercede to get me pardoned,
(anxiously)
I'll have to go away and never see my dear
Susanna again!

SUSANNA
Never see me again! Well then!
But isn't your heart secretly sighing
Any longer for the Countess?

CHERUBINO
Ah, she fills me with too much respect!
How lucky your are, to be able
To see her whenever you wish!

SUZANNE
Oui, c'est-moi. Que me voulez-vous?

CHÉRUBIN
Ah, mon cœur! Quelle affaire!

SUZANNE
Votre cœur! Mais qu'est-il arrivé?

CHÉRUBIN
Hier, le comte,
Me trouvant seul avec Barbette,
M'a renvoyé du château.
Et si la Comtesse,
Ma belle marraine,
Ne me fait pas grâce, je pars d'ici,
(mélancolique)
Et je ne te verrai plus jamais, Suzon!

SUZANNE
Vous ne me verrez plus! Parfait!
Mais n'est-ce pas pour la Comtesse
Que bat secrètement votre cœur?

CHÉRUBIN
Oh, quel respect elle m'inspire!
Tu es bien heureuse
De la voir quand tu veux!

(seufzt)
Früh kleidest du sie an,
Abends entkleidest du sie,
Du schmückst sie mit Brosche und Spitzen
Oh, ich an deiner Stelle . . .
Was hast du dort? Sag mir nur . . .

SUSANNA
(ihn nachahmend)
Die zierliche Schärpe und die Nachthaube
Der ach so schönen Patin . . .

CHERUBINO
Oh, gib sie mir, Schwester,
(Cherubino nimmt Susanna die Schärpe aus der Hand.)
Hab' Mitleid, gib sie mir.

SUSANNA
Schnell, her die Schärpe.
(Susanna will sie zurücknehmen, er beginnt um den Stuhl zu laufen.)

CHERUBINO
O teure, o schöne, o glückliche Schärpe!
Nur über meine Leiche erlangst du sie wieder.
(küsst die Schärpe immer wieder)

(con un sospiro)
Che la vesti al mattino,
Che la sera la spogli,
Che le metti gli spilloni, i merletti!
Ah, se in tuo loco . . .
Cos' hai lì? dimmi un poco . . .

SUSANNA
(imitandolo)
Ah il vago nastro, e la notturna cuffia
Di comare sì bella . . .

CHERUBINO
Deh, dammelo, sorella,
(Cherubino toglie il nastro di mano a Susanna.)

Dammelo, per pietà.

SUSANNA
Presto, quel nastro.
(Susanna vuol riprenderglielo; egli si mette a girare intorno la sedia.)

CHERUBINO
O caro, o bello, o fortunato nastro!
Io non te lo renderò che con la vita.
(bacia e ribacia il nastro)

(sighing)
You dress her in the morning
And undress her at night,
You put in her pins and put on her lace.
If only I could be in your place . . .
What have you got there? Let me see . . .

SUSANNA
(imitating him)
Oh what a pretty ribbon, and the nightcap
Of so lovely a godmother . . .

CHERUBINO
Oh give me it, my dear.
(He snatches the ribbon from her hand.)

Give me it, I beg.

SUSANNA
Give it back at once.
(She tries to take it back: he dodges round the chair.)

CHERUBINO
O dear, sweet, fortunate ribbon!
I'll not give it up except with my life.
(kisses the ribbon again and again)

(soupirant)
Le matin tu l'habilles,
Le soir tu la déshabilles,
Tu lui mets ses broches et ses dentelles.
Ah, moi, à ta place . . .
Mais qu'as-tu là? Dis-moi . . .

SUZANNE
(l'imitant)
La coiffe et le ruban pour la nuit
De la si belle marraine . . .

CHÉRUBIN
Pour l'amour du ciel, donne-moi cela, sœurette,
(lui prenant le ruban des mains)

Aie pitié de moi, donne-le moi.

SUZANNE
Veux-tu me rendre ce ruban!
(Suzanne veut le reprendre, Chérubin se met à courir autour de la chaise.)

CHÉRUBIN
O le cher, le beau, l'heureux ruban!
Moi en vie, tu ne l'auras plus.
(Il couvre le ruban de baisers.)

SUSANNA
(läuft hinter ihm her, bleibt dann aber stehen, als wäre sie ermüdet)
Was soll diese Frechheit?

CHERUBINO
Nun, beruhige dich!
Um es zu vergelten,
Schenk' ich dir mein Liedchen.

SUSANNA
Und was soll ich damit machen?

CHERUBINO
Lies es der Herrin vor,
Lies es dir selbst,
Lies es Barbarina, Marcellina vor.
(freudig)
Lies es jeder Frau im Palast vor.

SUSANNA
Armer Cherubin, seid Ihr toll?

CHERUBINO
Ich weiss nicht, was ich bin, was ich mache . . .
Bald bin ich Feuer, bald bin ich Eis . . .

Jede Frau lässt mich erröten,
Jede Frau macht mich ganz toll.
Allein die Worte Liebe, Freude

SUSANNA
(seguita a corrergli dietro, ma poi si arresta come fosse stanca)
Cos'è quest'insolenza?

CHERUBINO
Eh via, sta'cheta!
In ricompensa poi
Questa mia canzonetta io ti vo' dare.

SUSANNA
E che ne debbo fare?

CHERUBINO
Leggila alla padrona,
Leggila tu medesma,
Leggila a Barbarina, a Marcellina,
(con trasporto di gioia)
Leggila ad ogni donna del palazzo.

SUSANNA
Povero Cherubin, siete voi pazzo?

CHERUBINO
7 Non so più cosa son, cosa faccio . . .
Or di foco, ora sono di ghiaccio . . .

Ogni donna cangiar di colore,
Ogni donna mi fa palpitar.
Solo ai nomi d'amor, di diletto

SUSANNA
(begins to run after him, but then stops as if tired)

What is this insolence?

CHERUBINO
Go on, don't be angry!
In exchange for it I'll give you
This little song of mine.

SUSANNA
And what am I to do with it?

CHERUBINO
Sing it to my lady,
Sing it for yourself,
Sing it to Barbarina, Macellina
(in a transport of joy)
Sing it to every woman in the palace.

SUSANNA
Poor Cherubino, have you gone mad?

CHERUBINO
I no longer know what I am or what I'm doing,
Now I'm burning, now I'm made of ice . . .

Every woman makes me change colour,
Every woman makes me tremble.
At the very word love or beloved

SUZANNE
(lui courant après, puis s'arrêtant, comme si elle était fatiguée)
Que signifie cette impertinence?

CHÉRUBIN
Va-t-en, calme-toi!
Pour te récompenser,
Voilà une romance de mon invention.

SUZANNE
Et qu'en ferai-je?

CHÉRUBIN
La lire à ta maîtresse,
La lire toi-même,
La lire à Barbette, à Marceline,
(exalté)
A toutes les dames du palais!

SUZANNE
Pauvre Chérubin, vous perdez la raison?

CHÉRUBIN
Je ne sais ce que je suis, ce que je fais . . .
Tantôt je suis comme le feu,
Tantôt comme la glace . . .
Chaque femme me rend confus,
Chaque femme me rend fou.
Seul l'amour me fait vivre.

Verwirren mich, es schlägt mir das Herz.
Von Liebe zu sprechen zwingt mich
Ein Sehnen, das mir unerklärlich!
Ich rede von Liebe im Wachen,
Ich rede von Liebe im Träumen,
Zum Wasser, zum Schatten, zum Berg,
Zur Blume, zum Gras, zur Quelle,
Zum Echo, zur Luft, zu den Winden.
Die den Klang der vergeblichen Worte
Mit sich forttragen . . .
Und hört niemand mir zu,
Sprech' ich von Liebe zu mir selbst.

Mi si turba, mi s'altera il petto
E a parlare mi sforza d'amore
Un desìo ch'io non posso spiegar!
Parlo d'amor vegliando,
Parlo d'amor sognando,
All'acqua, all'ombra, ai monti,
Ai fiori, all'erbe, ai fonti,
All'eco, all'aria, ai venti,
Che il suon dei vani accenti
Portano via con sè . . .
E se non ho chi m'oda
Parlo d'amor con me.

SECHSTE SZENE

Cherubino, Susanna und dann der Graf
Cherubino sieht den Grafen von ferne und verbirgt sich hinter einem Stuhl

CHERUBINO
Ich bin verloren!

SUSANNA
Welch' Schrecken . . . der Graf!
(Susanna sucht Cherubino zu verdecken.)
Ich Unglückliche!

GRAF
Susanna, du scheinst mir
Erregt und verstört.

SCENA SESTA

Cherubino, Susanna e poi il Conte
Cherubino vedendo il Conte da lontano, si nasconde dietro una sedia

CHERUBINO
Ah, son perduto!

SUSANNA
Che timor . . . Il Conte!
(Susanna cerca mascherar Cherubino)
Misera me!

CONTE
Susanna, tu mi sembri
Agitata e confusa.

My heart leaps and pounds,
And to speak of it fills me
With a longing I can't explain!
I speak of love when I'm awake,
I speak of it in my dreams,
To the stream, the shade, the mountains,
To the flowers, the grass, the fountains,
To the echo, the air, the breezes,
Which carry away with them
The sound of my fond words . . .
And if I've none to hear me
I speak of love to myself.

SCENE SIX

Cherubino, Susánna, later the Count
Cherubino, seeing the Count approaching, hides behind the armchair

CHERUBINO
I'm lost!

SUSANNA
Heavens . . . the Count!
(She tries to conceal Cherubino.)
Woe is me!

COUNT
Susanna, you seem to be
Agitated and confused.

Mon cœur ne connaît rien d'autre.
Je ne m'explique pas moi-même
Ce qui me pousse à ne parler que de cela.
Je parle d'amour tout éveillé,
Je parle d'amour en dormant,
J'en parle à l'eau, à l'ombre, à la montagne,
J'en parle aux fleurs, à l'herbe, à la source,
J'en parle à l'écho, à l'air et aux vents
Qui portent au loin
La vanité de mes paroles . . .
Et si personne ne m'écoute,
Je me parle d'amour à moi-même.

SIXIÈME SCÈNE

Chérubin et Suzanne, puis le Comte
Chérubin aperçoit le Comte de loin et se cache derrière un fauteuil

CHÉRUBIN
Je suis perdu!

SUZANNE
Quel effroi . . . le Comte!
(Suzanne cherche à cacher Chérubin.)
Malheureuse que je suis!

LE COMTE
Suzanne, comme tu m'as l'air
Emue et troublée.

SUSANNA
Herr . . . verzeiht mir . . .
Aber wenn . . . man könnte uns überraschen . . .
Habt Mitleid, geht.

GRAF
(setzt sich auf den Stuhl und nimmt Susannas Hand, sie reisst sich mit Kraft los)
Einen Augenblick, und ich lasse dich. Höre.

SUSANNA
Ich höre nichts.

GRAF
Zwei Worte. Du weisst,
Dass zum Gesandten in London
Mich der König ernannte; mit mir
Will ich Figaro nehmen . . ..

SUSANNA
(furchtsam)
Herr, wenn ich es wagte . . .

GRAF
(erhebt sich)
Sprich nur, sprich nur, meine Liebe, und mit jenem Recht,
Das du heute von mir erlangst, solange du lebst,
Verlange, befehle, schreibe vor.
(zärtlich und versucht wieder ihre Hand zu ergreifen)

SUSANNA
Signor . . . io chiedo scusa . . .
Ma . . . se mai . . . qui sorpresa . . .
Per carità, partite.

CONTE
(si mette a sedere sulla sedia, prende Susanna per mano: ella si distacca con forza)
Un momento e ti lascio. Odi.

SUSANNA
Non odo nulla.

CONTE
Due parole. Tu sai
Che ambasciatore a Londra
Il re mi dichiarò; di condur meco
Figaro destinai . . .

SUSANNA
(timida)
Signor, se osassi . . .

CONTE
(alzandosi)
Parla, parla, mia cara, e con quel dritto

Ch'oggi prendi su me finché tu vivi,
Chiedi, imponi, prescrivi.
(con tenerezza, e tentando riprenderle la mano)

SUSANNA
My lord . . . pray excuse me . . .
But . . . suppose someone caught us . . .
I beg you to leave.

COUNT
(seating himself in the armchair and taking Susanna's hand, which she withdraws with an effort)
One moment and I'll leave you. Listen.

SUSANNA
I mustn't listen.

COUNT
Just two words. You know
That the king has appointed me
Ambassador in London: I planned
To take Figaro with me . . .

SUSANNA
(timidly)
My lord, if you'd allow me . . .

COUNT
(rising)
Speak, my dear, speak, and with that right

Which today you may assume of me as long
As you live, ask, demand what you will.
(tenderly, trying to take her hand again)

SUZANNE
Monseigneur . . . veuillez m'excuser . . .
Mais quand . . . quelle surprise . . .
Ayez pitié de moi et retirez-vous.

LE COMTE
(Il s'assied sur le fauteuil et prend Suzanne par la main; Suzanne se dégage avec vivacité.)
Un instant, et je me retire. Ecoute.

SUZANNE
Je n'entends rien.

LE COMTE
Deux mots seulement.
Tu sais que le roi m'a nommé
Ambassadeur à Londres.
Je veux que Figaro m'accompagne . . .

SUZANNE
(timide)
Monseigneur, si j'osais . . .

LE COMTE
(avec animation)
Parle, parle, ma chère, et avec ce droit

Que tu obtiens de moi aujourd'hui pour la vie,
Exige, commande, décide.
(Doucement, il essaye de nouveau de lui prendre la main.)

SUSANNA
(erregt)
Lasst mich, Herr; ich verlange kein Recht,
Ich will nichts, verlange nichts . . . oh, ich
Unglückliche!

GRAF
Ach nein, Susanna, ich will dich glücklich machen!
Du weisst, wie sehr ich dich liebe;
Basilio hat dir bereits alles gesagt, nun höre.
Wenn für einen kurzen Augenblick
Beim Dämmern du mit mir in den Garten . . .
Oh, für diese Gunst zahl' ich . . .

BASILIO
(hinter der Kulisse)
Vor kurzem ging er fort.

GRAF
Wer spricht?

SUSANNA
O Gott!

GRAF
Du gehst, und keiner kommt herein.

SUSANNA
(sehr unruhig)
Darf ich Euch hier allein lassen?

SUSANNA
(con smania)
Lasciatemi, signor; dritti non prendo,
Non ne vo', non ne intendo . . . oh me infelice!

CONTE
Ah no, Susanna, io ti vo' far felice!
Tu ben sai quanto io t'amo:
A te Basilio tutto già disse; or senti.
Se per pochi momenti
Meco in giardin sull'imbrunir del giorno . . .
Ah, per questo favore io pagherei . . .

BASILIO
(dentro le quinte)
È uscito poco fa.

CONTE
Chi parla?

SUSANNA
Oh Dei!

CONTE
Esci, e alcuno non entri.

SUSANNA
(inquietissima)
Ch'io vi lasci qui solo?

SUSANNA
(agitatedly)
Let me go, my lord; I claim no right,
Nor wish to, nor intend to . . . I'm so unhappy!

COUNT
But no, Susanna, I want to make you happy!
You well know how much I love you:
Basilio has already told you; now listen.
If you'll give me a few minutes
In the garden at dusk . . .
For that favour, ah, I'd pay . . .

BASILIO
(off-stage)
He's just gone out.

COUNT
Who spoke?

SUSANNA
O Heavens!

COUNT
Go out, and see no one comes in.

SUSANNA
(anxiously)
I'm to leave you here alone?

SUZANNE
(émue)
Laissez-moi, Monseigneur; je n'exige aucun droit,
Je ne veux rien, je n'exige rien . . .
Oh! Que je suis malheureuse!

LE COMTE
Mais non, Suzanne, je veux te rendre heureuse!
Tu sais combien je t'aime;
Basile t'a déjà tout dit, mais écoute.
Si pour un court instant dans le jardin
Au crépuscule tu me . . .
Oh, pour cette faveur je paierai . . .

BASILE
(de la coulisse)
Il vient de partir.

LE COMTE
Qui parle?

SUZANNE
Mon Dieu!

LE COMTE
Sors, et que personne n'entre.

SUZANNE
(très inquiète)
Puis-je vous laisser seul ici?

BASILIO
(wie oben)
Er wird bei der Herrin sein, ich gehe ihn zu holen.

GRAF
(zeigt auf den Stuhl)
Dahinter verberg' ich mich.

SUSANNA
Verbergt Euch nicht.

GRAF
Schweig, und such' ihn fortzuschicken.
(Der Graf will sich hinter dem Stuhl verbergen: Susanna stellt sich zwischen den Pagen und ihn. Der Graf drängt sie sanft weg. Sie weicht zurück. Inzwischen schleicht sich der Page vor den Stuhl, kauert sich hinein. Susanna verdeckt ihn mit einem Kleid.)

SUSANNA
Oh jeh! Was tut Ihr?

SIEBENTE SZENE

Die Vorigen und Basilio

BASILIO
Susanna, der Himmel segne Euch; habt Ihr
Vielleicht den Grafen gesehen?

BASILIO
(come sopra)
Da madama sarà, vado a cercarlo.

CONTE
(addita la sedia)
Qui dietro mi porrò.

SUSANNA
Non vi celate.

CONTE
Taci, e cerca ch'ei parta.
(Il Conte vuol nascondersi dietro il sedile: Susanna si frappone tra il paggio e lui. Il Conte la spinge dolcemente. Ella rincula; intanto il paggio passa al davanti del sedile, si mette dentro in piedi. Susanna il ricopre colla vestaglia.)

SUSANNA
Ohimè! che fate?

SCENA SETTIMA

I suddetti e Basilio

BASILIO
Susanna, il ciel vi salvi; avreste a
Caso veduto il Conte?

BASILIO
(as before)
He'll be with my lady: I'll go and look for him.

COUNT
(indicating the armchair)
I'll get behind here.

SUSANNA
Do not hide there.

COUNT
Hush, and get rid of him.
(The Count goes to hide behind the chair: Susanna interposes herself between the page and him. The Count pushes her gently aside. As she moves, the page steals in front of the chair and curls up inside it: Susanna covers him with the dress.)

SUSANNA
Alas! What's going on?

SCENE SEVEN

The afore-mentioned and Basilio

BASILIO
Susanna, Heaven be with you:
Have you by any chance seen the Count?

BASILE
(comme plus haut)
Il sera sans doute chez Madame. Je vais le chercher.

LE COMTE
(montrant le fauteuil)
Je vais me cacher là.

SUZANNE
Ne vous cachez pas.

LE COMTE
Tais-toi, et tâche de l'éloigner.
(Le comte cherche à se cacher derrière le fauteuil: Suzanne se place entre le page et lui. Le comte la repousse doucement. Elle revient. Le page passe devant le fauteuil et s'y blottit. Suzanne le recouvre d'une robe.)

SUZANNE
Oh! Que faire?

SEPTIÈME SCÈNE

Les précédents, Basile

BASILE
Tiens, Suzanne. Que le ciel vous bénisse!
Vous n'auriez pas aperçu le Comte?

SUSANNA
Was soll der Graf mit mir zu tun haben?
Geht.

BASILIO
Wartet, hört,
Figaro sucht ihn.

SUSANNA
(für sich)
O Himmel!
(laut)
Er sucht den, dem er, nach Euch,
Am meisten verhasst ist.

GRAF
(für sich)
Ich will sehen, wie er mir dient.

BASILIO
Ich hab' in der ganzen Moral nie gehört,
Dass, wer die Gattin liebt, den Gatten hasst.
Um zu sagen, dass der Graf Euch liebt . . .

SUSANNA
(empört)
Hinweg, unverschämter
Zwischenträger! Ich brauche
Nicht Eure Moral
Den Grafen und seine Liebe . . .

SUSANNA
E cosa deve far meco il Conte?
Animo, uscite.

BASILIO
Aspettate, sentite,
Figaro di lui cerca.

SUSANNA
(tra sè)
Oh cielo!
(forte)
Ei cerca
Chi dopo voi più l'odia.

CONTE
(tra sè)
Vediam come mi serve.

BASILIO
Io non ho mai nella moral sentito
Ch'uno ch'ami la moglie odii il marito.
Per dir che il Conte v'ama . . .

SUSANNA
(con risentimento)
Sortite, vil ministro
Dell'altrui sfrenatezza: io non ho d'uopo
Della vostra morale,
Del Conte, del suo amor . . .

SUSANNA
What should the Count be doing here
With me? Please go away.

BASILIO
Just a moment, listen:
Figaro's looking for him.

SUSANNA
(aside)
Oh dear!
(aloud)
He's looking for the one
Who, after you, hates him most.

COUNT
(aside)
We'll see how I am served.

BASILIO
I've never heard the proposition
That one who loves the wife must hate the husband
To tell you how the Count loves you . . .

SUSANNA
(indignantly)
Begone, base agent
For another's lust: I don't need
Your propositions,
Your Count and his love . . .

SUZANNE
Que voulez-vous que le Comte fasse ici?
Retirez-vous.

BASILE
Un instant. Ecoutez-moi.
C'est Figaro qui le cherche.

SUZANNE
(à part)
Oh ciel!
(haut)
Il cherche celui qu'après vous
Il hait le plus.

LE COMTE
(à part)
Voyons comment il me sert.

BASILE
Nulle part dans la morale on n'apprend
Qu'aimer l'épouse, c'est haïr l'époux.
Quant à l'amour qu'éprouve le Comte pour vous...

SUZANNE
(outrée)
A la porte, malheureux valet
Des plaisirs d'un autre.
Votre morale, je m'en moque,
Quant au Comte et à son amour . . .

BASILIO
Nun, da ist nichts Schlechtes,
Jeder nach seinem Geschmack: ich glaube,
Dass man als Liebhaber vorziehen sollte,
Wie alle es tun,
Einen freisinnigen, klugen und weisen Herrn,
Einem Jüngling, einem Pagen . . .

SUSANNA
(erregt)
Dem Cherubino?

BASILIO
Dem Cherubino. Dem Cherubin der Liebe,
Der heute bei Anbruch des Tages
Hierher kam,
Um hinein zu gelangen . . .

SUSANNA
(laut)
Bösewicht!
Das ist eine Verleumdung!

BASILIO
Für Euch ist ein Bösewicht, wer Augen im Kopf hat.
Und dieses Liedchen?
Sagt mir im Vertrauen: ich bin Euer Freund
Und sage niemandem etwas;
Es ist für Euch, für die Herrin . . .

BASILIO
Non c'è alcun male,
Ha ciascun i suoi gusti: io mi credea
Che preferir dovreste per amante,
Come fan tutte quante,
Un signor liberal, prudente e saggio,
A un giovinastro, a un paggio . . .

SUSANNA
(con ansietà)
A Cherubino?

BASILIO
A Cherubino. Cherubin d'amore
Ch'oggi sul far del giorno
Passeggiava qui intorno
Per entrar . . .

SUSANNA
(con forza)
Uom maligno!
Un'impostura è questa!

BASILIO
È un maligno con voi chi ha gli occhi in testa.
E quella canzonetta?
Ditemi in confidenza: io sono amico
E ad altrui nulla dico;
È per voi, per madama . . .

BASILIO
There's no harm done: everyone
To his own taste: I'd have thought
That for a lover you'd prefer,
Like any other woman,
A generous, prudent and discreet nobleman
To a youngster, a pageboy . . .

SUSANNA
(nervously)
To Cherubino?

BASILIO
To Cherubino, that amorous cherub
Who at daybreak this morning
Was prowling about here
Trying to get in . . .

SUSANNA
(vehemently)
Slanderer!
It's an invention!

BASILIO
To you, anyone who keeps his eyes open
Is a slanderer. And that little song?
Tell me in confidence: I'm a friend
And won't let it go any further:
Was it for you, or for my lady . . .

BASILE
Ne le prenez pas ainsi.
A chacun sa manière.
Dans les affaires de l'amour
On a peut-être avantage à faire comme tous,
A préférer un seigneur noble et généreux,
A un petit jeune homme, un page . . .

SUZANNE
(troublée)
A Chérubin?

BASILE
A Chérubin!
Lorsque Chérubin tout à l'heure
En plein jour vint chez vous
Par amour . . .

SUZANNE
(élevant la voix)
Scélérat!
C'est une calomnie!

BASILE
C'est calomnier que d'avoir des yeux?
Et cette romance?
Confiez-le moi, je suis votre ami
Et je ne dis rien à personne;
Elle est pour vous, ou pour Madame . . .

SUSANNA
(verwirrt, für sich)
Welcher Teufel gab's ihm ein?

BASILIO
Übrigens, teure Tochter,
Instruiert ihn besser;
Oft bei der Tafel betrachtet er sie
Mit so glühenden Augen;
Wenn der Graf es bemerkt . . . in diesem Punkte,
Sie wissen, ist er ein Tiger.

SUSANNA
Bösewicht!
Und warum kommt Ihr,
Solche Lügen zu verbreiten?

BASILIO
Ich! Welch' Ungerechtigkeit! Ich sage nur, was ich weiss.
Zu dem, was alle sagen,
Füg' ich kein Quentchen hinzu.

GRAF
(zeigt sich)
Wie, was sagen alle?

BASILIO
O herrlich!

SUSANNA
(mostra dello smarrimento, tra sè)
Chi diavol gliel'ha detto?

BASILIO
A proposito, figlia,
Istruitelo meglio;
Egli la guarda a tavola sì spesso,
E con tale immodestia,
Che se il Conte s'accorge . . . e su tal punto,
Sapete, egli è una bestia.

SUSANNA
Scellerato!
E perchè andate voi
Tai menzogne spargendo?

BASILIO
Io! che ingiustizia! quel che compro io vendo.
A quel che tutti dicono
Io non aggiungo un pelo.

CONTE
(sorte dal loco)
Come, che dicon tutti!

BASILIO
Oh bella!

SUSANNA
(bewildered, aside)
Who on earth told him about that?

BASILIO
By the way, my daughter,
It would be wise to warn him:
At table he gazes at her so often
And with such avidity,
That if the Count noticed . . .
On that point, you know, he's ferocious.

SUSANNA
You wretch!
Why do you go around
Spreading such lies?

BASILIO
I? You wrong me: I sell only
What I buy. I don't add a jot
To what everyone is saying.

COUNT
(emerging from his hiding place)
Really, what everyone is saying?

BASILIO
Very pretty!

SUZANNE
(troublée, à part)
Qui diable lui aura appris cela?

BASILE
Il vaut mieux, ma fille,
M'en informer sans détours.
A table si souvent un regard
Trop fervent, si effronté;
Si le Comte le surprend . . .
Sur ce chapitre, vouz le savez, il est brutal.

SUZANNE
Scélérat!
Et pourquoi venez-vous
Répandre de tels mensonges ici?

BASILE
Moi! Quelle injustice!
Je ne fais que répéter ce que tous disent,
Sans y ajouter le moindre mot.

LE COMTE
(se montrant)
Quoi, qu'est-ce qu'ils disent, tous?

BASILE
Quelle surprise!

SUSANNA
O Himmel!

GRAF
(zu Basilio)
Was hör ich! Geht sofort,
Und jagt den Verführer davon.

BASILIO
Zur Unzeit kam ich
Verzeiht, mein Herr.

SUSANNA
(droht umzusinken)
Welch' Verbrechen, welch' Unglück!
Mich packt die Angst.

BASILIO UND GRAF
(stützen Susanna)
Oh, schon wankt die Arme!
O Gott, wie schlägt ihr Herz.

BASILIO
Vorsichtig, auf diesen Sitz.
(bringen sie zu dem Stuhl, um sie hinzusetzen)

SUSANNA
(kommt zu sich)
Wo bin ich? Was seh' ich?
Welche Frechheit, geht hinaus.
(befreit sich von beiden)

SUSANNA
Oh cielo!

CONTE
(a Basilio)
[8] Cosa sento! tosto andate,
E scacciate il seduttor.

BASILIO
In mal punto son qui giunto!
Perdonate, o mio signor.

SUSANNA
(quasi svenuta)
Che ruina, me meschina!
Son oppressa dal terror.

BASILIO E CONTE
(sostenendo Susanna)
Ah, già svien la poverina!
Come, oh Dio! le batte il cor!

BASILIO
Pian pianin su questo seggio.
(approssimandola al sedile in atto di farla sedere)

SUSANNA
(rinviene)
Dove sono? cosa veggio?
Che insolenza, andate fuor.
(si stacca da tutti e due)

SUSANNA
O Heaven!

COUNT
(to Basilio)
What do I hear? Go at once
And send the seducer packing.

BASILIO
My presence is ill-timed.
Pray excuse me, my lord.

SUSANNA
(almost fainting)
Unhappy me, I'm ruined!
I'm overcome with misery.

BASILIO AND COUNT
(supporting Susanna)
Ah! the poor child's fainted!
Lord, how her heart is beating!

BASILIO
Gently, gently, on to this seat.
(They draw her towards the chair to let her sit down.)

SUSANNA
(reviving)
Where am I? What's going on?
How dare you! Go away!
(She repulses them both.)

SUZANNE
Oh ciel!

LE COMTE
(à Basile)
Que me faut-il entendre!
Courez, et chassez le séducteur.

BASILE
J'arrive à une mauvaise heure.
Pardonnez-moi, Monseigneur!

SUZANNE
(Elle fait mine de s'évanouir.)
Quel crime, quel malheur!
Cela est trop pour moi.

LE COMTE ET BASILE
(Ils soutiennent Suzanne.)
La pauvre, elle va s'évanouir!
Ciel! Comme son cœur bat fort.

BASILE
Doucement, sur ce fauteuil.
(Ils l'approchent du fauteuil pour l'y asseoir.)

SUZANNE
(reprenant ses esprits)
Où suis-je? Que vois-je?
Quelle effronterie, sortez tous les deux.
(Elle se dérobe au Comte et à Basile.)

GRAF
Wir wollen dir helfen,
Nicht dich erschrecken, mein Schatz.

BASILIO
(boshaft)
Wir wollen dir helfen,
Eure Ehre ist ungefährdet.
(zum Grafen)
Was ich über den Pagen sagte,
War nur ein Verdacht!

SUSANNA
Es ist eine Falle, eine Gemeinheit,
Glaubt dem Lügner nicht.

GRAF
Der Geck soll gehen.

SUSANNA UND BASILIO
Der Arme!

GRAF
(ironisch)
Der Arme!
Ich habe ihn schon wieder ertappt.

SUSANNA
Wie!

CONTE
Siamo qui per aiutarvi,
Non turbarti, o mio tesor.

BASILIO
(con malignità)
Siamo qui per aiutarvi,
È sicuro il vostro onor.
(al Conte)
Ah del paggio quel ch'ho detto
Era solo un mio sospetto!

SUSANNA
É un'insidia, una perfidia,
Non credete all'impostor.

CONTE
Parta, parta il damerino.

SUSANNA E BASILIO
Poverino!

CONTE
(ironicamente)
Poverino!
Ma da me sorpreso ancor.

SUSANNA
Come!

COUNT
We're only helping you;
Do not be alarmed, my dear.

BASILIO
(sardonically)
We're only helping you;
Your honour is quite safe.
(to the Count)
What I said about the page
Was only my suspicion.

SUSANNA
It's a plot, it's quite untrue;
Dont't believe this deceiver.

COUNT
That young fop must go.

SUSANNA AND BASILIO
Poor boy!

COUNT
(ironically)
Poor boy!
I've found him out again.

SUSANNA
How so?

LE COMTE
Nous voulons t'aider, mon trésor
Et non point t'effaroucher.

BASILE
(malignement)
Nous voulons vous aider,
Votre honneur n'est pas menacé.
(au Comte)
Ce que j'ai dit du page
N'était qu'un soupçon!

SUZANNE
Une supercherie, une calomnie.
N'écoutez pas ce menteur!

LE COMTE
A la porte ce damoiseau.

SUZANNE ET BASILE
Le pauvre!

LE COMTE
(ironique)
Le pauvre!
Je l'ai pincé à nouveau.

SUZANNE
Comment!

BASILIO
Was!

GRAF
Deiner Kusine Tür
Fand ich gestern verschlossen.
Ich klopfte, Barbarina öffnet mir
Besonders ängstlich.
Dies Benehmen liess mich argwöhnen,
Ich schaue, ich suche in jedem Winkel,
Ganz vorsichtig lüft' ich
Das Tuch am Tische
Und sehe den Pagen!
(macht die Geste mit den Kleidern nach und entdeckt den Pagen)
(erstaunt)
Oh, was seh' ich!

SUSANNA
(ängstlich)
Oh, grausamer Himmel!

BASILIO
(lachend)
Oh, noch besser!

GRAF
Tugendreichste Dame!
Nun versteh' ich, was man spielt.

BASILIO
Che!

CONTE
Da tua cugina
L'uscio ier trovai rinchiuso,
Picchio, m'apre Barbarina
Paurosa fuor dell'uso.
Io dal muso insospettito,
Guardo, cerco in ogni sito,
Ed alzando pian pianino
Il tappeto al tavolino,
Vedo il paggio!
(imita il gesto colla vestaglia, e scopre il paggio)

(con sorpresa)
Ah, cosa veggio!

SUSANNA
(son timore)
Ah, crude stelle!

BASILIO
(ridendo)
Ah, meglio ancora!

CONTE
Onestissima signora!
Or capisco come va.

BASILIO
What?

COUNT
Yesterday I found
Your cousin's door locked;
I knocked, and Barbarina opened it
More flustered than usual.
My suspicions aroused by her appearance,
I looked and searched in every corner,
And very, very softly
Lifting the tablecloth,
There I saw the page!
(He illustrates his actions with the dress and discovers the page.)
(with amazement)
Ah, what do I see?

SUSANNA
(fearfully)
All is lost!

BASILIO
(laughing)
Better and better!

COUNT
You paragon of virtue!
Now I see how it is.

BASILE
Quoi!

LE COMTE
Hier, j'ai trouvé fermée
La porte de ta cousine.
Je frappe, j'attends,
Barbette m'ouvre doucement.
J'en prends un soupçon,
Je remarque quelque chose,
M'approche lentement de la table,
Je soulève la nappe
Et découvre le page!
(Illustrant son récit en soulevant la robe etendue sur le fauteuil, il découvre le page.)
(surpris)
Oh, qu'est-ce que je vois!

SUZANNE
(craintive)
Cruauté du destin!

BASILE
(riant)
Oh, de mieux en mieux!

LE COMTE
A merveille, ma très vertueuse!
Je comprends enfin quel jeu l'on joue ici.

SUSANNA
Schlimmeres konnte nicht geschehen;
Gerechte Götter! Was wird nun werden?

BASILIO
So machen es alle Schönen!
Das ist nicht neu.

GRAF
Basilio, geht eilends
Den Figaro holen,
Ich will, dass er seh . . .
(zeigt auf Cherubino, der unbeweglich an seinem Platz bleibt)

SUSANNA
(lebhaft)
Und ich, dass er höre: geht.

GRAF
Bleibt: welche Kühnheit! Wozu entschuldigen,
Wenn die Schuld so offenbar?

SUSANNA
Eine Unschuldige hat keine Entschuldigung nötig.

GRAF
Aber wann kam dieser her?

SUSANNA
Accader non può di peggio;
Giusti Dei! che mai sarà?

BASILIO
Così fan tutte le belle!
Non c'è alcuna novità.

CONTE
Basilio, in traccia tosto
Di Figaro volate,
Io vo' ch'ei veda . . .
(additanto Cherubino, che non si move dal loco)

SUSANNA
(con vivezza)
Ed io che senta: andate.

CONTE
Restate: che baldanza! e quale scusa
Se la colpa è evidente?

SUSANNA
Non ha d'uopo di scusà un'innocente.

CONTE
Ma costui quando venne?

SUSANNA
Nothing worse could come about.
Heavens above, what's to happen?

BASILIO
Every woman's alike!
There's nothing new about it.

COUNT
Basilio, go off
To Figaro at once.
I want him to see . . .
(pointing to Cherubino, who does not move)

SUSANNA
(with spirit)
And I want him to hear: go on.

COUNT
Wait! What assurance! What's your excuse
When your guilt is obvious?

SUSANNA
Virtue has no need of excuses.

COUNT
But when did he come in?

SUZANNE
Rien de pire ne pouvait arriver.
Juste ciel! Que faire maintenant?

BASILE
Toutes les belles en font ainsi!
Ce n'est pas une nouveauté.

LE COMTE
Basile, allez sur l'heure
Quérir Figaro. Il faut,
Je le veux, que de ses yeux . . .
(montrant Chérubin, qui reste immobile a sa place)

SUZANNE
(avec animation)
Il y en a assez, partez d'ici.

LE COMTE
Restez. Voyez-moi cette audace!
Comment s'excuser en face de telles preuves?

SUZANNE
L'innocence n'a point besoin d'excuses.

LE COMTE
Et celui-ci, comment est-il venu ici?

SUSANNA
Er war hier,
Als Ihr kamt, und er bat mich,
Die Herrin um Gnade für ihn
Anzugehen: Euer Kommen
Schüchterte ihn ein,
Darum verbarg er sich dort.

GRAF
Aber ich setzte mich doch hier,
Als ich ins Zimmer trat!

CHERUBINO
(furchtsam)
Da verbarg ich mich dort.

GRAF
Und als ich mich dort verbarg?

CHERUBINO
Erhob ich mich langsam und verbarg mich hier.

GRAF
(zu Susanna)
O Himmel! So hörte er also
Was ich dir sagte?

CHERUBINO
Ich bemühte mich, so wenig wie möglich zu hören.

SUSANNA
Egli era meco
Quando voi qui giungeste, e mi chiedea
D'impegnar la padrona
A intercedergli grazia: il vostro arrivo
In scompiglio lo pose,
Ed allor in quel loco si nascose.

CONTE
Ma s'io stesso m'assisi
Quando in camera entrai!

CHERUBINO
(timidamente)
Ed allora di dietro io mi celai.

CONTE
E quando io là mi posi?

CHERUBINO
Allor io pian mi volsi, e qui m'ascosi.

CONTE
(a Susanna)
Oh cielo! dunque ha sentito
Quello che io ti dicea?

CHERUBINO
Feci per non sentir quanto potea.

SUSANNA
He was with me
When you came in here,
And was asking me to beg my lady
To intercede for him: your arrival
Threw us into confusion.
And so he hid himself in there.

COUNT
But I sat down there myself
When I came into the room!

CHERUBINO
(timidly)
Then I hid myself behind it.

COUNT
And when I placed myself there?

CHERUBINO
Then I quietly crept round and hid here.

COUNT
(to Susanna)
Heavens! Then he heard
All that I was saying to you?

CHERUBINO
I did everything I could not to hear.

SUZANNE
Il était ici à votre arrivée.
Il me priait d'intercéder en sa faveur
Auprès de Madame la Comtesse!
Votre venue l'a effrayé,
C'est ainsi qu'il s'est caché
Derrière ce fauteuil.

LE COMTE
Mais lorsque je me suis assis ici
En arrivant dans la chambre . . .

CHÉRUBIN
(timidement)
C'est que j'étais derrière le fauteuil.

LE COMTE
Et lorsque je me suis caché derrière le fauteuil?

CHÉRUBIN
J'en fis doucement le tour et me blottis dedans.

LE COMTE
(à Suzanne)
Ciel! Il a donc entendu
Tout ce que je t'ai dit?

CHERUBIN
J'ai écouté le moins possible.

GRAF
Oh, Gemeinheit!

BASILIO
Zügelt Euch: es kommen Leute.

GRAF
(zieht ihn von dem Sitz)
Und Ihr bleibt hier, kleine Schlange!

ACHTE SZENE

Figaro mit weisser Kleidung in der Hand. Bauern und Bäuerinnen, weiss gekleidet, verstreuen Blumen aus kleinen Körben vor dem Grafen

CHOR

Fröhliche Jugend
Streut Blumen
Vor unserem
Edlen Herrn.
Sein grosses Herz
Lässt unberührt
Der schönsten Blume
Göttliche Reinheit.

GRAF
(erstaunt zu Figaro)
Was soll diese Komödie?

CONTE
Oh perfidia!

BASILIO
Frenatevi: vien gente.

CONTE
(lo tira giù dal sedile)
E voi restate qui, picciol serpente!

SCENA OTTAVA

Figaro con bianca veste in mano. Contadini e Contadine vestite di bianco che spargono fiori, raccolti in piccoli panieri, davanti al Conte

CORO

Giovani liete,
Fiori spargete
Davanti al nobile
Nostro Signor.
Il suo gran core
Vi serba intatto
D'un più bel fiore
L'almo candor.

CONTE
(a Figaro con sorpresa)
Cos'è questa commedia?

COUNT
Deceitful boy!

BASILIO
Restrain yourself: someone's coming.

COUNT
(dragging Cherubino out of the chair)
And you're still there, you little viper!

SCENE EIGHT

Figaro with a white veil in his hand: villagers dressed in white scatter before the Count flowers arranged in little baskets

CHORUS

Blithe maids,
Scatter flowers
Before our
Noble lord.
His generous heart
Has preserved intact for you
The chaste purity
Of a still fairer flower.

COUNT
(in surprise to Figaro)
What's all this nonsense?

LE COMTE
Quelle fourberie!

BASILE
Contenez-vous; il vient des gens.

LE COMTE
(Il le sort du fauteuil.)
Et vous, restez ici, petit serpent!

HUITIÈME SCÈNE

Figaro, un habit blanc sur le bras. Des paysans et des paysannes vêtus de blanc jetant des fleurs qu'ils ont apportées dans de petits paniers

CHŒUR

La jeunesse en liesse
Jette des fleurs
Aux pieds de notre
Noble seigneur.
Au grand cœur
Qui ne flétrira pas
De toutes les fleurs
La plus divinement belle.

LE COMTE
(surpris, à Figaro)
Pourquoi cette comédie?

FIGARO
(leise zu Susanna)
Hier zum Tanz
Folge mir, mein Herz.

SUSANNA
(leise zu Figaro)
Ich habe keine Hoffnung.

FIGARO
Herr, verschmäht nicht
Dieses wohlverdiente Zeichen
Unserer Dankbarkeit. Jetzt, wo Ihr
Ein Vorrecht beseitigt, das so verhasst den
Liebenden . . .

GRAF
Jenes Recht beseitigte ich schon; was verlangt man noch?

FIGARO
Eurer Weisheit erste Furcht
Pflücken wir heut: unsere Hochzeit
Ist schon vorbereitet: jetzt bleibt nur übrig,
Dass Sie das Mädchen, das durch Eure Gnade
Unberührt blieb, mit diesem weissen Schleier,
Dem Sinnbild der Reinheit, schmücken.

FIGARO
(a Susanna, piano)
Eccoci in danza,
Secondami, cor mio.

SUSANNA
(piano a Figaro)
Non ci ho speranza.

FIGARO
Signor, non disdegnate
Questo del nostro affetto
Meritato tributo. Or che aboliste
Un dritto sì ingrato a chi ben ama . . .

CONTE
Quel dritto or non v'è più; cosa si brama?

FIGARO
Della vostra saggezza il primo frutto
Oggi noi coglierem: le nostre nozze
Si son già stabilite: or a voi tocca
Costei, che un vostro dono
Illibata serbò, coprir di questo,
Simbolo d'onestà, candida vesta.

FIGARO
(aside to Susanna)
Here we go:
Back me up, my dear.

SUSANNA
(aside to Figaro)
I'm not hopeful.

FIGARO
My lord, do not disdain
This humble expression of our affection.
Now that you've abolished
A privilege so painful to lovers . . .

COUNT
That privilege exists no more: what now?

FIGARO
Today we've come to gather the first fruit
Of your generosity: our wedding
Is already arranged: may it please you
To crown her, whom this gift of yours
Has preserved spotless, with this
White veil, symbol of virtue.

FIGARO
(bas à Suzanne)
Viens danser avec moi,
Viens avec moi, mon cœur.

SUZANNE
(bas, à Figaro)
Je n'ai plus d'espoir.

FIGARO
Monseigneur, ne refusez pas
Le tribut que nous apportons
En signe de reconnaissance
A celui qui abolit un droit honni des amants . . .

LE COMTE
Quel est ce droit que tu veux me faire abolir?

FIGARO
Nous cueillons aujourd'hui les premiers fruits
De votre sagesse: notre mariage
Est déjà préparé: il ne vous reste plus
Qu'à parer d'un voile blanc,
Symbole de la pureté,
La jeune fille que Votre Grâce a épargnée.

GRAF
(für sich)
Teuflische Schlauheit!
Aber es heisst nun, zu tun als ob.
(laut)
Dankbar, Freunde,
Bin ich so ehrenhaftem Sinn,
Doch kein Dank dafür,
Kein Tribut, kein Lob.
Und wenn ich ein ungerechtes Privileg
In meinem Bereich beseitigte,
Geb' ich der Natur aus Pflicht ihr Recht zurück.

ALLE
Hoch soll er leben, hoch!

SUSANNA
(boshaft)
Welche Tugend!

FIGARO
Welche Gerechtigkeit!

GRAF
(zu Figaro und Susanna)
Euch verspreche ich,
Ihr den Schleier zu reichen.
Ich bitte um kurzen Aufschub nur.
Euch will ich mit reicherer Pracht im

CONTE
(tra sè)
Diabolica astuzia!
Ma fingere convien.
(forte)
Son grato, amici,
Ad un senso sì onesto,
Ma non merto per questo
Nè tributi, nè lodi;
E un dritto ingiusto
Ne' miei feudi abolendo
A natura, al dover lor dritti io rendo.

TUTTI
Evviva, evviva, evviva!

SUSANNA
(malignamente)
Che virtù!

FIGARO
Che giustizia!

CONTE
(a Figaro e Susanna)
A voi prometto
Compier la cerimonia,
Chiedo sol breve indugio. Io voglio in faccia
De' miei più fidi, e con più ricca pompa,

COUNT
(aside)
Devilish sly!
But I must dissemble.
(aloud)
My friends, I thank you
For your honest feelings,
But for this I do not deserve
Any tribute or praise;
It was an unjust privilege,
And by abolishing it in my domain
I have restored to nature and duty their rights.

ALL
Hurrah! hurrah! hurrah!

SUSANNA
(sourly)
What nobility!

FIGARO
What justice!

COUNT
(to Figaro and Susanna)
To you I promise
To perform the ceremony,
But give me leave awhile.
I wish to complete your happiness

LE COMTE
(à part)
Diable de stratagème!
Mais il faut jouer le jeu.
(haut)
Merci, mes amis,
De tant de reconnaissance,
Mais point de récompense,
Point de tribut, point d'éloges.
Le privilège injuste que j'ai aboli
Ne fait que rendre leurs droits
A la nature et à l'honneur.

TOUS
Vive le Comte!

SUZANNE
(maligne)
Quelle vertu!

FIGARO
Quelle justice!

LE COMTE
(à Figaro et à Suzanne)
Je vous ai promis
D'accomplir la cérémonie.
Accordez-moi un instant encore.
En présence de mon peuple fidèle,

Kreise meiner Treuesten heute glücklich sehen.
Marcellina soll kommen. Geht. Freunde.

CHOR

(streut den Rest der Blumen)
Fröhliche Jugend
Streut Blumen
Vor unserem
Edlen Herrn.
Sein grosses Herz
Lässt unberührt
Der schönsten Blume
Göttliche Reinheit.
(gehen ab)

FIGARO
Er lebe hoch!

SUSANNA
Er lebe hoch!

BASILIO
Er lebe hoch!

FIGARO
(zu Cherubino)
Ihr jubelt ihm nicht zu?

Rendervi appien felici.
Marcellina si trovi. Andate. amici.

CORO

(spargendo il resto dei fiori)
Giovani liete,
Fiori spargete
Davanti al nobile
Nostro Signor.
Il suo gran core
Vi serba intatto
D'un più bel fiore
L'almo candor.
(partono)

FIGARO
Evviva!

SUSANNA
Evviva!

BASILIO
Evviva!

FIGARO
(a Cherubino)
E voi non applaudite?

Before my closest friends and in richest style.
Marcellina must be found. Leave me, friends.

CHORUS

(scattering the remaining flowers)
Blithe maids,
Scatter flowers
Before our
Noble lord.
His generous heart
Has preserved intact for you
The chaste purity
Of a still fairer flower.
(exeunt)

FIGARO
Hurrah!

SUSANNA
Hurrah!

BASILIO
Hurrah!

FIGARO
(to Cherubino)
And you're not cheering?

Je veux enrichir ce bonheur.
Appelez Marceline, et partez, mes amis.

CHŒUR

(en jetant le reste des fleurs)
La jeunesse en liesse
Jette des fleurs
Aux pieds de notre
Noble seigneur.
Au grand cœur
Qui ne flétrira pas
De toutes les fleurs
La plus divinement belle.
(Ils se retirent.)

FIGARO
Vive le Comte!

SUZANNE
Vive le Comte!

BASILE
Vive le Comte!

FIGARO
(à Chérubin)
Vous n'en dites pas autant?

SUSANNA
Er ist betrübt, der Ärmste,
Weil der Herr ihn aus dem Schloss vertrieb.

FIGARO
An einem so schönen Tag!

SUSANNA
Am Hochzeitstage!

FIGARO
Wenn jeder Euch bewundert!

CHERUBINO
(kniet nieder)
Verzeiht, mein Herr . . .

GRAF
Ihr verdient es nicht.

SUSANNA
Er ist noch ein Knabe.

GRAF
Weniger als du glaubst.

CHERUBINO
Es ist wahr, ich fehlte. Aber über meine Lippen . . .

SUSANNA
È afflitto, poveretto,
Perchè il padron lo scaccia dal castello.

FIGARO
Ah in un giorno sì bello!

SUSANNA
In un giorno di nozze!

FIGARO
Quando ognuno v'ammira!

CHERUBINO
(s'inginocchia)
Perdono, mio signor . . .

CONTE
Nol meritate.

SUSANNA
Egli è ancora fanciullo.

CONTE
Men di quel che tu credi.

CHERUBINO
È ver, mancai; ma dal mio labbro alfine. . .

SUSANNA
He's unhappy, poor boy,
Because my lord has dismissed him from the palace.

FIGARO
On this happiest of days!

SUSANNA
On a wedding day!

FIGARO
When everyone applauds you!

CHERUBINO
(kneeling)
Forgive me, my lord . . .

COUNT
You don't deserve it.

SUSANNA
He's still a child.

COUNT
Less so than you think.

CHERUBINO
I did wrong, I know; but I'll never mention . . .

SUZANNE
Il est triste, le pauvre,
D'avoir été chassé par son maître.

FIGARO
Chassé un jour de fête!

SUZANNE
Le jour des noces!

FIGARO
Quand chacun vous admire!

CHÉRUBIN
(s'agenouillant)
Je vous demande pardon, Monseigneur . . .

LE COMTE
Vous ne le méritez pas.

SUZANNE
Il n'est qu'un enfant.

LE COMTE
Pas tant que tu le crois.

CHÉRUBIN
J'ai mal fait, il est vrai; mais jamais une indiscrétion . . .

GRAF
(erhebt ihn)
Gut, gut, ich verzeihe.
Ich tue sogar noch mehr: frei ist der Posten
Eines Offiziers in meinem Regiment;
Ich ernenne Euch; geht schnell; lebt wohl.
(Der Graf will gehen, Susanna und Cherubino halten ihn fest.)

SUSANNA UND FIGARO
Oh! Bis Morgen nur . . .

GRAF
Nein, er gehe sogleich.

CHERUBINO
(leidenschaftlich seufzend)
Euch zu gehorchen, Herr, bin ich bereit.

GRAF
Nun, zum letzten Mal
Umarmt Susanna.
(Cherubino umarmt Susanna, die verwirrt ist.)
(für sich)
Unerwartet war der Schlag.

FIGARO
(zu Cherubino)
He, Kapitän, gebt mir auch die Hand.
(leise)

CONTE
(lo alza)
Ben, ben; io vi perdono.
Anzi, farò di più: vacante è un posto
D'uffizial nel reggimento mio;
Io scelgo voi; partite tosto; addio.
(Il Conte vuol partire, Susanna e Cherubino l'arrestano.)

SUSANNA E FIGARO
Ah! fin domani sol . . .

CONTE
No, parta tosto.

CHERUBINO
(con passione e sospirando)
A ubbidirvi, signor, son già disposto.

CONTE
Via, per l'ultima volta
La Susanna abbracciate.
(Cherubino abbraccia Susanna che rimane confusa.)
(tra sè)
Inaspettato è il colpo.

FIGARO
(a Cherubino)
Ehi, capitano, a me pure la mano.
(piano)

COUNT
(raising him)
Enough, enough: I pardon you.
Nay, I'll do more: there is a vacancy
For an officer in my regiment;
I nominate you; go at once: goodbye.
(He turns to go: Susanna and Cherubino stop him.)

SUSANNA AND FIGARO
Ah! just until tomorrow . . .

COUNT
No, he must go at once.

CHERUBINO
(passionately, sighing)
I'm ready, my lord, and will obey you.

COUNT
Then embrace Susanna
For the last time
(Cherubino embraces Susanna, who stands confused.)
(aside)
That took them by surprise.

FIGARO
(to Cherubino)
Well, captain, won't you give me your hand?
(aside)

LE COMTE
(le relevant)
Bon, bon, je pardonne.
Je fais même plus. Dans mon régiment,
Une charge d'officier est vacante.
Elle est à vous. Vite maintenant, adieu!
(Le Comte veut partir, Suzanne et Chérubin le retiennent.)

SUZANNE ET FIGARO
Jusqu'à demain seulement . . .

LE COMTE
Non! Qu'il parte sur l'heure.

CHÉRUBIN
(soupirant avec passion)
Je suis à vos ordres, Monseigneur.

LE COMTE
Allez, pour la dernière fois,
Embrasser Suzanne.
(Chérubin embrasse Suzanne, qui demeure confuse.)
(à part)
Le coup était inattendu.

FIGARO
(à Chérubin)
Hé, Capitaine, vous me donnerez bien la main.
(bas)

Bevor du gehst,
Will ich dich noch sprechen.
(laut, mit gespielter Freude)
Leb wohl, kleiner Cherubino,
Wie hat sich dein Schicksal im Nu gewandelt!

Du wirst nicht mehr, verliebter Falter,
Tag und Nacht umherstreichen,
Den Schönen die Ruhe raubend,
Keiner Narziss, kleiner Adonis der Liebe.
Nicht länger schmückt dich der schöne Federbusch,
Das leichte und niedliche Hütchen,
Das Lockenhaar, das strahlende Antlitz,
Der rosige, weibliche Teint.
Zum Teufel, unter Kriegern!
Grosser Bart, stramme Kleidung,
Gewehr auf der Schulter, Säbel an der Seite,
Steifer Hals, freches Maul,
Ein grosser Helm, ein grosser Turban gar,
Viel Ehre, wenig Geld,
Und statt des Fandangos
Ein Marsch durch den Schlamm.
Über Berge, durch Täler,
In Kälte, in Hitze.
Zum Konzert der Posaunen,
Der Geschosse, der Kanonen,
Die die Kugeln in allen Tönen
Am Ohre vorbeipfeifen lassen.
Auf, Cherubino, zum Siege,

Io vo' parlarti
Pria che tu parta.
(con finta gioia)
Addio, picciolo Cherubino,
Come cangia in un punto il tuo destino!

9 Non più andrai, farfallone amoroso,
Notte e giorno d'intorno girando,
Delle belle turbando il riposo,
Narcisetto, Adoncino d'amor.
Non più avrai questi bei pennacchini,
Quel cappello leggiero e galante,
Quella chioma, quell'aria brillante,
Quel vermiglio, donnesco color.
Tra guerrieri, poffar bacco!
Gran mustacchi, stretto sacco,
Schioppo in spalla, sciabla al fianco,
Collo dritto, muso franco,
Un gran casco, o un gran turbante,
Molto onor, poco contante,
Ed invece del fandango,
Una marcia per il fango.
Per montagne, per valloni,
Con le nevi e i sollïoni.
Al concerto di tromboni,
Di bombarde, di cannoni,
Che le palle in tutti i tuoni
All'orecchio fan fischiar.
Cherubino, alla vittoria,

Before you go
I want a word with you.
(with assumed joy)
Goodbye, master Cherubino!
How your fate changes in a moment!

No more, you amorous butterfly,
Will you go fluttering round by night and day.
Disturbing the peace of every maid,
You pocket Narcissus, you Adonis of love.
No more will you have those fine feathers,
That light and dashing cap,
Those curls, those airs and graces,
That roseate womanish colour.
You'll be among warriors, by Bacchus!
Long moustaches, knapsack tightly on,
Musket on your shoulder, sabre at your side,
Head erect and bold of visage,
A great helmet or a headdress,
Lots of honour, little money,
And instead of the fandango,
Marching through the mud.
Over mountains, through valleys,
In snow and days of listless heat,
To the sound of blunderbusses,
Shells and cannons,
Whose shots make your ears sing
On every note.
Cherubino, on to victory,

Avant de partir,
Viens encore me parler.
(haut, simulant la joie)
Adieu, mon petit Chérubin,
Comme ton destin a changé brusquement!

Tu ne papillonneras plus
Jour et nuit, petit Adonis,
Tu ne troubleras plus
Le sommeil des belles,
Fini la vie de Narcisse.
Ces plumes coquettes au chapeau,
Ces longues boucles,
Ce joli teint, cette voix fluette,
Tu passes maintenant chez les guerriers.
Barbe hirsute, habits sévères,
Le fusil sur l'épaule, le sabre au côté.
Le maintien droit, la bouche ouverte.
Un grand casque, si ce n'est un turban,
Beaucoup d'honneur, peu de satisfaction,
Et au lieu du fandango
De la marche à travers les marais.
Par monts et vallées,
L'hiver et l'été.
Au concert des tromblons,
Des obus et des canons,
Qui font chanter les balles
Aux oreilles sur tous les tons.
A ta victoire, Chérubin,

Zur Soldatenehre.
(Alle gehen zum Klange eines Marsches ab)

Zweiter Akt

ERSTE SZENE

Reiches Zimmer mit Alkoven

Die Gräfin allein

GRÄFIN
Gewähr, Amor, einen Trost
Meinem Schmerz, meinen Seufzern:
Gib mir meinen Liebsten zurück,
Oder lass mich sterben.
(Susanna tritt auf.)

ZWEITE SZENE

Gräfin, Susanna, später Figaro

GRÄFIN
Komm, liebe Susanna,
Erzähle die Geschichte zu Ende.

SUSANNA
Sie ist zu Ende.

Alla gloria militar.
(partono tutti al suono d'una marcia)

Atto II

SCENA PRIMA

Camera ricca con alcova

La Contessa, sola

CONTESSA
[10] Porgi, amor, qualche ristoro
Al mio duolo, a' miei sospiri:
O mi rendi il mio tesoro,
O mi lascia almen morir.
(Susanna entra.)

SCENA SECONDA

La Contessa, Susanna, poi Figaro

CONTESSA
Vieni, cara Susanna,
Finiscimi l'istoria.

SUSANNA
È già finita.

On to military glory!
(Exeunt omnes to the sound of a march.)

A la gloire militaire!
(Tous partent aux accents d'une marche militaire.)

Act Two

SCENE ONE

A handsome room with an alcove

The Countess, alone

COUNTESS
O love, bring some relief
To my sorrow, to my sighs;
O give me back my loved one
Or in mercy let me die.
(Enter Susanna.)

SCENE TWO

The Countess, Susanna, later Figaro

COUNTESS
Come in, dear Susanna,
And tell me the rest.

SUSANNA
There's no more to tell.

Acte deux

PREMIÈRE SCÈNE

Une riche chambre à coucher avec une alcôve

La Comtesse seule

LA COMTESSE
Amour, viens consoler
Ma peine, mes soupirs,
Rends-moi mon trésor,
Ou laisse-moi mourir.
(Suzanne entre.)

DEUXIÈME SCÈNE

La Comtesse, Suzanne, puis Figaro

LA COMTESSE
Viens, ma chère Suzanne,
Finis de me conter l'histoire.

SUZANNE
Elle est terminée.

GRÄFIN
So wollte er dich verführen?

SUSANNA
Oh, der Herr Graf
Macht solche Komplimente
Nicht Frauen meines Standes.
Er bot mir Geld an.

GRÄFIN
Oh, der Grausame liebt mich nicht mehr!

SUSANNA
Und warum ist er
Eifersüchtig auf Euch?

GRÄFIN
So sind die
Modernen Gatten: aus Grundsatz
Untreu, aus Laune kapriziös,
Und alle aus Stolz eifersüchtig.
Aber wenn Figaro dich liebt . . .
Er allein könnte . . .

FIGARO
(beginnt hinter den Kulissen zu singen)
La la la . . .
La la la . . .

CONTESSA
Dunque volle sedurti?

SUSANNA
Oh, il signor Conte
Non fa tai complimenti
Colle donne mie pari:
Egli venne a contratto di danari.

CONTESSA
Ah, il crudel più non m'ama!

SUSANNA
E come poi
È geloso di voi?

CONTESSA
Come lo sono
I moderni mariti: per sistema
Infedeli, per genio capricciosi,
E per orgoglio poi tutti gelosi.
Ma se Figaro t'ama . . .
Ei sol portria . . .

FIGARO
(incomincia a cantare entro le quinte)
La la la . . .
La la la . . .

COUNTESS
So he tried to make love to you?

SUSANNA
Oh, his lordship
Doesn't pay such compliments
To girls like me;
He came to offer me money.

COUNTESS
Cruel man, he loves me no longer!

SUSANNA
Yet how
Can he be jealous of you?

COUNTESS
That is the way
Of modern husbands: on principle
Unfaithful, by nature fickle,
And by pride all jealous.
But if Figaro loves you . . .
Only he could . . .

FIGARO
(singing off-stage)
La la la . . .
La la la . . .

LA COMTESSE
Il voulait donc te séduire?

SUZANNE
Oh non, Monseigneur
N'a point coutume de procéder ainsi
Avec des femmes de mon état.
Il voulait conclure une affaire.

LA COMTESSE
Le cruel qui ne m'aime plus!

SUZANNE
Et comment peut-il
Être jaloux de vous?

LA COMTESSE
Voilà comment sont
Les maris modernes: infidèles par principe,
Capricieux par humeur,
Et jaloux de tous par orgueil.
Mais si Figaro t'aime . . .
Lui seul pourrait . . .

FIGARO
(Il commence à chanter dans les coulisses.)
La la la . . .
La la la . . .

SUSANNA
Das ist er; komm, Freund:
Ungeduldig die Herrin . . .

FIGARO
(mit ungezwungener Heiterkeit)
Ihr braucht Euch nicht
Damit zu quälen.
Was ist's schon? Dem Herrn Grafen
Gefällt meine Braut.
So, ganz heimlich
Will er erneuern
Das Feudalrecht:
Möglich ist's und ganz natürlich.

GRÄFIN
Möglich!

SUSANNA
Natürlich!

FIGARO
Sehr natürlich!
Und will's Susanna, sehr möglich.

SUSANNA
Hör doch endlich auf.

SUSANNA
Eccolo; vieni, amico:
Madama impaziente . . .

FIGARO
(con ilare disinvoltura)
A voi non tocca
Stare in pena per questo.
Alfin di che si tratta? Al signor Conte
Piace la sposa mia.
Indi segretamente
Ricuperar vorria
Il diritto feudale:
Possibile è la cosa e naturale.

CONTESSA
Possibil!

SUSANNA
Natural!

FIGARO
Naturalissima!
E, se Susanna vuol, possibilissima.

SUSANNA
Finiscila una volta.

SUSANNA
Here he is! Come in, friend:
My lady's getting anxious . . .

FIGARO
(with gay coolness)
You've no call
To be worried about that.
After all, what's it all about?
My bride attracts his lordship.
And so he'd like
Secretly to revive
His feudal right:
It's all possible and natural.

COUNTESS
Possible!

SUSANNA
Natural!

FIGARO
Very natural!
And if Susanna consents, very possible.

SUSANNA
Have done with you!

SUZANNE
Le voilà, viens, mon ami:
Madame s'impatiente . . .

FIGARO
(prenant un air gai)
Ce n'est point votre affaire,
Comment en auriez-vous de la peine?
Monseigneur le Comte
Trouve ma fiancée à son goût.
Et secrètement donc
Il s'apprête à renouveler
L'ancien droit féodal:
La chose est possible et naturelle.

LA COMTESSE
Possible!

SUZANNE
Naturelle!

FIGARO
Très naturelle!
Et si Suzanne consent, fort possible!

SUZANNE
Tu cesseras enfin?

FIGARO
Ich höre schon auf.
Deswegen hat er entschieden,
Ich werde Kurier, und Susanna
Heimliche Botschafterin:
Und weil sie trotzig
Die ihr zugedachte Ehre ablehnt,
Droht er, Marcellina zu protegieren.
Das ist alles.

SUSANNA
Wie kannst du über so ernste Dinge
So scherzen?

FIGARO
Genügt es Euch nicht,
Das ich es vermag? Hier mein Vorschlag.
(zur Gräfin)
Durch Basilio lass ich ihm
Ein Kärtchen zukommen,
Das ihm Kunde gibt von einem
Stelldichein, das Ihr zur Stunde des
Balles einem Liebhaber gewährt.

GRÄFIN
Himmel! Was hör' ich!
Einem so eifersüchtigen Mann! . . .

FIGARO
Ho già finito.
Quindi prese il partito
Di sceglier me corriero, e la Susanna
Consigliera segreta d'ambasciata:
E perch'ella ostinata ognor rifiuta
Il diploma d'onor ch'ei le destina,
Minaccia di protegger Marcellina.
Questo è tutto l'affare.

SUSANNA
Ed hai coraggio di trattar scherzando
Un negozio sì serio?

FIGARO
Non vi basta
Che scherzando io ci pensi? Ecco il progetto.
(alla Contessa)
Per Basilio un biglietto
Io gli fo capitar che l'avvertisca
Di certo appuntamento
Che per l'ora del ballo
A un amante voi deste.

CONTESSA
O ciel! che sento!
Ad un uom sì geloso! . . .

FIGARO
I've done.
That's why he decided
To choose me as courier, and Susanna
As confidential attachée to the embassy;
And because she persistently refuses
The post of honour he had planned for her,
He threatens to favour Marcellina.
That's the whole story.

SUSANNA
And you're so bold as to treat lightly
So serious a matter?

FIGARO
Aren't you glad I can
Treat it lightly? Here's my plan.
(to the Countess)
By Basilio I've sent a letter
Warning his lordship
About an assignation
Which you've made with a lover
For the time of the ball.

COUNTESS
Great Heaven! what do I hear?
To so jealous a man! . . .

FIGARO
J'ai déjà cessé.
Puisqu'il en a décidé ainsi,
Je serai messager, et Suzanne,
Ambassadrice secrète.
Et puisqu'elle s'obstine à refuser
Ses faveurs, il songe à en combler
Une autre: Marceline.
Voilà toute l'affaire.

SUZANNE
Comment peux-tu plaisanter
Sur un chapitre si grave?

FIGARO
Ne suffit-il pas que j'en sois capable?
Maintenant, écoutez mon projet.
(à la Comtesse)
Je ferai comprendre à Basile
Qu'à l'heure du bal
Vous accordez un rendez-vous
A l'un de vos soupirants.

LA COMTESSE
Ciel! Que dites-vous!
Avec un mari aussi jaloux! . . .

FIGARO
Um so besser noch
Können wir ihn stören,
Verwirren, beschwindeln,
Seine Pläne entlarven,
Seinen Verdacht erwecken, dass er glaubt,
Das neue Fest,
Mir zugedacht, ihm werde gemacht.
So verliert er Zeit und gar die Fährte.
So ganz plötzlich, ohne dass er
Unsere Pläne verhindern kann,
Kommt die Hochzeitsstunde, und Ihretwegen
(zeigt auf die Gräfin)
Wagt er nicht mehr, sich meinen Wünschen
zu widersetzen.

SUSANNA
Das ist wahr, doch wenn nicht er,
Sondern Marcellina Schwierigkeiten macht.

FIGARO
Warte, dem Grafen lässt du
Sogleich sagen, dass am Abend
Du ihn im Garten erwartest:
Der kleine Cherubino,
Auf meinen Rat noch nicht fort,
In Weiberkleidung
Stellt für dich sich ein.
Das ist der einzige Weg,

FIGARO
Ancora meglio,
Così potrem più presto imbarazzarlo,
Confonderlo, imbrogliarlo,
Rovesciargli i progetti,
Empierlo di sospetti, e porgli in testa
Che la moderna festa
Ch'ei di fare a me tenta, altri a lui faccia;
Onde qua perda il tempo, ivi la traccia.
Così quasi *ex abrupto*, e senza ch'abbia
Fatto per frastornarci alcun disegno
Vien l'ora delle nozze, e in faccia a lei
(segnando la Contessa)
Non fia ch'osi d'opporsi ai voti miei.

SUSANNA
È ver, ma in di lui vece
S'opporrà Marcellina.

FIGARO
Aspetta: al Conte
Farai subito dir che verso sera
Attendati in giardino:
Il picciol Cherubino,
Per mio consiglio non ancor partito,
Da femmina vestito,
Faremo che in tua vece ivi sen vada:
Queste è l'unica strada

FIGARO
All the better;
The more easily can we harrass him,
Confuse him, embroil him,
Foil his designs,
Fill him with suspicions, and make him
Realise that this new game which
He's trying to play on me can be played on him:
So let him waste his time in fruitless search.
Then, without him having made any plan
To prevent us, the time of our wedding
Will suddenly be upon us, and in your presence
(indicating the Countess)
He'd not dare to oppose it.

SUSANNA
That's true, but in his stead
Marcellina will oppose it.

FIGARO
Wait: quickly let the Count know
That towards evening
You'll be waiting in the garden:
We'll get young Cherubino,
Whom I advised not to leave just yet,
To go there in your place,
Dressed as a woman.
If monsieur is caught by milady,

FIGARO
Ainsi je pourrai mieux
L'embarrasser,
L'embrouiller et le confondre,
Découvrir ses projets,
Lui tendre un piège,
Lui faire croire que notre fête
Sera aussi la sienne.
Il y perd du temps et peut-être la trace.
Et tout d'un coup,
Sans qu'il puisse troubler nos plans,
Ce sera l'heure des noces, et à cause de vous
(à la Comtesse)
Il n'osera plus s'opposer à nos vœux.

SUZANNE
Cela est juste. Mais si au lieu de lui,
C'est Marceline qui fait des difficultés.

FIGARO
Voici: je fais savoir
Au comte sans tarder
Que ce soir tu l'attends au jardin:
Le petit Chérubin,
Que mon conseil a retenu ici,
Attendra, déguisé,
A ta place.
Je ne vois d'autre moyen;

Dass er, überrascht von der gnädigen Frau,
Unseren Wünschen willfahren muss.

GRÄFIN
Wie findest du das?

SUSANNA
Nicht schlecht.

GRÄFIN
In unserer Lage . . .

SUSANNA
Wenn er überzeugt ist . . .
Doch haben wir noch Zeit?

FIGARO
Jetzt ist der Graf auf Jagd, nicht vor einigen
Stunden kehrt er zurück:
(im Begriff forzugehen)
Ich gehe sofort,
Hol' Euch Cherubino: Ihr könnt
Ihn verkleiden.

GRÄFIN
Und dann?

FIGARO
Und dann . . .
Wollt Ihr nun tanzen,
Mein lieber Herr Graf,
Die Gitarre dazu

Onde monsù, sorpreso da madama,
Sia costretto a far poi quel che si brama.

CONTESSA
Che ti par?

SUSANNA
Non c'è mal.

CONTESSA
Nel nostro caso . . .

SUSANNA
Quand'egli è persuaso . . .
E dove è il tempo?

FIGARO
Ito è il Conte alla caccia, e per qualch'ora
Non sarà di ritorno:
(in atto di partire)
Io vado e tosto
Cherubino vi mando: e lascio a voi
La cura di vestirlo.

CONTESSA
E poi?

FIGARO
E poi . . .
Se vuol ballare,
Signor Contino,
Il chitarrino

This is the only way by which
He can be made to grant her wishes.

COUNTESS
What do you think?

SUSANNA
Not bad.

COUNTESS
In our situation . . .

SUSANNA
When he's determined . . .
Have we time enough?

FIGARO
The Count has gone out hunting,
And won't be back for some hours;
(He is about to go.)
I'll go and send Cherubino
To you at once; I leave to you
The task of disguising him.

COUNTESS
And then?

FIGARO
And then . . .
If, my dear Count,
You feel like dancing,
It's I

Madame le surprendra,
Il n'osera plus s'opposer à nos vœux.

LA COMTESSE
Tu crois?

SUZANNE
Ce n'est pas mal.

LA COMTESSE
Dans notre situation . . .

SUZANNE
Une fois confondu . . .
Mais nous reste-t-il assez de temps?

FIGARO
Le Comte est parti à la chasse.
Il ne sera pas de retour avant quelques heures:
(se retirant)
Je vais de ce pas
Quérir notre Chérubin.
A vous de le déguiser.

LA COMTESSE
Et ensuite?

FIGARO
Et ensuite . . .
Veut-il danser maintenant,
Monseigneur le Comte,
De ma guitare

Spiel ich Euch auf.
(geht ab)

DRITTE SZENE

Die Gräfin, Susanna, dann Cherubino

GRÄFIN
Wie schmerzt's mich, Susanna,
Dass der Knabe des Grafen Abenteuer
mit anhörte; ach, du weisst nicht! . . .
Aus welchem Grund aber
Kam er nicht zu mir?
Wo ist das Liedchen?

SUSANNA
Hier ist's. Sogleich
Soll er es singen.
Still: jemand kommt: er ist es,
Herein, Herr Offizier.

CHERUBINO
Oh, ruf mich nicht bei diesem
Verwünschten Namen! Er erinnert mich,
Dass ich verlassen muss
Meine so gute Patin.

SUSANNA
Und so schön!

Le suonerò.
(parte)

SCENA TERZA

La Contessa, Susanna, poi Cherubino

CONTESSA
Quanto duolmi, Susanna,
Che questo giovinetto abbia del Conte
Le stravaganze udito; ah tu non sai! . . .
Ma per qual causa mai
Da me stessa ei non venne? . . .
Dov'è la canzonetta?

SUSANNA
Eccola: appunto
Facciam che ce la canti;
Zitto: vien gente: è desso: avanti, avanti,
Signor uffizïale.

CHERUBINO
Ah non chiamarmi
Con nome sì fatale! ei mi rammenta
Che abbandonar degg'io
Comare tanto buona . . .

SUSANNA
E tanto bella!

Who'll call the tune.
(exit)

SCENE THREE

The Countess, Susanna, later Cherubino

COUNTESS
I'm grieved, Susanna,
That that youth should have overheard
The Count's follies: you just don't know . . .
But why ever did he
Not come straight to me?
Where's his song?

SUSANNA
Here it is: and when he comes
Let's make him sing it.
Hush, someone's coming: it's he.
Come in, my gallant captain.

CHERUBINO
Oh don't call me by that
Horrid title! It reminds me
That I am forced to leave
A godmother so kind.

SUSANNA
And so beautiful!

Je l'accompagnerai.
(Il part.)

TROISIÈME SCÈNE

La Comtesse et Suzanne, puis Chérubin

LA COMTESSE
Ah! Suzanne, je suis navrée
Que cet enfant espionne ainsi
Les aventures galantes du Comte.
Tu ne comprends pas cela! . . .
C'est donc pour cette raison que je ne le vois jamais?
Où est sa romance?

SUZANNE
La voilà!
Je vais la lui faire chanter.
Chut! on vient: c'est lui.
En avant marche, monsieur l'officier.

CHÉRUBIN
Oh ne m'appelle pas
De ce titre maudit.
Car il me rappelle que je vais perdre
Une marraine si bonne.

SUZANNE
Et si belle!

CHERUBINO
(seufzend)
O . . . ja . . . sicher . . .

SUSANNA
(ahmt ihn nach)
O . . . ja . . . sicher . . . kleiner Heuchler!
Schnell, das Liedchen,
Das Ihr mir heute morgen gabt,
Singt es der Herrin.

GRÄFIN
Wer hat es verfasst?

SUSANNA
Schau: ganz gerötet
Sind seine Wangen.

GRÄFIN
Nimm meine Gitarre
Und begleite ihn.

CHERUBINO
Ich zitt're so . . .
Aber wenn die Herrin will . . .

SUSANNA
Sie will, sie will . . . hör auf zu reden.
(Susanna spielt den Refrain auf der Gitarre.)

CHERUBINO
(sospirando)
Ah . . . sì . . . certo . . .

SUSANNA
(imitandolo)
Ah . . . sì . . . certo . . . ipocritone!
Via presto, a canzone
Che stamane a me deste,
A madama cantate.

CONTESSA
Chi n'è l'autor?

SUSANNA
Guardate: egli ha due braci
Di rossor sulla faccia.

CONTESSA
Prendi la mia chitarra
E l'accompagna.

CHERUBINO
Io sono sì tremante . . .
Ma se madama vuole . . .

SUSANNA
Lo vuole, sì, lo vuol . . . manco parole.
(Susanna fa il ritornello sulla chitarra.)

CHERUBINO
(sighing)
Ah . . . yes . . . indeed!

SUSANNA
(imitating him)
Ah . . . yes . . . indeed . . . You hypocrite!
Make haste, sing to my lady
The song you gave to me
This morning.

COUNTESS
Who wrote it?

SUSANNA
Look: he's blushing
All over his face.

COUNTESS
Take my guitar
And accompany him.

CHERUBINO
I'm all a-tremble . . .
But if my lady wishes . . .

SUSANNA
Yes, indeed she does . . . don't keep her waiting.
(She plays the introduction on the guitar.)

CHÉRUBIN
(dans un soupir)
Ah . . . oui . . . assurément . . .

SUZANNE
(le contrefaisant)
Ah . . . oui . . . assurément . . . hypocrite!
Vite, la romance
Que vous m'avez remise ce matin,
Chantez-la à Madame.

LA COMTESSE
Qui donc en est l'auteur?

SUZANNE
Voyez combien
Rougissent ses joues.

LA COMTESSE
Prends ma guitare
Et accompagne-le.

CHÉRUBIN
Je tremble tellement . . .
Mais si Madame me l'ordonne . . .

SUZANNE
Bien sûr qu'elle te l'ordonne . . . tais-toi enfin.
(Suzanne joue le refrain sur la guitare.)

CHERUBINO

Ihr, die ihr wisst
Was Liebe ist,
Frauen, seht,
Wie sie mich packt.
Was ich fühle,
Werde ich erzählen;
Für mich so neu,
Fass ich es nicht.
Fühl ein Begehren
Voller Verlangen,
Bald Freude,
Bald Schmerz.
Bald erstarr' ich,
Bald entflamm' ich,
Dann sogleich
Erstarre ich wieder.
Such' ich in weiter
Ferne das Glück,
Find' ich's nicht,
Weiss nicht, was ist's.
Seufze und stöhne,
Ohne mein Wollen,
Erschaure und bebe,
Weiss nicht, warum.
Keinen Frieden
Nicht Tag, nicht Nacht.
Doch mir gefällt's,

CHERUBINO

11 Voi che sapete
Che cosa è amor,
Donne, vedete
S'io l'ho nel cor.
Quello ch'io provo
Vi ridirò;
È per me nuovo,
Capir nol so.
Sento un affetto
Pien di desir,
Ch'ora è diletto,
Ch'ora è martir.
Gelo, e poi sento
L'alma avvampar,
E in un momento
Torno a gelar.
Ricerco un bene
Fuori di me,
Non so chi'l tiene,
Non so cos'è.
Sospiro e gemo
Senza voler,
Palpito e tremo
Senza saper.
Non trovo pace
Notte, nè dì,
Ma pur mi piace

CHERUBINO
You ladies
Who know what love is,
See if it is
What I have in my heart.
All that I feel
I will explain;
Since it is new to me,
I don't understand it.
I have a feeling
Full of desire,
Which now is pleasure,
Now is torment.
I freeze, then I feel
My spirit all ablaze,
And the next moment
Turn again to ice.
I seek for a treasure
Outside of myself;
I know not who holds it
Nor what it is.
I sigh and I groan
Without wishing to,
I flutter and tremble
Without knowing why.
I find no peace
By night or day,
But yet to languish thus

CHÉRUBIN
Vous qui savez
Ce qu'est l'amour,
Voyez, belles dames,
Comme il m'envahit.
Ce que je sens
Je vais le dire.
Ce sentiment nouveau
M'est incompréhensible,
Un désir tantôt doux,
Tantôt furieux,
Tantôt joyeux et léger,
Tantôt morne et triste.
Quand mon cœur est glacé,
Il lui arrive de s'enflammer.
Mais aussitôt
Il est de nouveau froid.
Si je cherche le bonheur
Loin d'ici,
Je ne le trouve pas,
Ne le connais pas.
Je soupire et je tremble
Sans le vouloir.
Je me trouble sans cesse
Sans en savoir la raison.
Je ne trouve la paix
Ni le jour ni la nuit.
Mais ce désir

Dieses Sehnen.
Ihr, die Ihr wisst,
Was Liebe ist,
Frauen, seht,
Wie sie mich packt.

GRÄFIN
Bravo! Welch' schöne Stimme! Ich wusste nicht,
Dass Ihr so gut singt.

SUSANNA
Ja, wahrhaftig,
Alles, was er macht, macht er gut.
Schnell zu uns, schöner Soldat:
Figaro sagte Euch . . .

CHERUBINO
Er sagte mir alles.

SUSANNA
Lasst sehen: das geht bestens.
Wir haben die gleiche Statur . . . Ab den Mantel.
(nimmt ihm den Mantel ab)

GRÄFIN
Was machst du?

SUSANNA
Keine Angst.

Languir così.
Voi che sapete
Che cosa è amor
Donne, vedete
S'io l'ho nel cor.

CONTESSA
Bravo! che bella voce! io non sapea
Che cantaste sì bene.

SUSANNA
Oh, in verità
Egli fa tutto ben quello ch'ei fa.
Presto, a noi, bel soldato:
Figaro v'informò . . .

CHERUBINO
Tutto mi disse.

SUSANNA
Lasciatemi veder: andrà benissimo.
Siam d'eguale statura . . . Giu' quel manto.
(gli cava il manto)

CONTESSA
Che fai?

SUSANNA
Niente paura.

Is sheer delight.
You ladies
Who know what love is,
See if it is
What I have in my heart.

COUNTESS
Bravo! a charming voice!
I didn't know you sang so well.

SUSANNA
Oh, I must say
Everything he does, he does well.
Come along, handsome soldier;
Figaro will have told you . . .

CHERUBINO
He's told me everything.

SUSANNA
Let me see: this will do splendidly.
We are of equal height . . . Off with your jacket!
(She takes off his coat.)

COUNTESS
What are you doing?

SUSANNA
There's nothing fo fear.

Me plaît toujours.
Vous qui savez
Ce qu'est l'amour,
Voyez, belles dames,
Comme il m'envahit.

LA COMTESSE
Bravo! La belle voix! Je ne savais pas
Que vous chantiez si bien.

SUZANNE
Cela est vrai en effet,
Tout ce qu'il fait, il le fait bien.
Vite à notre secours, brave soldat:
Figaro vous a dit . . .

CHÉRUBIN
Il m'a tout dit.

SUZANNE
Faites voir un peu. C'est parfait. Nous sommes
De la même taille . . . Enlevez ce manteau.
(Elle lui enlève le manteau.)

LA COMTESSE
Que fais-tu?

SUZANNE
N'ayez crainte.

GRÄFIN
Wenn jemand eintritt?

SUSANNA
Soll er, was tun wir Schlechtes?
Ich verschliess die Tür.
(schliesst die Tür ab)
Aber wie kann ich
Die Haare richten?

GRÄFIN
Eine meiner Hauben
Nimm aus der Garderobe.
Schnell. Was für ein Papier ist das?
(Susanna geht in die Garderobe, um eine Haube zu holen; Cherubino nähert sich der Gräfin und zeigt ihr das Patent, das er auf der Brust trägt. Die Gräfin nimmt es, öffnet es und sieht, dass das Siegel fehlt.)

CHERUBINO
Das Patent.

GRÄFIN
Welch' schnelle Leute!

CHERUBINO
Gerade erhielt ich's von Basilio.

GRÄFIN
In der Eile vergassen sie das Siegel.

CONTESSA
E se qualcuno entrasse?

SUSANNA
Entri, che mal facciamo?
La porta chiuderò.
(chiude la porta)
Ma come poi
Acconciargli i capelli?

CONTESSA
Una mia cuffia
Prendi nel gabinetto.
Presto. Che carta è quella?
(Susanna va nel gabinetto a pigliare una cuffia; Cherubino si accosta alla Contessa, e le lascia vedere la patente che terrà in petto; la Contessa la prende, la apre e vede che manca il sigillo.)

CHERUBINO
La patente.

CONTESSA
Che sollecita gente!

CHERUBINO
L'ebbi or or da Basilio.

CONTESSA
Dalla fretta obliato hanno il sigillo.

COUNTESS
But if someone should come in?

SUSANNA
Let him, what harm are we doing?
But I'll lock the door.
(She does so.)
But how am I
To dress his hair?

COUNTESS
Take one of my caps
From my dressing room.
Quickly! What is this paper?
(Susanna goes into the dressing room to get a cap: Cherubino approaches the Countess and shows her his commission, which is sticking out of his breast pocket. The Countess takes it, opens it and notices that the seal is missing.)

CHERUBINO
My commission.

COUNTESS
They're in a hurry!

CHERUBINO
I've just had it from Basilio.

COUNTESS
In their haste they've forgotten the seal.

LA COMTESSE
Et s'il vient quelqu'un?

SUZANNE
Qu'il vienne, que faisons-nous de mal?
Je vais fermer la porte.
(Elle ferme la porte.)
Mais comment ferons-nous
Pour coiffer ses cheveux?

LA COMTESSE
Vite, prends dans le cabinet
L'une de mes coiffes.
Qu'est-ce donc que ce papier?
(Suzanne entre dans le cabinet pour y chercher une coiffe; Chérubin s'approche de la Comtesse et lui montre le brevet qu'il porte sur la poitrine. La Comtesse le prend, l'ouvre et voit qu'on a oublié d'y mettre le cachet.)

CHÉRUBIN
Mon brevet.

LA COMTESSE
Voilà des gens bien pressés!

CHÉRUBIN
Basile vient de me le remettre.

LA COMTESSE
Dans la hâte, ils ont oublié le cachet.

SUSANNA
(kehrt zurück)
Welches Siegel?

GRÄFIN
Des Patentes.

SUSANNA
Potztausend! Welche Eile!
Hier die Haube.

GRÄFIN
Beeil dich: ausgezeichnet.
Weh uns, wenn der Graf kommt.

SUSANNA
Kommt her . . . kniet nieder . . .
Bleibt dort . . .
Langsam nun dreht Euch . . .
Ausgezeichnet . . . so geht's gut.
Zeigt mir das Gesicht,
Holla! die Augen zu mir . . .
Ganz gerade . . . schaut mich an . . .
Die Herrin ist nicht hier.
Den Kragen etwas höher,
Die Brauen etwas tiefer.
Die Hände unter die Brust . . .
Wir sehen, wir Ihr schreitet,
Wenn Ihr Euch erhebt.
(leise zur Gräfin)

SUSANNA
(tornando)
Il sigillo di che?

CONTESSA
Della patente.

SUSANNA
Cospetto! che premura!
Ecco la cuffia.

CONTESSA
Spicciati: va bene.
Miserabili noi, se il Conte viene.

SUSANNA
12 Venite . . . inginocchiatevi . . .
Restate fermo lì . . .
Pian piano, or via giratevi . . .
Bravo . . . va ben così.
La faccia ora volgetemi,
Olà! quegli occhi a me . . .
Drittissimo . . . guardatemi . . .
Madama qui non è.
Più alto quel colletto,
Quel ciglio un po' più basso.
Le mani sotto il petto . . .
Vedremo poscia il passo
Quando sarete in piè.
(piano alla Contessa)

SUSANNA
(coming back)
What seal?

COUNTESS
Of his commission.

SUSANNA
What, so soon!
Here's the cap.

COUNTESS
Hurry! That's right.
Woe betide us if the Count should come.

SUSANNA
Come . . . kneel down . . .
Stay still here . . .
Keep quiet; now turn round . . .
Bravo . . . that's very good.
Now turn and face me,
Here! your eyes towards me . . .
Look straight in front at me . . .
My lady isn't here.
That collar a bit higher,
Those eyes cast down,
Your hands folded before you . . .
Then let's see how you walk
When you're on your feet.
(aside to the Countess)

SUZANNE
(de retour)
Quel cachet?

LA COMTESSE
Celui du brevet!

SUZANNE
Déjà? C'est incroyable!
Voilà la coiffe.

LA COMTESSE
Dépêche-toi: parfait.
Pauvres de nous si le Comte nous surprend.

SUZANNE
Venez ici . . . à genoux . . .
Restez là . . .
Maintenant tournez-vous lentement . . .
Bravo . . . c'est parfait.
Montrez-moi le visage,
Holà! Les yeux vers moi . . .
Tout droit . . . Regardez-moi . . .
Madame n'est pas là.
Le collet un peu plus haut.
L'oeil un peu plus bas.
Les mains sous la poitrine . . .
Voyez-moi sa démarche
On ne saurait faire mieux.
(bas à la Comtesse)

Bewundert den Schelm,
Staunt, wie schön er ist,
Welch kecker Blick,
Wie zart, welche Figur!
Wenn die Frauen ihn lieben,
So wissen sie warum.

GRÄFIN
Welche Komödie!

SUSANNA
Fast könnte ich selbst
Eifersüchtig werden:
(nimmt Cherubino am Kinn)
He, Schlange,
Hört auf, so schön zu sein!

GRÄFIN
Lasst die Kindereien,
Diese Ärmel nun,
Schieb' sie ein wenig herauf,
Dass bequemer
Das Kleid ihm sitzt.

SUSANNA
(tut es)
So.

GRÄFIN
Mehr nach hinten.
So . . .

Mirate il bricconcello,
Mirate quanto è bello,
Che furba guardatura,
Che vezzo, che figura!
Se l'amano le femmine,
Han certo il lor perchè.

CONTESSA
Quante buffonerie!

SUSANNA
Ma se ne sono
Io medesma gelosa:
(prende pel mento Cherubino)
Ehi, serpentello,
Volete tralasciar d'esser sì bello!

CONTESSA
Finiam le ragazzate,
Or quelle maniche
Oltre il gomito gli alza,
Onde più agiatamente
L'abito gli si adatti.

SUSANNA
(eseguisce)
Ecco.

CONTESSA
Più indietro.
Così . . .

Look at the little rascal,
Isn't he handsome?
What roguish glances,
What airs, what graces!
If women fall in love with him,
They have good reason why.

COUNTESS
This is too silly!

SUSANNA
I'm almost inclined
To be jealous myself.
(taking Cherubino by the chin)
You little scamp,
You've no right to look so pretty!

COUNTESS
No more of this nonsense!
Now pull these sleeves up
Above the elbow,
Then the dress will go on
More comfortably.

SUSANNA
(does so)
There!

COUNTESS
Still higher,
Like that . . .

Admirez ce petit brigand,
Exclamez-vous! Quelle beauté!
Quel maintien charmant!
Quelles minauderies!
Il enchante et ravit les femmes,
Qui donc lui résisterait!

LA COMTESSE
Quelle bouffonnerie!

SUZANNE
Je pourrais presque être
Jalouse moi-même:
(le prenant au menton)
Eh, petit serpent,
Cessez d'être joli comme ça!

LA COMTESSE
Trêve d'enfantillages,
Relève-lui donc
Un peu les manches,
Que la robe
Lui aille mieux.

SUZANNE
(Elle le fait.)
Voilà.

LA COMTESSE
Davantage.
Oui . . .

(entdeckt eine Schärpe am Arm)
Was für eine Schärpe ist das?

SUSANNA
Diese nahm er mir weg.

GRÄFIN
Und dieses Blut?

CHERUBINO
Das Blut . . . ich weiss nicht wie . . .
Grad eben stolpert' ich
Über einen Stein . . . schürfte mir die Haut,
Und verband mich mit der Schärpe.

SUSANNA
Zeigt: nicht schlecht! Ei der Daus, sein Arm
Ist weisser als meiner! Die Mädchen . . .

GRÄFIN
Schwätzt du noch immer?
Geh in mein Zimmer und hol ein wenig
Englischen Taft, er liegt auf dem Schrank.
(Susanna geht ab. Die Gräfin betrachtet aufmerksam den knieenden Cherubino.)
Diese Schärpe . . . Eigentlich . . .
(schaut auf ihre Schärpe)
Wegen der Farbe . . .
Möchte ich sie nicht gerne missen . . .

(scoprendo un nastro onde ba fasciato il braccio)
Che nastro è quello?

SUSANNA
È quel ch'esso involommi.

CONTESSA
E questo sangue?

CHERUBINO
Il sangue . . . io non so come . . .
Poco pria sdrucciolando
In un sasso la pelle io mi sgraffiai,
E la piaga col nastro io mi fasciai.

SUSANNA
Mostrate: non è mal! Cospetto! ha il braccio
Più candido del mio! Qualche ragazza . . .

CONTESSA
E segui a far la pazza?
Va nel mio gabinetto, e prendi un poco
D'inglese taffetà, ch'è sullo scrigno.
(Susanna parte. La Contessa osserva attentamente Cherubino inginocchiato.)
In quanto al nastro . . . inver . . .
(guarda un poco il suo nastro)
Per il colore . . .
Mi spiacea di privarmene . . .

(She discovers a ribbon tied round his arm.)
What's this ribbon?

SUSANNA
That's the one he stole from me.

COUNTESS
And this blood?

CHERUBINO
Blood? I don't know how . . .
I slipped a little while ago
And grazed myself against a stone,
So I tied up the scratch with this ribbon.

SUSANNA
Let's see: it's nothing much. Look!
His arm's whiter than mine! The girls . . .

COUNTESS
Are you still chattering?
Go into my room, and fetch a piece
Of plaster which is on my desk.
(Exit Susanna. The Countess looks hard at the kneeling Cherubino.)
As for this ribbon . . . I'd say . . .
(examining the ribbon)
By the colour . . .
I'm sorry to have lost it . . .

(découvrant un ruban au bras)
Qu'est-ce que ce ruban?

SUZANNE
Il me l'a volé.

LA COMTESSE
Et ces taches de sang?

CHÉRUBIN
Du sang . . . je ne sais comment . . .
C'est que je viens de trébucher
Sur une pierre . . . et de m'égratigner.
Le ruban m'a servi de pansement.

SUZANNE
Montrez un peu. Voyez-moi ce bras,
Plus blanc que le mien! Les jeunes filles . . .

LA COMTESSE
Cette comédie n'est donc pas finie?
Va dans ma chambre et cherche-moi
Un peu de taffetas gommé sur l'armoire.
(Suzanne sort. La Comtesse regarde attentivement Chérubin a genouillé.)
Ce ruban . . .
(le contemplant)
En effet . . . à cause de sa couleur . . .
Je regrette qu'on l'ait dérobé . . .

SUSANNA
(gibt ihr den Taft und die Schere)
Nehmt:
Und um seinen Arm zu verbinden?

GRÄFIN
Eine andere Schärpe
Nimm zusammen mit dem Kleid.
(Susanna geht durch die Tür im Hintergrund ab und nimmt Cherubinos Mantel mit.)

CHERUBINO
Ach! Schneller hätte die andere mich geheilt.

GRÄFIN
Warum? Diese ist besser!

CHERUBINO
Wenn eine Schärpe,
Berührte das Haar, die Haut . . .
Eines Wesens . . .

GRÄFIN
(unterbricht ihn)
Das uns fremd ist.
Heilkraft hat, nicht wahr?
Das ist mir neu!

CHERUBINO
Die Herrin scherzt, und ich muss fort.

SUSANNA
(le dà il taffetà e le forbici)
Tenete:
E da legargli il braccio?

CONTESSA
Un altro nastro
Prendi insiem col mio vestito.
(Susanna parte per la porta ch'è in fondo e porta seco il mantello di Cherubino.)

CHERUBINO
Ah! più presto m'avria quello guarito.

CONTESSA
Perchè? Questo è migliore!

CHERUBINO
Allor che un nastro
Legò la chioma, ovver toccò la pelle . . .
D'oggetto . . .

CONTESSA
(interrompendolo)
Forestiero,
È buon per le ferite, non è vero?
Guardate qualità ch'io non sapea!

CHERUBINO
Madama scherza ed io frattanto parto.

SUSANNA
(bringing the plaster and scissors)
Here it is.
Now what to tie his arm with?

COUNTESS
Bring another ribbon
Along with my dress.
(Exit Susanna by the rear door, taking with her Cherubino's mantle.)

CHERUBINO
Ah! that one would have healed me faster.

COUNTESS
Why? A new one will be better.

CHERUBINO
But when a ribbon
Has bound the hair, or touched the skin
Of some . . .

COUNTESS
(interrupting him)
. . . other person,
It's good for wounds, is that it?
That's a virtue I was not aware of!

CHERUBINO
My lady mocks me when I must leave her.

SUZANNE
(lui donnant le taffetas et les ciseaux)
Prenez:
C'est pour le panser?

LA COMTESSE
Pour la robe,
Prends un autre ruban.
(Suzanne sort par la porte du fond et emporte le manteau de Chérubin.)

CHÉRUBIN
Hélas! L'autre pansement m'eût guéri plus vite.

LA COMTESSE
Pourquoi? Celui-ci est meilleur.

CHÉRUBIN
Parce qu'un ruban,
Qui a touché les cheveux, la peau . . .
D'une personne . . .

LA COMTESSE
(l'interrompant)
Qui nous est étrangère,
Un tel ruban vous guérit, n'est-ce pas?
Je ne savais pas cela!

CHÉRUBIN
Madame plaisante, je dois partir.

GRÄFIN
Armer! Welch Unglück!

CHERUBINO
Oh, ich Unseliger!

GRÄFIN
Tränen gar!

CHERUBINO
(erregt und bewegt)
O Himmel! Könnte ich sterben!
Vielleicht im letzten Augenblick
Würde dieser Mund es wagen . . .

GRÄFIN
Seid vernünftig: was sollen diese Tollheiten?
(trocknet ihm mit dem Taschentuch die Augen)
Wer klopft an die Tür?

VIERTE SZENE

GRAF
(draussen)
Warum verschlossen?

GRÄFIN
Mein Gemahl! O Gott! Ich sterbe!
Ihr hier ohne Mantel!

CONTESSA
Poverin, che sventura!

CHERUBINO
Oh me infelice!

CONTESSA
Or piange!

CHERUBINO
(con affanno e commozione)
Oh ciel! perchè morir non lice!
Forse vicino all'ultimo momento . . .
Questa bocca oseria . . .

CONTESSA
Siate saggio: cos'è questa follia?
(gli asciuga gli occhi col fazzoletto)
Chi picchia alla mia porta?

SCENA QUARTA

CONTE
(fuori della porta)
Perchè chiusa?

CONTESSA
Il mio sposo: Oh Dei! son morta!
Voi qui senza mantello!

COUNTESS
Poor boy, it's hard!

CHERUBINO
I'm so unhappy!

COUNTESS
What, crying?

CHERUBINO
(in agitation and distress)
O Heaven! would that I could die now!
Perhaps near the final moment
These lips would dare . . .

COUNTESS
Be sensible: what is this nonsense?
(She wipes his eyes with her handkerchief.)
Who's knocking at the door?

SCENE FOUR

COUNT
(outside the door)
Why is this locked?

COUNTESS
My husband! O Heavens, I'm lost!
You here without a coat on!

LA COMTESSE
Pauvre Chérubin! Quel malheur!

CHÉRUBIN
Oui, je suis si malheureux!

LA COMTESSE
Jusqu'aux larmes!

CHÉRUBIN
(ému et exalté)
O ciel! Si je pouvais mourir!
Peut-être qu'au dernier instant
Cette bouche oserait . . .

LA COMTESSE
Soyez raisonnable: pourquoi cette folie?
(Elle lui essuie les yeux avec son mouchoir.)
Qui frappe à la porte?

QUATRIÈME SCÈNE

LE COMTE
(dehors)
Pourquoi donc enfermée?

LA COMTESSE
Mon mari! Dieu! Je meurs!
Vous ici sans manteau!

In diesem Zustand, mit dem Kärtchen, das er erhielt . . .
Seine grosse Eifersucht!

GRAF
(lauter)
Was zögert Ihr?

GRÄFIN
Ich bin allein, ja ich bin allein.

GRAF
Und sprecht mit wem?

GRÄFIN
Mit Euch . . . sicherlich . . . mit Euch . . .

CHERUBINO
Nach dem, was bisher war, sein Zorn . . .
Ich finde keine Rettung!
(Cherubino eilt in die Garderobe, schliesst die Tür; die Gräfin nimmt den Schlüssel.)

GRÄFIN
Der Himmel helfe mir in dieser Gefahr!

In quello stato, un ricevuto foglio . . .

La sua gran gelosia!

CONTE
(con più forza)
Cosa indugiate?

CONTESSA
Son sola, sì, son sola.

CONTE
Ed a chi parlate?

CONTESSA
A voi . . . certo . . . a voi stesso . . .

CHERUBINO
Dopo quel ch'è successo, il suo furore . . .
Non trovo altro consiglio!
(Cherubino entra nel gabinetto, chiude la porta; la Contessa prende la chiave.)

CONTESSA
Ah, mi difenda il cielo in tal periglio!

In this state; he'll have had that letter . . .

And he's so jealous!

COUNT
(more loudly)
What is delaying you?

COUNTESS
I'm alone, all alone.

COUNT
To whom were you talking?

COUNTESS
To you . . . of course, to you.

CHERUBINO
After what's happened, he'll be furious . . .
I don't know what to do!
(He runs into the dressing room and locks the door: the Countess takes the key.)

COUNTESS
Heaven protect me in this danger!

Dans cet état! Et le billet qu'on lui remit . . .

Sa terrible jalousie!

LE COMTE
(élevant la voix)
Qu'attendez-vous?

LA COMTESSE
Je . . . je suis seule ici.

LE COMTE
A qui donc parlez-vous?

LA COMTESSE
A vous . . . bien sûr . . . à vous-même . . .

CHÉRUBIN
Après tout ce qui est arrivé jusqu'ici . . .
Comment éviter sa colère?
(Chérubin disparaît dans le cabinet de toilette, la Comtesse en ôte la clef.)

LA COMTESSE
Que le ciel me tire d'un pareil embarras!

FÜNFTE SZENE

Die Gräfin und der Graf

GRAF
Welche Neuheiten! Es war sonst nicht Eure Art,
Die Tür zu verschliessen!

GRÄFIN
Es ist wahr! Aber ich . . .
Ich beschäftigte mich gerade . . .

GRAF
Nun, beschäftigte . . .

GRÄFIN
Mit meinen Kleidern . . .
Susanna war mit mir . . .
Die in ihr Zimmer gegangen ist.

GRAF
Jedenfalls
Seid Ihr nicht ruhig:
Seht dieses Kärtchen.

GRÄFIN
(für sich)
Götter! Das Kärtchen,
Das Figaro ihm schrieb!
(Cherubino lässt in der Garderobe mit grossem Gepolter einen Tisch und einen Stuhl umfallen.)

SCENA QUINTA

La Contessa ed il Conte

CONTE
[13] Che novità! non fu mai vostra usanza
Di richiudervi in stanza!

CONTESSA
È ver; ma io . . .
Io stava qui mettendo . . .

CONTE
Via, mettendo . . .

CONTESSA
Certe robe . . .
Era meco la Susanna . . .
Che in sua camera è andata.

CONTE
Ad ogni modo,
Voi non siete tranquilla:
Guardate questo foglio.

CONTESSA
(tra sè)
Numi! è il foglio
Che Figaro gli scrisse!
(Cherubino fa cadere un tavolino e una sedia, in gabinetto, con molto strepito.)

SCENE FIVE

The Countess and the Count

COUNT
What does this mean? You never used
To lock yourself in your room!

COUNTESS
I know; but I . . .
I was in here trying . . .

COUNT
Go on, trying . . .

COUNTESS
. . . some clothes on . . .
Susanna was with me . . .
But now she's gone to her room.

COUNT
In any case,
You seem pertubed:
Look at this letter.

COUNTESS
(aside)
Heavens! it's the letter
Figaro wrote!
(Cherubino noisily knocks over a table and chair in the dressing room.)

SCÈNE CINQUIÈME

La Comtesse et le Comte

LE COMTE
Quelle surprise! Vous n'avez pas coutume
De vous enfermer dans votre chambre!

LA COMTESSE
Il est vrai que . . .
Mais je m'occupais . . .

LE COMTE
Vous vous occupiez . . .?

LA COMTESSE
De mes vêtements . . .
Aidée de Suzanne . . .
Qui s'est retirée chez elle . . .

LE COMTE
N'empêche que
Vous n'avez pas l'air calme:
Regardez un peu ce billet.

LA COMTESSE
(à part)
Grands dieux! le billet
Que lui écrivit Figaro!
(Chérubin fait tomber avec un grand bruit une chaise et une table dans le cabinet de toilette.)

GRAF
Was ist das für ein Lärm? In der Garderobe
Fiel etwas um.

GRÄFIN
Ich hörte nichts.

GRAF
Ihr scheint in tiefen Gedanken versunken.

GRÄFIN
Welche?

GRAF
Da ist jemand.

GRÄFIN
Wer soll's sein?

GRAF
Ich frage Euch . . .
Ich bin eben erst gekommen.

GRÄFIN
Ach ja, Susanna . . . das war's.

GRAF
Die, wie Ihr sagtet, in ihr Zimmer ging.

GRÄFIN
In ihr Zimmer, oder dorthin, ich sah nicht genau . . .

CONTE
Cos'è questo strepito? in gabinetto
Qualche cosa è caduta.

CONTESSA
Io non intesi niente.

CONTE
Convien che abbiate i gran pensieri in mente.

CONTESSA
Di che?

CONTE
Là v'è qualcuno.

CONTESSA
Chi volete che sia?

CONTE
Lo chiedo a voi . . .
Io vengo in questo punto.

CONTESSA
Ah sì, Susanna . . . appunto . . .

CONTE
Che passò, mi diceste, alla sua stanza.

CONTESSA
Alla sua stanza, o qui, non vidi bene . . .

COUNT
What is that noise?
Something fell in your room.

COUNTESS
I heard nothing.

COUNT
You must have weighty matters on your mind.

COUNTESS
Of what?

COUNT
There's someone there.

COUNTESS
Who do you think it could be?

COUNT
I'm asking you . . .
I've only just come in.

COUNTESS
Ah yes, Susanna . . . of course.

COUNT
But you told me she went to her room.

COUNTESS
To hers or mine, I didn't notice . . .

LE COMTE
Quel vacarme! Quelque chose s'est renversé
Dans votre cabinet de toilette.

LA COMTESSE
Je n'ai rien entendu.

LE COMTE
Vous semblez plongée dans de bien profondes pensées.

LA COMTESSE
Lesquelles?

LE COMTE
Il y a quelqu'un là-dedans.

LA COMTESSE
Et qui donc, s'il vous plait?

LE COMTE
C'est à vous que je le demande . . .
Je viens d'arriver.

LA COMTESSE
Ah oui, Suzanne . . . bien sûr.

LE COMTE
Qui, comme vous le disiez, s'est retirée chez elle.

LA COMTESSE
Dans sa chambre, ou là-bas, je ne sais au juste . . .

GRAF
Susanna! Warum seid
Ihr so verwirrt?

GRÄFIN
(mit gezwungenem Lächeln)
Wegen meiner Zofe.

SECHSTE SZENE

Die Vorigen

GRAF
Ich weiss nicht:
Auf jeden Fall seid Ihr verwirrt . . .

GRÄFIN
Ach, diese Zofe,
Mehr als mich, verwirrt sie Euch.

GRAF
Schon gut, wir werden es ja gleich sehen.
(Susanna kommt durch die Tür, durch die sie hinausgegangen ist. Sie bleibt stehen, als sie den Grafen sieht, der vor der Garderobe spricht.)

Susanna, kommt heraus,
Kommt, ich will's.

CONTE
Susanna! E d'onde viene
Che siete sì turbata?

CONTESSA
(con un risolino sforzato)
Per la mia cameriera.

SCENA SESTA

I suddetti

CONTE
Io non so niente:
Ma turbata senz'altro . . .

CONTESSA
Ah questa serva
Più che non turba me, turba voi stesso.

CONTE
È vero, è vero, e lo vedrete adesso.
(Susanna entra per la porta ond'è uscita, e si ferma vedendo il Conte, che dalla parte del gabinetto sta favellando.)

14 Susanna, or via, sortite,
Sortite, io così vo'.

COUNT
Then why, if it's Susanna,
Are you so agitated?

COUNTESS
(with a forced smile)
About my maid.

SCENE SIX

The afore-mentioned

COUNT
I don't know;
But certainly you're agitated . . .

COUNTESS
Rather than agitating me,
Which she doesn't, my maid is agitating you.

COUNT
That's true indeed, as you'll see.
(Susanna enters by the door through which she went out, but stops on seeing the Count, who is talking by the dressing-room door.)

Susanna, come out of there,
Come out, I command you.

LE COMTE
Suzanne! Mais pourquoi
Etes-vous si troublée?

LA COMTESSE
(s'efforçant de sourire)
A cause de ma camériste.

SIXIÈME SCÈNE

Les mêmes

LE COMTE
C'est étrange:
Troublée sans aucune raison . . .

LA COMTESSE
Ah, cette camériste,
Ce n'est pas moi qu'elle trouble, mais vous.

LE COMTE
C'est bien, nous allons voir.
(Suzanne entre par la porte par laquelle elle s'était retirée. Dès qu'elle aperçoit le Comte, qui parle devant le cabinet de toilette, elle s'arrête.)

Suzanne, sortez d'ici.
Sortez, je le veux.

GRÄFIN
(zum Grafen, ängstlich)
Haltet ein . . . hört . . .
Sie kann nicht heraus.

SUSANNA
Was soll dieser Streit?
Wo ist der Page?

GRAF
Wer wagt es zu verhindern?

GRÄFIN
Die Ehre verhindert es.
Im Brautkleid
Steht sie dort.

GRAF
Eindeutig ist's:
Der Liebhaber ist dort.

GRÄFIN
Furchtbar wird's:
Wer weiss was geschieht.

SUSANNA
Nun verstehe ich:
Wollen sehen, wie's kommt.

CONTESSA
(al Conte, affannata)
Fermatevi . . . sentite . . .
Sortire ella non può.

SUSANNA
Cos'è cotesta lite?
Il paggio dove andò?

CONTE
E chi vietarlo or osa?

CONTESSA
Lo vieta l'onestà.
Un abito da sposa
Provando ella si sta.

CONTE
Chiarissima è la cosa:
L'amante qui sarà.

CONTESSA
Bruttissima è la cosa:
Chi sa cosa sarà.

SUSANNA
Capisco qualche cosa:
Veggiamo come va.

COUNTESS
(distressed, to the Count)
No, stop . . . listen . . .
She can't come out.

SUSANNA
What's this row about?
Where has the page got to?

COUNT
And who dares forbid it?

COUNTESS
Decency forbids it.
She's in there
Trying on her wedding dress.

COUNT
It's all too plain:
There's a lover in there.

COUNTESS
It's all too horrible:
Whatever will happen?

SUSANNA
I think I understand:
Let's see how things work out.

LA COMTESSE
(au Comte, craintivement)
Arrêtez . . . Ecoutez-moi . . .
Elle ne peut pas sortir ainsi.

SUZANNE
Qu'est-ce que cette querelle?
Mais où donc est passé le page?

LE COMTE
Et qui oserait l'en empêcher?

LA COMTESSE
L'honneur, Monseigneur.
Elle attend là
En robe de mariée.

LE COMTE
Il n'y a plus aucun doute:
C'est un amant qui s'est caché là-bas.

LA COMTESSE
Cela sera terrible:
Quoiqu'il arrive.

SUZANNE
Voilà que je comprends enfin:
Voyons comment cela finira.

GRAF
Nun, sprecht endlich,
Wenn Ihr hier seid, Susanna . . .

GRÄFIN
Nein, niemals, niemals,
Ich befehle es, schweigt.
(Susanna verbirgt sich im Alkoven.)

SUSANNA
O Himmel! Welch Unglück;
Ein Skandal, ein Aufruhr
Wird hier entstehen.

GRÄFIN UND GRAF
Mein Gemahl (Meine Gemahlin), Besonnenheit!
Einen Skandal, einen Aufruhr
Vermeiden wir, um Himmels Willen!

GRAF
Ihr öffnet also nicht?

GRÄFIN
Warum soll ich
Meine Zimmer öffnen?

GRAF
Nun gut, lasst . . .
Ich kann ohne Schlüssel öffnen . . . he, Leute . . .

CONTE
Dunque, parlate almeno,
Susanna, se qui siete . . .

CONTESSA
Nemmen, nemmen, nemmeno,
Io v'ordino, tacete.
(Susanna si nasconde entro l'alcova.)

SUSANNA
Oh cielo! un precipizio,
Un scandalo, un disordine
Qui certo nacerà.

CONTESSA E CONTE
Consorte mio (mia), giudizio!
Un scandalo, un disordine
Schiviam, per carità.

CONTE
Dunque, voi non aprite?

CONTESSA
E perchè deggio
Le mie camere aprir?

CONTE
Ebben, lasciate . . .
L'aprirem senza chiavi . . . ehi gente . . .

COUNT
Well, at least speak,
Susanna, it you're there . . .

COUNTESS
No, no, you're not to.
I order you, be silent.
(Susanna hides in the alcove.)

SUSANNA
Oh Lord! There's bound to be
A catastrophe,
An open scandal.

COUNTESS AND COUNT
Be careful, pray!
Try to avoid
An open scandal.

COUNT
Then you won't open it?

COUNTESS
Why do I have
To open my own room?

COUNT
Very well then; as you please . . .
We'll open it without the key . . . Ho there!

LE COMTE
Parlez enfin, Suzanne,
Si vous êtes derrière cette porte . . .

LA COMTESSE
Non, non, jamais,
Je vous l'interdis. Taisez-vous.
(Suzanne se cache dans l'alcôve.)

SUZANNE
O ciel! Quel malheur,
Quel scandale ce tumulte
Va causer dans la maison.

LA COMTESSE ET LE COMTE
Mon époux (Mon épouse), du sang-froid!
Evitez, pour l'amour du ciel,
Que ce tumulte ne fasse scandale!

LE COMTE
Vous n'ouvrirez donc point?

LA COMTESSE
Et pourquoi donc
Ouvrirais-je mes chambres?

LE COMTE
Tant pis, comme bon vous semblera . . .
Je n'ai pas besoin de clés . . . eh, mes gens . . .

GRÄFIN
Wie?
Wollt Ihr gefährden
Die Ehre einer Dame?

GRAF
Es ist wahr, ich irre,
Ich kann ohne Lärm,
Ohne Skandal vor unseren Leuten
Selbst das Nötige holen:
Wartet nur hier . . . aber damit
Mein Zweifel ganz zerstreut ist,
Werde ich vorher
Die Tür verschliessen.
(verschliesst die Tür, die zu den Gesindezimmern führt)

GRÄFIN
(für sich)
Welche Unverschämtheit!

GRAF
Ihr habt die Güte,
Mit mir zu kommen.
(mit betonter Heiterkeit)
Madame, hier mein Arm. Gehen wir.

CONTESSA
Come?
Porreste a repentaglio
D'una dama l'onore?

CONTE
È vero, io sbaglio.
Posso senza rumore,
Senza scandalo alcun di nostra gente
Andar io stesso a prender l'occorrente:
Attendete pur qui . . . ma perchè in tutto
Sia il mio dubbio distrutto
Ancor le porte io prima
Chiuderò.
(chiude a chiave la porta che conduce alle stanze delle cameriere)

CONTESSA
(tra sè)
Che imprudenza!

CONTE
Voi la condiscendenza
Di venir meco avrete.
(con affettata ilarità)
Madama, eccovi il braccio. Andiamo.

COUNTESS
What!
Would you hazard
A lady's reputation?

COUNT
That's true; I was in error.
I can go myself and bring the tools
Without any outcry
Or scandal before the servants.
Kindly remain here . . .
But so that my suspicions
Shall be completely quieted,
First of all I'll lock the other doors.
(He locks the door leading to the servants' quarters.)

COUNTESS
(aside)
What folly!

COUNT
You will have the goodness
To come with me.
(with assumed gaiety)
Let me offer you my arm. Let's go.

LA COMTESSE
Comment?
Vous voulez risquer
L'honneur d'une femme?

LE COMTE
C'est vrai, j'oubliais.
Point n'est besoin de tumulte
Ni de scandale dans la maison.
Je puis moi-même tirer cela au clair:
Attendez-moi ici . . .
Mais pour lever tous mes doutes,
Il me faut d'abord
Fermer moi-même cette porte à clé.
(Il ferme à clé la porte qui conduit vers les chambres de service.)

LA COMTESSE
(à part)
Quelles précautions!

LE COMTE
Vous-même aurez la bonté
De m'accompagner.
(feignant la gaieté)
Voici mon bras. Madame. Partons.

GRÄFIN
(schaudernd)
Gehen wir.

GRAF
(zeigt auf die Garderobe)
Susanna wird warten, bis wir kommen.
(gehen ab)

SIEBENTE SZENE

Susanna kommt eilig aus dem Alkoven hervor, dann Cherubino, der aus der Garderobe kommt

SUSANNA
(an der Garderobentür)
Öffent, schnell, öffnet:
Öffnet, ich bin es, Susanna.
Kommt heraus, schnell, kommt . . .
Eilt fort von hier.
(Cherubino kommt heraus)

CHERUBINO
(verwirrt und atemlos)
O weh! Wie entsetzlich!
Welch Missgeschick!
(Sie gehen an alle Türen und finden sie verschlossen.)

SUSANNA
Dort, nein dort, dort!

CONTESSA
(con ribrezzo)
Andiamo.

CONTE
(accenna il gabinetto)
Susanna starà qui finchè torniamo.
(partono)

SCENA SETTIMA

Susanna esce dall'alcova in fretta, poi Cherubino che esce dal gabinetto

SUSANNA
(alla porta del gabinetto)
15 Aprite, presto, aprite:
Aprite, è la Susanna.
Sortite, via, sortite . . .
Andate via di qua.
(Cherubino esce)

CHERUBINO
(confuso e senza fiato)
Ohimè, che scena orribile!
Che gran fatalità!
(Si accostano ora ad una, ora ad un'altra porta, e le trovano tutte chiuse.)

SUSANNA
Di qua, di là.

COUNTESS
(with a shiver)
Let's go.

COUNT
(indicating the dressing-room)
Susanna will have to stay there till we return.
(exeunt)

SCENE SEVEN

Susanna hurries out of the alcove; later Cherubino coming out of the dressing-room

SUSANNA
(at the door of the dressing-room)
Open quickly, open:
Open, it's Susanna.
Come out of there . . .
You must get away at once.
(Cherubino comes out.)

CHERUBINO
(confused and breathless)
Oh dear, what a terrible scene!
What a dreadful thing to happen!
(They try first one door, then another, but find them all locked.)

SUSANNA
This way, no, that way.

LA COMTESSE
(avec effroi)
Partons.

LE COMTE
(montrant le cabinet de toilette)
Suzanne attendra bien jusqu'à notre retour.
(Ils partent.)

SEPTIÈME SCÈNE

Suzanne sort en hâte de l'alcôve, puis Chérubin du cabinet de toilette

SUZANNE
(à la porte du cabinet de toilette)
Ouvrez, vite, ouvrez:
Ouvrez: c'est Suzanne.
Vite, sortez d'ici, venez . . .
Et partez vite d'ici.
(Chérubin sort du cabinet de toilette.)

CHÉRUBIN
(troublé et plein d'effroi)
Malheur! C'est horrible!
Quel embarras!
(Ils essayent les portes: toutes sont fermées à clé.)

SUZANNE
Là-bas, non, là-bas!

SUSANNA UND CHERUBINO
Die Türen sind verschlossen,
Was soll nun werden!

CHERUBINO
Hier darf man nicht den Kopf verlieren.

SUSANNA
Euch tötet er, wenn er
Euch findet.

CHERUBINO
Schauen wir hier 'raus.
(Er tritt an das Fenster zum Garten.)
Es geht direkt auf den Garten.
(will hinunterspringen, Susanna hält ihn zurück)

SUSANNA
Halt, Cherubino!
(schaut hinaus, zieht sich zurück)
Haltet ein, um Himmels Willen!

CHERUBINO
Hier darf man nicht den Kopf verlieren!

SUSANNA
Halt, Cherubino!

SUSANNA E CHERUBINO
Le porte son serrate.
Che mai, che mai sarà!

CHERUBINO
Qui perdersi non giova.

SUSANNA
Vi uccide, se vi trova.

CHERUBINO
Veggiamo un po' qui fuori.
(s'affaccia alla finestra che mette in giardino)
Dà proprio nel giardino.
(fa un moto come per voler saltarvi giù, Susanna lo trattiene)

SUSANNA
Fermate, Cherubino!
(torna a guardare, poi si ritira)
Fermate, per pietà!

CHERUBINO
Qui perdersi non giova!

SUSANNA
Fermate, Cherubino!

SUSANNA AND CHERUBINO
The doors are locked.
Whatever shall we do?

CHERUBINO
We can't give up.

SUSANNA
He'll kill you if he finds you.

CHERUBINO
Just let me look outside here.
(goes to the window overlooking the garden)
It gives on to the garden.
(He is about to jump out. Susanna stops him.)

SUSANNA
Cherubino, stop!
(She goes to look, but steps back.)
Don't, for pity's sake!

CHERUBINO
We can't give up.

SUSANNA
Cherubino, don't!

SUZANNE ET CHERUBIN
Les portes sont toutes
Fermées à clé. Que faire?

CHÉRUBIN
Ne perdons pas la tête.

SUZANNE
Il va vous tuer, s'il vous découvre.

CHÉRUBIN
Voyons par là.
(Il court vers la fenêtre qui donne sur le jardin.)
Cela donne sur le jardin.
(Il veut sauter, mais Suzanne le retient.)

SUZANNE
Halte, Chérubin!
(Elle se penche par la fenêtre, recule d'effroi.)
Arrêtez, par pitié!

CHÉRUBIN
Il ne faut pas perdre la tête!

SUZANNE
Halte, Chérubin!

CHERUBINO
Mich tötet er, wenn er mich findet.

SUSANNA
Zu hoch für einen Sprung.

CHERUBINO
Lass mich: eh' ich ihr schade,
Springe ich lieber ins Feuer.
Ich umarme dich für sie.
(reisst sich von Susanna los)
Leb wohl, so wird's gemacht.

SUSANNA
O Gott, er wird zugrundegehen,
Halt ein, um Himmels Willen.
(Cherubino springt; Susanna schreit auf, setzt sich einen Augenblick, geht dann auf den Balkon.)

Oh, sieh doch den kleinen Teufel! Wie er flieht!
Schon ist er eine Meile weit.
Aber nur nicht den Kopf verlieren,
Schnell in die Garderobe:
Soll der Wüterich kommen, ich erwarte ihn hier.
(Sie geht in die Garderobe und schliesst hinter sich die Tür.)

CHERUBINO
Mi uccide, se mi trova.

SUSANNA
Tropp'alto per un salto.

CHERUBINO
Lasciami: pria di nuocerle
Nel foco volerei.
Abbraccio te per lei,
(si scioglie da Susanna)
Addio, così si fa.

SUSANNA
Ei va a perire, oh Dei!
Fermate, per pietà.
(Cherubino salta fuori; Susanna mette un alto grido, siede un momento, poi va al balcone.)

O guarda il demonietto! come fugge!
È già un miglio lontano.
Ma non perdiamci invano.
Entriam in gabinetto:
Venga poi lo smargiasso, io qui l'aspetto.
(Susanna entra nel gabinetto e si chiude dietro la porta.)

CHERUBINO
He'll kill me if he finds me.

SUSANNA
It's too high to jump.

CHERUBINO
Let me go: rather than harm her
I'd leap into the fire.
I embrace her through you.
(freeing himself from Susanna)
Farewell; so be it!

SUSANNA
He'll kill himself, for certain.
Stop, for pity's sake!
(Cherubino jumps out: Susanna lets out a shriek, sits down for a moment, then goes to the balcony.)

Just look at the little demon! how he runs!
He's a mile away already.
There's no time to lose, though.
I'll go into the dressing-room:
Let the blusterer come: I'm ready for him.
(goes into the dressing-room and locks the door behind her)

CHÉRUBIN
Il me tuera s'il me trouve ici.

SUZANNE
C'est trop haut pour sauter.

CHÉRUBIN
Laisse-moi: plutôt que de lui faire tort
Je sauterais dans le feu.
Je t'embrasse à sa place.
(se dégageant)
Adieu. Je saute.

SUZANNE
Juste ciel! il va périr.
Arrêtez, par pitié!
(Chérubin saute; Suzanne pousse un cri, s'assied un instant, puis va sur le balcon.)

Voyez donc ce petit diable! Comme il court!
Le voici déjà à une lieue d'ici.
Maintenant il s'agit de ne pas perdre la tête.
Vite dans le cabinet de toilette:
Et quand ce fat viendra, c'est moi qu'il trouvera.
(Elle entre dans le cabinet de toilette et en referme la porte de l'intérieur.)

ACHTE SZENE

Die Gräfin und der Graf mit dem Nötigen, um die Tür aufzubrechen: er untersucht sogleich alle anderen Türen

GRAF
Alles, wie ich's verliess. Wollt nun
Selbst Ihr öffnen, oder soll ich . . .
(will die Tür mit Gewalt öffnen)

GRÄFIN
O weh, haltet ein
Und hört mich an.
(Der Graf wirft den Hammer und die Zange auf einen Stuhl.)
Glaubt Ihr
Mich ehrvergessen?

GRAF
Wie Ihr meint.
Wir werden sehen, wer in der
Verschlossenen Garderobe ist.

GRÄFIN
(ängstlich und zitternd)
Ja, Ihr werdet sehen . . .
Aber hört mich vorher an.

SCENA OTTAVA

La Contessa ed il Conte con l'occorente per aprire la porta: al suo arrivo esamina tutte le porte

CONTE
[1] Tutto è come io lasciai, volete dunque
Aprir voi stessa, o deggio . . .
(in atto di aprir a forza la porta)

CONTESSA
Ahimè, fermate
E ascoltatemi un poco.
(Il Conte getta il martello e la tenaglia sopra una sedia.)
Mi credete capace
Di mancare al dovere?

CONTE
Come vi piace.
Entro quel gabinetto
Chi v'è chiuso vedrò.

CONTESSA
(timida e tremante)
Sì, lo vedrete . . .
Ma uditemi tranquillo.

Scene Eight

The Countess, and the Count with tools for opening the door: he examines all the doors

COUNT
All is as I left it; so will you
Open it yourself, or must I . . .
(He is about to force the door open.)

COUNTESS
Alas! stay
And hear me for a moment.
(The Count throws the hammer and pincers on a chair.)
Do you think me capable
Of failing in my duty?

COUNT
As you please.
I'm going into that room
To see who's locked in there.

COUNTESS
(fearfully)
Yes, you'll see . . .
But listen to me calmly.

Huitième Scène

La Comtesse et le Comte muni de ce qu'il faut pour forcer la serrure: il examine aussitôt toutes les autres portes

LE COMTE
Tout est dans l'état où je l'ai quitté.
Vous voulez ouvrir vous-même, ou c'est moi . . .
(Il veut forcer la porte.)

LA COMTESSE
De grâce, arrêtez
Et écoutez-moi.
(Le Comte jette le marteau et les tenailles sur une chaise.)
Vous me croyez capable
D'avoir manqué à mon devoir?

LE COMTE
Comme vous voudrez.
Nous verrons bien qui est
Dans ce cabinet fermé.

LA COMTESSE
(Elle tremble de peur.)
Oui, vous verrez bien . . .
Mais commencez par m'écouter.

GRAF
(erregt)
Also Susanna ist es nicht!

GRÄFIN
(immer noch ängstlich)
Nein, es ist ein Jemand,
Der keinen Grund zum Verdacht
Gibt: heut' abend . . .
Einen unschuldigen Scherz
Zu machen, bereiten wir hier vor . . . ich
schwöre Euch . . .
Dass die Ehre . . . die Anständigkeit . . .

GRAF
(noch erregter)
Wer also ist's? Sagt . . .
Ich töte ihn.

GRÄFIN
Hört:
Ach, ich kann nicht.

GRAF
Sprecht.

GRÄFIN
Es ist ein Knabe . . .

CONTE
(alterato)
Non è dunque Susanna!

CONTESSA
(sempre timida)
No, ma invece un oggetto
Che ragion di sospetto
Non vi deve lasciar: per questa sera
Una burla innocente
Di farsi disponeva . . . ed io vi giuro
Che l'onor . . . l'onestà . . .

CONTE
(più alterato)
Chi è dunque? dite . . .
L'ucciderò.

CONTESSA
Sentite.
Ah, non ho cor.

CONTE
Parlate.

CONTESSA
È un fanciullo . . .

COUNT
(angrily)
So it's not Susanna!

COUNTESS
(timidly)
No, but it's someone else
Whom you could not reasonably
Allow yourself to suspect: for tonight
I was preparing a harmless
Diversion . . . and I swear to you
In honour . . . in honesty . . .

COUNT
(angrier still)
Who is it? Tell me . . .
I'll kill him.

COUNTESS
Listen.
Oh, I dare not.

COUNT
Speak out.

COUNTESS
He's a child . . .

LE COMTE
(vite)
Ce n'est donc pas Suzanne!

LA COMTESSE
(timidement)
Non, et à sa place
Quelqu'un qui ne prête pas à soupçon.
S'il se trouve ici,
C'est pour préparer pour ce soir . . .
Une innocente plaisanterie . . . Je le jure . . .
Que l'honneur . . . l'honnêteté . . .

LE COMTE
(furieux)
Qui donc est-ce alors? Parlez . . .
Je vais le tuer.

LA COMTESSE
Ecoutez:
Non, je ne peux le dire.

LE COMTE
Parlez.

LA COMTESSE
C'est un enfant . . .

GRAF
(wie oben)
Ein Knabe . . .

GRÄFIN
Ja, Cherubino.

GRAF
(für sich)
Ja, soll ich denn
Diesen Pagen überall treffen!
(laut)
Wie? Er ist noch da? Verräter!
Hier wird der Verdacht offenbar, der Schwindel,
Das ist die Intrige, auf die mich das Kärtchen
aufmerksam macht.
(energisch an der Tür der Garderobe)
Komm nur heraus, verwünschter Kerl,
Unglückseliger, zögere nicht.

GRÄFIN
(hält ihn von der Tür mit Gewalt ab)
O Herr, dieser Zorn
Lässt mich um ihn zittern.

GRAF
Ihr wagt es noch, Euch zu widersetzen?

CONTE
(come sopra)
Un fanciul . . .

CONTESSA
Sì, Cherubino.

CONTE
(tra sè)
E mi farà il destino
Ritrovar questo paggio in ogni loco!
(forte)
Come? non è partito? scellerati!
Ecco i dubbi spiegati, ecco l'imbroglio.
Ecco il raggiro onde m'avverte il foglio.

(alla porta del gabinetto, con impeto)
[2] Esci, ormai, garzon malnato,
Sciagurato, non tardar.

CONTESSA
(Ritira a forza il Conte dal gabinetto)
Ah signore, quel furore
Per lui fammi il cor tremar.

CONTE
E d'opporvi ancor osate?

COUNT
(as before)
A child? . . .

COUNTESS
Yes; Cherubino.

COUNT
(aside)
Has destiny decreed that I'm to find
That page wherever I go?
(aloud)
What! Hasn't he gone? The scoundrels!
This explains my doubts, the confusion,
The plot of which the letter warned me.

(vehemently, at the dressing-room door)
Now out you come, you imp of Satan,
You villain, without delay.

COUNTESS
(restraining the Count by force)
Oh my lord, your anger
Makes my heart tremble for him.

COUNT
You still dare to cross me?

LE COMTE
(hors de lui)
Un enfant . . .

LA COMTESSE
Oui, Chérubin.

LE COMTE
(à part)
Il faudra donc que ce page
Soit toujours sur mon chemin!
(haut)
Quoi? Il est encore là? Le scélérat!
Il n'y a plus de doutes dans l'affaire.
C'est la raison de mon billet.

(à la porte du cabinet, furieux)
Sors enfin d'ici, petit rustre!
Fripouille, et sans tarder.

LA COMTESSE
(La Comtesse le prend à bras-le-corps et l'éloigne de la porte.)
Monseigneur, quelle colère,
Vous me faites trembler pour lui.

LE COMTE
Vous avez encore l'audace de résister?

GRÄFIN
Nein, hört . . .

GRAF
Nun redet.

GRÄFIN
Ich schwöre beim Himmel, dass jeder Verdacht . . .
Und der Zustand, in dem Ihr ihn antrefft . . .
Mit offenem Kragen . . . unbedeckter Brust . . .

GRAF
Mit offenem Kragen? . . . mit unbedeckter
Brust? . . . fahrt fort . . .

GRÄFIN
Nur, um in Frauengewänder zu steigen.

GRAF
Ich verstehe, unwürdige Gattin,
Ich will mich sogleich rächen!
(geht zur Garderobe, kommt dann zurück)

GRÄFIN
(energisch)
Dieser Zorn tut mir Unrecht,
Die Zweifel beleidigen mich.

GRAF
Den Schlüssel!

CONTESSA
No, sentite . . .

CONTE
Via, parlate.

CONTESSA
Giuro al ciel, ch'ogni sospetto . . .
E lo stato in che il trovate . . .
Sciolto il collo . . . nudo il petto . . .

CONTE
Sciolto il collo? . . . nudo il petto? . . .
seguitate . . .

CONTESSA
Per vestir femminee spoglie.

CONTE
Ah comprendo, indegna moglie,
Mi vo' tosto vendicar!
(s'appressa al gabinetto, poi torna indietro)

CONTESSA
(con forza)
Mi fa torto quel trasporto,
M'oltraggiate a dubitar.

CONTE
Qua la chiave!

COUNTESS
Only listen . . .

COUNT
Go on, speak.

COUNTESS
I swear to heaven that your suspicions . . .
The state in which you'll find him . . .
His collar untied . . . his chest bare . . .

COUNT
His collar untied? . . . his chest bare? . . .
Pray continue . . .

COUNTESS
So as to dress him up as a woman.

COUNT
Ah, I see; you shameless creature,
I'll punish him for this!
(goes to the dressing-room, then turns back)

COUNTESS
(firmly)
Your anger does me wrong,
Your suspicion is an insult.

COUNT
Give me the key!

LA COMTESSE
Non, écoutez . . .

LE COMTE
Alors, parlez.

LA COMTESSE
Le ciel m'est témoin que tous les soupçons . . .
L'état dans lequel vous allez le voir . . .
Le col ouvert . . . la poitrine nue . . .

LE COMTE
Le col ouvert? . . . La poitrine nue? . . .
Poursuivez . . .

LA COMTESSE
C'est qu'il se changeait, mettait des habits de femme.

LE COMTE
J'ai compris, épouse indigne
Je vais me venger!
(Il s'approche du cabinet, puis se retourne.)

LA COMTESSE
(énergiquement)
Ce comportement est injuste.
Vos doutes m'offensent.

LE COMTE
La clé!

GRÄFIN
Er ist unschuldig,
Ihr wisst . . .
(Die Gräfin gibt dem Grafen den Schlüssel)

GRAF
Ich weiss nichts.
Geh aus meinen Augen,
Eine Treulose, Ruchlose bist du . . .
Und bereitest mir Schmach.

GRÄFIN
Ich gehe . . . aber . . .

GRAF
Ich höre nicht.

GRÄFIN
Ich bin nicht schuldig.

GRAF
Ich lese es in Eurem Gesicht.
Er soll sterben, sterben und nicht länger
Schuldiger Grund meiner Schmach sein!

GRÄFIN
Oh, blinde Eifersucht
Wohin treibt sie ihn!
(Der Graf öffnet die Garderobe; Susanna kommt heraus und bleibt auf der Schwelle stehen.)

CONTESSA
Egli è innocente,
Voi sapete . . .
(La Contessa porge al Conte la chiave.)

CONTE
Non so niente.
Va lontan dagli occhi miei.
Un'infida, un'empia sei . . .
E mi cerchi d'infamar.

CONTESSA
Vado . . . sì . . . ma . . .

CONTE
Non ascolto.

CONTESSA
Non son rea . . .

CONTE
Vel leggo in volto.
Mora, mora, e più non sia
Ria cagion del mio penar!

CONTESSA
Oh, la cieca gelosia
Qualche eccesso gli fa far!
(Il Conte apre il gabinetto e Susanna esce sulla porta ed ivi si ferma.)

COUNTESS
He is innocent,
And you know it . . .
(She hands him the key.)

COUNT
I know nothing of the sort.
Hence from my sight!
You are faithless, wanton . . .
You've sought to disgrace me.

COUNTESS
I'll go . . . yes . . . but . . .

COUNT
I'll not hear you.

COUNTESS
I am guiltless.

COUNT
I can read it in your face.
He shall die, and I'll be rid
Of the source of all my torment!

COUNTESS
Oh, to what extreme will
His blind fury lead him?
(The Count opens the dressing-room and Susanna steps out, staying in the doorway.)

LA COMTESSE
Il est innocent,
Vous savez . . .
(La Comtesse donne la clé au Comte.)

LE COMTE
Moi, je ne sais rien.
Loin de mes yeux,
Infidèle, malhonnête . . .
Tu voulais me tromper.

LA COMTESSE
Je pars . . . mais . . .

LE COMTE
Je n'entends pas un mot.

LA COMTESSE
Je ne suis pas coupable.

LE COMTE
Je le lis sur votre visage.
La mort, la mort, vite,
Va laver mon honneur offensé!

LA COMTESSE
Combien aveugle et sauvage
La jalousie qui l'a pris!
(Le Comte ouvre le cabinet de toilette; Suzanne en sort et s'arrête sur le pas de la porte.)

NEUNTE SZENE

Die Vorigen, Susanna von der Garderobe kommend

GRAF UND GRÄFIN

(erstaunt)

Susanna!

SUSANNA

Mein Herr!
Warum so erstaunt?
(ironisch)
Zieht das Schwert,
Tötet den Pagen.
Den verfluchten Pagen
Seht Ihr hier.
(jeder für sich)

GRAF

Was seh ich, mir dreht
Sich der Kopf.

GRÄFIN

Was ist denn das!
Susanna da drinnen?

SUSANNA

Sie sind ganz verwirrt,
Sie wissen nicht aus noch ein.

SCENA NONA

I suddetti, e Susanna ch'esce dal gabinetto

CONTE E CONTESSA

(con maraviglia)

Susanna!

SUSANNA

Signore!
Cos'è quel stupore?
(con ironia)
Il brando prendete,
Il paggio uccidete.
Quel paggio malnato,
Vedetelo qua.
(ognuno tra sè)

CONTE

Che veggio, la testa
Girando mi va.

CONTESSA

Che storia è mai questa!
Susanna v'è là?

SUSANNA

Confusa han la testa,
Non san come va.

SCENE NINE

The afore-mentioned, and Susanna coming out of the dressing-room

COUNT AND COUNTESS

(in amazement)

Susanna!

SUSANNA

Your servant!
Why this astonishment?
(ironically)
You've drawn your sword
To kill the page.
Well, here you see
That imp of Satan.
(all speak aside)

COUNT

What do I see?
My head is spinning.

COUNTESS

What can have happened?
Susanna in there?

SUSANNA

They're both baffled
And can't understand.

NEUVIÈME SCÈNE

Les mêmes et, sortie du cabinet de toilette, Suzanne

LE COMTE ET LA COMTESSE

(stupéfaits)

Suzanne!

SUZANNE

Monseigneur!
Pourquoi cet étonnement?
(ironique)
Tirez l'épée,
Tuez le page,
Le méchant page,
Le voici devant vous.
(chacun pour soi)

LE COMTE

Que vois-je, la tête
Me tourne.

LA COMTESSE

Mais qu'est-ce qui se passe ici?
Suzanne là-dedans?

SUZANNE

Ils sont fort troublés
Et ne savent plus quoi faire.

GRAF
(laut)
Bist du allein?

SUSANNA
Schaut,
Hier wird er versteckt sein.

GRAF
Lasst sehen, lasst sehen,
Hier wird er versteckt sein.
(Der Graf geht in die Garderobe.)

GRÄFIN
Susanna, ich sterbe:
Mir fehlt der Atem.

SUSANNA
(fröhlich, zeigt der Gräfin das Fenster, aus dem Cherubino sprang)
Freut Euch, lebt auf,
Dort rettete er sich.

GRAF
(kommt verwirrt aus der Garderobe)
Wie irrte ich mich!
Kaum glaube ich es.
Zu Unrecht beleidigt
Seid Ihr, verzeiht.

CONTE
(forte)
Sei sola?

SUSANNA
Guardate,
Qui ascoso sarà.

CONTE
Guardiamo, guardiamo,
Qui ascoso sarà.
(Il Conte entra nel gabinetto)

CONTESSA
Susanna, son morta:
Il fiato mi manca.

SUSANNA
(Allegrissima, addita alla Contessa la finestra ond'e saltato Cherubino.)
Più lieta, più franca,
In salvo è di già.

CONTE
(esce confuso dal gabinetto)
Che sbaglio mai presi!
Appena lo credo:
Se a torto v'offesi
Perdono vi chiedo.

COUNT
(aloud)
Are you alone?

SUSANNA
Look and see
Who can be hidden there.

COUNT
Yes, let's see
Who is hidden in there.
(He goes into the dressing-room.)

COUNTESS
Susanna, I'm fainting;
I can't breathe.

SUSANNA
(gaily, showing the Countess the window from which Cherubino jumped)
Don't worry, take heart now,
He's already in safety.

COUNT
(comes out in confusion)
How could I make such a mistake!
I can hardly believe it.
If I did you wrong,
I beg your forgiveness;

LE COMTE
(haut)
Tu étais seule?

SUZANNE
Vous pouvez vous en assurer
De vos propres yeux.

LE COMTE
Voyons un peu,
S'il y a encore quelqu'un ici.
(Le Comte entre dans le cabinet de toilette.)

LA COMTESSE
Suzanne, je meurs:
J'y perds le souffle.

SUZANNE
(Très gaie, Suzanne montre à la Comtesse la fenêtre par laquelle s'est sauvé le page.)
Remettez-vous, réjouissez-vous!
Il s'est sauvé par là.

LE COMTE
(Il sort du cabinet d'un air confus.)
Comme je me trompais!
J'ai peine à le croire.
Je vous ai offensée
A tort, pardonnez-le moi.

Aber so zu spassen
Ist grausam.

SUSANNA UND GRÄFIN
(die Gräfin mit einem Taschentuch vor dem Gesicht, um ihre Verwirrung zu verbergen)
Eure Tollheit
Verdient kein Mitleid.

GRAF
Ich liebe Euch!

GRÄFIN
Sagt das nicht!
(kommt langsam wieder zu sich)

GRAF
Ich schwör's Euch!

GRÄFIN
(energisch und zornig)
Ihr lügt!
Ich bin die Ruchlose, die Treulose,
Die Euch immer betrügt.

GRAF
Diesen Zorn zu besänftigen
Hilf mir, Susanna.

Ma far burla simile
È poi crudeltà.

SUSANNA E CONTESSA
(La Contessa col fazzoletto alla bocca per celare il disordine di spirito.)
Le vostre follie
Non mertan pietà.

CONTE
Io v'amo!

CONTESSA
Nol dite!
(rinvenendo dalla confusione a poco a poco)

CONTE
Vel giuro!

CONTESSA
(con forza e collera)
Mentite!
Son l'empia, l'infida
Che ognora v'inganna.

CONTE
Quell'ira Susanna,
M'aita a calmar.

But to play such a jest
Is sheer cruelty.

SUSANNA AND COUNTESS
(The Countess holds a handkerchief to her lips to cover her perturbation.)
Your wild accusations
Do not deserve to be pardoned.

COUNT
I love you!

COUNTESS
Do not say that!
(recovering gradually from her confusion)

COUNT
I swear it!

COUNTESS
(firmly and angrily)
That is untrue!
I'm a faithless, wanton creature
Who's always deceiving you.

COUNT
Help me, Susanna,
To calm her anger.

Comment pouviez-vous jouer
Une si cruelle comédie?

SUZANNE ET LA COMTESSE
(La Comtesse se cache le visage avec un mouchoir pour dissimuler son émotion.)
Votre folie
Ne mérite aucune pitié.

LE COMTE
Je vous aime!

LA COMTESSE
Vous le dites!
(Elle se remet lentement.)

LE COMTE
Je vous le jure!

LA COMTESSE
(énergiquement)
Vous mentez!
C'est moi l'infâme, l'infidèle,
Qui vous ai trompé.

LE COMTE
A apaiser cette colère,
Aidez-moi, Suzanne.

SUSANNA
So bestraft man den,
Der leichtfertig andere verdächtigt.

GRÄFIN
(gereizt)
Soll also die Treue
Einer liebenden Seele
So grausam
Belohnt werden?

GRAF
Diesen Zorn zu besänftigen,
Hilf mir, Susanna.

SUSANNA
(bittend)
Herrin!

GRAF
Rosina!

GRÄFIN
Grausamer!
Jene bin ich nicht mehr,
Sondern nur das unglückliche Opfer
Eurer Vernachlässigung,
Das Ihr beliebtet
Zur Verzweiflung zu bringen.

SUSANNA
Così si condanna
Chi può sospettar.

CONTESSA
(con risentimento)
Adunque la fede
D'un'anima amante
Sì fiera mercede
Doveva sperar?

CONTE
Quell'ira, Susanna,
M'aita a calmar.

SUSANNA
(in atto di preghiera)
Signora!

CONTE
Rosina!

CONTESSA
Crudele!
Più quella non sono,
Ma il misero oggetto
Del vostro abbandono,
Che avete diletto
Di far disperar.

SUSANNA
This is the punishment
For your suspicions.

COUNTESS
(agitated)
So this is the reward
I can expect
For the loyalty
Of my faithful heart!

COUNT
Help me, Susanna,
To calm her anger.

SUSANNA
(pleading)
My lady!

COUNT
Rosina!

COUNTESS
Cruel man!
I am no longer she,
But the wretched object
Of your neglect,
Whom you delight
To make suffer.

SUZANNE
On est si prompt à condamner.
Les soupçons naissent si vite.

LA COMTESSE
(agacée)
Voilà donc la fidélité
D'une âme aimante.
Pourrai-je du moins
Espérer quelque récompense?

LE COMTE
A apaiser cette colère,
Aidez-moi, Suzanne.

SUZANNE
(suppliante)
Madame!

LE COMTE
Rosine!

LA COMTESSE
Cruel!
Je ne suis plus cette Rosine-là.
Je suis la malheureuse victime
De votre abandon,
Celle que vous prenez plaisir à offenser.

SUSANNA UND GRAF
Verwirrt und reuevoll
Bin ich (Ist er) schon sehr bestraft;
Oh, habt Mitleid.

GRÄFIN
Solch Unrecht erdulden
Kann diese Seele nicht.

GRAF
Doch der eingeschlossene Page? . . .

GRÄFIN
Nur um Euch zu prüfen.

GRAF
Das Zittern, die Furcht? . . .

GRÄFIN
Nur um Euch zu täuschen.

GRAF
Und dieses verwünschte Kärtchen? . . .

SUSANNA UND GRÄFIN
Von Figaro kommt es
Zu Euch durch Basilio . . .

GRAF
Oh, Grausame. Ich will . . .

SUSANNA E CONTE
Confuso, pentito,
Son (È) troppo punito;
Abbiate pietà.

CONTESSA
Soffrir sì gran torto
Quest'alma non sa.

CONTE
Ma il paggio rinchiuso? . . .

CONTESSA
Fu sol per provarvi.

CONTE
Ma i tremiti, i palpiti? . . .

CONTESSA
Fu sol per burlarvi.

CONTE
Ma un foglio sì barbaro? . . .

SUSANNA E CONTESSA
Di Figaro è il foglio,
A voi per Basilio . . .

CONTE
Ah perfidi! io voglio . . .

SUSANNA AND COUNT
Confused and repentant,
I'm (he's) sufficiently punished;
Have pity now.

COUNTESS
My heart cannot bear
So great a wrong.

COUNT
But the page locked in there? . . .

COUNTESS
It was only to test you.

COUNT
And all your trembling? . . .

COUNTESS
Only to tease you.

COUNT
But this cruel letter? . . .

SUSANNA AND COUNTESS
Figaro wrote it,
And sent it by Basilio . . .

COUNT
The traitors! I'll . . .

SUZANNE ET LE COMTE
Confus et repenti,
Je suis (Il est) déjà trop puni;
Ayez pitié!

LA COMTESSE
Mon âme ne pouvait souffrir
Pareille injustice.

LE COMTE
Et le page enfermé?

LA COMTESSE
Pour vous éprouver.

LE COMTE
Cette peur qui vous faisait trembler? . . .

LA COMTESSE
Il le fallait bien!

LE COMTE
Et cet infâme billet? . . .

SUZANNE ET LA COMTESSE
Figaro l'a donné à Basile
Qui vous l'a remis . . .

LE COMTE
Les coquins! Je vais . . .

SUSANNA UND GRÄFIN
Verzeihung verdient nicht,
Wer sie anderen nicht gewährt.

GRAF
(zärtlich)
Nun, wenn es Euch gefällt:
Allen sei Friede;
Unerbittlich wird Rosina
Mit mir nicht sein.

GRÄFIN
Ach, wie schnell, Susanna,
Ist mein Herz besänftigt!
Einer Frau im Zorn,
Wer glaubt ihr noch?

SUSANNA
Wie man sich auch dreht und wendet,
Auf die Männer, Herrin,
Ihr werdet es sehen,
Fällt man immer herein.

GRAF
(zärtlich)
Schaut mich an . . .

GRÄFIN
Undankbarer!

SUSANNA E CONTESSA
Perdono non merta
Chi agli altri non dà.

CONTE
(con tenerezza)
Ebben, se vi piace,
Comune è la pace;
Rosina inflessibile
Con me non sarà.

CONTESSA
Ah quanto, Susanna,
Son dolce di core!
Di donna el furore
Chi più crederà?

SUSANNA
Cogli uomin, signora,
Girate, volgete,
Vedrete che ognora
Si cade poi là.

CONTE
(con tenerezza)
Guardatemi . . .

CONTESSA
Ingrato!

SUSANNA AND COUNTESS
He who can't forgive others
Doesn't deserve to be forgiven.

COUNT
(tenderly)
Well then, if you will,
Let's make peace all round;
Rosina, do not be
So harsh to me.

COUNTESS
Oh, Susanna,
How soft-hearted I am!
Who would ever believe
In a woman's fury?

SUSANNA
With men, my lady,
You turn and turn about,
But you see it always
Ends like this.

COUNT
(tenderly)
Look at me . . .

COUNTESS
Ungrateful!

SUZANNE ET LA COMTESSE
Il ne mérite pas le pardon,
Celui qui le refuse aux autres.

LE COMTE
(tendrement)
Bien, comme il vous plaira;
La paix partout et à tous!
Rosine ne se montrera pas
Inflexible à mon égard.

LA COMTESSE
Ah combien, Suzanne,
Je suis douce de cœur!
Qui donc croira encore
A la colère d'une femme!

SUZANNE
Jouer avec les hommes
Et puis les troubler:
Avec eux, Madame,
Cela finit toujours ainsi.

LE COMTE
(tendrement)
Regardez-moi . . .

LA COMTESSE
Ingrat!

GRAF
Ich habe Unrecht, ich bereue!
(der Graf küsst immer wieder die Hand der Gräfin.)

ALLE DREI
Von jetzt an
Diese Seele zu verstehen
Kannst du (kann ich, kann er) lernen.

ZEHNTE SZENE

Die Vorigen und Figaro

FIGARO
Meine Herrschaften, draussen
Sind schon die Musiker:
Hört die Trompeten,
Hört die Flöten.
Zu den Gesängen, den Tänzen
Unserer Leute lasst uns

Eilen, wir wollen
Die Hochzeit feiern.
(Figaro nimmt Susanna unter den Arm und will hinausgehen; der Graf hält ihn zurück.)

GRAF
Langsam, langsam, nicht so eilig.

CONTE
Ho torto, e mi pento!
(Il Conte bacia e ribacia la mano della Contessa.)

A TRE
Da questo momento
Quest'alma a conoscervi (mi, la)
Apprender potrà.

SCENA DECIMA

I suddetti e Figaro

FIGARO
[3] Signori, di fuori
Son già i suonatori:
Le trombe sentite,
I pifferi udite.
Tra canti, tra balli
De' vostri vassalli,

Corriamo, voliamo
Le nozze a compir!
(Figaro prende Susanna sotto il braccio e va per partire, il Conte lo trattiene.)

CONTE
Pian piano, men fretta.

COUNT
I wronged you, and I repent it!
(He kisses the Countess's hand repeatedly.)

ALL
From this moment
My (his) heart will learn
To know you (me, her) better.

SCENE TEN

The afore-mentioned and Figaro

FIGARO
My lord and lady,
The musicians are outside:
You can hear
The trumpeters and the pipers.
With the singing and dancing
Of your vassals,

Let us hasten
To celebrate our wedding!
(He takes Susanna by the arm and is about to lead her off: the Count detains him.)

COUNT
One moment: not so fast.

LE COMTE
J'ai eu tort, je m'en repens!
(Le Comte ne cesse de baiser la main de la Comtesse.)

TOUS TROIS
A partir de maintenant
Tu peux (Je peux, Il peut) apprendre
A connaître cette âme.

DIXIÈME SCÈNE

Les mêmes, Figaro

FIGARO
Monseigneur, Madame,
Les musiciens sont à la porte:
Entendez leurs trompettes,
Entendez le son des flûtes.
Allons vite applaudir
Aux danses et aux chants

De nos braves gens.
Il est l'heure de fêter les noces.
(Figaro prend Suzanne par le bras et veut sortir, mais le Comte le retient.)

LE COMTE
Lentement, lentement, ne courez pas ainsi.

FIGARO
Mich erwartet die Menge.

GRAF
Einen Zweifel nehmt mir,
Bevor Ihr geht.

SUSANNA, GRÄFIN UND FIGARO
Die Sache ist kitzlig,
Wie soll das zu Ende gehen?

GRAF
Listig die Karten
Decke ich auf.
(zeigt das Kärtchen, das er von Basilio erhielt)
Wisst Ihr, Herr Figaro,
Wer dieses Kärtchen schrieb?

FIGARO
(tut, als untersuche er das Kärtchen)
Ich kenne es nicht.

SUSANNA, GRÄFIN UND GRAF
Du kennst es nicht?

FIGARO
Nein, nein.

SUSANNA
Und gabst du es nicht Don Basilio?

FIGARO
La turba m'aspetta.

CONTE
Un dubbio toglietemi
Pria di partir.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO
La cosa è scabrosa:
Com'ha da finir?

CONTE
Con arte le carte
Convien qui scoprir.
(mostrando il foglio ricevuto da Basilio)
Conoscete, signor Figaro,
Questo foglio chi vergò?

FIGARO
(finge d'esaminare il foglio)
Nol conosco.

SUSANNA, CONTESSA E CONTE
Nol conosci?

FIGARO
No, no.

SUSANNA
E nol desti a Don Basilio?

FIGARO
The crowd is waiting.

COUNT
Before you go,
Remove a doubt of mine.

SUSANNA ,COUNTESS AND FIGARO
This is getting difficult;
How will it end?

COUNT
Now I must
Play my cards carefully.
(showing the letter received from Basilio)
Master Figaro, do you know
Who penned this letter?

FIGARO
(pretending to examine it)
I've no idea.

SUSANNA, COUNTESS AND COUNT
You've no idea?

FIGARO
No, no.

SUSANNA
Didn't you give it to Don Basilio?

FIGARO
C'est que la foule m'attend.

LE COMTE
Avant d'y aller, cependant,
Vous me lèverez un doute.

SUZANNE ,LA COMTESSE ET FIGARO
L'affaire est délicate,
Comment s'en sortir?

LE COMTE
Le plus habile
Devinera ce qu'on joue.
(montrant le billet qui lui a été remis par Basile)
Connaissez-vous, Monsieur Figaro,
Ce billet, savez-vous qui l'a écrit?

FIGARO
(faisant semblant d'examiner la lettre)
Je l'ignore.

SUZANNE, LA COMTESSE ET LE COMTE
Tu ne le sais pas?

FIGARO
Non, non.

SUZANNE
Ce n'est pas toi qui l'as donné à Basile?

GRÄFIN
Um es überbringen zu lassen?

GRAF
Du verstehst uns.

FIGARO
O nein, o nein!

SUSANNA
Und weisst nichts von dem Pagen . . .

GRÄFIN
Der heute abend im Garten . . .

GRAF
Du verstehst schon . . .

FIGARO
Ich weiss von nichts.

GRAF
Du suchst vergeblich nach Entschuldigung.
Deine Meine klagt dich an;
Ich sehe wohl, dass du lügst.

FIGARO
Die Miene lügt, ich lüge nicht.

SUSANNA UND GRÄFIN
Dein Talent bemühst du vergeblich:

CONTESSA
Per recarlo?

CONTE
Tu c'intendi.

FIGARO
Oibò, oibò.

SUSANNA
E non sai del damerino . . .

CONTESSA
Che stasera nel giardino . . .

CONTE
Già capisci . . .

FIGARO
Io non lo so.

CONTE
Cerchi invan difesa e scusa.
Il tuo ceffo già t'accusa;
Vedo ben che vuoi mentir.

FIGARO
Mente il ceffo, io già non mento.

SUSANNA E CONTESSA
Il talento aguzzi invano:

COUNTESS
To deliver?

COUNT
You're deceiving me.

FIGARO
No, no.

SUSANNA
You don't know about the gallant . . .

COUNTESS
This evening in the garden . . .

COUNT
You know now . . .

FIGARO
I've no idea.

COUNT
In vain you seek a defence or an excuse.
Your very face accuses you;
I can see you're trying to lie.

FIGARO
My face is the liar, not I!

SUSANNA AND COUNTESS
You sharpen your wits in vain;

LA COMTESSE
Pour le faire remettre?

LE COMTE
Tu nous trompes.

FIGARO
Mais non, mais non!

SUZANNE
Et tu ne sais rien du page.

LA COMTESSE
Qui, ce soir, dans le jardin . . .

LE COMTE
Tu comprends . . .

FIGARO
Pas un mot!

LE COMTE
Tu cherches en vain une excuse.
C'est ton air qui t'accuse;
Je vois bien que tu mens.

FIGARO
C'est mon air qui ment, pas moi.

SUZANNE ET LA COMTESSE
Ne force pas ton talent en vain:

Das Geheimnis enthüllten wir,
Da ist nichts mehr zu machen.

GRAF
Was hast du zu entgegnen?

FIGARO
Nichts, nichts.

GRAF
Also einverstanden?

FIGARO
Nein, nicht einverstanden.

SUSANNA UND GRÄFIN
Still, beruhige dich, du Tölpel,
Der Spass ist nun zu Ende.

FIGARO
(nimmt Susanna unter den Arm)
Um fröhlich zu enden,
Wie es üblich im Theater,
Wird eine Heirat
Nun folgen.

Palesato abbiam l'arcano,
Non v'è nulla da ridir.

CONTE
Che rispondi?

FIGARO
Niente, niente.

CONTE
Dunque, accordi?

FIGARO
Non accordo.

SUSANNA E CONTESSA
Eh via, chetati, balordo,
La burletta ha da finir.

FIGARO
(prende Susanna sotto il braccio)
Per finirla lietamente
E all'usanza teatrale,
Un'azion matrimoniale
Le farem ora seguir.

We've revealed the secret,
There's no more to be said.

COUNT
What's your answer?

FIGARO
Nothing, nothing.

COUNT
So you admit it?

FIGARO
No, I don't, sir.

SUSANNA AND COUNTESS
Hold your tongue, stupid,
This comedy must be ended.

FIGARO
(taking Susanna by the arm)
Then to end it happily
According to theatrical practice,
Let a marriage ceremony
Now follow.

Nous avons dévoilé le secret,
Il y a donc plus rien à cacher.

LE COMTE
Qu'as-tu à répondre à cela?

FIGARO
Rien, rien.

LE COMTE
Tu es donc d'accord?

FIGARO
Non, non, point du tout.

SUZANNE ET LA COMTESSE
Allez, calme-toi enfin, lourdaud.
La comédie est terminée.

FIGARO
(donnant le bras à Suzanne)
Pour conclure gaiement
Selon l'usage du théâtre,
Il faut maintenant
Terminer par le mariage.

SUSANNA, GRÄFIN UND FIGARO
O Herr, widersetzt Euch nicht,
Erfüllt meinen (ihren) Wunsch.

GRAF
(für sich)
Marcellina, Marcellina,
Warum kommst du noch nicht!

ELFTE SZENE

Die Vorigen, Antonio, Gärtner, wütend mit einem Topf zerknickter Nelken

ANTONIO
O Herr! . . . Herr! . . .

GRAF
(ärgerlich)
Was ist geschehen?

ANTONIO
Welche Dreistigkeit! Wer hat das gemacht?
Wer war das?

GRÄFIN, SUSANNA, GRAF
UND FIGARO
Was sagst du, was hast du, was geschah?

ANTONIO
Hört.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO
Deh! signor, nol contrastate;
Consolate i miei (lor) desir.

CONTE
(tra sè)
Marcellina, Marcellina,
Quanto tardi a comparir!

SCENA UNDECIMA

I suddetti, Antonio, giardiniere, infuriato con un vaso di garofani schiacciato

ANTONIO
Ah! signor . . . signor . . .

CONTE
(con ansietà)
Cosa è stato? . . .

ANTONIO
Che insolenza! chi 'l fece? chi fu?

CONTESSA, SUSANNA, CONTE
E FIGARO
Cosa dici, cos'hai, cosa è nato?

ANTONIO
Ascoltate.

SUSANNA, COUNTESS AND FIGARO
Oh my lord, do not refuse;
Grant my (their) wishes.

COUNT
(aside)
Marcellina, Marcellina,
How slow you are in coming!

SCENE ELEVEN

The afore-mentioned. Antonio the gardener comes in furiously with a broken pot of carnations

ANTONIO
Oh my lord . . . my lord . . .

COUNT
(anxiously)
What's the matter?

ANTONIO
How dare he! Who did it? Who was it?

COUNTESS, SUSANNA, COUNT AND FIGARO
What's he saying? What's wrong? What's the matter?

ANTONIO
Listen.

SUZANNE, LA COMTESSE ET FIGARO
Monseigneur, ne contrariez point cela,
Remplissez mon (leur) désir.

LE COMTE
(à part)
Marceline, Marceline,
Pourquoi n'est-elle pas encore là!

ONZIÈME SCÈNE

Les mêmes, Antonio, le jardinier, en colère, tenant un pot de giroflées écrasées

ANTONIO
Monseigneur! . . . Monseigneur! . . .

LE COMTE
(inquiet)
Qu'est-il arrivé?

ANTONIO
Une calamité! Et qui en est l'auteur, qui?

LA COMTESSE, SUZANNE, LE COMTE ET FIGARO
Que dis-tu? Qu'as-tu? Que s'est-il passé?

ANTONIO
Ecoutez!

GRÄFIN, SUSANNA, GRAF UND FIGARO
Schnell, rede, sprich.

ANTONIO
Vom Balkon über dem Garten
Sehe ich täglich tausend Sachen fallen;
Und gerade eben, – kann es Schlimmeres geben?
Sah ich, o Herr, einen Mann herunterfallen!

GRAF
(lebhaft)
Vom Balkon?

ANTONIO
Seht Ihr die Nelken?
(zeigt den Topf mit den zerknickten Nelken)

GRAF
In den Garten?

ANTONIO
Ja!

SUSANNA UND GRÄFIN
(leise zu Figaro)
Figaro, pass auf!

GRAF
Was höre ich!

CONTESSA, SUSANNA, CONTE E FIGARO
Via, parla, di' su.

ANTONIO
Dal balcone che guarda in giardino
Mille cose ogni dì gittar veggio;
E poc'anzi, può darsi di peggio,
Vidi un uom, signor mio, gittar giù!

CONTE
(con vivacità)
Dal balcone?

ANTONIO
Vedete i garofani.
(additandogli il vaso de' fiori schiacciato)

CONTE
In giardino?

ANTONIO
Sì!

SUSANNA E CONTESSA
(piano a Figaro)
Figaro, all'erta!

CONTE
Cosa sento!

COUNTESS, SUSANNA, COUNT AND FIGARO
Go on, then, speak.

ANTONIO
Every day I see all kinds of things thrown
From the balcony overlooking the garden;
But just now (it couldn't be worse)
I saw a man, my lord, thrown down!

COUNT
(alert)
From the balcony?

ANTONIO
D'you see these carnations?
(showing them the broken flower-pot)

COUNT
Into the garden?

ANTONIO
Yes!

SUSANNA AND COUNTESS
(aside to Figaro)
Figaro, think quickly!

COUNT
What do I hear?

LA COMTESSE, SUZANNE, LE COMTE ET FIGARO
Allez! parle, dis vite . . .

ANTONIO
J'ai déjà vu tomber tant de choses
Du balcon dans le jardin.
Mais ce que je viens de voir, Monseigneur,
Est incroyable: un homme qui a sauté du balcon!

LE COMTE
(vivement)
Du balcon?

ANTONIO
Vous voyez mes giroflées?
(Il montre le pot de giroflées écrasées.)

LE COMTE
Dans le jardin?

ANTONIO
Oui!

SUZANNE ET LA COMTESSE
(à voix basse à Figaro)
Figaro, attention!

LE COMTE
Qu'est-ce que j'entends là!

SUSANNA, GRÄFIN UND FIGARO
(leise)
Das bringt uns durcheinander;
(laut)
Was will dieser Trunkenbold hier?

GRAF
Ein Mann also, aber wo ist er, wohin ist er gegangen?

ANTONIO
Schnell, ganz schnell floh der Schelm,
In einem Augenblick war er fort.

SUSANNA
(leise zu Figaro)
Du weisst, dass der Page . . .

FIGARO
(leise zu Susanna)
Ich weiss alles, ich sah ihn.
(lacht laut)
Ha, ha, ha!

GRAF
Schweig.

ANTONIO
Was lachst du?

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO
(piano)
Costui ci sconcerta;
(forte)
Quel briaco che viene a far qui?

CONTE
Dunque un uom, ma dov'è, dov'è gito?

ANTONIO
Ratto, ratto il birbone è fuggito,
E ad tratto di vista m'uscì.

SUSANNA
(piano a Figaro)
Sai che il paggio . . .

FIGARO
(piano a Susanna)
So tutto, lo vidi.
(ride forte)
Ah, ah, ah!

CONTE
Taci là.

ANTONIO
Cosa ridi?

SUSANNA, COUNTESS AND FIGARO
(aside)
He's taken aback.
(aloud)
What's this drunkard doing in here?

COUNT
So you saw a man: where did he get to?

ANTONIO
The scoundrel took to his heels
And was out of sight at once.

SUSANNA
(aside to Figaro)
You must know it was the page . . .

FIGARO
(aside to Susanna)
I know, I saw him.
(laughing loudly)
Ha ha ha!

COUNT
Be quiet.

ANTONIO
What's there to laugh at?

SUZANNE, LA COMTESSE ET FIGARO
(bas)
Voilà qui nous embarrasse;
(haut)
Que veut cet ivrogne?

LE COMTE
Un homme par conséquent, mais où s'est-il
Sauvé?

ANTONIO
Le coquin s'est sauvé très vite.
En un instant il était parti.

SUZANNE
(bas à Figaro)
C'était le page . . .

FIGARO
(bas à Suzanne)
Je sais tout, je l'ai vu . . .
(riant bruyamment)
Ha! ha! ha!

LE COMTE
Silence!

ANTONIO
Pourquoi est-ce que tu ris?

FIGARO
Du bist schon morgens betrunken.

GRAF
Wiederhole, ein Mann vom Balkon?

ANTONIO
Vom Balkon.

GRAF
In den Garten? . . .

ANTONIO
In den Garten.

SUSANNA, GRÄFIN UND FIGARO
Aber Herr, aus ihm spricht der Wein!

GRAF
Fahr nur fort: erkanntest du ihn?

ANTONIO
Nein, ich sah ihn nicht.

SUSANNA UND GRÄFIN
(leise zu Figaro)
He, he, Figaro, pass auf.

FIGARO
Geh, du Schreihals, sei endlich ruhig.
Für drei Heller machst du so einen Lärm!

FIGARO
Tu sei cotto dal sorger del dì.

CONTE
Or ripetimi, un uom dal balcone?

ANTONIO
Dal balcone.

CONTE
In giardino?

ANTONIO
In giardino.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO
Ma, signore, se in lui parla il vino!

CONTE
Segui pure: nè in volto il vedesti?

ANTONIO
No, nol vidi.

SUSANNA E CONTESSA
(piano a Figaro)
Olà, Figaro, ascolta.

FIGARO
Via, piangione, stà zitto una volta,
Per tre soldi far tanto tumulto!

FIGARO
You're drunk from morn till night.

COUNT
Now tell me again, a man from the balcony?

ANTONIO
From the balcony.

COUNT
Into the garden?

ANTONIO
Into the garden.

SUSANNA, COUNTESS AND FIGARO
My lord, it's the wine in him talking!

COUNT
Go on though: did you see his face?

ANTONIO
No, I didn't.

SUSANNA AND COUNTESS
(aside to Figaro)
Figaro, did you hear that?

FIGARO
You whining old fool, do be quiet,
Making such a fuss over nothing!

FIGARO
Tu es ivre dès le petit matin.

LE COMTE
Répète: un homme saute du balcon?

ANTONIO
Oui, du balcon.

LE COMTE
Dans le jardin? . . .

ANTONIO
Oui, dans le jardin.

SUZANNE, LA COMTESSE ET FIGARO
Mais Monseigneur, c'est le vin!

LE COMTE
Poursuis: tu l'as reconnu?

ANTONIO
Non, je ne l'ai point vu.

SUZANNE ET LA COMTESSE
(bas à Figaro)
Eh, eh! Figaro, attention.

FIGARO
Calme-toi, paysan, voyons.
Pour un rien faire tant de vacarme!

(nimmt verächtlich die Nelken)
Lässt es sich nun nicht länger verbergen,
So bekenn' ich, dass ich dort hinuntersprang.

GRAF UND ANTONIO
Wer? Ihr selbst?

SUSANNA UND GRÄFIN
(leise)
Welch Köpfchen! Welch Schlaukopf!

FIGARO
Welch Erstaunen!

GRAF
Ich kann es kaum glauben.

ANTONIO
Ei, so wurdest du dicker?
Beim Sprung sahst du kleiner aus.

FIGARO
Wer springt, erscheint so.

ANTONIO
Wer sagt das?

SUSANNA UND GRÄFIN
(leise)
Wie ist er starrköpfig!

(toccando con disprezzo i garofani)
Giacchè il fatto non può star occulto,
Sono io stesso saltato di lì.

CONTE E ANTONIO
Chi? voi stesso?

SUSANNA E CONTESSA
(piano)
Che testa! che ingegno!

FIGARO
Che stupore!

CONTE
Già creder nol posso.

ANTONIO
Come mai diventasti sì grosso?
Dopo il salto non fosti così.

FIGARO
A chi salta succede così.

ANTONIO
Ch'il direbbe?

SUSANNA E CONTESSA
(piano)
Ed insiste quel pazzo!

(scornfully touching the carnations)
Since the fact can't be concealed.
It was I who jumped down from there.

COUNT AND ANTONIO
What? It was you?

SUSANNA AND COUNTESS
(aside)
What presence of mind!

FIGARO
Why so surprised?

COUNT
I just can't believe it.

ANTONIO
How have you grown so tall, then?
After the jump you weren't so big.

FIGARO
Jumping does that to one.

ANTONIO
Who'd have thought it?

SUSANNA AND COUNTESS
(aside)
The fool is persistent!

(touchant avec mépris les giroflées écrasées)
Comment le cacher plus longtemps?
Donc j'avoue: c'est moi qui ai sauté du balcon.

LE COMTE ET ANTONIO
Comment? Vous?

SUZANNE ET LA COMTESSE
(bas)
Quel rusé finaud!

FIGARO
Il n'y a pas de quoi s'étonner!

LE COMTE
J'y puis à peine croire.

ANTONIO
Tu aurais donc grossi?
En sautant, tu avais l'air plus petit.

FIGARO
Il en est toujours ainsi quand on saute.

ANTONIO
Tu crois cela?

SUZANNE ET LA COMTESSE
(bas)
Ce qu'il est têtu!

GRAF
Und was sagst du?

ANTONIO
Ich glaubte, es war der Knabe.

GRAF
(zornig)
Cherubino!

SUSANNA UND GRÄFIN
(leise)
Verwünscht!

FIGARO
Sicher der,
Er kam zu Pferd von Sevilla her,
Von Sevilla, wo er jetzt wahrscheinlich ist.

ANTONIO
(einfältig)
Ohne Pferd, ohne Pferd, denn das Pferd
Sah ich nicht herunterspringen.

GRAF
Geduld! Genug des Unfugs.

SUSANNA UND GRÄFIN
(leise)
Wie, gerechter Himmel, soll das enden?

CONTE
Tu che dici?

ANTONIO
A me parve il ragazzo.

CONTE
(con fuoco)
Cherubino!

SUSANNA E CONTESSA
(piano)
Maledetto!

FIGARO
Esso appunto,
Da Siviglia a cavallo qui giunto,
Da Siviglia ov'ei forse sarà.

ANTONIO
(con rozza semplicità)
Questo no, questo no, chè il cavallo
Io non vidi saltare di là.

CONTE
Che pazienza! finiam questo ballo.

SUSANNA E CONTESSA
(piano)
Come mai, giusto ciel, finirà?

COUNT
You, what do you say?

ANTONIO
It looked like that boy to me.

COUNT
(violently)
Cherubino?

SUSANNA AND COUNTESS
(aside)
Wretched man!

FIGARO
Of course, it was he,
Back on horseback from Seville,
Seville where no doubt he is now.

ANTONIO
(with stupid simplicity)
No, that's not so.
I didn't see any horse jump down.

COUNT
Give me patience! let's have done with this nonsense.

SUSANNA AND COUNTESS
(aside)
Merciful heaven, how will this end?

LE COMTE
Et toi, qu'en dis-tu?

ANTONIO
Moi, j'ai cru que c'était le garçon.

LE COMTE
(pris de colère)
Chérubin!

SUZANNE ET LA COMTESSE
(bas)
Malheur!

FIGARO
Certainement lui,
Venu à cheval de Séville,
Séville où il se trouve sans doute maintenant.

ANTONIO
(avec naïveté)
Sans cheval, sans cheval,
Car je n'ai pas vu sauter de cheval.

LE COMTE
Cela suffit! Assez d'absurdités!

SUZANNE ET LA COMTESSE
(bas)
Comment, juste ciel, cela finira-t-il?

GRAF
(zornig zu Figaro)
Also, du . . .

FIGARO
(unbefangen)
Ich sprang hinab.

GRAF
Aber warum?

FIGARO
Die Furcht . . .

GRAF
Welche Furcht?

FIGARO
(zeigt auf die Gesindezimmer)
Dort eingeschlossen
Erwartete ich das liebe Gesichtchen . . .
Tip, tap, draussen ein Gemurmel . . .
Ihr schriet, das geschriebene Kärtchen . . .
Verwirrt durch die Aufregung sprang ich . . .
Und verrenkt' mir eine Sehne im Fuss!

(reibt sich den Fuss, als ob er weh täte)

CONTE
(a Figaro con fuoco)
Dunque, tu . . .

FIGARO
(con disinvoltura)
Saltai giù.

CONTE
Ma perchè?

FIGARO
Il timor . . .

CONTE
Che timor?

FIGARO
(additando le camere delle serve)
Là rinchiuso
Aspettando quel caro visetto . . .
Tippe tappe, un sussurro fuor d'uso . . .
Voi gridaste, lo scritto biglietto . . .
Saltai giù dal terrore confuso . . .
E stravolto m'ho un nervo del pie'!

(stropicciandosi il piede, come se si fosse fatto del male)

COUNT
(violently to Figaro)
So it was you . . .

FIGARO
(coolly)
. . . who jumped down.

COUNT
What for?

FIGARO
I was afraid . . .

COUNT
Afraid of what?

FIGARO
(indicating the servants' quarters)
I was shut up in there
Waiting for that dear little face . . .
There was un unusual coming and going
And noise . . . you were shouting, there was
That letter . . . I lost my nerve and jumped
Down in terror – and wrenched a muscle in
My foot!
(rubbing his foot as if he had hurt it)

LE COMTE
(en colère à Figaro)
Toi donc . . .

FIGARO
(sans se troubler)
J'ai sauté du balcon.

LE COMTE
Mais pourquoi?

FIGARO
La peur . . .

LE COMTE
La peur?

FIGARO
(Il montre la chambre de service.)
Enfermé là-dedans
J'attendais ma jolie fillette . . .
Tip, tap, j'entends une voix . . .
Vous criez, le maudit billet . . .
Troublé par cette scène, je saute . . .
Et me foule le pied à la cheville!

(Il se frotte le pied comme s'il y avait mal.)

ANTONIO
Dann also gehören Euch diese Papiere,
Ihr habt sie verloren?
(reicht Figaro einige gefaltete Papiere, der Graf reisst sie ihm aus der Hand)

GRAF
He, gib sie mir.

FIGARO
(leise zu Susanna und zur Gräfin)
Ich bin in der Falle.

SUSANNA UND GRÄFIN
(leise zu Figaro)
Figaro, pass auf!

GRAF
(öffnet das Papier und schliesst es gleich wieder)
Sag mir doch, was ist das für ein Blatt?

FIGARO
Sofort . . . sofort, ich habe so viele, wartet.
(holt einige Papiere aus seinen Taschen, tut, als prüfe er sie)

ANTONIO
Vielleicht ist es die Liste seiner Schulden.

FIGARO
Nein, das ist die Liste der Wirte.

ANTONIO
Vostre dunque saran queste carte,
Che perdeste?
(Porge alcune carte chiuse a Figaro: il Conte gliele toglie.)

CONTE
Olà, porgile a me.

FIGARO
(piano a Susanna ed alla Contessa)
Sono in trappola.

SUSANNA E CONTESSA
(piano a Figaro)
Figaro, all'erta!

CONTE
(apre il foglio, poi lo chiude tosto)
Dite un po', questo foglio cos'è?

FIGARO
Tosto . . . tosto . . . ne ho tanti, aspettate.
(cava di tasca alcune carte, finge di guardarle)

ANTONIO
Sarà forse il sommario dei debiti.

FIGARO
No, la lista degli osti.

ANTONIO
Then these letters which you dropped
Will be yours?
(hands some folded papers to Figaro: the Count seizes them)

COUNT
Here, give them to me.

FIGARO
(aside to Susanna and the Countess)
I'm caught in a trap.

SUSANNA AND COUNTESS
(aside to Figaro)
Figaro, think quickly!

COUNT
(opens the paper but promptly re-folds it)
Well, tell me, what's this paper?

FIGARO
Wait just a moment . . . I've so many.
(takes some letters from his pocket and pretends to look through them)

ANTONIO
I expect it'll be a list of his debts.

FIGARO
No, a list of the tavern-keepers.

ANTONIO
Autrement dit, ces papiers là, que vous avez
Perdus, vous appartiennent?
(Il montre à Figaro quelques feuilles pliées, mais le Comte se jette dessus.)

LE COMTE
Eh, donne-les moi!

FIGARO
(bas à Suzanne et à la Comtesse)
Me voilà pris!

SUZANNE ET LA COMTESSE
(bas à Figaro)
Figaro, fais attention!

LE COMTE
(dépliant la feuille et la repliant aussitôt)
Dis-moi un peu, quel était ce papier?

FIGARO
Tout de suite . . . j'ai tant de papiers, attendez.
(Il retire une liasse de papiers de ses poches et fait semblant de les examiner tous.)

ANTONIO
C'est peut-être la liste de ses dettes.

FIGARO
Non, cela, c'est la liste des tavernes.

GRAF
(zu Figaro)
Sprecht.
Und du lass ihn.

SUSANNA, GRÄFIN UND FIGARO
Lass mich (ihn) und geh!

ANTONIO
Ich gehe, aber treff' ich dich wieder! . . .
(geht ab)

FIGARO
Geh, geh, dich fürchte ich nicht.
(Der Graf öffnet das Blatt und schliesst es wieder; zu Figaro)

GRAF
Also?

GRÄFIN
(leise zu Susanna)
O Himmel! Das Patent des Pagen.

SUSANNA
(leise zu Figaro)
Gerechte Götter! Das Patent! . . .

GRAF
(ironisch zu Figaro)
Nur Mut!

CONTE
(a Figaro)
Parlate.
E tu lascialo.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO
Lasciami (lo) e parti!

ANTONIO
Parto, sì, ma se torno a trovarti! . . .
(parte)

FIGARO
Vanne, vanne, non temo di te.
(Il Conte riapre la carta e poi tosto la chiude; a Figaro)

CONTE
Dunque? . . .

CONTESSA
(a Susanna piano)
Oh ciel! la patente del paggio!

SUSANNA
(piano a Figaro)
Giusti Dei! la patente! . . .

CONTE
(a Figaro ironicamente)
Coraggio!

COUNT
(to Figaro)
Speak up.
And you, let him be.

SUSANNA, COUNTESS AND FIGARO
Let him (me) be and go away!

ANTONIO
All right, I'll go, but if I catch you again! . . .
(exit)

FIGARO
Oh go away: I'm not afraid of you.
(The Count opens the letter again and then refolds it. To Figaro)

COUNT
Well?

COUNTESS
(aside to Susanna)
Heavens! the page's commission!

SUSANNA
(aside to Figaro)
Oh Lord! the commission!

COUNT
(ironically to Figaro)
Take courage!

LE COMTE
(à Figaro)
Parle!
Et toi, tais-toi.

SUZANNE, LA COMTESSE ET FIGARO
Laisse-moi(le) et pars!

ANTONIO
Je pars, mais je te retrouverai! . . .
(Il part.)

FIGARO
Va, pars! Je n'ai pas peur de toi.
(Le Comte déplie une seconde fois la feuille, la plie de nouveau; à Figaro)

LE COMTE
Alors?

LA COMTESSE
(bas à Suzanne)
Ciel! Le brevet du page.

SUZANNE
(bas à Figaro)
Juste ciel! Le brevet! . . .

LE COMTE
(ironique à Figaro)
Du courage!

FIGARO
(als ob er sich an etwas erinnert)
Ach, welch Kopf! Das ist ja das Patent,
Das mir vor kurzem der Knabe gab.

GRAF
Warum das?

FIGARO
(verwirrt)
Es fehlt . . .

GRAF
Es fehlt?

GRÄFIN
(leise zu Susanna)
Das Siegel!

SUSANNA
(leise zu Figaro)
Das Siegel!

GRAF
(zu Figaro, der tut als denke er nach)
Antwortest du?

FIGARO
Es ist üblich . . .

FIGARO
(come in atto di risovvenirsi d'una cosa)
Ah che testa! quest'è la patente,
Che poc'anzi il fanciullo mi die'.

CONTE
Perchè fare?

FIGARO
(imbrogliato)
Vi manca . . .

CONTE
Vi manca?

CONTESSA
(piano a Susanna)
Il suggello!

SUSANNA
(piano a Figaro)
Il suggello!

CONTE
(a Figaro che finge di pensare)
Rispondi!

FIGARO
È l'usanza . . .

FIGARO
(as if recollecting something)
Oh what a head! it's the commission
The boy gave me a while ago.

COUNT
What for?

FIGARO
(at a loss)
It lacked . . .

COUNT
It lacked?

COUNTESS
(aside to Susanna)
The seal!

SUSANNA
(aside to Figaro)
The seal!

COUNT
(To Figaro, who pretends to be thinking)
Well, answer!

FIGARO
It's usual . . .

FIGARO
(comme s'il se souvenait subitement de quelque chose)
Où donc ai-je la tête! Bien sûr,
C'est le brevet d'officier qu'il m'a confié.

LE COMTE
Pourquoi confié?

FIGARO
(troublé)
Il y manque . . .

LE COMTE
Qu'est-ce qui manque?

LA COMTESSE
(bas à Suzanne)
Le sceau! . . .

SUZANNE
(bas à Figaro)
Le sceau!

LE COMTE
(à Figaro, qui fait semblant de réfléchir)
Alors, tu vas répondre?

FIGARO
Normalement . . .

GRAF
Nur zu, bist du verwirrt?

FIGARO
Es ist üblich, das Siegel drauf zu tun.

GRAF
(sieht, dass das Siegel fehlt, zerreisst das Papier)

Dieser Schelm macht mich ganz irr.
(wirft zornig das Papier fort)
Alles, alles ist ein Geheimnis für mich.

SUSANNA UND GRÄFIN
Rette ich mich aus diesem Sturm,
Gibt es nie mehr Schiffbruch für mich.

FIGARO
Er schnaubt vergeblich und stampft mit dem Fuss,
Der Arme, weiss er doch weniger als ich.

CONTE
Su via, ti confondi?

FIGARO
È l'usanza di porvi il suggello.

CONTE
(guarda che manca il suggello, lacera la carta)

Questo birbo mi toglie il cervello;
(con somma collera getta il foglio)
Tutto, tutto è un mistero per me.

SUSANNA E CONTESSA
Se mi salvo da questa tempesta,
Più non avvi naufragio per me.

FIGARO
Sbuffa invano, e la terra calpesta,
Poverino, ne sa men di me.

ZWÖLFTE SZENE

Die Vorigen, Marcellina, Bartolo und Basilio

MARCELLINA, BASILIO UND BARTOLO
Herr, seid Ihr gerecht,
So müsst Ihr uns hören.

SCENA DUODECIMA

I suddetti, Marcellina, Bartolo e Basilio

MARCELLINA, BASILIO E BARTOLO
[4] Voi signor, che giusto siete,
Ci dovete or ascoltar.

COUNT
Go on, why hesitate?

FIGARO
It's usual to seal it.

COUNT
(sees the paper lacks the seal and tears it up)

This rascal's driving me mad.
(throwing the paper aside in a fury)
The whole thing's a mystery to me.

SUSANNA AND COUNTESS
If I survive this storm
I'll fear no further shipwreck.

FIGARO
In vain you fume and stamp, sir,
You'll get nothing out of me.

LE COMTE
Poursuis. Tu es troublé?

FIGARO
Normalement, les brevets portent votre sceau.

LE COMTE
(Il voit que le sceau manque sur le brevet et déchire la feuille.)
Ce coquin va me faire perdre la tête.
(De colère, il jette le brevet par terre.)
Tout cela est trop mystérieux pour moi.

SUZANNE ET LA COMTESSE
Si je me sauve d'une tempête pareille,
Je n'aurai plus jamais à craindre de naufrage.

FIGARO
C'est en vain qu'il enrage et qu'il trépigne,
Le pauvre, il n'en sait pas plus long que moi.

Scene Twelve

The afore-mentioned, Marcellina, Bartolo and Basilio

MARCELLINA, BASILIO AND BARTOLO
Oh my just and noble lord,
Hear us now, we pray.

Douzième Scène

Les mêmes, Marceline, Bartholo et Basile

MARCELINE, BASILE ET BARTHOLO
Monseigneur, la justice exige
Que vous nous écoutiez.

GRAF
Sie kommen, mich zu rächen,
Ich fühle mich gestärkt.

SUSANNA, GRÄFIN UND FIGARO
Sie kommen, mich zu verwirren.
Welche Rettung gibt es nun?

FIGARO
Sie sind drei Dummköpfe, drei Tolle.
Was wollen sie hier?

GRAF
Leise, nur leise, ohne Geschrei
Sage jeder, was er möchte.

MARCELLINA
Ein Heiratsversprechen
Hat jener mir gegeben
Und ich verlange, dass er
Das Versprechen mir einlöst.

SUSANNA, GRÄFIN UND FIGARO
Wie! Wie!

GRAF
He, Ruhe:
Ich bin hier, um zu richten.

CONTE
Son venuti a vendicarmi.
Io mi sento consolar.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO
Son venuti a sconcertarmi.
Qual rimedio ritrovar?

FIGARO
Son tre stolidi, tre pazzi.
Cosa mai vengono a far?

CONTE
Pian pianin, senza schiamazzi
Dica ognun quel che gli par.

MARCELLINA
Un impegno nuziale
Ha costui con me contratto;
E pretendo che il contratto
Deva meco effettuar.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO
Come! come!

CONTE
Olà, silenzio:
Io son qui per giudicar.

COUNT
They've come to work my vengeance.
I feel consoled.

SUSANNA, COUNTESS AND FIGARO
They've come to foil me.
What solution can there be?

FIGARO
They're three stupid blockheads.
What are they doing here?

COUNT
Now quiet: without interruption
Let each say what he wishes.

MARCELLINA
This man has made a contract
Promising to marry me;
And I request that the contract
Shall be ratified.

SUSANNA, COUNTESS AND FIGARO
What's this?

COUNT
I will have silence.
This is for me to judge.

LE COMTE
Ils viennent certainement me venger.
Voilà qui va me consoler un peu.

SUZANNE, LA COMTESSE ET FIGARO
Ils ne viennent que pour me confondre.
Comment m'en tirer maintenant?

FIGARO
Trois imbéciles, trois fous!
Que veulent-ils?

LE COMTE
Du calme, du calme, que sans crier,
Chacun dise ce qu'il veut dire.

MARCELINE
Celui-là m'a fait
Une promesse de mariage.
Et je viens demander
Qu'il tienne sa promesse.

SUZANNE, LA COMTESSE ET FIGARO
Quoi! Comment!

LE COMTE
Holà, du calme!
C'est à moi de juger ici.

BARTOLO
Sie wählte mich als Advokaten,
Ich komme, sie zu verteidigen.
Ihre berechtigten Ansprüche
Zu vertreten, bin ich hier.

SUSANNA, GRÄFIN UND FIGARO
Er ist ein Schurke!

GRAF
He, Ruhe.
Ich bin hier, um zu richten.

BASILIO
Ich, als wohlbekannter Mann,
Komme hierher als Zeuge
Für das Eheversprechen
Und für das Darlehen.

SUSANNA, GRÄFIN UND FIGARO
Es sind drei Verrückte.

GRAF
He, Ruhe, wir werden es sehen:
Den Vertrag werden wir lesen,
Alles muss seine Ordnung haben.

BARTOLO
Io da lei scelto avvocato
Vengo a far le sue difese,
Le legittime pretese
Io vi vengo a palesar.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO
E un birbante!

CONTE
Oh, silenzio,
Io son qui per giudicar.

BASILIO
Io, come uomo al mondo cognito
Vengo qui per testimonio
Del promesso matrimonio,
Con prestanza di danar.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO
Son tre matti.

CONTE
Olà, silenzio! Lo vedremo:
Il contratto leggeremo,
Tutto in ordin deve andar.

BARTOLO
I represent this lady
And appear here as her counsel;
I come to argue
Her legitimate plea.

SUSANNA, COUNTESS AND FIGARO
He's a rogue!

COUNT
Keep quiet, there;
This is for me to judge.

BASILIO
As a man of standing,
I come here as a witness
Of the promised marriage,
On which she lent him money.

SUSANNA, COUNTESS AND FIGARO
They're all mad.

COUNT
Silence, I say! Let's see it,
Let us read the contract.
Everything must be done in proper order.

BARTHOLO
Ils m'ont choisi pour avocat,
Je viens donc plaider leur cause.
Je viens ici défendre devant vous
Leurs très légitimes intérêts.

SUZANNE, LA COMTESSE ET FIGARO
C'est un filou!

LE COMTE
Holà, du calme!
C'est à moi de juger ici.

BASILE
Moi, personnage honorablement connu,
Je viens à titre de témoin.
Je serai le digne témoin
De ce mariage promis.

SUZANNE, LA COMTESSE ET FIGARO
Ils sont fous tous les trois.

LE COMTE
Nous le verrons bien:
Montrez-nous cette promesse de mariage,
Il faut que tout se passe dans l'ordre.

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO UND GRAF
Welche Verwicklung, welch schöner Fall,
Alle kriegen eine lange Nase.
Die Götter waren uns gnädig
Und liessen sie (uns) hierher kommen.

SUSANNA, GRÄFIN UND FIGARO
Ich bin verwirrt, bin verblüfft,
Verzweifelt, ganz betäubt!
Ein Teufel der Hölle
Liess sie hierher kommen.

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO E CONTE
Che bel colpo, che bel caso,
E cresciuto a tutti il naso;
Qualche Nume a noi propizio
Qui li (ci) ha fatti capitar.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO
Son confusa (o), son stordita (o)
Disperata (o), sbalordita (o)!
Certo, un diavol dell'inferno
Qui li ha fatti capitar.

Dritter Akt

ERSTE SZENE

Salon

GRAF
(auf und ab gehend)
Was für eine Verwicklung!
Ein anonymes Kärtchen . . .
Die Dienerin in der verschlossenen Garderobe . . .
Die verwirrte Herrin . . . ein Mann, der sprang
Vom Balkon in den Garten . . . ein and'rer dann,
Der sagt, er sei's gewesen . . .
Was soll ich nur denken: vielleicht,

Atto III

SCENA PRIMA

Salotto

CONTE
(passeggiando)
5 Che imbarazzo è mai questo!
Un foglio anonimo . . .
La cameriera in gabinetto chiusa . . .
La padrona confusa . . . un uom che salta
Dal balcone in giardino . . . un altro appresso
Che dice esser quel desso . . .
Non so cosa pensar: potrebbe forse

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO AND COUNT
What a blow, what a splendid stroke,
Everyone is baffled;
Providence, that smiles on us,
Has brought us (them) here.

SUSANNA, COUNTESS AND FIGARO
I'm stunned and bewildered,
Stupefied and desperate!
The devil in hell for certain
Has brought them here.

MARCELINE, BASILE, BARTHOLO ET LE COMTE
Que l'affaire est bien engagée.
Ils sont joliment embarrassés.
Les dieux nous sont venus en aide.
Et nous ont permis de les confondre.

SUZANNE, LA COMTESSE ET FIGARO
Me voici confus(e), troublé(e),
Me voilà désespéré(e), abasourdi(e),
Vraiment, c'est le diable en personne
Qui les a fait venir ici.

Act Three

SCENE ONE

A large hall

COUNT
(pacing up and down)
What a mix-up this is!
An anonymous letter . . .
The maid locked in the dressing-room . . .
My lady flustered . . . a man jumping down
From the balcony into the garden . . . then
Another who claims it was he . . .
I don't know what to think: it might

Acte trois

PREMIÈRE SCÈNE

Un salon

LE COMTE
(Il va et vient.)
Quel imbroglio!
Une lettre anonyme . . .
La camériste enfermée dans le cabinet de Toilette . . .
La Comtesse troublée . . . un homme qui saute
Du balcon dans le jardin . . . puis un autre
Qui prétend que ce fut lui . . .

Dass einer meiner Untertanen . . . solch' Aufruhr
Liegt in der Luft . . . aber die Gräfin . . .
Oh, wenn schon Zweifel sie beleidigen . . .
Sie achtet sich selbst zu sehr,
Und meine Ehre . . . die Ehre . . .
Wohin ist sie durch menschliche Schwäche gekommen!

ZWEITE SZENE

Die Gräfin, Susanna und der Graf

Die Gräfin und Susanna bleiben im Hintergrund, ungesehen vom Grafen

GRÄFIN
Geh mutig; sage ihm
Er soll dich im Garten erwarten.

GRAF
Ich werde erfahren, ob Cherubino
In Sevilla angekommen ist: damit
Habe ich Basilio beauftragt . . .

SUSANNA
O Himmel! Und Figaro . . .

GRÄFIN
Ihm sage nichts, an deiner
Stelle werde ich selbst gehn.

Qualcun de' miei vassalli . . . a simil razza
È comune l'ardir . . . ma la Contessa . . .
Ah, che un dubbio l'offende . . .
Ella rispetta troppo sè stessa;
E l'onor mio . . . l'onore . . .
Dove diamin l'ha posto umano errore!

SCENA SECONDA

La Contessa, Susanna, e il Conte

La Contessa e Susanna s'arrestano in fondo alla scena non vedute dal Conte

CONTESSA
Via, fatti core; digli
Che ti attenda in giardino.

CONTE
Saprò se Cherubino
Era giunto a Siviglia: a tale oggetto
Ho mandato Basilio . . .

SUSANNA
Oh cielo! e Figaro . . .

CONTESSA
A lui non dêi dir nulla, invece tua
Voglio andarci io medesma.

Have been one of my vassals . . . such rabble
Are bold enough . . . but the Countess . . .
No, to doubt her is an insult . . .
She has too much respect for herself
And for my honour . . . my honour . . .
In which, dammit, human frailty exists!

Que dois-je en penser . . . Peut-être
Que l'un de mes vassaux . . . il y a de la révolte
Dans l'air . . . mais la Comtesse . . .
Et pourtant, si de simples doutes l'offensent déjà . . .
Elle respecte trop son honneur et le mien . . !
Mon honneur . . . où donc me suis-je laissé
Fourvoyer!

Scene Two

The Countess, Susanna and the Count

The Countess and Susanna stay in the background, unseen by the Count

COUNTESS
Go on, take courage: tell him
To meet you in the garden.

COUNT
I'll find out if Cherubino
Went to Seville: I've sent
Basilio to enquire . . .

SUSANNA
Oh heavens! if Figaro . . .

COUNTESS
Say nothing of it to him: I myself
Intend going in your place.

Deuxième Scène

La Comtesse, Suzanne et le Comte

La Comtesse et Suzanne restent au fond, le Comte ne les aperçoit pas

LA COMTESSE
Du courage, Suzanne, dis-lui
Que tu l'attends au jardin.

LE COMTE
Je vais savoir
Si Chérubin est à Séville.
Basile doit me renseigner . . .

SUZANNE
Ciel! Et Figaro . . .

LA COMTESSE
A lui pas un mot.
C'est moi qui viendrai à ta place.

GRAF
Gegen Abend
Müsste er zurück sein . . .

SUSANNA
O Gott! Ich wage es nicht.

GRÄFIN
Bedenke, in deiner Hand liegt nun mein Friede.

(verbirgt sich)

GRAF
Und Susanna? Wer weiss, ob sie
Mein Geheimnis verraten hat . . . Oh, tat sie's,
Lass ich ihn die Alte heiraten.

SUSANNA
(für sich)
Marcellina!
(laut)
Herr . . .

GRAF
(ernst)
Was wünscht Ihr?

SUSANNA
Mir scheint, Ihr seid zornig!

CONTE
Avanti sera
Dovrebbe ritornar . . .

SUSANNA
Oh Dio! non oso.

CONTESSA
Pensa ch'è in tua mano il mio riposo.

(si nasconde)

CONTE
E Susanna? chi sa ch'ella tradito
Abbia il segreto mio . . . Oh se ha parlato
Gli fo sposar la vecchia.

SUSANNA
(tra sè)
Marcellina!
(forte)
Signor . . .

CONTE
(serio)
Cosa bramate!

SUSANNA
Mi par che siate in collera!

COUNT
Before this evening
He should be back . . .

SUSANNA
Oh dear! I dare not.

COUNTESS
Reflect that my happiness is in your hands.

(She hides.)

COUNT
And Susanna? Who knows if she
Has betrayed my secret? . . . If she's spoken
I'll make him marry the old woman.

SUSANNA
(aside)
Marcellina!
(aloud)
My lord! . . .

COUNT
(firmly)
What do you want?

SUSANNA
I believe you're angry!

LE COMTE
Vers le soir
Il devrait être de retour . . .

SUZANNE
Seigneur! Je n'ose pas.

LA COMTESSE
Songe que tu tiens aussi mon bonheur à moi
Dans tes mains.
(Elle se cache.)

LE COMTE
Et Suzanne? Qui sait
Si elle n'a pas trahi le secret . . .
Si elle l'a fait, il épousera la vieille.

SUZANNE
(à part)
Marceline!
(haut)
Monseigneur . . .

LE COMTE
(sérieux)
Que voulez-vous?

SUZANNE
Vous êtes en colère, il semble!

GRAF
Wollt Ihr irgendwas?

SUSANNA
Herr . . . Eure Gattin
Leidet an Kopfschmerzen
Und bittet Euch um das Riechfläschchen.

GRAF
Nehmt.

SUSANNA
Ich bringe es Ihnen sofort zurück.

GRAF
Nein. Ihr könnt es
Für Euch behalten.

SUSANNA
Für mich?
Das sind keine Leiden
Für Mädchen meines Standes.

GRAF
Eine Geliebte, die den Liebsten verliert
Grad am Hochzeitstage . . .

SUSANNA
Doch wenn ich Marcellina bezahlte
Mit der Mitgift, die Ihr mir verspracht . . .

CONTE
Volete qualche cosa?

SUSANNA
Signor . . . la vostra sposa
Ha i soliti vapori,
E vi chiede il fiaschetto degli odori.

CONTE
Prendete.

SUSANNA
Or vel riporto.

CONTE
Eh no, potete
Ritenerlo per voi.

SUSANNA
Per me?
Questi non sono mali
Da donne triviali.

CONTE
Un'amante, che perde il caro sposo
Sul punto d'ottenerlo . . .

SUSANNA
Pagando Marcellina,
Colla dote che voi mi prometteste . . .

COUNT
What have you come for?

SUSANNA
My lord . . . my lady
Has the vapours, as usual,
And requests your smelling salts.

COUNT
Take them.

SUSANNA
I'll bring them back at once.

COUNT
No, you may keep them
For yourself.

SUSANNA
For me?
Such ailments are not
For girls in my position.

COUNT
A girl who loses her bridegroom
On the point of winning him . . .

SUSANNA
Paying Marcellina off
With the dowry you promised me . . .

LE COMTE
Vous voulez quelque chose?

SUZANNE
Monseigneur . . . Madame
A la migraine et vous prie
De me remettre le flacon de parfum.

LE COMTE
Voici.

SUZANNE
Je vous le rapporte à l'instant.

LE COMTE
Mais non, vous pouvez
Le garder pour vous.

SUZANNE
Pour moi?
Cela n'est pas fait
Pour des femmes de mon état.

LE COMTE
Une fiancée qui perd son amoureux
Le jour même de ses noces . . .

SUZANNE
Mais si je payais Marceline
Du prix que vous y mettez . . .

GRAF
Die ich versprach? Wann?

SUSANNA
Ich glaubte, es verstanden zu haben . . .

GRAF
Ja, wenn Ihr mich schon
Verstanden hättet.

SUSANNA
Es ist meine Pflicht,
Und der Wille Eurer Exzellenz ist auch mein Wille.

GRAF
Grausame! Warum bis jetzt
Mich warten lassen?

SUSANNA
Herr, eine Frau hat immer
Zeit, ja zu sagen.

GRAF
Also kommst du in den Garten?

SUSANNA
Wenn es Euch gefällt, werde ich kommen.

GRAF
Und wirst mich nicht vergeblich warten lassen?

CONTE
Ch'io vi promisi? quando?

SUSANNA
Credea d'averlo inteso . . .

CONTE
Sì, se voluto aveste
Intendermi voi stessa.

SUSANNA
È mio dovere,
E quel di sua Eccellenza è il mio volere.

CONTE
[6] Crudel! perchè finora
Farmi languir così?

SUSANNA
Signor, la donna ognora
Tempo ha di dir di sì.

CONTE
Dunque, in giardin verrai?

SUSANNA
Se piace a voi verrò.

CONTE
E non mi mancherai?

COUNT
That I promised you? When?

SUSANNA
That's what I understood.

COUNT
Yes, if you had cared
To come to an understanding.

SUSANNA
It's my duty,
And my lord's wish is my command.

COUNT
Cruel one, why have you
Caused me thus to languish?

SUSANNA
My lord, a woman always
Needs time before she says Yes.

COUNT
Then you'll come into the garden?

SUSANNA
If it pleases you, I'll come.

COUNT
You won't fail me?

LE COMTE
J'y ai mis un prix? Quand?

SUZANNE
J'avais cru comprendre . . .

LE COMTE
Oui, assurément,
Si vous voulez m'écouter.

SUZANNE
C'est bien mon devoir.
Votre volonté sera la mienne.

LE COMTE
Cruelle! Pourquoi
M'avoir tant fait attendre?

SUZANNE
Monseigneur, une femme
N'aime pas répondre si tôt.

LE COMTE
Tu viendras donc dans le jardin?

SUZANNE
Si cela vous plaît, j'y serai.

LE COMTE
Et tu ne me feras pas faux bond?

SUSANNA
Nein, ich werde Euch nicht warten lassen.

GRAF
Wirst du kommen?

SUSANNA
Ja.

GRAF
Mich nicht vergeblich warten lassen?

SUSANNA
Nein.

GRAF
Also wirst du kommen?

SUSANNA
Nein!

GRAF
Nein?

SUSANNA
Ja!!
Wenn es Euch gefällt, werde ich kommen.

GRAF
Ich bin glücklich,
Mein Herz ist erfüllt von Freude.

SUSANNA
No, non vi mancherò.

CONTE
Verrai?

SUSANNA
Sì.

CONTE
Non mancherai?

SUSANNA
No.

CONTE
Dunque verrai?

SUSANNA
No!

CONTE
No?

SUSANNA
Sì!!
Se piace a voi verrò.

CONTE
Mi sento dal contento
Pieno di gioia il cor.

SUSANNA
No, I won't fail you.

COUNT
You'll come?

SUSANNA
Yes.

COUNT
You'll not fail?

SUSANNA
No.

COUNT
You'll really come?

SUSANNA
No.

COUNT
No?

SUSANNA
Yes!
If it pleases you, I'll come.

COUNT
In contentment I feel
My heart full of joy.

SUZANNE
Je ne vous ferai pas faux bond.

LE COMTE
Viendras-tu?

SUZANNE
Oui.

LE COMTE
Tu ne me feras pas faux bond?

SUZANNE
Non.

LE COMTE
Donc, tu viendras?

SUZANNE
Non!

LE COMTE
Non?

SUZANNE
Oui!
Si cela vous plaît, j'y serai.

LE COMTE
La satisfaction, je le sens,
M'envahit déjà le cœur.

SUSANNA
(leise)
Verzeiht mir, wenn ich lüge,
Ihr, die Ihr Liebe versteht.

GRAF
Und warum warst du zu mir
Heute morgen so spröde?

SUSANNA
Mit dem Pagen, der dort war . . .

GRAF
Und zu Basilio,
Der für mich mit dir sprach . . .

SUSANNA
Doch, wozu ist nötig
Für uns ein Basilio . . .

GRAF
Ds ist wahr, das ist wahr.
Und du versprichst mir nun . . .
Oh, wenn du nicht kommst, mein Herz . . .
Aber die Gräfin
Erwartet das Fläschchen.

SUSANNA
Ach, 's war nur ein Vorwand.
Sonst hätte ich Euch nicht sprechen können.

SUSANNA
(piano)
Scusatemi se mento,
Voi che intendete amor.

CONTE
E perchè fosti meco
Stamattina sì austera?

SUSANNA
Col paggio ch'ivi c'era . . .

CONTE
Ed a Basilio
Che per me ti parlò . . .

SUSANNA
Ma qual bisogno
Abbiam noi che un Basilio . . .

CONTE
E vero, è vero.
E mi prometti poi . . .
Se tu manchi, o cor mio . . .
Ma la contessa
Attenderà il fiaschetto.

SUSANNA
Eh, fu un pretesto:
Parlato io non avrei senza di questo.

SUSANNA
(aside)
Forgive my deception,
You who truly love.

COUNT
Then why were you
So distant to me this morning?

SUSANNA
With the page there . . .

COUNT
And to Basilio,
Who spoke on my behalf . . .

SUSANNA
But what need have we
Of a Basilio . . .

COUNT
That's true, indeed.
Promise me again . . .
If you fail me, my dear . . .
But the Countess
Will be waiting for the smelling salts.

SUSANNA
Oh, that was just a pretext; I couldn't
Have spoken to you without one.

SUZANNE
(bas)
Pardonnez-moi si j'ai menti,
A vous qui avez un cœur aimant.

LE COMTE
Et pourquoi ce matin
M'avoir traité si durement?

SUZANNE
Avec le page caché . . .

LE COMTE
Et envers Basile,
Qui te parlait en mon nom . . .

SUZANNE
Pourquoi aurions-nous besoin
D'un Basile entre nous . . .

LE COMTE
Voici qui est très juste, assurément.
Et maintenant tu me promets . . .
Mais si tu ne viens pas, mon cœur . . .
Vite, la Comtesse
Attend le flacon.

SUZANNE
Mais ce n'était qu'un prétexte.
Autrement, je ne pouvais pas vous aborder.

GRAF
(nimmt sie bei der Hand)
Liebste!

SUSANNA
Es kommen Leute.

GRAF
(für sich)
Sie gehört mir ganz sicher.

SUSANNA
(für sich)
Leckt Euch nur den Mund, o schlaues Gräflein.

DRITTE SZENE

Figaro, Susanna und der Graf

FIGARO
He, Susanna, wohin gehst du?

SUSANNA
Schweig. Ohne Advokaten
Hast du den Prozess schon gewonnen.
(geht fort)

FIGARO
Was geschah?
(folgt ihr)

CONTE
(La prende per mano.)
Carissima!

SUSANNA
Vien gente.

CONTE
(tra sè)
È mia senz'altro.

SUSANNA
(tra sè)
Forbitevi la bocca, o signor scaltro.

SCENA TERZA

Figaro, Susanna ed il Conte

FIGARO
Ehi Susanna, ove vai?

SUSANNA
Taci. Senza avvocato
Hai già vinta la causa.
(parte)

FIGARO
Cosa è nato?
(la sègue)

COUNT
(taking her hand)
Dearest!

SUSANNA
Someone's coming.

COUNT
(aside)
She's mine, I'm sure now.

SUSANNA
(aside)
Wipe off that smile, my cunning master.

SCENE THREE

Figaro, Susanna and the Count

FIGARO
Susanna, where are you going?

SUSANNA
Hush. We've won our case
Without a lawyer.
(She goes in.)

FIGARO
What's happened?
(He follows her.)

LE COMTE
(la prenant par la main)
Ma très chère!

SUZANNE
Il vient du monde.

LE COMTE
(à part)
Elle m'appartiendra certainement.

SUZANNE
(à part)
Léchez-vous les babines, rusé petit comte.

TROISIÈME SCÈNE

Figaro, Suzanne et le Comte

FIGARO
Eh, Suzanne, où vas-tu?

SUZANNE
Tais-toi. Tu as gagné la cause
Sans avoir besoin d'avocat.
(Elle sort.)

FIGARO
Que s'est-il passé?
(Il la suit.)

VIERTE SZENE

GRAF

Schon ist der Fall gewonnen! Was höre ich!
In welcher Schlinge verfing ich mich! Gemeine!
Ich will euch schon bestrafen!
Nach meinem Gefallen wird das Urteil sein . . .
Doch wenn er die Alte bezahlt?
Sie bezahlen! Doch wie das? . . . Und dann
wird Antonio
Sich weigern, einem unbekannten Figaro
Seine Nichte zur Frau zu geben.
Wecken werd' ich den Stolz
Dieses Verrückten . . .
Alles begünstigt meine Intringe . . .
Der Plan ist gelungen.
Soll, während ich seufze,
Mein Diener glücklich sein?
Während ich mich vergebens sehne,
Soll er ein Schätzchen besitzen?
Soll in Liebe vereint
Sie mit irgendwem sein,
Sie, die mein Begehren erweckte
Und es nicht mit mir teilt?
O nein, dich in Frieden
Dieses Glück geniessen lassen, dulde ich nicht!
Du Kühne bist nicht geboren,
Um mir Qualen zu bereiten

SCENA QUARTA

CONTE

7 Hai già vinta la causa! cosa sento!
In qual laccio io cadea! perfidi! io voglio
Di tal modo punirvi! a piacer mio
La sentenza sarà . . . Ma s'ei pagasse
La vecchia pretendente?
Pagarla! in qual maniera? . . . e poi v'è Antonio

Che a un incognito Figaro ricusa
Di dare una nipote in matrimonio.
Coltivando l'orgoglio
Di questo mentecatto . . .
Tutto giova a un raggiro . . .
Il colpo è fatto.
Vedrò mentr'io sospiro,
Felice un servo mio?
E un ben, che invan desìo,
Ei posseder dovrà?
Vedrò per man d'amore
Unita a un vil oggetto
Chi in me destò un affetto,
Che per me poi non ha?
Ah no, lasciarti in pace
Non vo' questo contento!
Tu non nascesti, audace!
Per dare a me tormento,

Scene Four

COUNT
We've won our case! What do I hear!
I've fallen into a trap! The traitors!
I'll punish them so! The sentence
Will be at my pleasure . . . But supposing
He has paid off the claims of the old woman?
Paid her? How? . . . and then there's Antonio

Who'll refuse to give his niece in marriage
To a Figaro, of whom nothing is known.
If I play on the pride
Of that half-wit . . .
Everything favours my plan . . .
The die is cast.
Must I see a serf of mine made happy
While I am left to sigh,
And him possess a treasure
Which I desire in vain?
Must I see her,
Who has roused in me a passion
She does not feel for me,
United by the hand of love to a base slave?
Ah no, I will not give you
The satisfaction of this contentment!
You were not born, bold fellow,
To cause me torment

Quatrième Scène

LE COMTE
La cause est gagnée! Qu'est-ce que j'entends!
Dans quel filet me suis-je fait prendre!
Les coquins! Vous me le payerez!
Le jugement se fera selon mon plaisir . . .
Mais si l'on paye la vieille?
La payer! Mais comment? . . . Mais alors

Antonio refusera d'accorder sa nièce
En mariage à un Figaro inconnu.
Il faut donc que j'éveille
L'ambition de ce sot . . .
Mon intrigue fera aboutir mes plans.
Les dés sont jetés.
Serait-il possible que pendant que je soupire
Mon valet connaisse le bonheur?
Pendant que j'attends en vain,
Faut-il que ce trésor soit à lui?
Qu'il puisse filer le tendre amour?
Comment se pourrait-il faire
Qu'après avoir éveillé mon désir,
Elle refuse de le partager avec moi?
Non, je n'y pense pas:
Vous laisser la paix et le bonheur!
Elle n'est pas encore née,
Celle dont l'audace me troublera.

Oder gar zu lachen
Über mein Unglück.
Die Hoffnung allein,
Mich zu rächen,
Stärkt mir die Seele
Und lässt mich jubeln.

FÜNFTE SZENE

Barbarina und Cherubino

BARBARINA
Gehen wir, schöner Page, in meinem Hause
Wirst du die schönsten Mädchen
Aus dem Schlosse finden, unter ihnen wirst du
Sicher der Schönste sein.

CHERUBINO
Ach, ich Armseliger, wenn der Graf mich findet,
Du weisst, er denkt, ich sei nach Sevilla abgereist.

BARBARINA
Oh, welche Überraschung, und wenn er dich findet,
Wird es nichts Neues sein. Höre! Wir wollen
Dich kleiden gleich uns. Zusammen gehen wir dann
Und bringen der Herrin schöne Blumen,
Vertraue, o Cherubino, deiner Barbarina.
(gehen ab)

E forse ancor per ridere
Di mia infelicità.
Già la speranza sola
Delle vendette mie
Quest'anima consola
E giubilar mi fa.

SCENA QUINTA

Barbarina e Cherubino

BARBARINA
Andiam, andiam, bel paggio, in casa mia.
Tutte ritroverai le più belle ragazze
Del castello, di tutte sarai tu certo
Il più bello.

CHERUBINO
Ah, se il Conte mi trova, misero me,
Tu sai che partito ei mi crede per Siviglia.

BARBARINA
Oh ve' che maraviglia, e se ti trova,
Non sarà cosa nuova. Odi! Vogliamo
Vestirti come noi, tutte insiem andrem
Poi a presentar de' fiori a Madamina.
Fidati, o Cherubino, di Barbarina.
(partono)

And indeed to laugh
At my discomfiture.
Now only the hope
Of taking vengeance
Eases my mind
And makes me rejoice.

SCENE FIVE

Barbarina and Cherubino

BARBARINA
Come, dear page, come to our house.
There you'll find all the prettiest girls
Of the estate, and you shall be
The prettiest of them all.

CHERUBINO
But woe betide me if the Count should find me:
You know he thinks I've left for Seville.

BARBARINA
Oh well, if he does find you
It won't be anything new. Listen!
We're going to dress you like one of us
And then all go to present flowers to my lady.
Cherubino, have faith in Barbarina.
(exeunt)

Celle qui se moquera de moi,
De mon dépit.
Seulement l'espoir
De me venger
Consolera mon cœur
Et me fera grand plaisir.

CINQUIÈME SCÈNE

Barberine et Chérubin

BARBERINE
Partons, partons, mon beau page,
Dans ma maison,. tu trouveras les plus jolies
Jeunes filles du château.
Le plus beau, ce sera toi.

CHÉRUBIN
Malheureux que je suis si le Comte me trouve.
Tu sais bien qu'il me croit à Séville.

BARBERINE
Quelle surprise s'il te trouve?
Il en a déjà pris l'habitude.
Ecoute! Nous allons te déguiser.
Puis nous irons ensemble offrir des fleurs
A ma maîtresse. Ta Barberine sait y faire.
(Ils partent.)

Sechste Szene

GRÄFIN
(allein)
Und Susanna kommt nicht! Ich bin so begierig
Zu wissen, wie der Graf
Den Vorschlag aufnahm: zu kühn
Scheint mir der Plan, und für einen Gemahl,
Der so heftig, so eifersüchtig ist . . .
Doch was ist Schlechtes dran?
Ich tausche meine Kleider
Mit denen Susannas, und in ihren Kleidern,
Im Schutze der Nacht . . . o Himmel!
Wie tief bin ich gesunken
Durch den grausamen Gatten, der, nachdem er
In einer unerhörten Verwirrung
Von Untreue, Eifersucht, Beleidigungen
Mich erst liebte, dann beleidigte und schliesslich betrog,
Mich nun Hilfe bei meiner Dienerin suchen lässt!
Wo sind die schönen Augenblicke
Der Wonne und Freude,
Wohin entschwanden die Schwüre
Dieser lügnerischen Lippen?
Warum nur, wenn in Tränen, in Leid
Alles sich wendete,
Die Erinnerung dieser Stunden,
Verliess sie mich nicht?

Scena Sesta

CONTESSA
(sola)
8 E Susanna non vien! sono ansiosa
Di saper come il Conte
Accolse la proposta: alquanto ardito
Il progetto mi par, e ad uno sposo
Sì vivace e geloso . . .
Ma che mal c'è?
Cangiando i miei vestiti
Con quelli di Susanna, e i suoi co' miei,
Al favor della notte . . . oh cielo! a quale
Umil stato fatale io son ridotta
Da un consorte crudel, che dopo avermi
Con un misto inaudito
D'infedeltà, di gelosia, di sdegno,
Prima amata, indi offesa, e alfin tradita,
Fammi or cercar da una mia serva aita!

Dove sono i bei momenti
Di dolcezza e di piacer;
Dove andaro i giuramenti
Di quel labbro menzogner?
Perchè mai, se in pianti e in pene
Per me tutto si cangiò,
La memoria di quel bene
Dal mio sen non trapassò?

Scene Six

COUNTESS
(alone)
Susanna's not come! I'm impatient
To know what the Count said
To her proposal; the plan seems to me
Somewhat rash, and with a husband
So impetuous and jealous . . .
But where's the harm?
To change my clothes
With those of Susanna, and hers with mine,
Under cover of darkness . . . Oh heavens!
To what humiliation am I reduced
By a cruel husband, who after having
First loved me, then neglected and finally
Deceived me, in a strange mixture
Of infidelity, jealousy and disdain,
Now forces me to seek help from my servant!

Where are those happy moments
Of sweetness and pleasure?
Where have they gone.
Those vows of a deceiving tongue?
Then why, if everything for me
Is changed to tears and grief.
Has the memory of that happiness
Not faded from my breast?

Sixième Scène

LA COMTESSE
(seule)
Et Suzanne qui ne vient pas!
Je suis si curieuse de savoir
Comment le Comte a reçu la proposition.
Le projet est audacieux, certes,
Avec un mari si vif et si jaloux . . .
Mais après tout, il n'y a pas de mal à cela!
Je mets les habits de Suzanne,
Ainsi déguisée, à la faveur de l'obscurité . . .
Ciel que mon sort est triste!
Qu'après avoir été offensée et trompée
Par un époux cruel,
Brutal et jaloux.
Il me faut maintenant chercher
L'aide de ma servante!

Où donc sont les doux moments
Des plaisirs d'amour?
Où donc les serments
Des lèvres de ce menteur?
Pourquoi donc n'ai-je pas perdu
Le souvenir de cet amour.
Lorsque le destin me l'arracha
Et me fit répandre mes larmes?

Ach! Wenn wenigstens meine Beständigkeit
Im liebenden Sehnen zu jeder Zeit,
Mir Hoffnung liesse,
Das undankbare Herz zu wenden.
(geht ab)

Ah! se almen la mia costanza
Nel languire amando ognor,
Mi portasse una speranza
Di cangiar l'ingrato cor.
(parte)

Siebente Szene

Der Graf, Marcellina, Don Curzio, Figaro und Bartolo

Scena Settima

Il Conte, Marcellina, Don Curzio, Figaro e Bartolo

CURZIO
(eintretend)
Der Streit ist entschieden.
Bezahl sie oder heirate sie. Keine Widerrede.

CURZIO
(entrando)
È decisa la lite.
O pagarla, o sposarla. Ora ammutite.

MARCELLINA
Ich atme auf.

MARCELLINA
Io respiro.

FIGARO
Und ich sterbe.

FIGARO
Ed io moro.

MARCELLINA
(für sich)
Endlich einem Mann vermählt, den ich verehre.

MARCELLINA
(tra sè)
Alfin sposa io sarò d'un uom che adoro.

FIGARO
Exzellenz, ich appelliere . . .

FIGARO
Eccellenza, m'appello . . .

Ah! if only my constancy
In yearning lovingly for him always
Could bring the hope
Of changing his ungrateful heart!
(exit)

Si seulement, hélas! la constance
De mon souvenir de cet amour
Me laissait quelque espoir
De changer ce cœur ingrat!
(Elle part.)

Scene Seven

The Count, Marcellina, Don Curzio, Figaro and Bartolo

CURZIO
(entering)
The case is decided.
Pay up, or marry her. That's all.

MARCELLINA
I breathe again.

FIGARO
And I'm done for.

MARCELLINA
(aside)
At last I'll be married to the man I love.

FIGARO
My lord, I appeal . . .

Septième Scène

Le Comte, Marceline, Don Curzio, Figaro et Bartholo

CURZIO
(entrant)
Le débat est tranché,
Paye-la ou épouse-la, sans réplique!

MARCELINE
Je respire.

FIGARO
Et moi, je meurs.

MARCELINE
(à part)
Epouser enfin un homme que j'adore.

FIGARO
Excellence, je fais appel . . .

GRAF
Das Urteil ist gerecht.
Bezahle sie oder heirate sie. Recht so, Don Curzio.

CURZIO
Zu gütig, Euer Exzellenz.

BARTOLO
Welch vortrefflicher Spruch!

FIGARO
Wieso vortrefflich?

BARTOLO
Wir sind alle gerächt.

FIGARO
Ich heirate sie nicht.

BARTOLO
Du wirst sie heiraten.

CURZIO
Bezahle sie oder heirate sie.
Ich habe dir
Zweitausend harte Taler geliehen.

FIGARO
Ich bin Edelmann, und ohne die
Einwilligung meiner edlen Eltern . . .

CONTE
È giusta la sentenza.
O pagar, o sposar. Bravo Don Curzio.

CURZIO
Bontà di Sua Eccellenza.

BARTOLO
Che superba sentenza!

FIGARO
In che superba?

BARTOLO
Siam tutti vendicati.

FIGARO
Io non la sposerò.

BARTOLO
La sposerai.

CURZIO
O pagarla, o sposarla.
Lei t'ha prestati
Due mila pezzi duri.

FIGARO
Son gentiluomo, e senza
L'assenso de' miei nobili parenti . . .

COUNT
The judgment is fair.
Pay up, or marry her. Quite right, Don Curzio.

CURZIO
Your lordship is too kind.

BARTOLO
An excellent judgment!

FIGARO
In what way excellent?

BARTOLO
We are all avenged.

FIGARO
I won't marry her.

BARTOLO
Oh yes, you will.

CURZIO
Pay up, or marry her.
I lent you two thousand
Pieces of silver.

FIGARO
I am of gentle birth, and without
The consent of my noble parents . . .

LE COMTE
La sentence est juste.
Paye-la ou épouse-la. C'est bien, Don Curzio.

CURZIO
Vous êtres trop bon, Excellence.

BARTHOLO
Quelle superbe sentence!

FIGARO
Pourquoi superbe?

BARTHOLO
Nous sommes tous vengés.

FIGARO
Je ne l'épouserai pas.

BARTHOLO
Tu l'épouseras.

CURZIO
Paye-la ou épouse-la.
Je t'ai donné
Deux mille écus.

FIGARO
Je suis un gentilhomme,
Sans l'accord de mes nobles parents . . .

GRAF
Wo sind sie? Wer sind sie?

FIGARO
Lasst sie mich noch suchen:
In zehn Jahren hoff' ich sie zu finden.

BARTOLO
Ein Findelkind? . . .

FIGARO
Herr Doktor, ein geraubtes, kein verlorenes.

GRAF
Wie?

MARCELLINA
Was?

BARTOLO
Beweise es.

CURZIO
Einen Zeugen?

FIGARO
Das Gold, der Schmuck, die bestickten Tücher,
Die im reinen, zartesten Alter
Die Räuber bei mir fanden,
Das sind wahre Zeichen

CONTE
Dove sono? chi sono?

FIGARO
Lasciate ancor cercarli:
Dopo dieci anni io spero di trovarli.

BARTOLO
Qualche bambin trovato? . . .

FIGARO
No perduto, Dottor, anzi rubato.

CONTE
Come?

MARCELLINA
Cosa?

BARTOLO
La prova.

CURZIO
Il testimonio?

FIGARO
L'oro, le gemme e i ricamati panni,
Che ne' più teneri anni
Mi ritrovaron addosso i masnadieri.
Sono gl'indizi veri

COUNT
Where are they? Who are they?

FIGARO
Let me go on looking for them;
Within ten years I hope I'll find them.

BARTOLO
Were you a foundling? . . .

FIGARO
No, lost, Doctor, or rather stolen.

COUNT
Stolen?

MARCELLINA
What's that?

BARTOLO
Your proof?

CURZIO
Your witness?

FIGARO
The gold, the jewels and the embroidered clothes
Which, in my infancy,
The bandits found upon me
Are the true indications

LE COMTE
Où sont-ils? Qui sont-ils?

FIGARO
Donnez-moi du temps pour les retrouver,
Dans dix ans, je pense, cela sera fait.

BARTHOLO
Un enfant trouvé? . . .

FIGARO
Docteur, un enfant volé, et non perdu.

LE COMTE
Comment?

MARCELINE
Quoi?

BARTHOLO
Prouve-le.

CURZIO
Le témoin?

FIGARO
L'or, les bijoux et les étoffes brodées
Que les ravisseurs trouvèrent
Avec l'enfant que je fus,
Ce sont des témoins honorables

Meiner vornehmen Geburt, und vor allem
Diese Hieroglyphen, in meinen Arm geritzt.

MARCELLINA
Ein Spaten auf dem rechten Arm?

FIGARO
Wer sagte es Euch?

MARCELLINA
O Gott!
Er ist's . . .

FIGARO
Das ist wahr, ich bin's.

CURZIO
Wer?

GRAF
Wer?

BARTOLO
Wer?

MARCELLINA
Raffael.

BARTOLO
Und Räuber entführten dich?

Di mia nascita illustre, e sopra tutto
Questo al mio braccio impresso geroglifico.

MARCELLINA
Una spatola impressa al braccio destro?

FIGARO
E a voi chi il disse?

MARCELLINA
Oh Dio!
È desso . . .

FIGARO
È ver, son io.

CURZIO
Chi?

CONTE
Chi?

BARTOLO
Chi?

MARCELLINA
Rafaello.

BARTOLO
E i ladri ti rapir?

Of my noble birth, and moreover
This mark upon my arm.

MARCELLINA
A spatula on your right arm?

FIGARO
Who told you that?

MARCELLINA
Great heaven!
It's he . . .

FIGARO
It's I, indeed.

CURZIO
Who?

COUNT
Who?

BARTOLO
Who?

MARCELLINA
Rataello.

BARTOLO
And robbers stole you?

De ma noble naissance, et surtout
Ces marques tatouées sur mon bras.

MARCELINE
Une bêche sur le bras droit.

FIGARO
Qui vous l'a dit?

MARCELINE
Mon Dieu!
C'est lui . . .

FIGARO
C'est vrai, c'est moi.

CURZIO
Qui?

LE COMTE
Qui?

BARTHOLO
Qui?

MARCELINE
Raffaël.

BARTHOLO
Des ravisseurs t'ont enlevé?

FIGARO
In der Nähe eines Schlosses.

BARTOLO
Sieh, deine Mutter.

FIGARO
Amme?

BARTOLO
Nein, deine Mutter.

GRAF UND CURZIO
Seine Mutter!

FIGARO
Was hör ich!

MARCELLINA
Sieh dort deinen Vater.
(Marcellina eilt, Figaro zu umarmen)
Erkenne in dieser Umarmung
Deine Mutter, mein geliebter Sohn.

FIGARO
Mein Vater, tue dasselbe,
Lass mich nicht länger erröten.

BARTOLO
Mein Gewissen
Kann deinem Wunsch nicht widerstehen.

FIGARO
Presso un castello.

BARTOLO
Ecco tua madre.

FIGARO
Balia?

BARTOLO
No, tua madre.

CONTE E CURZIO
Sua madre!

FIGARO
Cosa sento!

MARCELLINA
Ecco tuo padre.
(Marcellina corre ad abbracciare Figaro.)
9 Riconosci in questo amplesso
Una madre, amato figlio.

FIGARO
Padre mio, fate lo stesso,
Non mi fate più arrossir.

BARTOLO
Resistenza la coscienza
Far non lascia al tuo desir.

FIGARO
Near a castle.

BARTOLO
There stands your mother.

FIGARO
My nurse? . . .

BARTOLO
No, your mother.

COUNT AND CURZIO
His mother!

FIGARO
Do I hear aright?

MARCELLINA
And there stands your father.
(She runs to embrace Figaro.)

Dearest son, in this embrace
Recognize your mother.

FIGARO
Father dear, do the same,
Do not leave me longer here to blush.

BARTOLO
Do not let conscience
Stand in the way of your desire.

FIGARO
Près d'un château.

BARTHOLO
Vois, ta mère.

FIGARO
Nourrice? . . .

BARTHOLO
Non, ta mère.

LE COMTE ET CURZIO
Sa mère!

FIGARO
Qu'est-ce que j'entends!

MARCELINE
Et voilà ton père!
(Elle saute au cou de Figaro.)

Reconnais dans ces baisers,
Ceux de ta mère, mon fils bien-aimé.

FIGARO
Mon père, faites-en autant,
Et ne me faites pas rougir plus longtemps.

BARTHOLO
Ma conscience ne peut plus résister
A ce désir de mon fils.

(Bartolo umarmt Figaro, sie verharren so bis zu den Worten: «Lass ab, du Schuft.»)

CURZIO
Es sein Vater, sie seine Mutter:
Die Heirat kann nicht erfolgen.

GRAF
Ich bin verwirrt, ich bin verblüfft:
Es ist besser zu gehen.
(Der Graf will abgehen, Susanna hält ihn auf)

MARCELLINA UND BARTOLO
Geliebter Sohn!

FIGARO
Geliebte Eltern!

SUSANNA
Halt, halt, Herr Graf,
Tausend Gulden habe ich hier.
Ich komme, für Figaro zu zahlen
Und ihm die Freiheit zu geben.

GRAF UND CURZIO
Wir wissen nicht, wie es nun steht.
Schaut dort einmal hin.

(Bartolo abbraccia Figaro, e restano così sino al verso: «Lascia, iniquo!»)

CURZIO
Ei suo padre, ella sua madre:
L'imeneo non può seguir.

CONTE
Son smarrito, son stordito:
Meglio è assai di qua partir.
(Il Conte fa per partire, Susanna l'arresta)

MARCELLINA E BARTOLO
Figlio amato!

FIGARO
Parenti amati!

SUSANNA
Alto, alto, signor Conte,
Mille doppie qui son pronte.
A pagar vengo per Figaro,
Ed a porlo in libertà.

CONTE E CURZIO
Non sappiam com'è la cosa.
Osservate un poco là.

(He embraces Figaro, and they stay thus until the line "Leave me, wretch!")

CURZIO
He's his father, she's his mother:
The wedding can't go forward.

COUNT
I'm astounded, I'm amazed:
To leave here would be for the best.
(He makes to leave, but Susanna detains him.)

MARCELLINA AND BARTOLO
Dearest son!

FIGARO
My beloved parents!

SUSANNA
Just a moment, pray, my lord.
I have the money ready here.
I've come to pay for Figaro
And set him free.

COUNT AND CURZIO
We don't know where we are.
Just look over there.

(Bartholo embrasse Figaro. Ils demeurent dans cette position jusqu'aux mots: «Lâche prise, coquin!»)

CURZIO
Lui, son père; elle, sa mère:
Le mariage ne peut avoir lieu.

LE COMTE
Tout ceci me trouble trop:
Mieux vaut se retirer.
(Le Comte veut partir, Suzanne l'arrête.)

MARCELINE ET BARTHOLO
Mon fils bien-aimé!

FIGARO
Chers parents!

SUZANNE
Arrêtez, Monseigneur.
Voici deux mille écus.
De quoi payer pour Figaro
Et lui rendre la liberté.

LE COMTE ET CURZIO
Nous ne savons pas ce qu'il en sera.
Regardez-les donc là-bas.

SUSANNA
(dreht sich um und sieht Figaro, der Marcellina umarmt)
Schon vereint mit der Braut?
Gerechter Himmel, welche Untreue!
Lass ab, du Schuft!
(will fortgehen)

FIGARO
(hält sie zurück; sie reisst sich los)
Nein, bleibe.
Höre, o Liebste.

SUSANNA
(gibt Figaro eine Ohrfeige)
Nimm das!

MARCELLINA, BARTOLO UND FIGARO
Es ist nur ein Zeichen ihres guten Herzens,
Nur aus Liebe tat sie das.

GRAF UND CURZIO
Ich rase, ich tobe vor Wut,
Das Geschick ist gegen mich (ihn).

SUSANNA
Ich rase, ich tobe vor Wut,
Die Alte hat gesiegt.

SUSANNA
(si volge e vede Figaro che abbraccia Marcellina)

Già d'accordo colla sposa?
Giusti dei; che infedeltà!
Lascia, iniquo!
(vuol partire)

FIGARO
(la trattiene; ella lo forza)
No, t'arresta.
Senti, o cara.

SUSANNA
(dà uno schiaffo a Figaro)
Senti questa!

MARCELLINA, BARTOLO E FIGARO
È un effetto di buon core,
Tutto amore è quel che fa.

CONTE E CURZIO
Fremo, smanio dal furore,
Il destino a me la (gliela) fa.

SUSANNA
Fremo, smanio dal furore,
Una vecchia a me la fa.

SUSANNA
(turns and sees Figaro embracing Marcellina)

Already reconciled to her as wife?
Great heaven, how faithless!
Leave me, wretch!
(She starts to go.)

FIGARO
(detains her; she struggles)
Stay a moment.
Listen, my dearest.

SUSANNA
(boxes Figaro's ears)
Listen to that!

MARCELLINA, BARTOLO AND FIGARO
It's the result of her full heart;
What she did, she did for love.

COUNT AND CURZIO
I rage, I burn with fury;
Fate has overcome me (him).

SUSANNA
I rage, I burn with fury;
This old woman has overcome me.

SUZANNE
(Suzanne se retourne et voit Figaro embrasser Marceline.)
Déjà d'accord avec la fiancée.
Juste ciel, quelle infidélité!
Lâche prise, coquin!
(Elle veut partir.)

FIGARO
(Il essaye de la retenir, elle s'échappe.)
Mais non, calme-toi,
Ecoute, ma bien-aimée!

SUZANNE
(Elle donne un soufflet à Figaro.)
Tu l'auras senti!

MARCELINE, BARTHOLO ET FIGARO
Ce n'est que le signe de son bon cœur,
Il ne l'a fait que par amour.

LE COMTE ET CURZIO
Je frémis, le malheur ne va pas
Tarder à me (le) frapper.

SUZANNE
Je frémis, je bous de colère,
Cette vieille a gagné.

MARCELLINA
Besänftigt den Unmut,
Meine liebe Tochter,
Umarmt seine Mutter,
Die auch die Eure ist.
(Marcellina eilt, Susanna zu umarmen.)

SUSANNA
Seine Mutter?

ALLE
Seine Mutter.

SUSANNA
Deine Mutter?

FIGARO
Und das ist mein Vater,
Bestätigen wird er es dir.

SUSANNA
Sein Vater?

ALLE
Sein Vater.

SUSANNA
Dein Vater?

MARCELLINA
Lo sdegno calmate,
Mia cara figliuola,
Sua madre abbracciate,
Che vostra or sarà.
(Marcellina corre ad abbracciare Susanna.)

SUSANNA
Sua madre?

TUTTI
Sua madre.

SUSANNA
Tua madre?

FIGARO
E quello è mio padre,
Che a te lo dirà.

SUSANNA
Suo padre?

TUTTI
Suo padre.

SUSANNA
Tuo padre?

MARCELLINA
Dearest daughter,
Calm your bitterness,
And embrace his mother,
Who now will be yours too.
(She runs to embrace Susanna.)

SUSANNA
His mother?

ALL
His mother.

SUSANNA
Your mother?

FIGARO
And this is my father,
Who'll tell you it's true.

SUSANNA
His father?

ALL
His father.

SUSANNA
Your father?

MARCELINE
Apaisez-vous,
Ma chère fille.
Et embrassez sa mère,
Qui sera aussi la vôtre.
(Marceline court embrasser Suzanne.)

SUZANNE
Sa mère?

TOUS
Sa mère.

SUZANNE
Ta mère?

FIGARO
Et voici mon père.
Il te le confirmera.

SUZANNE
Son père?

TOUS
Son père.

SUZANNE
Ton père?

FIGARO
Und das ist meine Mutter,
Bestätigen wird sie es dir.
(Alle vier umarmen sich.)

SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO UND FIGARO
Dem süssen Glück
Dieses Augenblicks
Kann diese (jene) Seele kaum
Widerstehen.

GRAF UND CURZIO
Den heftigen Qualen
Dieses Augenblicks
Kann diese (jene) Seele kaum
Widerstehen.
(Der Graf und Don Curzio gehen ab.)

ACHTE SZENE

Marcellina, Bartolo, Figaro und Susanna

MARCELLINA
(zu Bartolo)
Sieh, lieber Freund, die süsse Frucht
Unserer alten Liebe . . .

FIGARO
E quella è mia madre,
Che a te lo dirà.
(Corrono tutti e quattro ad abbracciarsi.)

SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO E FIGARO
Al dolce contento
Di questo momento
Quest' (quell') anima appena
Resistere or sa.

CONTE E CURZIO
Al fiero tormento
Di questo momento
Quest' (quell') anima appena
Resistere or sa.
(Il Conte e Don Curzio partono.)

SCENA OTTAVA

Marcellina, Bartolo, Figaro e Susanna

MARCELLINA
(a Bartolo)
Eccovi, o caro amico, il dolce frutto
Dell'antico amor nostro . . .

FIGARO
And this is my mother,
Who'll tell you it's true.
(All four embrace.)

SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO AND FIGARO
My heart
Scarcely can support
The bliss
Of this moment.

COUNT AND CURZIO
My heart
Scarcely can support
The raging torment
Of this moment.
(The Count and Curzio exeunt.)

SCENE EIGHT

Marcellina, Bartolo, Figaro and Susanna

MARCELLINA
(to Bartolo)
And there, my dear, is the sweet pledge
Of our old love . . .

FIGARO
Et voici ma mère,
Il te le confirmera aussi.
(Ils s'embrassent tous quatre.)

SUZANNE, MARCELINE, BARTHOLO ET FIGARO
Au doux plaisir
Que je ressens
Qui donc pourrait
Encore résister?

LE COMTE ET CURZIO
A l'émotion forte
De cet instant
Comment donc
Vouloir résister?
(Le Comte et Don Curzio partent.)

HUITIÈME SCÈNE

Marceline, Bartholo, Figaro et Suzanne

MARCELINE
(à Bartholo)
Voyez, mon cher ami, le doux fruit
De notre vieil amour . . .

BARTOLO
Jetzt lasst uns nicht sprechen
Über so alte Geschichten: er ist mein Sohn,
Ihr seid meine Gefährtin;
Wir heiraten, wenn Ihr es wollt.

MARCELLINA
Heute soll doppelte Hochzeit sein.

(gibt Figaro den Schuldschein)
Hier, nimm den Schein.
Das Geld, das du mir schuldest, sei deine Mitgift.

SUSANNA
(wirft eine Geldbörse auf den Boden)
Nimm diese Börse auch.

BARTOLO
(macht dasselbe)
Und diese auch.

FIGARO
Ausgezeichnet; werft nur, ich nehm's schon.

SUSANNA
Lasst uns von den Ereignissen nun
Der Herrin und unserem Onkel berichten;
Wer ist so glücklich wie ich?

BARTOLO
Or non parliamo
Di fatti sì remoti: egli è mio figlio,
Mia consorte voi siete;
E le nozze farem quando volete.

MARCELLINA
Oggi, e doppie saranno.

(dà il biglietto a Figaro)
Prendi, questo è il biglietto
Del danar che a me devi, ed è tua dote.

SUSANNA
(getta a terra una borsa di danaro)
Prendi ancor questa borsa.

BARTOLO
(fa lo stesso)
E questa ancora.

FIGARO
Bravi; gittate pur ch'io piglio ognora.

SUSANNA
Voliamo ad informar d'ogni avventura
Madama e nostro zio:
Chi al par di me contenta?

BARTOLO
Let's not talk now
Of so remote a past: he's my son,
You are my consort;
And we'll get married when you wish.

MARCELLINA
Today; it can be a double wedding.

(gives the paper to Figaro)
Take this; it is the contract for the sum
You owe me; let it be your wedding present.

SUSANNA
(throwing down a purse of money)
Take this purse too.

BARTOLO
(doing the same)
And this as well.

FIGARO
Thank you; I'll take all I'm given.

SUSANNA
Let's go and tell my lady
And my uncle all that's happened;
Who could be as happy as I am?

BARTHOLO
Ne parlons pas maintenant
Du passé: il est mon fils,
Et vous ma compagne.
Il n'y a plus qu'à nous marier.

MARCELINE
Il y aura deux mariages aujourd'hui.
Prends ici le reçu
(Elle le donne à Fiagro.)
Des dettes que tu avais envers moi. C'est votre dot.

SUZANNE
(jetant une bourse par terre)
Et prends cette bourse aussi.

BARTHOLO
(faisant de même)
Et puis celle-ci.

FIGARO
Excellent. Jetez toujours, je ramasse.

SUZANNE
Il faut maintenant tout raconter
A Madame et à notre oncle.
Qui donc est aussi heureuse que moi?

FIGARO
Ich.

BARTOLO
Ich.

MARCELLINA
Ich.

ALLE
Soll der Herr Graf an meinem Glück platzen.

(gehen sich umarmend ab)

Neunte Szene

Der Graf und Antonio

ANTONIO
(den Hut in der Hand)
Ich sage Euch, Herr, dass Cherubino
Noch im Schloss weilt.
Seht zum Beweis seinen Hut.

GRAF
Wie das? Um diese Zeit
Müsste er doch schon in Sevilla sein.

FIGARO
Io.

BARTOLO
Io.

MARCELLINA
Io.

TUTTI
E schiatti il signor Conte al gusto mio.

(partono abbracciati)

Scena Nona

Il Conte e Antonio

ANTONIO
(con un cappello in mano)
Io vi dico, signor, che Cherubino
È ancora nel castello,
E vedete per prova il suo capello.

CONTE
Ma come? se a quest'ora
Esser giunto a Siviglia egli dovria.

FIGARO
I am.

BARTOLO
I am.

MARCELLINA
I am.

ALL
And I don't care how furious the Count is!

(exeunt arm in arm)

FIGARO
Moi.

BARTHOLO
Moi.

MARCELINE
Moi.

TOUS
Que Monseigneur le Comte se réjouisse de notre bonheur!
(Ils partent en se donnant le bras.)

SCENE NINE

The Count and Antonio

ANTONIO
(with a cap in his hand)
I tell you, sir, that Cherubino
Is still in the castle;
Look, here's his cap to prove it.

COUNT
But how? By this time
He ought to be in Seville.

NEUVIÈME SCÈNE

Le Comte et Antonio

ANTONIO
(un chapeau à la main)
Je vous ai dit, Monseigneur,
Que Cherubin est encore au château:
En voilà la preuve, son chapeau.

LE COMTE
Comment cela? A l'heure qu'il est,
Le page devrait déjà être à Séville.

ANTONIO
Verzeiht, heut' ist meine Wohnung Sevilla.
Frauengewänder zog er an
Und seine anderen liess er zurück.

GRAF
Schufte!

ANTONIO
Gehen wir, und ich zeige sie Euch.
(gehen ab)

ZEHNTE SZENE

Die Gräfin und Susanna

GRÄFIN
Was erzählst du mir? Und was sagte der Graf dazu?

SUSANNA
Auf seiner Stirn las ich
Den Verdruss und den Zorn.

GRÄFIN
Langsam: das wir ihn nun am besten zähmen.
Wo ist das Stelldichein,
Das du ihm vorschlugst?

ANTONIO
Scusate, oggi Siviglia è a casa mia.
Là vestissi da donna, e là lasciati
Ha gli altr'abiti suoi.

CONTE
Perfidi!

ANTONIO
Andiam, e li vedrete voi.
(partono)

SCENA DECIMA

La Contessa e Susanna

CONTESSA
10 Cosa mi narri! e che ne disse il Conte?

SUSANNA
Gli si leggeva in fronte
Il dispetto e la rabbia.

CONTESSA
Piano: che meglio or lo porremo in gabbia.
Dov'è l'appuntamento
Che tu gli proponesti?

ANTONIO
If I may say so, all Seville's in my house.
There he's been dressed as a girl,
And he's left his other clothes there.

COUNT
The traitors!

ANTONIO
Let's go, and you can see for yourself.
(exeunt)

SCENE TEN

The Countess and Susanna

COUNTESS
What things you're telling me!
And what did the Count say then?

SUSANNA
You could read in his face
His indignation and anger.

COUNTESS
Gently now: it will be the easier to catch him.
Where is the rendezvous
That you suggested?

ANTONIO
Je vous demande bien pardon, c'est ma maison
Qui lui tient lieu de Séville aujourd'hui.
Il y mit une robe et laissa ses autres habits.

LE COMTE
Les perfides!

ANTONIO
Venez, je vous montrerai.
(Ils partent.)

DIXIÈME SCÈNE

La Comtesse et Suzanne

LA COMTESSE
A ne pas y croire! Et qu'en dit le Comte?

SUZANNE
Sur son front j'ai pu lire
Le dépit et la colère.

LA COMTESSE
C'est le moment de le dompter.
Où lui as-tu proposé
Ce rendez-vous avec toi?

SUSANNA
Im Garten.

GRÄFIN
Nennen wir ihm einen Ort. Schreibe.

SUSANNA
Ich soll schreiben? . . . aber . . . Herrin . . .

GRÄFIN
Schreibe, sag ich, und alles
Nehme ich auf mich.
(Susanna setzt sich und schreibt)
Ein Liedchen zu der Arie . . .

SUSANNA
Zu der Arie . . .

GRÄFIN
(diktiert)
Welch sanfter Abendwind . . .

SUSANNA
(wiederholt die Worte der Gräfin)
Abendwind . . .

SUSANNA
In giardino.

CONTESSA
Fissiamgli un loco. Scrivi.

SUSANNA
Ch'io scriva? . . . ma . . . signora . . .

CONTESSA
Eh scrivi, dico, e tutto
Io prendo su me stessa.
(Susanna siede e scrive.)
Canzonetta sull'aria

SUSANNA
Sull'aria . . .

CONTESSA
(detta)
Che soave zeffiretto . . .

SUSANNA
(ripete le parole della Contessa)
Zeffiretto . . .

SUSANNA
In the garden.

COUNTESS
Let's fix a place for it. Write to him.

SUSANNA
I write? . . . but . . . my lady . . .

COUNTESS
Write, I tell you,
And I'll take it all upon myself.
(Susanna sits down and writes.)
A song to the zephyr . . .

SUSANNA
To the zephyr . . .

COUNTESS
(dictating)
How sweet the breeze . . .

SUSANNA
(repeating the Countess's words)
The breeze . . .

SUZANNE
Au jardin.

LA COMTESSE
Il faut préciser un endroit. Ecris!

SUZANNE
Mais . . . si j'écris . . . Madame . . .

LA COMTESSE
Ecris, te dis-je.
Je prends tout sur moi.
(Suzanne s'assied et écrit.)
Une chanson dans le vent .

SUZANNE
Dans le vent . . .

LA COMTESSE
(dictant)
Quelle douce brise . . .

SUZANNE
(répétant les mots en les écrivant)
Douce brise . . .

GRÄFIN
Wird an diesem Abend wehen! . . .

SUSANNA
Wird an diesem Abend wehen . . .

GRÄFIN
Unter den Pinien des Wäldchens.

SUSANNA
Unter den Pinien des Wäldchens.

GRÄFIN
Den Rest versteht er schon.

SUSANNA
Sicher, sicher, den Rest versteht er schon.
(faltet den Brief)

SUSANNA
Gefaltet ist der Brief . . . doch wie ihn siegeln?

GRÄFIN
(Sie zieht eine Nadel hervor und gibt sie ihr)
Hier . . . nimm eine Nadel.
Sie diene als Siegel, warte . . . schreib
Auf die Rückseite des Blattes:
Sendet das Siegel zurück.

CONTESSA
Questa sera spirerà! . . .

SUSANNA
Questa sera spirerà . . .

CONTESSA
Sotto i pini del boschetto.

SUSANNA
Sotto i pini del boschetto.

CONTESSA
Ei già il resto capirà.

SUSANNA
Certo, certo il capirà.
(piega la lettera)

SUSANNA
Piegato è il foglio . . . or come si sigilla?

CONTESSA
(Si cava una spilla e gliela dà.)
Ecco . . . prendi una spilla.
Servirà di sigillo, attendi . . . scrivi
Sul riverso del foglio:
Rimandate il sigillo.

COUNTESS
Will be this evening . . .

SUSANNA
Will be this evening . . .

COUNTESS
In the pine grove.

SUSANNA
In the pine grove.

COUNTESS
The rest he'll understand.

SUSANNA
I'm sure he'll understand.
(She folds the letter.)

SUSANNA
The letter's folded . . . how shall I seal it?

COUNTESS
(takes out a pin and gives it to her)
Here . . . take this pin.
It will serve as seal. Wait . . .
Write on the back of the letter,
"Send back the seal".

LA COMTESSE
Il fera ce soir! . . .

SUZANNE
Il fera ce soir . . .

LA COMTESSE
Sous les pins du petit bois.

SUZANNE
Sous les pins du petit bois.

LA COMTESSE
Il aura compris le reste.

SUZANNE
Oui, oui, le reste, il le comprendra.
(Elle plie le billet.)

SUZANNE
Le billet est plié . . . mais comment le cacheter?

LA COMTESSE
(Elle tire une épingle de sa robe et la lui tend.)
Voici . . . prends une épingle.
Elle te servira à cacheter la lettre.
Attends . . . ajoute au dos de la feuille:
Qu'il renvoie le cachet!

SUSANNA
Das ist noch verrückter
Als das auf dem Patent.

GRÄFIN
Schnell, verbirg es . . . ich hör Leute kommen.
(Susanna steckt das Billett in ihr Mieder.)

ELFTE SZENE

Cherubino verkleidet als Bäuerin. Barbarina und andere Bäuerinnen, gleich gekleidet, mit Blumensträussen, und die Vorigen

CHOR
Empfangt, o Herrin,
Diese Rosen, diese Blumen,
Die früh am Morgen wir pflückten,
Euch unsere Liebe zu zeigen.
Wir sind nur Mädchen vom Lande,
Und alle arm,
Doch das Wenige, war wir geben können,
Bringen wir Euch liebevollen Herzens.

BARBARINA
Dies hier sind, Herrin,
Die Mädchen des Ortes,
Die das Wenige, das sie haben, Euch bringen
Und Euch bitten, ihre Dreistigkeit zu verzeihen.

SUSANNA
È più bizzarro
Di quel della patente.

CONTESSA
Presto, nascondi . . . io sento venir gente.
(Susanna si mette il biglietto in seno.)

SCENA UNDECIMA

Cherubino vestito da contadinella. Barbarina ed alcune altre contadinelle vestite nel medesimo modo, con mazzetti di fiori, e dette

CORO
Ricevete, o padroncina,
Queste rose e questi fior,
Che abbiam colti stamattina
Per mostrarvi il nostro amor.
Siamo tante contadine,
E siam tutte poverine,
Ma quel poco che rechiamo
Ve lo diamo di buon cuor.

BARBARINA
Queste sono, Madama,
Le ragazze del loco,
Che il poco ch'han vi vengono ad offrire,
E vi chiedon perdon del loro ardire.

SUSANNA
It's stranger than
The seal on the commission.

COUNTESS
Quick, hide it . . . I hear people coming.
(Susanna puts the note in her bosom.)

SUZANNE
Cette histoire de cachet
Est encore meilleure que celle du brevet.

LA COMTESSE
Vite, cache la lettre . . . j'entends venir des gens.
(Suzanne glisse le billet dans son corsage.)

Scene Eleven

Cherubino dressed as a peasant girl; Barbarina and other village girls dressed in the same way, with bunches of flowers; the afore-mentioned

CHORUS
Accept, noble lady,
These roses and these flowers,
Which we have picked this morning
To show you our affection.
We are only humble girls
From the village,
But the little that we can give
We offer with all our hearts.

BARBARINA
These, my lady,
Are the girls of the district,
Who have come to offer what little they have
And beg your pardon for being so bold.

Onzième Scène

Chérubin, déguisé en paysanne, Barberine et d'autres paysannes, toutes vêtues de même, apportant des bouquets; les mêmes

CHŒUR
Recevez, Madame,
Ces roses, ces fleurs,
Que de bon matin nous avons cueillies
Pour vous témoigner notre attachement
Nous ne sommes que des paysannes
Et sommes toutes bien pauvres,
Mais le peu que nous pouvons donner,
Nous vous l'apportons avec joie.

BARBERINE
Voilà, Madame,
Les jeunes filles du pays.
Elles vous apportent le peu qu'elles ont,
Et vous prient de pardonner leur audace.

GRÄFIN
Oh, Ihr Guten! Ich danke Euch.

SUSANNA
Wie hübsch sie sind!

GRÄFIN
Und wer, sagt mir,
Ist dies liebliche Mädchen,
Das so schüchtern dreinschaut?

BARBARINA
Sie ist meine Kusine, zur Hochzeit
Ist sie heute gekommen.

GRÄFIN
Ehren wir die fremde Schöne.
Kommt her . . . gebt mir Eure Blumen.
(nimmt die Blumen Cherubinos entgegen und küsst ihn auf die Stirn)
Wie sie errötet . . . Susanna, scheint dir nicht . . .
Dass sie jemandem gleicht? . . .

SUSANNA
Wie aus dem Gesicht geschnitten . . .

ZWÖLFTE SZENE

Die Vorigen, der Graf und Antonio
Antonio hat den Hut Cherubinos, er tritt sehr

CONTESSA
Oh brave: vi ringrazio.

SUSANNA
Come sono vezzose!

CONTESSA
E chi è, narratemi,
Quell'amabil fanciulla
Ch'ha l'aria sì modesta?

BARBARINA
Ell'è una mia cugina, e per le nozze
E venuta stasera.

CONTESSA
Onoriamo la bella forestiera.
Venite qui . . . datemi i vostri fiori.
(prende i fiori di Cherubino e lo bacia in fronte)

Come arrossì . . . Susanna, e non ti pare . . .
Che somigli ad alcuno?

SUSANNA
Al naturale . . .

SCENA DUODECIMA

I sudetti, il Conte ed Antonio
Antonio ha il cappello di Cherubino, entra in scena

COUNTESS
How kind: I thank you.

SUSANNA
Aren't they pretty!

COUNTESS
And who, tell me,
Is that charming girl
Who looks so shy?

BARBARINA
That's one of my cousins, who's come
This evening for the wedding.

COUNTESS
We should honour this fair stranger.
Come here . . . let me have your flowers.
(takes the flowers from Cherubino and kisses his forehead)
How she blushes! . . . Susanna, don't you think . . .
She resembles someone!

SUSANNA
To the life!

SCENE TWELVE

The afore-mentioned, the Count and Antonio
Antonio, holding Cherubino's cap, enters very quietly,

LA COMTESSE
Vous êtes gentilles! Je vous dis merci!

SUZANNE
Comme elles sont jolies!

LA COMTESSE
Et qui donc, dis-moi,
Est cette charmante jeune fille
A l'air si timide?

BARBERINE
C'est ma cousine, qui est arrivée
Pour les noces, aujourd'hui.

LA COMTESSE
Puisque nous ne pouvons le faire à tous,
Distinguons la jolie étrangère.
(Chérubin lui donne son bouquet et reçoit un baiser au front.)
Comme elle rougit . . Suzanne, tu ne trouves pas . . .
Qu'elle ressemble à quelqu'un? . . .

SUZANNE
C'est le moins qu'on puisse dire . . .

DOUZIÈME SCÈNE

Les mêmes, le Comte et Antonio
Antonio avance doucement, le chapeau du page à la

behutsam auf ihn zu, nimmt ihm die Frauenhaube ab und setzt ihm seinen Hut auf

ANTONIO
Ei, Potztausend! Das ist der Herr Offizier.

GRÄFIN
(für sich)
O Himmel!

SUSANNA
(für sich)
Der Verwegene!

GRAF
Nun gut! Gnädige Frau . . .

GRÄFIN
Ich bin, mein Herr,
Verwirrt und erstaunt wie Ihr.

GRAF
Aber heute morgen?

GRÄFIN
Heute morgen . . .
Fürs heutige Fest
Wollten wir ihn so verkleiden,
Wie er nun verkleidet ist.

pian piano, gli cava la cuffia da donna e gli mette in testa il cappello stesso

ANTONIO
Eh cospettaccio! è questi l'ufficiale.

CONTESSA
(tra sè)
Oh stelle!

SUSANNA
(tra sè)
Malandrino!

CONTE
Ebben! Madama . . .

CONTESSA
Io sono, signor mio,
Irritata e sorpresa al par di voi.

CONTE
Ma stamane?

CONTESSA
Stamane . . .
Per l'odïerna festa
Volevam travestirlo al modo stesso
Che l'han vestito adesso.

pulls off Cherubino's headdress and puts the cap on him

ANTONIO
There you are! there's your officer!

COUNTESS
(aside)
Mercy on us!

SUSANNA
(aside)
The scamp!

COUNT
Well, madam . . . ?

COUNTESS
My lord, I am as annoyed
And surprised as you are.

COUNT
But this morning?

COUNTESS
This morning . . .
We wanted to dress him up
As he's dressed now
For this evening's party.

main. Il enlève à Chérubin la coiffe et lui met le chapeau

ANTONIO
Eh sacrebleu! Monsieur l'officier.

LA COMTESSE
(à part)
O ciel!

SUZANNE
(à part)
Le filou!

LE COMTE
Eh bien, ma chère . . .

LA COMTESSE
Je suis confuse et interdite
Tout autant que vous.

LE COMTE
Mais ce matin?

LA COMTESSE
Ce matin . . .
Nous voulions le déguiser
Comme il l'est maintenant
Pour la fête de ce soir.

GRAF
(zu Cherubino)
Und warum bist du nicht abgereist?

CHERUBINO
(reisst sich schnell den Hut vom Kopf)
Herr! . . .

GRAF
Ich werde deinen
Ungehorsam bestrafen.

BARBARINA
Exzellenz,
Ihr sagtet so oft zu mir,
Wenn Ihr mich umarmtet und küsstet:
Barbarina, wenn du mich liebst
Gebe ich dir, was du willst.

GRAF
Ich habe das gesagt?

BARBARINA
Ihr.
Nun gebt mir, Herr,
Cherubino zum Gemahl,
Und Euch werde ich lieben wie mein Kätzchen.

GRÄFIN
Nut gut, die Reihe ist an Euch . . .

CONTE
(a Cherubino)
E perchè non partisti?

CHERUBINO
(cavandosi il cappello bruscamente)
Signor . . .

CONTE
Saprò punire
La tua disobbedienza.

BARBARINA
Eccellenza,
Voi mi dite sì spesso,
Qualchevolta m'abbracciate e mi baciate:
Barbarina, se m'ami,
Ti darò quel che brami.

CONTE
Io, dissi questo?

BARBARINA
Voi.
Or datemi, padrone,
In sposo Cherubino,
E v'amerò com'amo il mio gattino.

CONTESSA
Ebbene, or tocca a voi . . .

COUNT
(to Cherubino)
And why have you not left?

CHERUBINO
(quickly pulling off his cap)
My lord . . .

COUNT
I shall know
How to punish your disobedience.

BARBARINA
Your lordship,
You've told me so often
When you've kissed and caressed me,
"Barbarina, if you'll love me
I'll give you whatever you want".

COUNT
I said that?

BARBARINA
Yes, you did.
So please give me, sir,
Cherubino for a husband,
And I'll love you as I love my kitten.

COUNTESS
Well, now it's your turn . . .

LE COMTE
(à Chérubin)
Pourquoi n'est-tu pas parti?

CHÉRUBIN
(enlevant vivement son chapeau)
Monseigneur! . . .

LE COMTE
Je saurai punir
Ta désobéissance.

BARBERINE
Excellence, Excellence,
Ne m'avez-vous pas dit souvent,
Lorsque vous m'embrassiez:
Barberine, si tu m'aimes,
Je te donne tout ce que tu voudras.

LE COMTE
Moi, j'ai dit cela?

BARBERINE
Vous-même.
Alors, Monseigneur,
Donnez-moi Chérubin pour mari,
Et je vous aimerai autant que mon petit chat.

LA COMTESSE
Bien, puisque le tour est à vous . . .

ANTONIO
Ausgezeichnet, meine Tochter!
Du gingst bei einem guten Lehrer in die Schule.

GRAF
(für sich)
Ich weiss nicht, welcher Mensch, welcher Dämon,
Welcher Gott
Mir alles ins Üble verkehrt.

DREIZEHNTE SZENE

Die Vorigen und Figaro

FIGARO
Herr . . . Wenn Ihr noch länger
Alle diese Mädchen aufhaltet, dann
Lebt wohl, Feste . . . lebt wohl, Tänze . . .

GRAF
Was! Du willst
Mit dem verzerrten Fuß tanzen?

FIGARO
Er schmerzt mich nicht mehr.
(tut, als ob er das Bein biege, und versucht dann zu tanzen)
Kommt, schöne Mädchen . . .
(ruft alle jungen Mädchen, will fortgehen, der Graf ruft ihn zurück)

ANTONIO
Brava, figliuola!
Hai buon maestro che ti fa la scuola.

CONTE
(tra sè)
Non so qual uom, qual demone, qual Dio
Rivolga tutto quanto a torto mio.

SCENA TREDICESIMA

I sudetti e Figaro

FIGARO
Signor . . . se trattenete
Tutte queste ragazze,
Addio feste . . . addio danze . . .

CONTE
E che! vorresti
Ballar col pie' stravolto?

FIGARO
Eh non mi duol più molto.
(finge di drizzarsi la gamba, poi si prova a ballare

Andiam, belle fanciulle . . .
(Chiama tutte le giovani, vuol partire, il Conte lo richiama.)

ANTONIO
Well done, my child!
You've learnt your lesson well.

COUNT
(aside)
What man, demon or god is it
That turns everything I do against me?

SCENE THIRTEEN

The afore-mentioned and Figaro

FIGARO
My lord . . . if you keep
All these girls here,
There'll be no party, no dancing . . .

COUNT
Indeed! You're wanting to dance
With an injured foot?

FIGARO
Oh, it doesn't hurt any more.
(pretends to stretch his leg and try to dance)

Come, my pretty ones . . .
(calling to the girls and trying to leave, but the Count calls him back)

ANTONIO
Excellent, ma fille!
On voit que tu as eu de bons maîtres.

LE COMTE
(à part)
Je ne sais quel homme, démon ou dieu,
Me fait manquer tout ce que j'entreprends!

TREIZIÈME SCÈNE

Les mêmes; Figaro

FIGARO
Monseigneur . . . Vous retenez ici
Toutes ces jolies jeunes filles,
A la bonne heure, cela sera gai . . .

LE COMTE
Quoi, d'abord vous vous foulez la cheville,
Et puis vous voulez danser?

FIGARO
Je ne le sens plus guère.
(Il essaye quelques mouvements avec son pied, puis se met à danser.)
Venez, belles demoiselles . . .
(Tandis qu'il appelle les jeunes gens et se retire, le Comte le rappelle.)

GRAF
Glücklicherweise
Waren die Töpfe aus Ton.

FIGARO
Zweifellos.
Gehen wir also, gehen wir.

ANTONIO
Und indessen zu Pferd
Sprengte der Page im Galopp nach Sevilla.

FIGARO
Im Galopp oder im Schritt, gute Reise.
Kommt, schöne Mädchen.

GRAF
(versperrt ihm den Weg)
Und sein Patent blieb bei dir
In der Tasche . . .

FIGARO
Sicherlich.
Was für Fragen!

ANTONIO
(zu Susanna, die Figaro Zeichen macht)
Mach' weiter keine Zeichen, er versteht dich nicht.
Und jemand behauptet,
Dass mein Herr Neffe ein Lügner sei.

CONTE
Per buona sorte
I vasi eran di creta.

FIGARO
Senza fallo.
Andiamo, dunque, andiamo.

ANTONIO
Ed intanto a cavallo
Di galoppo a Siviglia andava il paggio.

FIGARO
Di galoppo o di passo, buon viaggio.
Venite, belle giovani.

CONTE
(torna a ricondurlo in mezzo)
E a te la sua patente
Era in tasca rimasta . . .

FIGARO
Certamente.
Che razza di domande!

ANTONIO
(a Susanna che fa dei moti a Figaro)
Via, non gli far più moti, ei non t'intende.
Ed ecco che pretende
Che sia un bugiardo il mio signor nipote.

COUNT
By good fortune, the flower-pots
Were only earthenware.

FIGARO
That's right, sir.
Now come along . . .

ANTONIO
Meanwhile the page
Was galloping off to Seville?

FIGARO
Galloping or trotting, off he went.
Come along, my dears.

COUNT
(again bringing him back)
And his commission
Was left in your pocket . . .

FIGARO
Yes indeed.
What a lot of questions!

ANTONIO
(to Susanna, who is making signs to Figaro)
Stop making signs to him, he doesn't understand.
Here's someone who claims
That my nephew-to-be is a liar.

LE COMTE
Heureusement que les pots de fleurs
N'étaient qu'en terre.

FIGARO
Sans aucun doute,
Mais partons maintenant, il est temps.

ANTONIO
Et pendant ce temps le page
Galopait vers Séville, n'est-ce pas?

FIGARO
Galopait ou trottait, portez-vous bien.
Venez, belle jeunesse.

LE COMTE
(Il lui barre le chemin.)
Et son brevet d'officier
Resta dans ta poche . . .

FIGARO
Bien sûr,
Mais pourquoi ces questions?

ANTONIO
(à Suzanne, qui fait des signes à Figaro)
Tes gestes sont inutiles, il ne te comprend pas.
Et quelqu'un prétend
Que Monsieur mon neveu n'est qu'un menteur.

FIGARO
Cherubino!

ANTONIO
(nimmt Cherubino bei der Hand und zeigt ihn Figaro)

Das ist er.

FIGARO
(zum Grafen)
Was, beim Teufel, singt er?

GRAF
Er singt nicht, nein, aber er sagt,
Er sei heute morgen auf die Nelken gesprungen . . .

FIGARO
Er sagt es! . . . mag sein . . . wenn ich sprang,
So kann's sein, dass auch er
Das gleiche tat.

GRAF
Auch er?

FIGARO
Warum nicht?
Ich bestreite nie, was ich nicht weiss.
(Man hört in der Ferne einen spanischen Marsch.)
Hört den Marsch . . . gehen wir.
Auf eure Plätze, ihr Schönen, auf eure Plätze.
Susanna, gib mir deinen Arm.

FIGARO
Cherubino!

ANTONIO
(prende per mano Cherubino e lo presenta a Figaro)

Or ci sei.

FIGARO
(al Conte)
Che diamin canta?

CONTE
Non canta, no, ma dice
Ch'egli saltò stamane in sui garofani . . .

FIGARO
Ei lo dice! . . . sarà . . . se ho saltato io
Si può dare che anch'esso
Abbia fatto lo stesso.

CONTE
Anch'esso?

FIGARO
Perchè no?
Io non impugno mai quel che non so.
(Si ode una marcia spagnuola da lontano.)
11 Ecco la marcia . . . andiamo.
A' vostri posti, o belle, a' vostri posti.
Susanna, dammi il braccio.

FIGARO
Cherubino!

ANTONIO
(taking Cherubino by the hand and presenting him to Figaro)
There you are.

FIGARO
(to the Count)
What's this story of his?

COUNT
No story; but he says it was he
Who jumped on the carnations this morning . . .

FIGARO
He says so! . . . well, if I jumped down
It's possible that he too
Could do the same.

COUNT
He too?

FIGARO
Why not?
I never dispute what I don't know.
(A Spanish march is heard in the distance.)
There's the march . . . let's go.
Take your places, ladies.
Susanna, give me your arm.

FIGARO
Chérubin!

ANTONIO
(prenant Chérubin par la main et le montrant à Figaro)
Le voilà.

FIGARO
(au Comte)
Quoi, diable, il chante?

LE COMTE
Non, il ne chante pas, mais il affirme
Que ce matin il a sauté sur les fleurs . . .

FIGARO
Il l'affirme! . . . pourquoi pas?
Puisque j'ai bien sauté du balcon,
Pourquoi n'en aurait-il pas fait autant?

LE COMTE
Lui aussi?

FIGARO
Pourquoi pas?
Comment dire non quand on n'en sait rien?
(On entend au fond une marche espagnole.)
Ecoutez la marche . . . partons.
A vos places, mes belles, à vos places.
Suzanne, donne-moi ton bras.

SUSANNA
Hier ist er.
(Figaro nimmt Susanna am Arm, alle gehen, ausser dem Grafen und der Gräfin.)

GRAF
Unverschämte.

GRÄFIN
Ich bin erstarrt.
(Der Marsch wird langsam lauter.)

GRAF
Gräfin . . .

GRÄFIN
Jetzt lasst uns nicht sprechen.
Seht dort die beiden Paare:
Wir müssen sie empfangen, schliesslich
Ist eine Eure Begünstigte.
Setzen wir uns.

GRAF
Setzen wir uns.
(für sich)
Und sinnen auf Rache.
(Sie setzen sich)

SUSANNA
Eccolo.
(Figaro prende per un braccio Susanna, partono tutti, eccettuati il Conte e la Contessa.)

CONTE
Temerari.

CONTESSA
Io son di ghiaccio.
(La marcia aumenta a poco a poco.)

CONTE
Contessa . . .

CONTESSA
Or non parliamo.
Ecco qui le due nozze:
Riceverle dobbiam; alfin si tratta
D'una vostra protetta.
Seggiamo.

CONTE
Seggiamo.
(tra sè)
E meditiam vendetta.
(siedono)

SUSANNA
Here it is.
(Figaro takes Susanna's arm: exeunt omnes except the Count and Countess.)

COUNT
Such presumption!

COUNTESS
I feel like ice.
(The march gets gradually louder.)

COUNT
My lady . . .

COUNTESS
Say no more now.
Here are the two couples:
We must receive them;
One especially has your protection.
Let us sit down.

COUNT
Let's sit.
(aside)
And plan my revenge.
(They sit.)

SUZANNE
Le voici.
(Figaro prend Suzanne par le bras, tous partent, excepté le Comte et la Comtesse.)

LE COMTE
Insolent.

LA COMTESSE
Je suis pétrifiée.
(On entend se rapprocher la musique.)

LE COMTE
Comtesse . . .

LA COMTESSE
Ce n'est pas le moment d'en parler.
Voyez avancer ces deux couples.
Il faut les recevoir.
L'une des fiancées n'est-elle pas votre favorite?
Allons nous asseoir.

LE COMTE
Allons nous asseoir.
(à part)
Et méditer la vengeance.
(Ils s'assoient.)

VIERZEHNTE SZENE

Jäger mit geschultertem Gewehr, Bauern und Bäuerinnen. Zwei Mädchen, die Jungfrauenhauben mit weissen Federn tragen, zwei mit weissen Schleiern; zwei mit Handschuhen und Blumensträussen. Figaro mit Marcellina, Bartolo und Susanna. Zwei Mädchen beginnen den Chor, die anderen fallen ein. Bartolo führt Susanna zum Grafen, sie kniet nieder, um von ihm die Haube zu empfangen. Figaro führt Marcellina in der gleichen Absicht zur Gräfin

ZWEI MÄDCHEN
Standhafte Liebende,
Die ihr der Ehre folgt,
Singt, lobt
Einen so weisen Herrn.
Er verzichtet auf ein Recht,
Das kränkt und verletzt.
Er gibt euch rein
Eurem Bräutigam.

ALLE
Wir singen, wir loben
Einen so weisen Herrn.
(Susanna, die während des Chorgesanges vor dem Grafen kniet, zieht den Grafen am Gewand und

SCENA QUATTORDICESIMA

Cacciatori con fucili in ispalla, contadini e contadine. Due giovinette che portano il cappello verginale con piume bianche. Due altre un bianco velo. Due altre i guanti e il mazzetto di fiori. Figaro con Marcellina, Bartolo con Susanna. Due giovinette incominciano il coro, che termina in ripieno. Bartolo conduce Susanna al Conte, e s'inginocchia per ricevere da lui il cappello, ecc. Figaro conduce Marcellina alla Contessa, e fa la stessa funzione.

DUE GIOVINETTE
Amanti costanti,
Seguaci d'onor,
Cantate, lodate
Sì saggio signor.
A un diritto cedendo
Che oltraggia, che offende.
Ei caste vi rende
Ai vostri amator.

TUTTI
Cantiamo, lodiamo
Sì saggio signor.
(Susanna, essendo in ginocchio durante il coro, tira il Conte per l'abito, gli mostra il biglietto, dopo

Scene Fourteen

Hunters with rifles on their shoulders; villagers. Two young girls carrying a bridal hat with white feathers; two others, a white veil; two more, gloves and bouquet. Figaro with Marcellina, Bartolo with Susanna. Two girls begin the chorus, which the others take up. Bartolo leads Susanna to the Count, and she kneels to receive the hat etc. from him. Figaro leads Marcellina to the Countess: similar business

TWO MAIDENS
Faithful and
Honourable girls,
Sing praises
To our wise lord.
By renouncing a right
Which outraged and offended,
He leaves you pure
For your lovers.

ALL
Let us sing praises
To our wise lord.
(Susanna, while kneeling during the chorus, pulls the Count's coat, shows him the letter, then lifts her

Quatorzième Scène

Des chasseurs, le fusil en bandoulière, des paysans et des paysannes. Deux jeunes filles qui portent les coiffes des fiancées, garnies de plumes blanches. Deux jeunes filles gantées, portant des bouquets. Figaro avec Marceline, Bartholo et Suzanne. Deux jeunes filles entonnent le chœur, que tous terminent ensemble. Bartholo conduit Suzanne devant le Comte, elle s'agenouille pour recevoir la coiffe. Figaro conduit de même Marceline à la Comtesse

DEUX JEUNES FILLES
Amants persévérants,
Vous qui écoutez la voix de l'honneur,
Chantez les louanges
D'un si sage seigneur.
Qui abandonne un droit
Qui offense et qui humilie;
Il vous rend l'innocence
Pour vos fiancés.

TOUS
Chantons les louanges
D'un si sage seigneur!
(Suzanne, qui est à genoux devant le Comte, tire le Comte par le bout de l'habit, pendant que chante

zeigt ihm das Billett. Dann hebt sie die Hand auf der Seite der Zuschauer zum Kopf; während der Graf ihr den Hut richtet, gibt sie ihm das Billett. Der Graf steckt es hastig ein. Susanna erhebt sich und verbeugt sich: Figaro kommt, sie in Empfang zu nehmen. Man tanzt den Fandango. Marcellina erhebt sich etwas später. Bartolo kommt, sie aus den Händen der Gräfin zu empfangen. Der Graf geht auf eine Seite, nimmt das Billett heraus und macht eine Bewegung, als sei er in den Finger gestochen worden; er schüttelt ihn, presst ihn, saugt ihn, und als er sieht, dass das Billett mit einer Nadel gesiegelt ist, wirft er die Nadel zur Erde.)

GRAF
Ach, es ist immer das gleiche;
Überall stecken die Frauen Nadeln hin.
Ah! Ah! Ich verstehe das Spiel.

FIGARO
(sieht alles und sagt zu Susanna)
Ein Liebesbrieflein,
Das ihm im Vorübergehen eine Liebste gab.
Versiegelt war's mit einer Nadel,
An der er sich den Finger stach.
(Der Graf liest, küsst das Billett, sucht die Nadel, findet sie und steckt sie in den Ärmel seines Rockes.)
Der Narziss sucht sie nun wieder, o dieser Tölpel!

passa la mano dal lato degli spettatori alla testa, dove pare che il Conte le aggiusti il cappello, e gli dà il biglietto. Il Conte se lo mette furtivamente in seno. Susanna s'alza, gli fa una riverenza: Figaro viene a riceverla; si balla il fandango. Marcellina s'alza un po' più tardi. Bartolo viene a riceverla dalle mani della Contessa. Il Conte va da un lato, cava il biglietto, e fa l'atto d'uom che rimase punto al dito: lo scute, lo preme, lo succhia, e vedendo il biglietto sigillato colla spilla, dice, gittando la spilla a terra.)

CONTE
Eh già, solita usanza,
Le donne ficcan gli aghi in ogni loco.
Ah! ah! capisco il gioco.

FIGARO
(vede tutto e dice a Susanna)
Un biglietto amoroso
Che gli die' nel passar qualche galante,
Ed era sigillato d'una spilla
Ond'egli si punse il dito;
(Il Conte legge, bacia il biglietto, cerca la spilla, la trova e se la mette alla manica del saio)
Il narciso or la cerca, oh che stordito!

hand on the audience's side to her head, where the Count takes it under cover of adjusting her hat. He puts it furtively in his breast pocket. Susanna rises, making him a curtsey. Figaro comes to receive her, and a fandango is danced. Marcellina rises slightly after; Bartolo comes to receive her from the Countess's hands. The Count moves aside, takes out the letter, and pricks his finger; he shakes it, presses it, sucks it; seeing the letter sealed with a pin, he throws the pin down, saying.)

COUNT
Just like a woman,
To stick a pin in everywhere.
Ha, ha! I see her meaning.

FIGARO
(who is watching it all, to Susanna)
Some flirt, in passing,
Has slipped him a billet doux
Sealed with a pin,
On which he's pricked his finger.
(The Count reads the letter, kisses it, looks for the pin, finds it and puts it in his sleeve.)
Our Narcissus is looking for it – what fun!

le chœur, et lui montre la lettre. Profitant d'un geste du Comte, qui fait semblant de lui arranger la coiffe, Suzanne lui remet le billet, que celui-ci glisse furtivement dans son habit. Suzanne se relève et fait sa révérence. Figaro vient accueillir sa fiancée. On danse le fandango. Marceline se relève un peu plus tard. Bartholo vient pour la recevoir des mains de la Comtesse. Le Comte vient d'un côté, sort le billet et se pique le doigt, le secoue, le presse, le suce, puis, voyant que la lettre était cachetée à l'aide d'une épingle, jette l'épingle à terre.)

LE COMTE
Je comprends l'affaire.
Partout les femmes cachent des épingles.
Ha! ha! C'est bien joué.

FIGARO
(voyant tout, à Suzanne)
Une lettre d'amour
Qu'une galante lui remit en passant,
Cachetée avec une épingle,
Qui l'a piqué au doigt.
(Le Comte lit la lettre, la porte à ses lèvres, cherche l'épingle, la retrouve et se la met à la manche.)
L'imbécile ramasse l'épingle. Quelle folie!

GRAF
Geht, Freunde, für diesen Abend
Bestellt das Nötige zur Hochzeit
Mit grossem Pomp. Ich will, dass
Das Fest grossartig sei; Musik und Feuerwerk,
Reiches Essen und grosser Tanz: jeder spüre,
Wie ich jeden behandle, der mir lieb.
(Der Chor und der Marsch werden wiederholt, alle gehen ab.)

CONTE
Andate, amici, e sia per questa sera
Disposto l'apparato nuziale
Colla più ricca pompa. Io vo' che sia
Magnifica la festa; e canti e fochi,
E gran cena e gran ballo: e ognuno impari
Com'io tratto color che a me son cari.
(Il coro e la marcia si ripetono, e tutti partono.)

Vierter Akt

ERSTE SZENE

Garten

Barbarina allein, dann Figaro und Marcellina

BARBARINA
(Sie sucht etwas auf der Erde.)
Ich habe sie verloren . . . ich Unglückliche! . . .
Wer weiss, wo sie ist?
Ich finde sie nicht . . . und meine Kusine . . .
Was wird nur der Herr sagen?

Atto IV

SCENA PRIMA

Giardino

Barbarina sola, poi Figaro e Marcellina

BARBARINA
(cerca qualche cosa per terra)
[1] L'ho perduta . . . me meschina! . . .
Ah chi sa dove sarà?
Non la trovo . . . e mia cugina . . .
E il padron cosa dirà?

COUNT
Now go, friends, and let the wedding
Celebration be arranged for this evening
With the richest ceremony. I wish there
To be a splendid entertainment, with singing
And fireworks, a grand banquet and ball;
You shall see how I treat those dear to me.
(The chorus and march are repeated: exeunt omnes.)

LE COMTE
Allez, mes amis, préparez ce qu'il faut
Pour les noces de ce soir.
Je veux une fête magnifique.
Une table généreuse, de la musique,
Et un feu d'artifice que l'on sache
Comment je traite ceux qui me sont chers.
(Le chœur et la marche sont répétés; tous partent.)

Act Four

SCENE ONE

The garden

Barbarina alone, later Figaro and Marcellina

BARBARINA
(searching for something on the ground)
Oh dear me, I've lost it . . .
Oh, wherever can it be?
I can't find it . . . my cousin
And my lord . . . what will they say?

Acte quatre

PREMIÈRE SCÈNE

Un jardin

Barberine seule, puis Figaro et Marceline

BARBERINE
(Elle cherche quelque chose.)
Je l'ai perdue . . . Malheureuse que je suis! . .
Qui donc sait où elle est?
Je ne la trouve pas . . . et ma cousine . . .
Qu'en dira Monseigneur!

ZWEITE SZENE

FIGARO
Barbarina, was hast du?

BARBARINA
Ich habe sie verloren, Cousin.

FIGARO
Was?

MARCELLINA
Was?

BARBARINA
Die Nadel,
Die der Herr mir gab,
Um sie Susanna zurückzugeben.

FIGARO
Susanna! Die Nadel?
(zornig)
Und so jung . . .
Das Metier verstehst du schon . . .
(ruhig)
Machst du alles so gut?

BARBARINA
Was ist? Bist du mir böse?

SCENA SECONDA

FIGARO
Barbarina, cos'hai?

BARBARINA
L'ho perduta, cugino.

FIGARO
Cosa?

MARCELLINA
Cosa?

BARBARINA
La spilla
Che a me diede il padrone
Per recar a Susanna.

FIGARO
A Susanna? la spilla?
(in collera)
E così tenerella
Il mestiero già sai . . .
(tranquillo)
Di far tutto sì ben quel che tu fai?

BARBARINA
Cos'è vai meco in collera?

SCENE TWO

FIGARO
What's the matter, Barbarina?

BARBARINA
Oh cousin, I've lost it.

FIGARO
What?

MARCELLINA
What?

BARBARINA
The pin
His lordship gave me
To take back to Susanna.

FIGARO
To Susanna? the pin?
(angrily)
Even at your age
You know the practices . . .
(calmly)
Of doing everything as well as you do?

BARBARINA
Why are you getting angry with me?

DEUXIÈME SCÈNE

FIGARO
Qu'as-tu donc, Barberine?

BARBERINE
Je l'ai perdue, mon cousin.

FIGARO
Quoi?

MARCELINE
Quoi?

BARBERINE
L'épingle
Que le maître m'a donnée
Pour que je la rende à Suzanne.

FIGARO
Suzanne! L'épingle?
Et si jeune . . .
(en colère)
Tu connais ton métier . . .
(tranquille)
Fais-tu tout aussi bien?

BARBERINE
Que se passe-t-il? Tu es en colère après moi?

FIGARO
Siehst du nicht, dass ich scherze? Schau . . . hier
(sucht einen Augenblick auf der Erde; nachdem er geschickt eine Nadel aus der Kleidung oder der Haub Marcellinas gezogen hat, gibt er sie Barbarina)
Das ist die Nadel, die der Graf dich
Susanna zurückgeben hiess,
Und die als Siegel einem Billett diente.
Siehst du, dass ich instruiert bin?

BARBARINA
Und warum fragst du mich, wenn du alles weisst?

FIGARO
Ich wollte hören, wie der Herr
Dir den Auftrag gab.

BARBARINA
Welch' Wunder!
«Nimm, Mädchen, gib diese Nadel
Der schönen Susanna und sag' ihr:
Das ist das Siegel der Pinien.»

FIGARO
Ha, ha, der Pinien!

BARBARINA
Und eigentlich sagte er noch:
«Pass auf, dass niemand dich sieht!»
Aber du wirst schon schweigen.

FIGARO
E non vedi ch'io scherzo? osserva . . . questa
(cerca un momento per terra, dopo aver destramente cavata una spilla dall'abito o dalla cuffia di Marcellina e la dà a Barbarina.)
È la spilla che il Conte
Da recare ti diede alla Susanna,
E servia di sigillo a un bigliettino.
Vedi s'io sono instrutto?

BARBARINA
E perchè il chiedi a me quando sai tutto?

FIGARO
Aveva gusto d'udir come il padrone
Ti die' la commissione.

BARBARINA
Che miracoli!
«Tieni, fanciulla, reca questa spilla
Alla bella Susanna, e dille: questo
È il sigillo de' pini.»

FIGARO
Ah, ah! de' pini!

BARBARINA
È ver ch'ei mi soggiunse:
«Guarda che alcun non veda!»
Ma tu già tacerai.

FIGARO
Can't you see I'm joking? Look . . . this
(searching the ground for a moment, after having dexterously taken a pin from Marcellina's dress or cap and giving it to Barbarina.)
Is the pin the Count gave you
To take back to Susanna:
It was used to seal a note, wasn't it?
You see, I know all about it.

BARBARINA
Then why ask me if you know it all?

FIGARO
I wanted to hear how his lordship
Sent you on this errand.

BARBARINA
Nothing remarkable!
"Here, my girl, take this pin
To pretty Susanna, and say
This is the seal of the pine-grove".

FIGARO
Aha! The pine-grove!

BARBARINA
Oh yes, and then he added:
"Take care no one sees you!"
But you won't tell?

FIGARO
Tu ne vois pas que je plaisante? Regarde . . . ici
(Il cherche un instant par terre, puis, après avoir retiré une épingle de la coiffe de Marceline, il la donne à Barberine.)
Voilà l'épingle que le Comte t'a remise
Pour la rendre à Suzanne,
Et qui servit de sceau à un billet.
Tu vois, je suis au courant!

BARBERINE
Pourquoi m'interroger, si tu sais tout?

FIGARO
Je voulais savoir
Comment le maître t'a chargée de la commission.

BARBERINE
Oh rien d'extraordinaire!
«Viens, fillette, et prends cette épingle,
Rapporte-la à la belle Suzanne et dis-lui:
Voilà le sceau des pins.»

FIGARO
Ah! ah! des pins!

BARBERINE
Il est vrai qu'il ajouta:
«Attention, que personne ne t'aperçoive!»
Mais n'en dis pas un mot à qui ce soit.

FIGARO
Ganz sicher.

BARBARINA
Doch dich berührt es ja nicht.

FIGARO
O nein, o nein.

BARBARINA
Leb wohl, mein schöner Cousin:
Ich geh' zu Susanna und dann zu Cherubino.
(geht hüpfend ab)

DRITTE SZENE

Marcellina und Figaro

FIGARO
(benommen)
Mutter.

MARCELLINA
Sohn.

FIGARO
Ich sterbe.

MARCELLINA
Beruhige dich, mein Sohn.

FIGARO
Sicuramente.

BARBARINA
A te già niente preme.

FIGARO
Oh niente, niente,

BARBARINA
Addio, mio bel cugino:
Vo da Susanna e poi da Cherubino.
(parte saltando)

SCENA TERZA

Marcellina e Figaro

FIGARO
(quasi stupido)
Madre.

MARCELLINA
Figlio.

FIGARO
Son morto.

MARCELLINA
Calmati, figlio mio.

FIGARO
Trust me.

BARBARINA
I can't concern you at all.

FIGARO
Oh, not at all.

BARBARINA
Well, goodbye, cousin:
I'm going to Susanna and then to Cherubino.
(She dances off.)

SCENE THREE

Marcellina and Figaro

FIGARO
(almost stupefied)
Mother . . .

MARCELLINA
My son?

FIGARO
All is over.

MARCELLINA
Calm yourself, my son.

FIGARO
Tu peux avoir confiance.

BARBERINE
Toi, cela ne te concerne pas.

FIGARO
Pas le moins du monde.

BARBERINE
Adieu, mon beau cousin;
Je vais chez Suzanne, et puis chez Chérubin.
(Elle part en sautillant.)

TROISIÈME SCÈNE

Marceline et Figaro

FIGARO
(abasourdi)
Ma mère.

MARCELINE
Mon fils.

FIGARO
Je meurs.

MARCELINE
Calme-toi, mon enfant.

FIGARO
Ich sterbe, sage ich.

MARCELLINA
Geduld, Geduld und nochmal Geduld, der Fall
Ist ernst.
Es heisst überlegen. Aber bedenke doch
Noch weisst du nicht, mit wem man hier spielt.

FIGARO
Ach, diese Nadel, o Mutter, ist die gleiche,
Die er vorhin aufhob.

MARCELLINA
Das ist wahr . . . doch dieses
Gibt dir höchstens das Recht,
Auf der Hut zu sein, Verdacht zu hegen:
Aber du weisst noch nicht, ob tatsächlich . . .

FIGARO
Auf der Hut sein also, den Ort der Zusammenkunft,
Den weiss ich ja nun.

MARCELLINA
Wohin gehst du, mein Sohn?

FIGARO
Alle Ehemänner zu rächen. Leb' wohl.
(geht erregt ab)

FIGARO
Son morto, dico.

MARCELLINA
Flemma, flemma e poi flemma; il fatto è serio

E pensarci convien. Ma guarda un poco .
Che ancor non sai di chi si prenda gioco.

FIGARO
Ah! quella spilla, o madre, è quella stessa
Che poc'anzi ei raccolse.

MARCELLINA
E ver . . . ma questo
Al più ti porge un dritto
Di stare in guardia, e vivere in sospetto:
Ma non sai se in effetto . . .

FIGARO
All'erta, dunque, il loco del convegno
So dov'è stabilito.

MARCELLINA
Dove vai, figlio mio?

FIGARO
A vendicar tutti i mariti. Addio.
(parte infuriato)

FIGARO
All is over, I say.

MARCELLINA
Patience, patience and yet more patience;

Things are serious and we must think them out.
But wait, you don't know whom the joke is on.

FIGARO
Oh mother, that pin was the one
He picked up a little while ago.

MARCELLINA
I know... but this only
Justifies you being on your guard
And keeping your eyes open:
But you don't know if in fact . . .

FIGARO
I'll be the alert! I know
Where the meeting has been arranged for.

MARCELLINA
Where are you going, my son?

FIGARO
To avenge all husbands. Farewell.
(exit furiously)

FIGARO
Je dis que je meurs.

MARCELINE
De la patience et encore de la patience.

L'affaire est grave. Réfléchissons.
Tu ne sais peut-être pas à quoi l'on joue ici.

FIGARO
Oh ma mère, cette épingle
Est la même que celle qu'il reçut tantôt.

MARCELINE
C'est bien vrai . . . mais la conséquence
Qu'il en faut tirer, c'est que ce n'est pas clair.
Sois sur tes gardes, et sache bien
Qu'il n'est pas encore certain que réellement . . .

FIGARO
Sur mes gardes, bien. Puisque je connais
L'endroit du rendez-vous.

MARCELINE
Où vas-tu, mon fils?

FIGARO
Venger tous les maris. Adieu.
(Il part furieux.)

VIERTE SZENE

MARCELLINA
(allein)
Schnell! Ich will Susanna benachrichtigen . . .
Ich glaub', sie ist unschuldig. Dies Gesichtchen . . .
Diese Bescheidenheit . . . gesetzt den Fall,
Sie wär's nicht? Ach! Wenn das Herz frei ist
Von eigennützigen Interessen,
Dann ist jede Frau bereit, zu verteidigen
Ihr armes Geschlecht,
Vor jenen undankbaren Männern, die es unterdrücken.

Der Ziegenbock und die Ziege
Leben immer in Frieden,
Der Widder führt mit dem Schaf
Niemals Krieg.
Die grausamsten Tiere
In Wald und Flur
Lassen ihre Gefährtinnen
In Frieden und Freiheit.
Nur wir, arme Frauen,
Die wir die Männer so sehr lieben,
Werden von ihnen
Stets grausam behandelt.

SCENA QUARTA

MARCELLINA
(sola)
Presto, avvertiam Susanna . . .
Io la credo innocente. Quella faccia . . .
Quell'aria di modestia . . . E caso ancora
Ch'ella non fosse. Ah! quando il cor non ciarma
Personale interesse,
Ogni donna è portata alla difesa
Del suo povero sesso,
Da quest'uomini ingrati a torto oppresso.

2 Il capro e la capretta
Son sempre in amistà,
L'agnello all'agnelletta
La guerra mai non fa.
Le più feroci belve
Per selve e per campagne
Lascian le lor compagne
In pace e in libertà.
Sol noi, povere femmine,
Che tanto amiam quest'uomini,
Trattate siam dai perfidi
Ognor con crudeltà.

Scene Four

MARCELLINA
(alone)
Quick, Susanna must be warned . . .
I think she's innocent. Her face . . .
Her modest air . . . And yet
Suppose she's not? Ah, when the interest
Of her own heart is not threatened,
Every woman is bound to come to the defence
Of her own poor sex,
So put upon by these ungrateful men.

The billy-goat and she-goat
Always remain friends,
The sheep and ewe
Never make war.
The fiercest beasts
In the forests and the wilds
Leave their fellows
In peace and liberty;
But we, poor women,
Who love these men so much,
Are always treated with cruelty
By the perfidious creatures.

Quatrième Scène

MARCELINE
(seule)
Vite, il faut prévenir Suzanne . . .
A mon sens, elle est innocente.
Ce gentil minois, cette timidité . . .
Admettons que ce ne soit pas elle!
Hélas! quand le cœur n'y a pas d'intérêt
Chaque femme est prête à défendre
Ses compagnes d'infortune
Contre les ingrats qui leur font tort.

Le chevreau et la chevrette
Vivent toujours en paix,
L'agneau et l'agnelle
Ne se font jamais la guerre.
Les bêtes les plus féroces
Des forêts et des camps
Laissent leurs compagnes
En paix et en liberté.
Nous seules, pauvres femmes,
Qui aimons tellement ces hommes,
Sommes constamment traitées avec cruauté
Par ces perfides créatures.

FÜNFTE SZENE

Tief im Garten

Barbarina, allein, mit einigen Früchten und Süssigkeiten

BARBARINA
Im Pavillon zur Linken, so sagte er, ist es.
Und wenn er nicht kommt! Ich sterbe!
(flieht erschreckt zur Linken in den Pavillon)

SECHSTE SZENE

Figaro, allein, im Mantel und mit Nachtlaterne, dann Bartolo, Basilio und eine Gruppe Arbeiter

FIGARO
(für sich)
Es ist Barbarina.
(laut)
Wer kommt dort?

BASILIO
Es sind jene,
Die du herbestellt hast.

BARTOLO
Welch finstere Miene!
Du siehst aus wie ein Verschwörer: was beim Teufel
Soll dieser furchtbare Aufzug?

SCENA QUINTA

Folto giardino

Barbarina sola, con un po' di frutta e di dolce

BARBARINA
Nel padiglione a manca, ei così disse, è questo.
E poi se non venisse! Oh, son morta!
(fugge spaventata nel padiglione a sinistra)

SCENA SESTA

Figaro solo con mantello e lanternino notturno; poi Bartolo, Basilio, e truppa di lavoratori

FIGARO
(tra sè)
È Barbarina.
(forte)
Chi va là?

BASILIO
Son quelli
Che invitasti a venir.

BARTOLO
Che brutto ceffo!
Sembri un cospirator: che diamin sono
Quegli infausti apparati?

Scene Five

The depths of the garden

Barbarina alone, with some fruits and sweetmeats

BARBARINA
In the left-hand pavilion, he said: this is it.
Suppose he doesn't come? Oh, mercy on us!
(She flees in fright into the left pavilion.)

Scene Six

Figaro alone, with a cloak and dark lantern; then Bartolo, Basilio and a group of workmen

FIGARO
(aside)
That's Barbarina.
(aloud)
Who goes there?

BASILIO
Those whom
You invited to come.

BARTOLO
Why are you scowling?
You look like a conspirator;
What on earth is all this mystery about?

Cinquième Scène

Dans le fond du jardin

Barberine seule avec quelques fruits et friandises

BARBERINE
Dans le pavillon de gauche, a-t-il dit!
Mais s'il ne venait pas! Je meurs!
(Elle s'enfuit effrayée vers le pavillon de gauche.)

Sixième Scène

Figaro seul, en manteau, avec une lanterne; puis Bartholo, Basile et un groupe d'ouvriers

FIGARO
(à part)
C'est Barberine.
(haut)
Qui est-ce qui vient là-bas?

BASILE
Ce sont ceux que tu as invités
A se rendre ici.

BARTHOLO
Quelle sombre allure!
On dirait un traître: que diable . . .

FIGARO
Ihr werdet es bald sehen.
An diesem Ort hier
Feiern wir das Fest
Meiner ehrenhaften Braut
Und des Feudalherren . . .

BASILIO
Ah, gut, gut!
Ich versteh' schon, wie's ist.
(für sich)
Ohne mich haben sie sich abgesprochen.

FIGARO
Von diesem Orte hier
Entfernt Euch nicht. Indessen
Gehe ich, einiges anzuordnen
Und kehre sogleich zurück:
Auf einen Pfiff eilt alle herbei.

FIGARO
Lo vedrete tra poco.
In questo stesso loco
Celebrerem la festa
Della mia sposa onesta
E del feudal signor . . .

BASILIO
Ah, buono, buono!
Capisco come egli è.
(tra sè)
Accordati si son senza di me.

FIGARO
Voi da questi contorni
Non vi scostate: intanto
Io vado a dar certi ordini
E torno in pochi istanti:
A un fischio mio correte tutti quanti.

SIEBENTE SZENE

Basilio und Bartolo

BASILIO
Er hat den Teufel im Leib.

BARTOLO
Was geht dich das an?

SCENA SETTIMA

Basilio e Bartolo

BASILIO
Ha i diavoli nel corpo.

BARTOLO
Ma cosa nacque?

FIGARO
You'll soon see.
In this very spot
There'll be celebrated the union
Of my virtuous bride
And our feudal lord . . .

BASILIO
Aha, I understand!
I see now how it is.
(aside)
They've settled it without me.

FIGARO
Do not go away
From hereabouts: meanwhile
I must go and give some instructions;
I'll be back very shortly;
When I whistle, all of you rush out.

FIGARO
Vous le verrez tantôt.
C'est ici que nous allons
Fêter les noces
De mon honorable fiancée
Et du seigneur féodal . . .

BASILE
Ah, bien! bien!
Je comprends de quoi il retourne.
(à part)
Ils se sont arrangés sans moi.

FIGARO
Ne partez pas d'ici.
Pendant que vous êtes sur les lieux,
Je pars régler quelques détails;
Je reviens aussitôt.
Au coup de sifflet, vous accourez tous.

Scene Seven

Basilio and Bartolo

BASILIO
He's possessed by demons.

BARTOLO
What is all this?

Septième Scène

Basile et Bartholo

BASILE
Mais il a le diable au corps!

BARTHOLO
Qu'est-ce qu'il en retire?

BASILIO
Nichts, Susanna gefällt dem Grafen.
Sie hat nichts dagegen und verabredete mit ihm
Ein Rendezvous,
Was Figaro sehr missfällt.

BARTOLO
Und nun? Sollte er
Das ruhig dulden?

BASILIO
Was so viele erdulden,
Soll er nicht auch dulden?
Und dann, hört:
Was kann schon dabei herauskommen?
Auf dieser Welt, mein Freund,
Mit den Großen zu streiten,
Ist immer gefährlich gewesen:
Sie geben neunzig anstatt hundert
Und sind immer die Sieger.

In dem Alter, in dem man von
Vernunft und Klugheit nichts hält,
Hatte auch ich dieses Feuer,
War ich der Tor, der ich nicht mehr bin.
Aber mit der Zeit und mit den Gefahren
Kam zu mir Frau Vorsicht;
Sie vertrieb aus meinem Kopf den
Leichtsinn und die Empfindlichkeit.

BASILIO
Nulla, Susanna piace al Conte.
Ella d'accordo gli diè un appuntamento
ch'a Figaro non piace.

BARTOLO
E che? Dunque dovria
Soffrirlo in pace?

BASILIO
Quel che soffrono tanti
Ei soffrir non potrebbe?
E poi, sentite:
Che guadagno può far?
Nel mondo, amico,
L'accozzarla con grandi
Fu pericolo ognor:
Dan novanta per cento
E han vinto ancora.

3 In quegli anni in cui val poco
La mal pratica ragion,
Ebbi anch'io lo stesso foco
Fui quel pazzo ch'or non son.
Ma col tempo e coi perigli
Donna Flemma capitò;
E i capricci ed i puntigli
Dalla testa mi cavò.

BASILIO
None: Susanna pleases the Count.
She has agreed to give him a rendezvous,
And that doesn't please Figaro.

BARTOLO
Well? Is he supposed
To grin and bear it.

BASILIO
Couldn't he bear
What so many do?
And then, listen:
What can he gain?
In this world, my friend,
It was always dangerous
To get mixed up with the masters.
They give you ninety per cent
And always emerge the winners.

In those years when reason,
Little practised, carried little weight,
I too had that same fire,
And was the kind of fool I no longer am.
But with time and dangers,
Dame Discretion appeared,
And drove caprices and scruples
Out of my head.

BASILE
Rien, Suzanne plaît au Comte.
Elle n'a rien contre cela
Et lui a accordé un rendez-vous,
Ce qui déplaît fort à Figaro.

BARTHOLO
Eh quoi? Est-ce qu'il devrait
Supporter tout cela en silence?

BASILE
Il lui faudra bien supporter
Ce que tant d'autres subissent.
Et puis, écoutez:
Qu'est-ce qu'il pourra y gagner?
En ce monde, mon ami,
Il a toujours été dangereux
De se mesurer aux grands.
Ils ne donnent que quatre-vingt-dix pour cent
Et sortent toujours vainqueurs de tout.

A l'âge où l'on fait
Peu d'usage de la raison,
Moi aussi j'étais possédé de cette ardeur
Et j'étais le fou que je ne suis plus aujourd'hui
Mais avec le temps et les dangers
Dame Prudence vint à moi
Et chassa de ma tête
Caprices et hésitations.

In eine kleine Hütte
Führte sie mich eines Tages,
Nahm von der Wand
Dieser friedlichen Zuflucht
Eine Eselshaut und sagte:
«Nimm, mein lieber Sohn!»
Dann entschwand sie und liess mich allein.
Während ich noch schweigend das Geschenk
Betrachte,
Bewölkt sich der Himmel, Donner grollt;
Vermischt mit Hagelkörnern prasselt der Regen;
Ich muß meinen Körper schützen
Mit der Eselshaut, die sie mir schenkte.
Das Unwetter ebbt ab, ich wage mich zwei
Schritte vor,
Da steht vor mir eine schreckliche Bestie;
Schon berührt mich das gierige Maul,
Ich habe kaum Hoffnung auf Rettung.
Aber bei meiner unwürdigen Verkleidung
Verging der Bestie der Appetit,
So dass sie sich verächtlich abwandte.
So liess mich das Schicksal erfahren,
Dass man mit einer Eselshaut
Schmach, Gefahr, Schande und Tod entfliehen
kann.

Presso un picciolo abituro
Seco lei mi trasse un giorno,
E togliendo giù dal muro
Del pacifico soggiorno
Una pelle di somaro:
«Prendi, disse, o figlio caro!»
Poi disparve e mi lasciò.
Mentre ancor tacito guardo quel dono,
Il ciel s'annuvola, rimbomba il tuono;
Mista alla grandine scroscia la piova;
Ecco le membra coprir mi giova
Col manto d'asino che mi donò.
Finisce il turbine, io fo due passi,
Che fiera orribile dianzi a me fassi;
Già già mi tocca l'ingorda bocca,
Già di difendermi speme non ho.
Ma il finto ignobile del mio vestito
Tolse alla belva sì l'appetito,
Che disprezzandomi si rinselvò.
Così conoscere mi fe' la sorte
Ch'onte, pericoli, vergogna e morte
Col cuoio d'asino fuggir si può.

Near a little hut
She led me one day with her,
And taking down from the wall
Of the peaceful dwelling
An ass's skin, said,
"Take this, my dear son!"
Then she vanished and left me.
While I was still dumbly looking at her gift
The sky grew cloudly
And there was a roll of thunder;
Rain and hail came pouring down;
To cover myself I was glad
Of the ass's skin she had given me.
When the whirling storm had passed,
I took two steps.
To find a fearsome beast before me;
Already his greedy maw was touching me,
And I could not hope to defend myself.
But the loathsome smell of my cloak
So took away the beast's appetite
That, disdaining me, he returned to the forest.
So fate taught me that
Insults, dangers, shame and death
Can be escaped under an ass's skin.

Elle me conduisit un jour
Dans une petite cabane
Et, détachant du mur
De cette paisible retraite
Une peau d'âne, elle me dit:
«Prends, cher fils, c'est pour toi!»
Puis elle disparut et me laissa seul.
Tandis que, sans un mot, je contemplais encore
Son présent,
Le ciel se couvre, le tonnerre gronde;
Il tombe des torrents de pluie et de grêle;
Pour me protéger,
J'enfile la peau d'âne dont elle m'a fait cadeau.
L'orage s'apaise, je me risque à faire deux pas
Lorsque je me trouve face à une horrible bête
Féroce;
Le museau vorace se pose déjà sur moi,
Toute défense me paraît vaine.
Mais la vue de mon ignoble déguisement
Coupa l'appétit au monstre,
Qui se détourna de moi avec dédain.
C'est ainsi que le sort m'apprit
Qu'avec une peau d'âne
On peut échapper
A l'outrage, au péril, à la honte et à la mort.

Achte Szene

FIGARO
(allein, im Mantel)
Alles ist bereitet: nun
Müsste es so weit sein, ich hör' jemand . . .
Sie ist's . . . noch keiner . . . finster ist die Nacht . . .
Und ich beginne nun
Den einfältigen
Beruf des Ehemannes . . .
Undankbare! Just im Augenblick
Meiner Hochzeit . . .
Las er genüsslich den Brief, und während ich's sah,
Lachte ich über mich, ohne es zu wissen.
O Susanna, Susanna,
Welch' Leid hast du mir angetan!
Mit deinem naiven Gesichtchen . . .
Mit deinen unschuldigen Augen . . .
Wer hätte das gedacht! . . .
Den Weibern zu trauen ist Tollheit.

Öffnet eure Augen
Ihr unvorsichtigen und dummen Männer,
Schaut sie an, diese Frauen,
Seht nur, was sie sind.
Göttinnen genannt
Von den betrogenen Sinnen,
Denen Weihrauch darbringt
Der schwache Verstand.

Scena Ottava

FIGARO
(solo, con mantello)
4 Tutto è disposto: l'ora
Dovrebbe esser vicina, io sento gente . . .
È dessa . . . non è alcun . . . buia è la notte . . .
Ed io comincio omai
A fare il scimunito
Mestiere di marito . . .
Ingrata! nel momento
Della mia cerimonia . . .
Ei godeva leggendo, e nel vederlo
Io rideva di me senza saperlo.
Oh Susanna, Susanna,
Quanta pena mi costi!
Con quell'ingenua faccia . . .
Con quegli occhi innocenti . . .
Chi creduto l'avria! . . .
Ah che il fidarsi a donna è ognor follia.

Aprite un po' quegli occhi,
Uomini incauti e sciocchi.
Guardate queste femmine,
Guardate cosa son.
Queste chiamate Dee
Dagli ingannati sensi,
A cui tributa incensi
La debole ragion.

Scene Eight

FIGARO
(alone, in a cloak)
Everything is ready; the hour
Must be at hand; I heard someone . . .
Is it she? . . . no, no one . . . it's very dark
Tonight . . . and now I begin
To learn the foolish art
Of being a husband.
Traitress! at the very moment
Of our wedding . . .
He reading with pleasure, and I,
Watching him, unwittingly laughing at myself.
Oh Susanna, Susanna,
What anguish you have cost me!
With that sweet face
And those innocent eyes . . .
Who would have believed it!
Ah, to trust women is sheer folly.

Just open your eyes,
You rash and foolish men,
And look at these women;
See them as they are,
These goddesses, so called
By the intoxicated senses,
To whom feeble reason
Offers tribute.

Huitième Scène

FIGARO
(seul, en manteau)
Tout est prêt maintenant.
Ils ne doivent pas être loin,
J'entends quelqu'un . . .
C'est . . . non, personne . . .
La nuit est sombre . . .
Et je commence à jouer le rôle ingrat
Du mari trompé à l'heure même
De mes noces! . . .
Il a lu la lettre avec plaisir,
Il s'est moqué de moi sans que je le sache.
O Suzanne, Suzanne,
Quelle peine tu me fais!
Avec ton minois si naïf . . .
Avec tes yeux si innocents . . .
Qui aurait cru! . . .
C'est folie que de se fier aux femmes.

Ouvrez un peu vos yeux,
Vous autres maris imprudents,
Regardez-les, ces femmes,
Voyez ce qu'il en est.
Des déesses, disent les poètes,
Sirènes mensongères,
A qui la faiblesse de votre esprit
Brûle de l'encens.

Hexen sind's, die bezaubern nur,
Um uns Leiden zu bereiten;
Sirenen, die singen,
Um uns zu ertränken;
Kokette, die locken,
Nur um uns zu rupfen,
Kometen, die glänzen,
Um uns das Licht zu nehmen.
Es sind dornige Rosen,
Es sind liebliche Füchse,
Es sind gutmütige Bären,
Bösartige Tauben,
Meister der Täuschung,
Freunde des Kummers,
Die täuschen, die lügen,
Die Liebe nicht fühlen,
Auch Mitleid nicht.
Den Rest will ich nicht sagen,
Denn jeder kennt ihn schon.

NEUNTE SZENE

Susanna und die Gräfin, verkleidet, Marcellina und Figaro

SUSANNA
Herrin, sie sagte mir,
Dass Figaro hierher kommen wird.

Son streghe che incantano
Per farci penar,
Sirene che cantano
Per farci affogar;
Civette che allettano
Per trarci le piume,
Comete che brillano
Per toglierci il lume.
Son rose spinose,
Son volpi vezzose,
Son orse benigne,
Colombe maligne,
Maestre d'inganni.
Amiche d'affanni
Che fingono, mentono,
Che amore non sentono,
Non senton pietà.
Il resto nol dico.
Già ognuno lo sa.

SCENA NONA

Susanna e la Contessa, travestite, Marcellina e Figaro

SUSANNA
Signora ella mi disse
Che Figaro verravvi.

They are witches who cast spells
For our torment,
Sirens who sing
For our confusion,
Night owls who fascinate
To pluck us,
Comets who dazzle
To deprive us of light.
They are thorned roses,
Alluring vixens,
Smiling she-bears,
Malign doves,
Masters of deceit,
Friends of distress
Who cheat and lie,
Feel no love
And have no pity.
The rest I need not say,
For everyone knows it already.

Ce sont des sorcières
Qui nous ensorcellent,
Des sirènes qui chantent
Pour nous perdre,
Des coquettes qui nous attirent
Pour nous plumer,
Des comètes qui brillent
Pour nous prendre nos lumières,
Des roses avec des épines,
Des renards rusés,
Des ours bien intentionnés,
Des pigeons pervers,
Des maîtres du déguisement,
Des amis du chagrin,
Qui trompent, mentent
Et qui ne ressentent point d'amour
Ni de pitié.
Je n'en dirai pas plus.
Chacun sait le reste.

SCENE NINE

Susanna and the Countess, both in disguise, Marcellina and Figaro

SUSANNA
Marcellina told me, my lady,
That Figaro would be coming.

NEUVIÈME SCÈNE

Suzanne et la Comtesse déguisées, Marceline et Figaro

SUZANNE
Madame, elle me dit
Que Figaro viendra ici.

MARCELLINA
Nein, er ist bereits hier;
Sprich ein wenig leiser.

SUSANNA
Also einer belauscht uns, der andere
Kommt, mich zu treffen.
Beginnen wir.

MARCELLINA
Ich will mich hier verbergen.
(Sie geht dort hinein, wo Barbarina hineinging.)

ZEHNTE SZENE

Die Vorigen ohne Marcellina

SUSANNA
Herrin, Ihr zittert, friert Euch?

GRÄFIN
Die Nacht scheint feucht . . . ich ziehe mich zurück.

FIGARO
(für sich)
Jetzt naht die grosse Stunde der Entscheidung.

SUSANNA
Unter diesen Pinien werde ich,
Wenn es die gnädige Frau erlaubt,
Bleiben, ein bisschen Kühlung zu suchen.

MARCELLINA
Anzi, è venuto;
Abbassa un po' la voce.

SUSANNA
Dunque un ci ascolta, e l'altro
Dee venir a cercarmi.
Incominciam.

MARCELLINA
Io voglio qui celarmi.
(Entra dove entrò Barbarina.)

SCENA DECIMA

I suddetti, meno Marcellina

SUSANNA
Madama, voi tremate, avreste freddo?

CONTESSA
Parmi umida la notte . . . io mi ritiro.

FIGARO
(tra sè)
Eccoci della crisi al grande istante.

SUSANNA
Io sotto queste piante,
Se madama il permette,
Resto a prendere il fresco una mezz'ora.

MARCELLINA
He's here already;
Lower your voice a little.

SUSANNA
So one's listening, the other
Should be coming to find me.
We can begin.

MARCELLINA
I'll hide myself in here.
(enters where Barbarina went)

SCENE TEN

The afore-mentioned, without Marcellina

SUSANNA
Madam, you are trembling; are you cold?

COUNTESS
The night is rather chilly . . . I'll go in.

FIGARO
(aside)
Now comes the climax of the drama.

SUSANNA
If your ladyship will allow me,
I'll stay among the pine-trees
To take the air for half an hour.

MARCELINE
Non, il y est déjà;
Baissez un peu la voix.

SUZANNE
L'un donc nous épie,
Tandis que l'autre m'attend.
Allons-y!

MARCELINE
Je vais me cacher là-bas.
(Elle entre dans le pavillon par la même porte que Barberine.)

DIXIÈME SCÈNE

Les mêmes sans Marceline

SUZANNE
Madame, vous tremblez! C'est le froid?

LA COMTESSE
Cette nuit est humide . . je crois que je vais me retirer

FIGARO
(à part)
Voyez-moi cela. Des doutes au moment suprême!

SUZANNE
Si Madame me le permet,
Je resterai sous ces piniers,
J'ai besoin de me rafraîchir.

FIGARO
(für sich)
Kühlung, Kühlung!

GRÄFIN
Bleibe ruhig, solange du willst.

SUSANNA
(leise)
Der Schelm steht auf der Lauer.
Unterhalten wir uns ebenfalls.
Wir geben ihm den Lohn seiner Eifersucht.

SUSANNA
Es kommt endlich die Stunde,
Mich zu erfreuen ohne Sorgen
In den Armen meines Schatzes; furchtbare Sorge
Entflieht meiner Brust,
Kommt nicht, meine Freude zu stören.
Oh, es scheint, dass die Schönheit des Ortes,
Die Erde und der Himmel
Meiner Liebe freundlich gesonnen sind!
Wie die Nacht meine Heimlichkeit schützt!

Komm, zög're nicht, du schöne Freude,
Komm, wohin die Liebe dich ruft, zu geniessen,
Solange kein Licht am nächtlichen Himmel,
Solange die Luft dunkel und die Welt schweigt.
Es murmelt das Bächlein, es scherzt das Lüftchen,

FIGARO
(tra sè)
Il fresco, il fresco!

CONTESSA
Restaci, in buon'ora.

SUSANNA
(sottovoce)
Il birbo è in sentinella.
Divertiamci anche noi.
Diamogli la merce de' dubbi suoi.

SUSANNA
[5] Giunse alfin il momento
Che godrò senza affanno
In braccio all'idol mio; timide cure,
Uscite dal mio petto,
A turbar non venite il mio diletto.
Oh come par che all'amoroso foco
L'amenità del loco,
La terra e il ciel risponda!
Come la notte i furti miei seconda!

Deh vieni, non tardar, o gioia bella,
Vieni ove amore per goder t'appella,
Finchè non splende in ciel notturna face
Finchè l'aria è ancor bruna e il mondo tace.
Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura,

FIGARO
(aside)
To take the air!

COUNTESS
Stay, and take your time.

SUSANNA
(aside)
The rascal's watching,
So we'll have some fun.
We'll reward him for his doubts.

SUSANNA
At last comes the moment
When, without reserve, I can rejoice
In my lover's arms: timid scruples,
Hence from my heart,
And do not come to trouble my delight.
Oh how the spirit of this place,
The earth and the sky, seem
To echo the fire of love!
How the night furthers my stealth!

Come, do not delay, oh bliss,
Come where love calls thee to joy,
While night's torch does not shine in the sky,
While the air is still dark and the world quiet.
Here murmurs the stream, here sports the breeze.

FIGARO
(à part)
Rafraîchir! Rafraîchir!

LA COMTESSE
Reste donc ici, jusqu'à l'aube.

SUZANNE
(bas)
Le coquin, il est aux aguets.
A nous de nous divertir!
Il aura la récompense de sa jalousie.

SUZANNE
Que vienne enfin l'heure
De me réjouir sans soucis
Dans les bras de mon bien-aimé!
Je serai délivrée d'un bien pesant fardeau.
Ne troublez plus mon bonheur.
Quel feu est aussi ardent que l'amour?
Ce que ces lieux sont charmants,
Comme la terre et le ciel se touchent!
Comme la nuit apaise mes tourments.

Viens, n'attends pas, joie d'amour,
Accours à mon appel pressant,
Jusqu'à ce que les astres du ciel pâlissent,
Jusqu'au silence de l'aube.
Le ruisseau murmure, la brise chantonne

Mit süssem Säuseln das Herz stärkend.
Hier lachen die Blumen, das Gras ist taufrisch;
Zu den Freuden der Liebe lockt alles hier.
Komm, o mein Schatz, verborgen in diesen Büschen
Will ich mit Rosen dich kränzen.

Che col dolce sussurro il cor ristaura.
Qui ridono i fioretti e l'erba è fresca;
Ai piaceri d'amor qui tutto adesca.
Vieni, ben mio, tra queste piante ascose
Ti vo' la fronte incoronar di rose.

Elfte Szene

Die Vorigen, dann Cherubino

FIGARO
Ungetreue! Und so geschickt hast
Du mich belogen? Schlaf oder wach' ich?

CHERUBINO
(trällernd)
La la la . . .

GRÄFIN
Der kleine Page!

CHERUBINO
Ich höre Leute: gehen wir,
Wohin Barbarina ging.
Oh, ich seh' hier eine Frau!

GRÄFIN
Oh, ich Unglückliche!

Scena Undicesima

I suddetti, poi Cherubino

FIGARO
Perfida! e in quella forma
Meco mentia? Non so s'io veglio o dormo.

CHERUBINO
(cantarellando)
La la la . . .

CONTESSA
Il piccol paggio!

CHERUBINO
Io sento gente: entriamo
Ove entrò Barbarina.
Oh, vedo qui una donna!

CONTESSA
Ahi, me meschina!

Which refreshes the heart with its sweet whispers.
Here flowers smile and the grass is cool;
Here everything invites to the pleasures of love.
Come, my dearest, and amid these sheltered trees
I will wreathe thy brow with roses.

Doucement, consolant le cœur.
Les fleurs rient, l'herbe est gaie,
Tout ici invite aux joies de l'amour.
Viens, o mon trésor, caché dans ces haies,
Viens te faire couronner de fleurs.

Scene Eleven

The afore-mentioned; later Cherubino

FIGARO
The traitress! this is how
She was deceiving me. Am I awake or dreaming?

CHERUBINO
(enters singing)
La la la . . .

COUNTESS
The page!

CHERUBINO
I hear someone: I'll go
Where I can find Barbarina.
Ah, I see a woman!

COUNTESS
Woe is me!

Onzième Scène

Les mêmes, puis Chérubin

FIGARO
Infidèle! C'est donc ainsi que tu me trompes?
Est-ce que je rêve ou bien suis-je éveillé?

CHÉRUBIN
(fredonnant)
La la la . . .

LA COMTESSE
Le petit page!

CHÉRUBIN
J'entends qu'on vient. Partons,
Rejoindre Barberine.
Oh, voici une femme!

LA COMTESSE
Malheureuse que je suis!

CHERUBINO
Sehe ich richtig? Nach diesem Hut,
Den im Dunkeln ich sehe, scheint's Susanna zu sein.

GRÄFIN
Wenn der Graf nun kommt? Tyrannisches Geschick!
Die Gräfin, Susanna, Cherubino und Figaro, dann der Graf im Mantel

CHERUBINO
Ganz behutsam trete ich ihr näher,
Die Zeit wird nicht verloren sein.

GRÄFIN
Ach, wenn der Graf nun kommt,
Welch ein Unglück wird es geben!

CHERUBINO
Susannchen . . . keine Antwort . . .
Sie verbirgt mit der Hand das Gesicht . . .
Jetzt erlaube ich mir ein Spässchen.
(Er nimmt sie bei der Hand, liebkost sie, die Gräfin sucht sich zu befreien.)

GRÄFIN
(mit verstellter Stimme)
Verwegener, Unverschämter,
Entfernt Euch sofort.

CHERUBINO
M'inganno! A quel cappello
Che nell'ombra vegg'io parmi Susanna.

CONTESSA
E se il Conte ora vien! Sorte tiranna!

La Contessa, Susanna, Cherubino e Figaro, poi il Conte con mantello

CHERUBINO
6 Pian pianin le andrò più presso,
Tempo perso non sarà.

CONTESSA
Ah se il Conte arriva adesso
Qualche imbroglio accaderà!

CHERUBINO
Susannetta . . . non risponde . . .
Colla mano il volto asconde . . .
Or la burlo, in verità.
(La prende per la mano, l'accarezza, la Contessa cerca liberarsi.)

CONTESSA
(alterando la voce)
Arditello, sfacciatello,
Ite presto via di qua.

CHERUBINO
Surely not! By that hat I thought
I recognized Susanna in the darkness.

COUNTESS
If my lord should come now! Cruel fate!

The Countess, Susanna, Cherubino and Figaro, later the Count in a cloak

CHERUBINO
Very softly I'll approach her,
My time will not be wasted.

COUNTESS
Oh, if the Count should arrive now
What confusion there will be!

CHERUBINO
Dear Susanna . . . she doens't answer . . .
She hides her face with her hand . . .
Now I'll really tease her.
(He takes her hand and caresses it, while the Countess tries to free herself.)

COUNTESS
(disguising her voice)
Impudent fellow,
Be off from here at once.

CHÉRUBIN
On m'a donc trompé. D'après ce chapeau
Qu'on devine dans l'obscurité, ce doit être
Suzanne.

LA COMTESSE
Et si le Comte arrive maintenant!
Quel sort fatal!
La Comtesse, Suzanne, Chérubin et Figaro, puis, en manteau, le Comte

CHÉRUBIN
Je vais l'aborder tout doucement
Mais sans perdre de temps.

LA COMTESSE
Ah, si le Comte vient maintenant,
Le malheur sera bien grand!

CHÉRUBIN
Ma Suzon . . . pas de réponse . . .
Elle cache sa figure dans les mains . . .
Voilà qui est amusant, en vérité.
(Il la prend par la main, la caresse, tandis que la Comtesse essaye de se libérer.)

LA COMTESSE
(déguisant sa voix)
Impertinent, effronté,
Veux-tu te sauver d'ici!

CHERUBINO
Launische, Boshafte,
Ich weiss, weswegen du hier bist.

ZWÖLFTE SZENE

GRAF
(aus der Ferne, wie jemand, der Ausschau hält)
Da ist meine Susanna.

SUSANNA UND FIGARO
(voneinander getrennt)
Da ist der Vogelsteller.

CHERUBINO
Sei nicht so grausam zu mir!

SUSANNA, GRAF UND FIGARO
Oh, wie schlägt mir das Herz!
Ein anderer ist bei ihr.

GRÄFIN
Fort, geht, oder ich rufe Leute.

CHERUBINO
(hält sie immer noch an der Hand)
Gib mir einen Kuss oder nicht.

SUSANNA, GRAF UND FIGARO
Der Stimme nach ist es der Page.

CHERUBINO
Smorfiosa, maliziosa,
Io già so perchè sei qua.

SCENA DUODICESIMA

CONTE
(la lontano, in atteggiamento d'uno che guarda)
Ecco qui la mia Susanna.

SUSANNA E FIGARO
(lontani l'uno dall'altro)
Ecco qui l'uccellatore.

CHERUBINO
Non far meco la tiranna!

SUSANNA, CONTE E FIGARO
Ah, nel sen mi batte il core!
Un altr'uom con lei si sta.

CONTESSA
Via, partite, o chiamo gente.

CHERUBINO
(sempre tenendola per la mano)
Dammi un bacio o non fai niente.

SUSANNA, CONTE E FIGARO
Alla voce, è quegli il paggio.

CHERUBINO
Affected flirt,
I know why you're here.

SCENE TWELVE

COUNT
(from afar, in the attitude of a watcher)
There is my Susanna.

SUSANNA AND FIGARO
(distant one from the other)
Here's the bird-catcher.

CHERUBINO
Don't be so hard on me!

SUSANNA, COUNT AND FIGARO
How my heart beats in my breast!
Another man is there with her.

COUNTESS
Go away, or I'll call for help.

CHERUBINO
(still holding her hand)
Give me a kiss, or you'll do nothing.

SUSANNA, COUNT AND FIGARO
By his voice, that's the page.

CHÉRUBIN
Maligne, capricieuse,
Je sais ce qu'elle fait ici.

DOUXIÈME SCÈNE

LE COMTE
(de loin, comme quelqu'un qui attend)
Mais voilà ma Suzanne!

SUZANNE ET FIGARO
(séparément)
Mais voilà l'oiseleur!

CHÉRUBIN
Ne sois pas tyrannique avec moi!

SUZANNE, LE COMTE ET FIGARO
Ce que mon cœur bat!
C'est un autre qui est auprès d'elle.

LA COMTESSE
Partez, partez, ou j'appelle au secours.

CHÉRUBIN
(la tenant encore par la main)
Donne-moi un baiser ou ne fais rien.

SUZANNE, LE COMTE ET FIGARO
D'après la voix, c'est le page.

GRÄFIN
Auch einen Kuss noch! Welche Tollheit!

CHERUBINO
Warum kann ich nicht tun,
Was der Graf gleich machen wird!

SUSANNA, GRÄFIN,
GRAF UND FIGARO
(jeder für sich)
Unverschämter!

CHERUBINO
O welch Geziere!
Du weisst, dass ich hinter dem Sessel stand.

SUSANNA, GRÄFIN
GRAF UND FIGARO
(wie oben)
Wenn der Schuft noch lange verweilt,
Schlägt der ganze Plan fehl.

CHERUBINO
Nimm einstweilen . . .
(Der Page will die Gräfin küssen, der Graf stellt sich dazwischen und empfängt selbst den Kuss.)

GRÄFIN UND CHERUBINO
O Himmel! Der Graf.
(Der Page flüchtet in eine Nische)

CONTESSA
Anche un bacio! che coraggio!

CHERUBINO
E perchè far io non posso
Quel che il Conte or or farà!

SUSANNA, CONTESSA,
CONTE E FIGARO
(ciascuno tra sè)
Temerario!

CHERUBINO
Oh ve' che smorfie!
Sai ch'io fui dietro il sofà.

SUSANNA, CONTESSA,
CONTE E FIGARO
(come sopra)
Se il ribaldo ancor sta saldo,
La faccenda guasterà.

CHERUBINO
Prendi intanto . . .
(Il paggio vuol dare un bacio alla Contessa, il Conte si mette in mezzo e riceve il bacio egli stesso.)

CONTESSA E CHERUBINO
Oh ciel! il Conte.
(Il paggio entra in una nicchia)

COUNTESS
What, a kiss? What insolence!

CHERUBINO
And why can't I do
What the Count's about to do?

SUSANNA, COUNTESS,
COUNT AND FIGARO
(each aside)
What effrontery!

CHERUBINO
Don't be so prudish!
You know I was behind the sofa.

SUSANNA, COUNTESS,
COUNT AND FIGARO
(as above)
If the wretch persists in being obstinate,
He will ruin all our plan.

CHERUBINO
Take a kiss then . . .
(He tries to kiss the Countess, but the Count intervenes and receives the kiss himself.)

COUNTESS AND CHERUBINO
Oh heavens! the Count.
(The page slips into a recess.)

LA COMTESSE
Un baiser encore! Quelle effronterie!

CHÉRUBIN
Et pourquoi ne pourrais-je pas faire
Ce que le Comte va faire tout de suite!

SUZANNE, LA COMTESSE,
LE COMTE ET FIGARO
(séparément)
Effronté!

CHÉRUBIN
Quel embarras tu fais!
Sache que j'étais derrière le fauteuil.

SUZANNE, LA COMTESSE,
LE COMTE ET FIGARO
(comme plus haut)
Si le coquin ne part pas bientôt,
Tout notre plan va s'effondrer.

CHÉRUBIN
Prends toujours celui-ci . . .
(Le page veut embrasser la Comtesse, mais le Comte s'interpose et reçoit lui-même le baiser.)

LA COMTESSE ET CHÉRUBIN
Ciel! le Comte!
(Le page s'enfuit dans une niche.)

FIGARO
Ich will sehen, was sie da tun.

GRAF
Auf dass Ihr das nie wiederholt,
Empfangt dies.
(Der Graf will Cherubino ohrfeigen, indessen kommt Figaro und erhält die Ohrfeige.)

FIGARO UND SUSANNA
Au! Schönen Lohn empfing ich hier
Durch meine Neugier.

GRÄFIN UND GRAF
Ah! Schönen Lohn empfing er hier
Durch seine Verwegenheit.
(Susanna, die die Ohrfeige hört, lacht)

GRAF
(zur Gräfin)
Endlich floh der Verwegene,
Kommt näher, mein Schatz.

GRÄFIN
So wie es Euch gefällt,
Bin ich zur Stelle, Herr.

FIGARO
Welch gefällige Frau!
Welch gutherzige Braut!

FIGARO
Vo' veder cosa fan là.

CONTE
Perchè voi nol ripetete,
Ricevete questo qua.
(Il Conte vuol dare uno schiaffo a Cherubino, Figaro in questo s'appressa e lo riceve egli stesso.)

FIGARO E SUSANNA
Ah! ci ho (ha) fatto un bel guadagno
Con la mia (sua) curiosità.

CONTESSA E CONTE
Ah! ci ha fatto un bel guadagno
Con la sua temerità.
(Susanna, che ode lo schiaffo, ride.)

CONTE
(alla Contessa)
Partito è alfin l'audace,
Accostati, ben mio.

CONTESSA
Giacchè così vi piace,
Eccomi qui, signor.

FIGARO
Che compiacente femmina!
Che sposa di buon cor!

FIGARO
I must see what's going on there.

COUNT
Since you won't behave,
Take that, then.
(He goes to slap Cherubino, but Figaro approaches at this moment and receives it himself.)

FIGARO AND SUSANNA
Ah! That's the reward
My curiosity has brought me.

COUNTESS AND COUNT
Ah! That's the reward
His temerity has brought him.
(Susanna, who has seen the slap, laughs.)

COUNT
(to Countess)
At last that impudent fellow's gone;
Come nearer, my dear.

COUNTESS
As you wish.
Here I am, my lord.

FIGARO
What an obliging girl!
What an open-hearted bride!

FIGARO
Je veux voir ce qu'ils vont faire.

LE COMTE
Afin que vous ne recommenciez jamais,
Prenez toujours ceci.
(Le Comte veut donner un soufflet à Chérubin, mais c'est Figaro, qui s'est approché, qui le reçoit.)

FIGARO ET SUZANNE
Ah, c'est une belle récompense
Que m'a curiosité m'a attirée!

LA COMTESSE ET LE COMTE
Ah, c'est une belle récompense
Que son inquiétude lui a attirée!
(Suzanne, qui a entendu le soufflet, éclate de rire.)

LE COMTE
(à la Comtesse)
Enfin l'impertinent s'est enfui.
Assieds-toi ici, mon trésor.

LA COMTESSE
Comme il vous a plu de le vouloir,
Me voici exacte au rendez-vous.

FIGARO
Quelle complaisance!
Et quelle gentillesse!

GRAF
Gib mir das Händchen.

GRÄFIN
Hier ist es.

GRAF
Liebste!

FIGARO
Liebste?

GRAF
Welch zierliche Finger!
Welch zarte Haut!
Wie zwickt es mich, wie erregt es mich,
Und erfüllt mich mit neuer Glut.

SUSANNA, GRÄFIN UND FIGARO
Das blinde Vorurteil
Blendet den Verstand,
Betrügt alle Sinne.

GRAF
Ausser der Mitgift, o Liebe,
Nimm den Brillanten,
Den ein Liebender dir reicht
Als Pfand seiner Liebe.
(gibt ihr einen Ring)

CONTE
Porgimi la manina.

CONTESSA
Io ve la do.

CONTE
Carina!

FIGARO
Carina?

CONTE
Che dita tenerelle!
Che delicata pelle!
Mi pizzica, mi stuzzica,
M'empie di un nuovo ardor.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO
La cieca prevenzione
Delude la ragione,
Inganna i sensi ognor.

CONTE
Oltre la dote, o cara,
Ricevi anche un brillante,
Che a te porge un amante
In pegno del suo amor.
(le dà un anello)

COUNT
Give me your little hand.

COUNTESS
Here it is.

COUNT
My dearest!

FIGARO
His dearest?

COUNT
What slender fingers,
What delicate skin!
They pierce me through and through
And fill me with new ardour.

SUSANNA, COUNTESS AND FIGARO
His blind infatuation
Deludes his reason
And deceives all his senses.

COUNT
Besides your dowry, my dearest,
Take this jewel too,
Which a lover gives you
As token of his love.
(gives her a ring)

LE COMTE
Donne-moi ta menotte.

LA COMTESSE
La voilà.

LE COMTE
Chérie.

FIGARO
Chérie?

LE COMTE
Quels doigts gracieux!
Comme ta peau est douce!
J'en suis tout ému
Et plein d'ardeur.

SUZANNE, LA COMTESSE ET FIGARO
Les préjugés stupides
Aveuglent la raison
Et trompent les sens.

LE COMTE
En dehors de ta dot, ma chérie,
Reçois cette bague,
Qu'un amant t'offre,
En gage de son amour.
(Il lui donne une bague.)

GRÄFIN
Alles nimmt Susanna
Von ihrem Wohltäter.

SUSANNA, GRAF UND FIGARO
Alles geht vortrefflich!
Doch das beste fehlt noch.

GRÄFIN
(zum Grafen)
Herr, es nähern sich Fackeln,
Schon seh' ich den Schimmer.

GRAF
Gehen wir dort hinein, meine Venus,
Eilen wir, uns zu verbergen.

SUSANNA UND FIGARO
Oh, blöde Ehemänner,
Kommt her und lernt.

GRÄFIN
Ins Dunkle, mein Herr?

GRAF
Ja, das will ich.
Du weisst, um zu lesen,
Kam ich nicht her.

CONTESSA
Tutto Susanna piglia
Dal suo benefattor.

SUSANNA, CONTE E FIGARO
Va tutto a maraviglia!
Ma il meglio manca ancor.

CONTESSA
(al Conte)
Signor, d'accese fiaccole
Io veggio il balenar.

CONTE
Entriam, mia bella Venere.
Andiamoci a celar.

SUSANNA E FIGARO
Mariti scimuniti,
Venite ad imparar.

CONTESSA
Al buio, signor mio?

CONTE
È quello che vogl'io:
Tu sai che là per leggere
Io non desio d'entrar.

COUNTESS
Susanna owes everything
To her benefactor.

SUSANNA, COUNT AND FIGARO
Everything is going splendidly!
But the best is yet to come.

COUNTESS
(to Count)
My lord, I see the glow
Of kindled torches.

COUNT
Come then, my Venus,
Let us conceal ourselves in here.

SUSANNA AND FIGARO
Foolish husbands,
Come and learn your lesson.

COUNTESS
In the dark, my lord?

COUNT
That's what I would have:
You know I'm not going there
In order to read.

LA COMTESSE
Suzanne accepte tout
De son bienfaiteur.

SUZANNE, LE COMTE ET FIGARO
Tout marche à merveille,
Mais le meilleur manque encore.

LA COMTESSE
(au Comte)
Monseigneur, je vois des lueurs de torche
Qui s'approchent d'ici.

LE COMTE
Entrons là-bas, ma Vénus,
Vite, courons nous cacher.

SUZANNE ET FIGARO
O imbéciles de maris,
Venez ici et prenez une leçon.

LA COMTESSE
Dans l'obscurité, Monseigneur?

LE COMTE
Oui, bien sûr.
Je ne suis pas venu ici
Pour lire, tu sais.

FIGARO
Die Ungetreue folgt ihm,
Zweifeln wäre Torheit.

SUSANNA UND GRÄFIN
Die Schlauköpfe sitzen in der Falle,
Die Sache geht gut.
(Figaro geht vorbei, der Graf mit erhobener Stimme.)

GRAF
Wer kommt?

FIGARO
(zornig)
Es kommen Leute.

GRÄFIN
Es ist Figaro. Ich geh' fort.

GRAF
Geht: ich komme sogleich.
(Der Graf verschwindet im Gebüsch, die Gräfin geht nach rechts.)

DREIZEHNTE SZENE

Figaro und Susanna

FIGARO
Alles ist ruhig und friedlich:
Die schöne Venus ging hinein:

FIGARO
La perfida lo seguita,
È vano il dubitar.

SUSANNA E CONTESSA
I furbi sono in trappola,
Comincia ben l'affar.
(Figaro passa, il Conte con voce alterata.)

CONTE
Chi passa?

FIGARO
(con rabbia)
Passa gente.

CONTESSA
È Figaro, men vo.

CONTE
Andate: io poi verrò.
(Il Conte si disperde nel folto, la Contessa entra a mano destra.)

SCENA TREDICESIMA

Figaro e Susanna

FIGARO
Tutto è tranquillo e placido:
Entrò la bella Venere:

FIGARO
Now she's followed him,
I cannot doubt her deceit.

SUSANNA AND COUNTESS
The rogues are in the trap;
The play has begun well.
(Figaro passes; the Count disguises his voice.)

COUNT
Who's there?

FIGARO
(angrily)
What's it to you?

COUNTESS
That's Figaro; I'm going.

COUNT
Go on: I'll rejoin you soon.
(He retires among the trees; the Countess goes off to the right.)

SCENE THIRTEEN

Figaro and Susanna

FIGARO
All is quiet and peaceful;
Fair Venus has gone in;

FIGARO
L'infidèle le suit.
Seul un fou douterait encore.

SUZANNE ET LA COMTESSE
Cette fois, la ruse a payé.
Tout va bien.
(Figaro passe en courant, le Comte élève la voix.)

LE COMTE
Qui vive?

FIGARO
(en colère)
Il vient du monde.

LA COMTESSE
C'est Figaro. Je me sauve.

LE COMTE
Allez: je reviens de suite.
(Le Comte disparaît dans les buissons, la Comtesse sort à droite.)

TREIZIÈME SCÈNE

Figaro et Suzanne

FIGARO
Comme tout est calme et serein.
Le belle Vénus est entrée

Mit dem reizenden Mars,
Als neuer Vulkan des Jahrhunderts
Kann ich sie im Netz fangen.

SUSANNA
(mit verstellter Stimme)
He, Figaro schweig!

FIGARO
Oh, das ist die Gräfin . . .
Sie kommt zur rechten Zeit . . .
Seht dort selbst hin . . .
Der Graf und meine Braut . . .
Sie sollen alles mit
Eigenen Augen sehen.

SUSANNA
(Susanna vergisst die Stimme zu verstellen.)
Sprecht etwas leiser:
Ich gehe keinen Schritt von hier,
Rächen will ich mich.

FIGARO
(für sich)
Susanna!
(laut)
Sich rächen?

SUSANNA
Ja.

Col vago Marte prendere,
Nuovo Vulcan del secolo,
In rete li potrò.

SUSANNA
(con voce alterata)
Ehi, Figaro tacete!

FIGARO
Oh questa è la Contessa . . .
A tempo qui giungete . . .
Vedrete là voi stessa . . .
Il Conte e la mia sposa . . .
Di propria man la cosa
Toccar io vi farò.

SUSANNA
(Susanna si scorda di alterare la voce.)
Parlate un po' più basso:
Di qua non muovo passo,
Ma vendicar mi vo'.

FIGARO
(tra sè)
Susanna!
(forte)
Vendicarsi?

SUSANNA
Sì.

To take her with her lover Mars,
Like a modern Vulcan
I'll catch them in my net.

SUSANNA
(disguising her voice)
Hey, Figaro! Keep quiet!

FIGARO
Ah, that is the Countess . . .
You came in time.
There you'll see for yourself
The Count and my bride;
You can touch them
With your own hand.

SUSANNA
(forgetting to change her voice)
Speak a little softer:
I shall not stir from here,
But I will be avenged.

FIGARO
(aside)
Susanna!
(aloud)
Be avenged?

SUSANNA
Yes.

Avec son Mars charmant.
Nouveau Vulcain du siècle,
Je les prendrai au filet.

SUZANNE
(d'une voix déguisée)
Eh, Figaro, silence!

FIGARO
Oh, voilà la Comtesse . . .
Elle arrive au bon moment . . .
Voyez vous-même là-bas . . .
Le Comte et ma fiancée . . .
Il faut tout voir
De vos propres yeux.

SUZANNE
(Suzanne oublie de déguiser sa voix.)
Ne parlez pas si fort.
Je ne bougerai pas d'une semelle.
C'est moi qui me vengerai.

FIGARO
(à part)
Suzanne!
(haut)
Se venger?

SUZANNE
Oui.

FIGARO
Wie soll man es anstellen?
(für sich)
Die Füchsin will mich überlisten,
Und ich helfe ihr.

SUSANNA
(für sich)
Den Schelm will ich überlisten,
Ich weiss schon, was ich tu.

FIGARO
(mit komischer Geziertheit)
Oh, wenn die Herrin es wünscht!

SUSANNA
Nun, nicht soviel reden.

FIGARO
(wie oben)
Hier liege ich zu Euren Füssen . . .
Mein Herz ist voll Feuer.
Prüft den Ort . . .
Denkt an den Verräter.

SUSANNA
Wie die Hand mir juckt,
Welche Ungeduld! Welche Wut!

FIGARO
Come potria farsi?
(tra sè)
La volpe vuol sorprendermi,
E secondar la vo'.

SUSANNA
(tra sè)
L'iniquo io vo' sorprendere,
Poi so quel che farò.

FIGARO
(con comica affettazione)
Ah, se madama il vuole!

SUSANNA
Su via, manco parole.

FIGARO
(come sopra)
Eccomi ai vostri piedi . . .
Ho pieno il cor di foco.
Esaminate il loco . . .
Pensate al traditor.

SUSANNA
Come la man mi pizzica,
Che smania! che furor!

FIGARO
How can you do this?
(aside)
The vixen wants to trap me,
I'll lead her on.

SUSANNA
(aside)
I'll trap the villain,
Then I'll know what to do.

FIGARO
(with comic exaggeration)
Ah, if my lady wishes it!

SUSANNA
Go on, don't waste words.

FIGARO
(as above)
Here I kneel at your feet,
My heart full of fire.
Look at this spot,
And think how you were betrayed.

SUSANNA
How my hand tingles
With impatience and fury!

FIGARO
Comment faire maintenant?
(à part)
Encore une de ses ruses de renard.
Mais elle verra qui je suis.

SUZANNE
(à part)
Je veux confondre ce coquin,
Je sais bien ce que je ferai.

FIGARO
(avec une affectation comique)
Si Madame le souhaite!

SUZANNE
Allons, moins de bruit.

FIGARO
(comme plus haut)
Me voici à vos pieds . . .
Mon cœur est en feu
Pensez à ce lieu . . .
Songez au traître.

SUZANNE
Je sens que ma main me chatouille,
Quelle impatience, quelle colère!

FIGARO
Wie mein Herz schlägt!
Welche Ungeduld! Welche Glut!

SUSANNA
(verstellt die Stimme ein bisschen)
Und ganz ohne Liebe? . . .

FIGARO
Es gleiche den Ärger aus.
Doch lasst uns keine Zeit verlieren,
Reicht mir die Hand . . .

SUSANNA
Bedient Euch, mein Herr.
(Sie ohrfeigt ihn und spricht natürlich.)

FIGARO
Was für eine Ohrfeige!

SUSANNA
Und diese noch
Und diese und noch eine.

FIGARO
Schlag' nicht so heftig.

SUSANNA
Auch diese, Herr Schlaukopf,
Und diese noch dazu.

FIGARO
Come il polmon mi si altera!
Che smania! che calor!

SUSANNA
(alterando la voce un poco)
E senza alcun affetto? . . .

FIGARO
Suppliscavi il dispetto.
Non perdiam tempo invano,
Datemi un po' la mano . . .

SUSANNA
Servitevi, signor.
(Gli dà uno schiaffo parlando in voce naturale.)

FIGARO
Che schiaffo!

SUSANNA
E ancora questo,
E questo, e poi quest'altro.

FIGARO
Non batter così presto.

SUSANNA
E questo, signor scaltro,
E poi quest'altro ancor.

FIGARO
How my bosom heaves
With impatience and fire!

SUSANNA
(altering her voice a little)
Without any love?

FIGARO
Let my indignation be sufficient.
Let's waste no more time in vain;
Give me your hand . . .

SUSANNA
Take it, sir.
(Speaking in her own voice, she slaps his face.)

FIGARO
What a blow!

SUSANNA
And that too,
And that, and that as well.

FIGARO
Don't beat me so fast.

SUSANNA
And that, you rascal,
And that again.

FIGARO
Comme j'en suis ému!
Quelle impatience! quelle chaleur!

SUZANNE
(déguisant un peu sa voix)
Et tout à fait sans amour? . . .

FIGARO
Ils en auront pour leur méchanceté,
Mais venez, ne perdons pas de temps,
Donnez-moi votre main . . .

SUZANNE
Servez-vous, Monsieur.
(Elle lui donne un soufflet et parle naturellement.)

FIGARO
Quel soufflet!

SUZANNE
En voici un second, encore un,
Et puis un autre.

FIGARO
Ne frappe pas si fort.

SUZANNE
En voici encore, monsieur le renard,
Et encore un.

FIGARO
Was für liebe Backenstreiche!
O meine glückliche Liebe!

SUSANNA
Lerne, lerne, o du Ungetreuer,
Den Verführer zu spielen.

FIGARO
(kniet nieder)
Friede, Friede, mein süsser Schatz:
Ich erkannte die Stimme, die ich anbete,
Und die für immer in meinem Herzen ist.

SUSANNA
(lachend und überrascht)
Meine Stimme?

FIGARO
Die Stimme, die ich anbete.

SUSANNA UND FIGARO
Friede, Friede, mein süsser Schatz,
Friede, Friede, meine holde Liebe.

VIERZEHNTE SZENE

GRAF
Ich finde sie nicht und suche im ganzen Haine.

FIGARO
Oh schiaffi graziosissimi!
Oh mio felice amor!

SUSANNA
Impara, impara, o perfido,
A fare il seduttor.

FIGARO
(si mette in ginocchio)
Pace, pace, mio dolce tesoro:
Io conobbi la voce che adoro,
E che impressa ognor serbo nel cor.

SUSANNA
(ridendo e con sorpresa)
La mia voce?

FIGARO
La voce che adoro.

SUSANNA E FIGARO
Pace, pace, mio dolce tesoro,
Pace, pace, mio tenero amor.

SCENA QUATTORDICESIMA

CONTE
Non la trovo, e girai tutto il bosco.

FIGARO
How sweet these blows!
How happy is my love!

SUSANNA
That'll teach you, false one,
To play the seducer.

FIGARO
(kneeling)
Now peace, my dearest treasure:
I recognised the voice I love
And which keeps my heart in thrall.

SUSANNA
(laughing, in surprise)
My voice?

FIGARO
The voice I adore.

SUSANNA AND FIGARO
Then peace, my dearest treasure,
Peace, my sweetest love.

SCENE FOURTEEN

COUNT
I can't find her, though I've been through all the wood.

FIGARO
Quels délicieux soufflets.
Ma chérie bien-aimée!

SUZANNE
Apprends donc, infidèle,
A jouer le séducteur.

FIGARO
(se jetant à genoux)
La paix, la paix, mon doux trésor:
J'ai reconnu la voix que j'adore,
Qui remplit mon cœur de douceur.

SUZANNE
(riant de surprise)
Ma voix?

FIGARO
La voix que j'adore.

SUZANNE ET FIGARO
La paix, la paix, mon doux trésor,
La paix, la paix, mon cher amour.

QUATORZIÈME SCÈNE

LE COMTE
J'ai beau la chercher partout, je ne la trouve pas.

FIGARO UND SUSANNA
Das ist der Graf, an der Stimme erkenne ich ihn.

GRAF
He, Susanna . . . bist du stumm . . . bist du taub?
(spricht nach der Nische, in die die Gräfin hineinging: öffnet die Nische)

SUSANNA
Vortrefflich, vortrefflich. Er hat sie nicht erkannt!

FIGARO
Wen?

SUSANNA
Die Herrin.

FIGARO
Die Herrin?

SUSANNA UND FIGARO
Die Herrin.
Die Komödie, mein Schatz, beenden wir,
Wie heilen den seltsamen Liebhaber.

FIGARO
(kniet vor Susanna nieder)
Ja, Herrin, Ihr seid meine Liebe.

GRAF
Meine Gattin! Oh, ohne Waffen bin ich!

FIGARO E SUSANNA
Questi è il Conte, alla voce il conosco.

CONTE
Ehi, Susanna . . . sei sorda . . . sei muta?
(parlando verso la nicchia dove entrò la Contessa; apre la nicchia)

SUSANNA
Bella, bella! non l'ha conosciuta!

FIGARO
Chi?

SUSANNA
Madama.

FIGARO
Madama?

SUSANNA E FIGARO
Madama.
La commedia, idol mio, terminiamo,
Consoliamo il bizzarro amator.

FIGARO
(si mette ai piedi di Susanna)
Sì, Madama, voi siete il ben mio.

CONTE
La mia sposa: ah, senz'arme son io!

FIGARO AND SUSANNA
That's the Count, I recognize his voice.

COUNT
Susanna . . . are you deaf . . . are you dumb?
(Calling towards the recess which the Countess went: he opens the door.)

SUSANNA
Oh lovely! he didn't recognize her!

FIGARO
Who?

SUSANNA
My lady.

FIGARO
My lady?

SUSANNA AND FIGARO
My lady.
Let's end this comedy, my dearest,
And console this strange lover.

FIGARO
(throwing himself at Susanna's feet)
Yes, my lady, you are my love.

COUNT
My wife; and I unarmed!

FIGARO ET SUZANNE
Voilà le comte; je reconnais sa voix.

LE COMTE
Eh Suzanne . . . tu es devenue muette . . . sourde?
(Il se dirige vers la niche par laquelle la maîtresse est entrée; il ouvre lui-même.)

SUZANNE
Magnifique! parfait! Il ne l'a pas reconnue!

FIGARO
Qui?

SUZANNE
Madame.

FIGARO
Madame?

SUZANNE ET FIGARO
Madame.
Nous finirons la comédie, mon trésor,
Quand nous aurons guéri ce curieux amant.

FIGARO
(s'agenouillant devant Suzanne)
Oui, Madame, vous êtes tout pour moi.

LE COMTE
Ma femme! Malheur, je suis désarmé!

FIGARO
Gewährt meinem Herzen Frieden.

SUSANNA
Hier bin ich, ich tue was Ihr wollt.

GRAF
O Verräter!

SUSANNA UND FIGARO
O eilen wir, mein Schatz,
Die Freude verdränge die Leiden.
(eilen in die Nische zur Linken)

LETZTE SZENE

GRAF
Leute, Leute, zu den Waffen, zu den Waffen.

FIGARO
Der Herr! Ich bin verloren!
(Susanna eilt in die Nische, Figaro tut, als hätte er grosse Angst.)

GRAF
Leute, Leute, zur Hilfe, zur Hilfe!

Die Vorigen, Antonio, Basilio und Bartolo. Der Chor mit brennenden Fackeln

CURZIO, BASILIO, ANTONIO
UND BARTOLO
Was geschah?

FIGARO
Un ristoro al mio cor concedete.

SUSANNA
Io son qui, faccio quel che volete.

CONTE
Ah ribaldi!

SUSANNA E FIGARO
Ah corriamo, mio bene,
E le pene compensi il piacer.
(vanno verso la nicchia a mano manca)

SCENA ULTIMA

CONTE
7 Gente, gente, all'armi, all'armi.

FIGARO
Il padrone! son perduto!
(Susanna entra nella nicchia, Figaro finge eccessiva paura.)

CONTE
Gente, gente, aiuto, aiuto!

I suddetti, Antonio, Basilio e Bartolo. Coro con fiaccole accese

CURZIO, BASILIO, ANTONIO
E BARTOLO
Cosa avvenne?

FIGARO
Grant some solace to my heart.

SUSANNA
Here I am: do what you will.

COUNT
How dare they!

SUSANNA AND FIGARO
Let us hasten, love,
And let pleasure make up for our pain.
(They go towards the left recess.)

FINAL SCENE

COUNT
Ho there! Bring your swords!

FIGARO
The master! I'm lost!
(Susanna goes into the recess; Figaro feigns extreme fright.)

COUNT
Ho there, I say! Help!

The afore-mentioned, Antonio, Basilio and Bartolo. Chorus with lit torches

CURZIO, BASILIO, ANTONIO
AND BARTOLO
What's amiss?

FIGARO
Accordez la paix à mon cœur.

SUZANNE
Me voici, faites ce que vous voudrez.

LE COMTE
Le misérable!

SUZANNE ET FIGARO
Ne tardons pas, mon trésor,
Que la joie chasse nos peines.
(Ils partent dans la niche de gauche.)

SCÈNE FINALE

LE COMTE
A moi, mes gens, aux armes!

FIGARO
Le Comte! Je suis perdu!
(Suzanne s'enfuit dans la niche, Figaro fait semblant d'être très effrayé)

Les mêmes, Antonio, Basile et Bartholo. Le chœur muni de torches allumées

CURZIO, BASILE, ANTONIO
ET BARTHOLO
Qu'est-il arrivé?

GRAF
Der Ruchlose:
Er hat mich betrogen, geschmäht,
Und mit wem, seht selbst.

CURZIO, BASILIO, ANTONIO
UND BARTOLO
Ich bin verstört, betäubt,
Ich traue meinen Augen nicht!

FIGARO
Sie sind verstört, betäubt,
Oh, welche Szene, welche Freude!

GRAF
Vergebens widersteht Ihr,
Kommt heraus, gnädige Frau,
Den Preis sollt Ihr empfangen
Für Eure Tugendhaftigkeit.
(Der Graf zieht Cherubino am Arm, der sich mit Gewalt widersetzt, man sieht ihn nur halb; nach dem Pagen kommen Barbarina, Marcellina und Susanna in den Kleidern der Gräfin, sie hält sich das Taschentuch vor das Gesicht und kniet vor dem Grafen nieder.)

GRAF
Der Page!

ANTONIO
Meine Tochter!

CONTE
Il scellerato:
M'ha tradito, m'ha infamato,
E con chi, state a veder.

CURZIO, BASILIO, ANTONIO
E BARTOLO
Son stordito, sbalordito,
Non mi par che ciò sia ver.

FIGARO
Son storditi, sbalorditi:
Oh che scena, che piacer!

CONTE
Invan resistete,
Uscite, Madama,
Il premio or avrete
Di vostra onestà.
(Il Conte tira pel braccio Cherubino, che fa forza per non uscire, nè si vede che per metà; dopo il Paggio, escono Barbarina, Marcellina e Susanna, vestita cogli abiti della Contessa, si tiene il fazzoletto sulla faccia, s'inginocchia ai piedi del Conte.)

CONTE
Il paggio!

ANTONIO
Mia figlia!

COUNT
The scoundrel:
He's betrayed me, he has shamed me,
And with whom, you shall see.

CURZIO, BASILIO, ANTONIO AND BARTOLO
I'm astounded, I'm bewildered,
I can't believe it's true.

FIGARO
They're astounded, they're bewildered.
What a scene! oh what joy!

COUNT
In vain you resist:
Come forth, my lady,
And receive the reward
Of your virtue.
(The Count pulls out by the arm Cherubino, who attempts to resist and is only half seen: then follow Barbarina, Marcellina and Susanna, who, dressed in the Countess's clothes and holding a handkerchief to her face, kneels at the Count's feet.)

COUNT
The page!

ANTONIO
My daughter!

LE COMTE
Le scélérat:
Il m'a trompé,
Et voyez comment!

CURZIO, BASILE, ANTONIO ET BARTHOLO
J'en suis tout interdit,
Je n'en crois pas mes yeux!

FIGARO
Vous en êtes interdits,
Quelle scène, quel plaisir!

LE COMTE
C'est en vain que vous résistez,
Venez, Madame, sortez,
Vous aurez la récompense
De votre vertu.
(Le Comte tire Chérubin par le bras; celui-ci résiste énergiquement; on ne le voit qu'à moitié; le page est suivi de Barberine, de Marceline et de Suzanne, qui porte encore les vêtements de la Comtesse; Suzanne se cache le visage avec un mouchoir et se jette à genoux devant le Comte.)

LE COMTE
Le page!

ANTONIO
Ma fille!

FIGARO
Meine Mutter!

CURZIO, BASILIO, ANTONIO
UND BARTOLO
Die Herrin!

GRAF
Entdeckt ist das Komplott,
Die Ungetreue ist hier.

SUSANNA
Verzeihung, Verzeihung.
(Alle knien nacheinander nieder.)

GRAF
Nein, nein, hoffe nicht.

FIGARO
Verzeihung, Verzeihung.

GRAF
Nein, nein, ich will sie nicht gewähren.

ALLE
Verzeihung, Verzeihung.

GRAF
(energischer)
Nein, nein, nein, nein, nein.
(Aus der anderen Nische kommt die Gräfin. Sie will niederknien, der Graf gestattet es nicht.)

FIGARO
Mia madre!

CURZIO, BASILIO, ANTONIO
E BARTOLO
Madama!

CONTE
Scoperta è la trama,
La perfida è qua.

SUSANNA
Perdono, perdono.
(S'inginocchiano tutti ad uno ad uno.)

CONTE
No, no, non sperarlo.

FIGARO
Perdono, perdono.

CONTE
No, no, non vo' darlo.

TUTTI
Perdono, perdono.

CONTE
(con più forza)
No, no, no, no, no.
(Esce la Contessa dall'altra nicchia. Vuol inginocchiarsi. Il Conte nol permette.)

FIGARO
My mother!

CURZIO, BASILIO, ANTONIO
AND BARTOLO
My lady!

COUNT
The plot is discovered,
The traitress is here.

SUSANNA
Forgive me, forgive me.
(All kneel, one after the other.)

COUNT
No, no, do not hope for it.

FIGARO
Forgive me, forgive me.

COUNT
No, no, I will not.

ALL
Forgive us, forgive us.

COUNT
(more forcefully)
No, no, no, no.
(The Countess emerges from the other recess and tries to kneel, but the Count prevents her.)

FIGARO
Ma mère!

CURZIO, BASILE, ANTONIO
ET BARTHOLO
Madame!

LE COMTE
Le complot est dévoilé.
L'infidèle est ici.

SUZANNE
Pardon, pardon!
(Ils s'agenouillent les uns après les autres.)

LE COMTE
Non, non n'espérez plus rien.

FIGARO
Pardon, pardon!

LE COMTE
Non, non, je ne veux pas le donner.

TOUS
Pardon, pardon!

LE COMTE
(haussant le ton)
Non, non, non, non, non.
(On voit sortir la Comtesse d'une autre niche. Elle veut s'agenouiller, mais le Comte ne le lui permet pas.)

GRÄFIN
Wenigstens lasse mich für sie um
Verzeihung bitten.

CURZIO, BASILIO, GRAF, ANTONIO
UND BARTOLO
O Himmel! Was seh' ich!
Traum! Trugbild!
Ich kann es nicht glauben.

GRAF
(in flehendem Ton)
Gräfin, verzeiht.

GRÄFIN
Ich wünsche Versöhnung
Und verzeihe.

ALLE
Nun, alle zufrieden
Sind wir jetzt.
Diesen Tag voller Leiden,
Voller Launen und Torheiten,
Zufrieden und fröhlich
Konnt' nur die Liebe ihn enden.
Brautleute, Freunde, zum Tanz, zum Spiel,
Zündet das Feuerwerk.
Und zu den Klängen des lustigen Marsches
Lasst uns alle eilen zum Fest.

CONTESSA
Almeno io per loro
Perdono otterrò.

CURZIO, BASILIO, CONTE, ANTONIO
E BARTOLO
Oh cielo! che veggio!
Deliro! vaneggio!
Che creder non so.

CONTE
(in tono supplichevole)
Contessa, perdono.

CONTESSA
Più docile io sono,
E dico di sì.

TUTTI
Ah! tutti contenti
Saremo così.
Questo giorno di tormenti,
Di capricci e di follia,
In contenti e in allegria
Solo amor può terminar.
Sposi, amici, al ballo, al gioco,
Alle mine date foco,
Ed al suon di lieta marcia
Corriam tutti a festeggiar.

COUNTESS
At least let me plead
Forgiveness for them.

CURZIO, BASILIO, COUNT, ANTONIO AND BARTOLO
Heavens! What do I see?
A delusion, a vision,
That I can't believe.

COUNT
(in tones of supplication)
My Countess, forgive me.

COUNTESS
I am kinder:
I will say Yes.

ALL
Then let us all
Be happy.
This day of torment,
Of caprices and folly,
Love can end
Only in contentment and joy.
Lovers and friends,
Let's round things off
In dancing and pleasure,
And to the sound of a gay march
Let's hasten to the revelry.

LA COMTESSE
Laisse-moi au moins
Intercéder pour eux.

CURZIO, BASILE, LE COMTE, ANTONIO ET BARTHOLO
Oh ciel! Que vois-je!
Un rêve! Un cauchemar!
Je n'en crois pas mes yeux!

LE COMTE
(d'un ton suppliant)
Comtesse, pardonnez!

LA COMTESSE
Je ne suis pas méchante,
Je pardonne, oui.

TOUS
Nous voici donc tous contents.
Cette folle journée
Bien remplie de folies,
De caprices et d'intrigues,
Nous pouvons l'achever
Dans la joie et la paix grâce à l'amour.
Allons danser et jouer ensemble
Et oublions ces disputes!
Aux sons de cette marche joyeuse
Courons tous à la fête.

English translation made by Lionel Salter (Copyright)
Libretto © Polydor International 1968

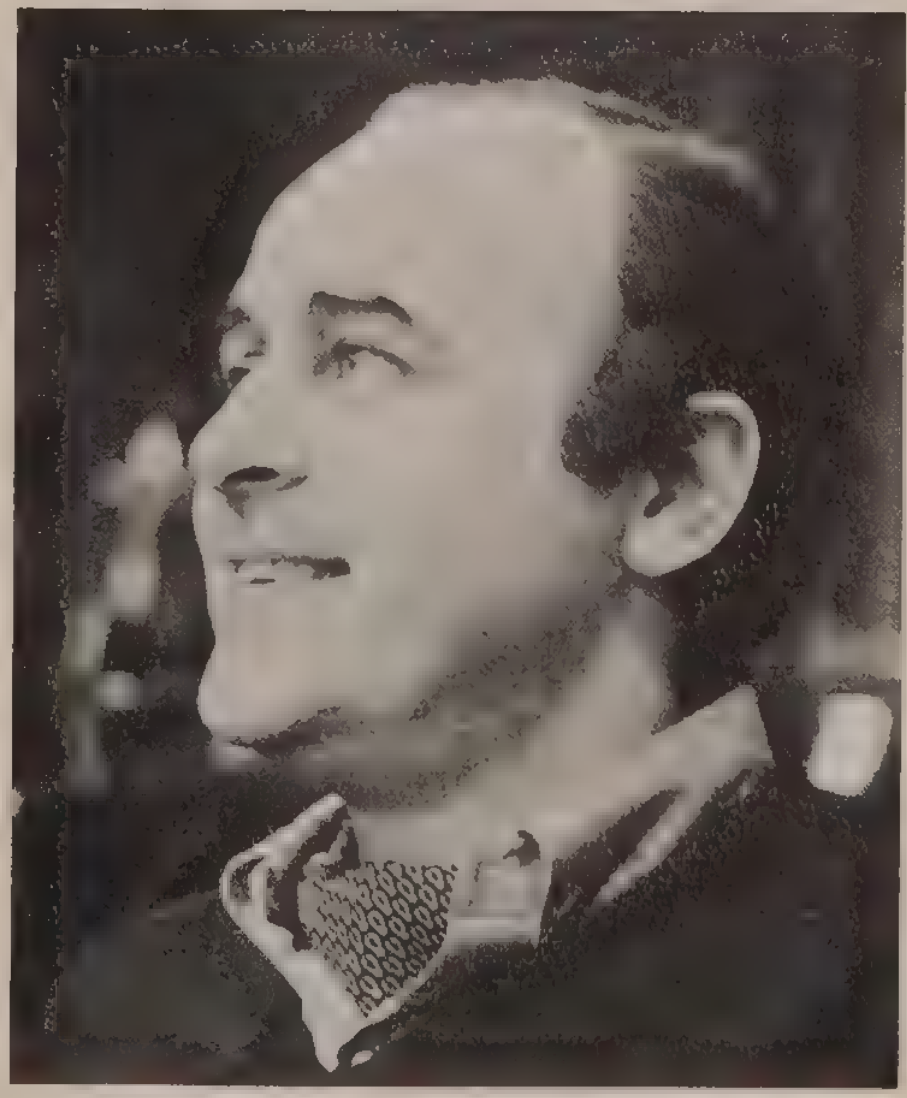
Pierre Augustin Caron de Beaumarchais

Herbert von Karajan
photo by Siegfried Lauterwasser

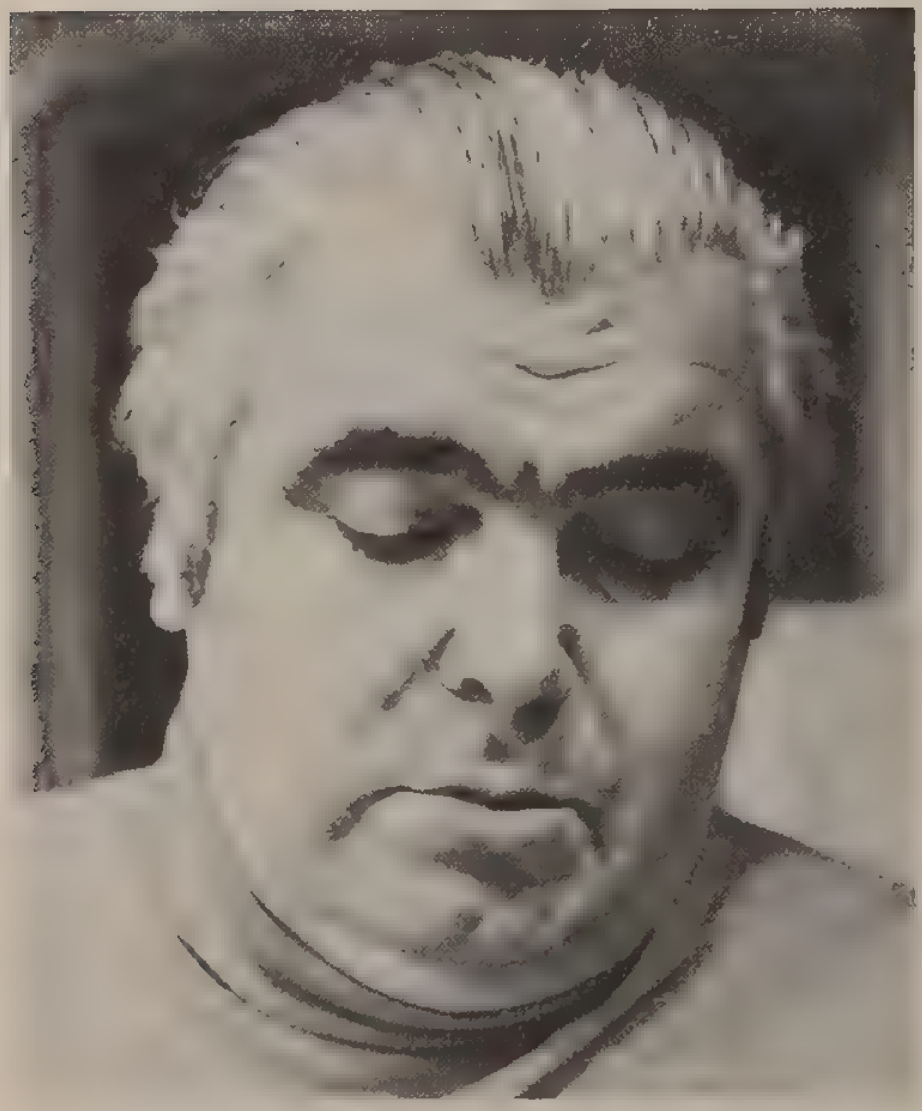
Tom Krause
photo by Decca

Anna Tomowa-Sintow
photo by Elfride Hanak

Frederica von Stade
photo by Elfride Hanak



José van Dam
photo by Elfride Hanak



Jules Bastin
photo by Elfride Hanak

Ileana Cotrubas
photo by Elfride Hanak

Heinz Zednik
photo by Elfride Hanak

Jane Berbié
photo by Elfride Hanak

Booklet Cover: Engraving from a 1785 edition of Beaumarchais' *Le Mariage de Figaro*

Das Compact Disc Digital Audio System bietet die bestmögliche Klangwiedergabe – auf einem kleinen, handlichen Tonträger.

Die überlegene Eigenschaft der Compact Disc beruht auf der Kombination von Laser-Abtastung und digitaler Wiedergabe. Die von der Compact Disc gebotene Qualität ist somit unabhängig von dem technischen Verfahren, das bei der Aufnahme eingesetzt wurde.

Auf der Rückseite der Verpackung kennzeichnet ein Code aus drei Buchstaben die Technik, die bei den drei Stationen Aufnahme, Schnitt/Abmischung und Überspielung zum Einsatz gekommen ist:

DDD Digitales Tonbandgerät bei der Aufnahme, bei Schnitt und/oder Abmischung, bei der Überspielung.

ADD Analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme; digitales Tonbandgerät bei Schnitt und/oder Abmischung und bei der Überspielung.

AAD Analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme und bei Schnitt und/oder Abmischung; digitales Tonbandgerät bei der Überspielung.

Die Compact Disc sollte mit der gleichen Sorgfalt gelagert und behandelt werden wie die konventionelle Langspielplatte.

Eine Reinigung erübrigt sich, wenn die Compact Disc nur am Rande angefaßt und nach dem Abspielen sofort wieder in die Spezialverpackung zurückgelegt wird. Sollte die Compact Disc Spuren von Fingerabdrücken, Staub oder Schmutz aufweisen, ist sie mit einem sauberen, fusselfreien, weichen und trockenen Tuch (geradlinig von der Mitte zum Rand) zu reinigen. Bitte keine Lösungs- oder Scheuermittel verwenden!

Bei Beachtung dieser Hinweise wird die Compact Disc ihre Qualität dauerhaft bewahren.

The Compact Disc Digital Audio System offers the best possible sound reproduction – on a small, convenient sound-carrier unit.

The Compact Disc's superior performance is the result of laser-optical scanning combined with digital playback, and is independent of the technology used in making the original recording.

This recording technology is identified on the back cover by a three-letter code:

DDD Digital tape recorder used during session recording, mixing and/or editing, and mastering (transcription).

ADD Analogue tape recorder used during session recording; digital tape recorder used during subsequent mixing and/or editing and during mastering (transcription).

AAD Analogue tape recorder used during session recording and subsequent mixing and/or editing; digital tape recorder used during mastering (transcription).

In storing and handling the Compact Disc, you should apply the same care as with conventional records.

No further cleaning will be necessary if the Compact Disc is always held by the edges and is replaced in its case directly after playing. Should the Compact Disc become soiled by fingerprints, dust or dirt, it can be wiped (always in a straight line, from centre to edge) with a clean and lint-free, soft, dry cloth. No solvent or abrasive cleaner should ever be used on the disc.

If you follow these suggestions, the Compact Disc will provide a lifetime of pure listening enjoyment.

"WARNING: Copyright subsists in all recordings under this label. Any unauthorized rental, broadcasting, public performance, copying or recording in any manner whatsoever will constitute infringement of such copyright and will render the infringer liable to an action at law. In case there is a perception institution in the relevant country entitled to grant licences for the use of recordings for public performance or broadcasting, such licences may be obtained from such institution. (For the United Kingdom: Phonographic Performance Ltd., Ganton House, 14–22 Ganton Street, London W1V 1LB)".

Le système Compact Disc Digital Audio
permet la meilleure reproduction sonore possible à partir d'un support de son de format réduit et pratique.
Les remarquables performances du Compact Disc sont le résultat de la combinaison unique du système numérique et de la lecture laser optique, indépendamment des différentes techniques appliquées lors de l'enregistrement.
Ces techniques sont identifiées au verso de la couverture par un code à trois lettres:

DDD Utilisation d'un magnétophone numérique pendant les séances d'enregistrement, le mixage et/ou le montage et la gravure.

ADD Utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement, utilisation d'un magnétophone numérique pendant le mixage et/ou le montage et la gravure.

AAD Utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement et le mixage et/ou le montage, utilisation d'un magnétophone numérique pendant la gravure.

Pour obtenir les meilleurs résultats, il est indispensable d'apporter le même soin dans le rangement et la manipulation du Compact Disc qu'avec le disque microsillon.
Il n'est pas nécessaire d'effectuer de nettoyage particulier si le disque est toujours tenu par les bords et est replacé directement dans son boîtier après l'écoute. Si le Compact Disc porte des traces d'empreintes digitales, de poussière ou autres, il peut être essuyé, toujours en ligne droite, du centre vers les bords, avec un chiffon propre, doux et sec qui ne s'effiloche pas. Tout produit nettoyant, solvant ou abrasif doit être proscrit.
Si ces instructions sont respectées, le Compact Disc vous donnera une parfaite et durable restitution sonore.

Il sistema audio-digitale del Compact Disc
offre la migliore riproduzione del suono su un piccolo e comodo supporto.
La superiore qualità del Compact Disc è il risultato della scansione con l'ottica laser, combinata con la riproduzione digitale ed è indipendente dalla tecnica di registrazione utilizzata in origine.
Questa tecnica di registrazione è identificata sul retro della confezione da un codice di tre lettere:

DDD Si riferisce all'uso del registratore digitale durante le sedute di registrazione, mixing e/o editing, e masterizzazione.

ADD Sta ad indicare l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione, e del registratore digitale per il successivo mixing e/o editing e per la masterizzazione.

AAD Riguarda l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione e per il successivo mixing e/o editing, e del registratore digitale per la masterizzazione.

Per una migliore conservazione, nel trattamento del Compact Disc, è opportuno usare la stessa cura riservata ai dischi tradizionali.
Non sarà necessaria nessuna ulteriore pulizia, se il Compact Disc verrà sempre preso per il bordo e rimesso subito nella sua custodia dopo l'ascolto. Se il Compact Disc dovesse sporcarsi con impronte digitali, polvere o sporcizia in genere, potrà essere pulito con un panno asciutto, pulito, soffice e senza sfilacciature, sempre dal centro al bordo, in linea retta. Nessun solvente o pulitore abrasivo deve essere mai usato sul disco.
Seguendo questi consigli, il Compact Disc fornirà, per la durata di una vita, il godimento del puro ascolto.

Compact Disc is manufactured by PolyGram in Hanover, West Germany
Printed in West Germany / Imprimé en Allemagne
Made in West Germany

421 125-2